

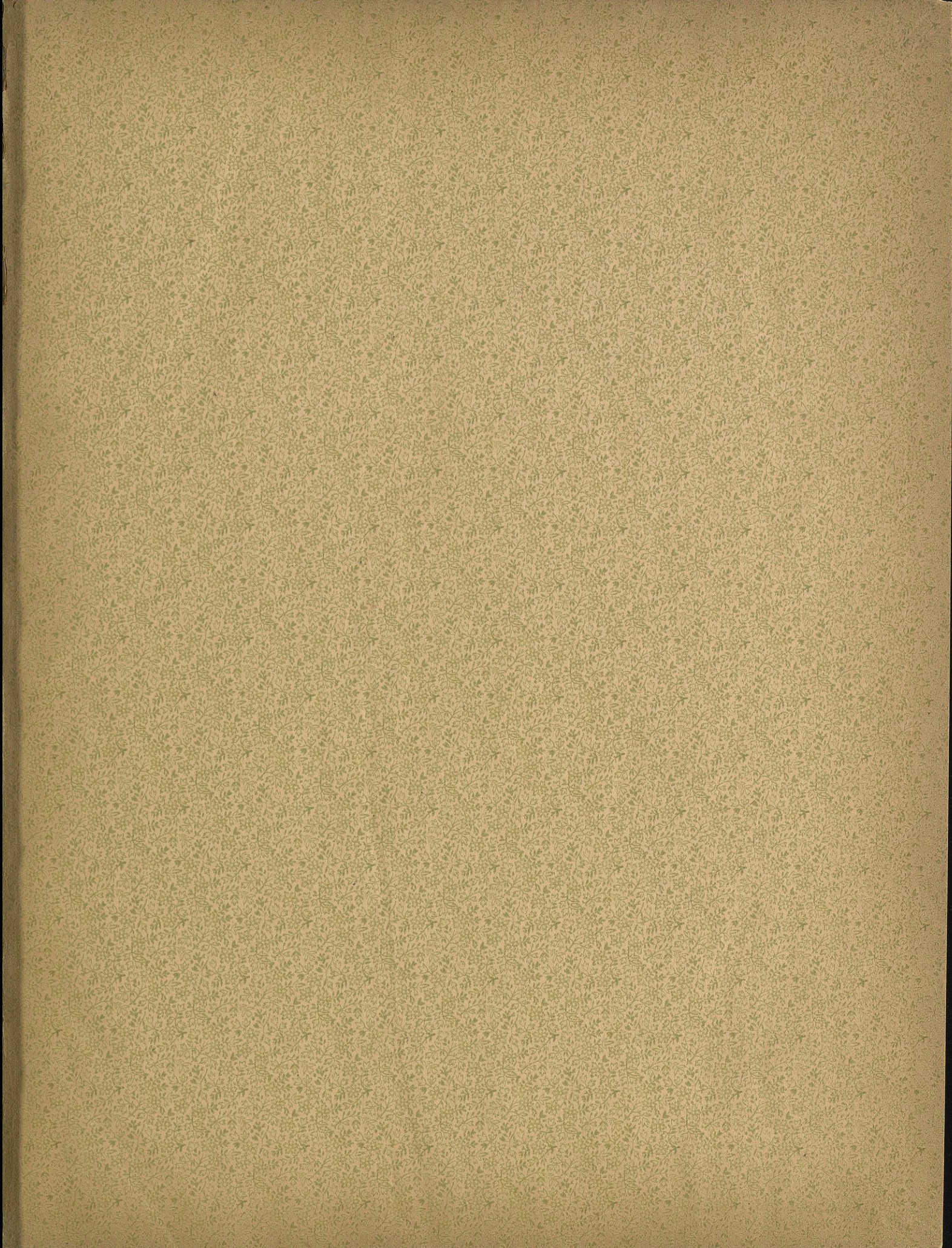


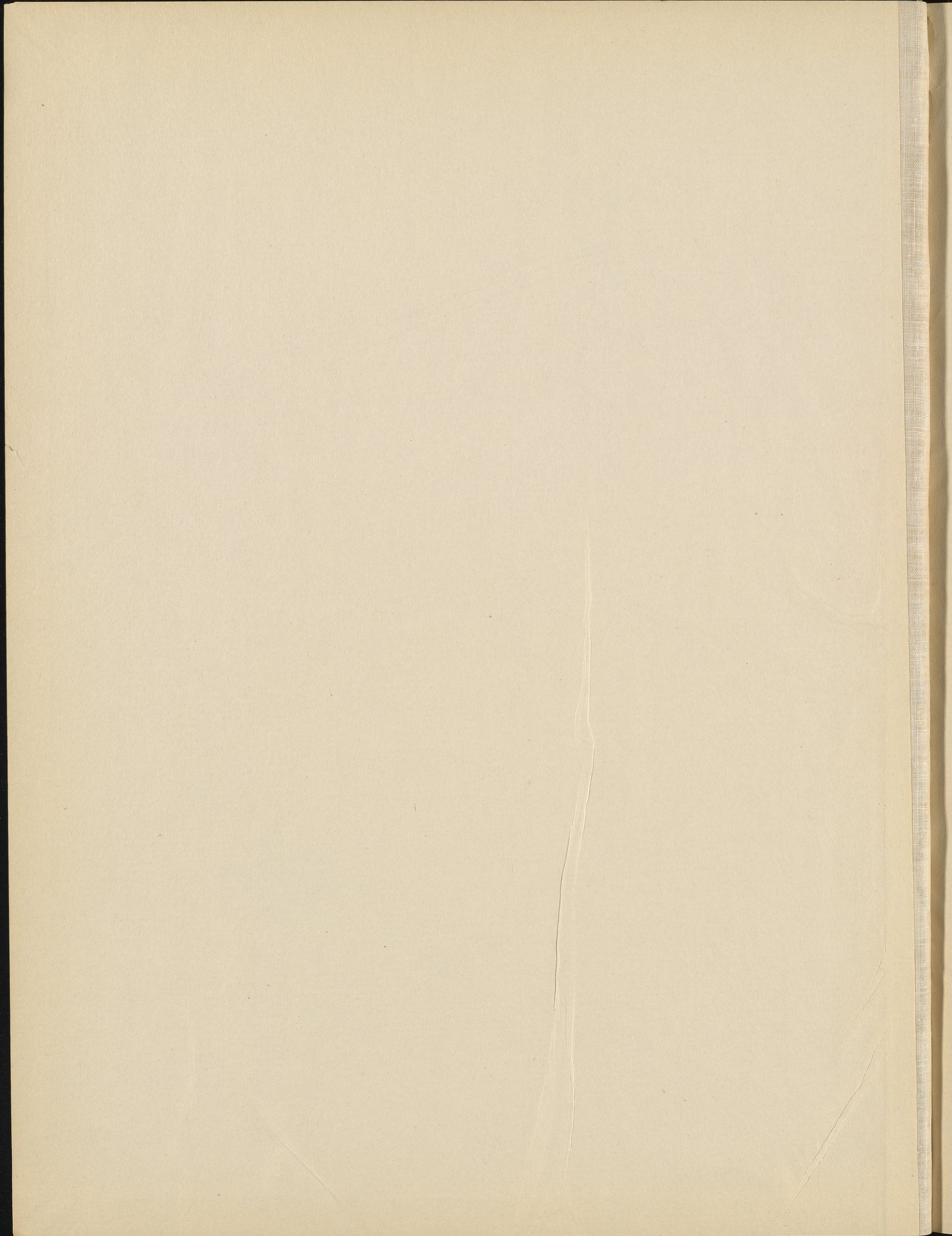
COLUMBIA UNIVERSITY
0026811707

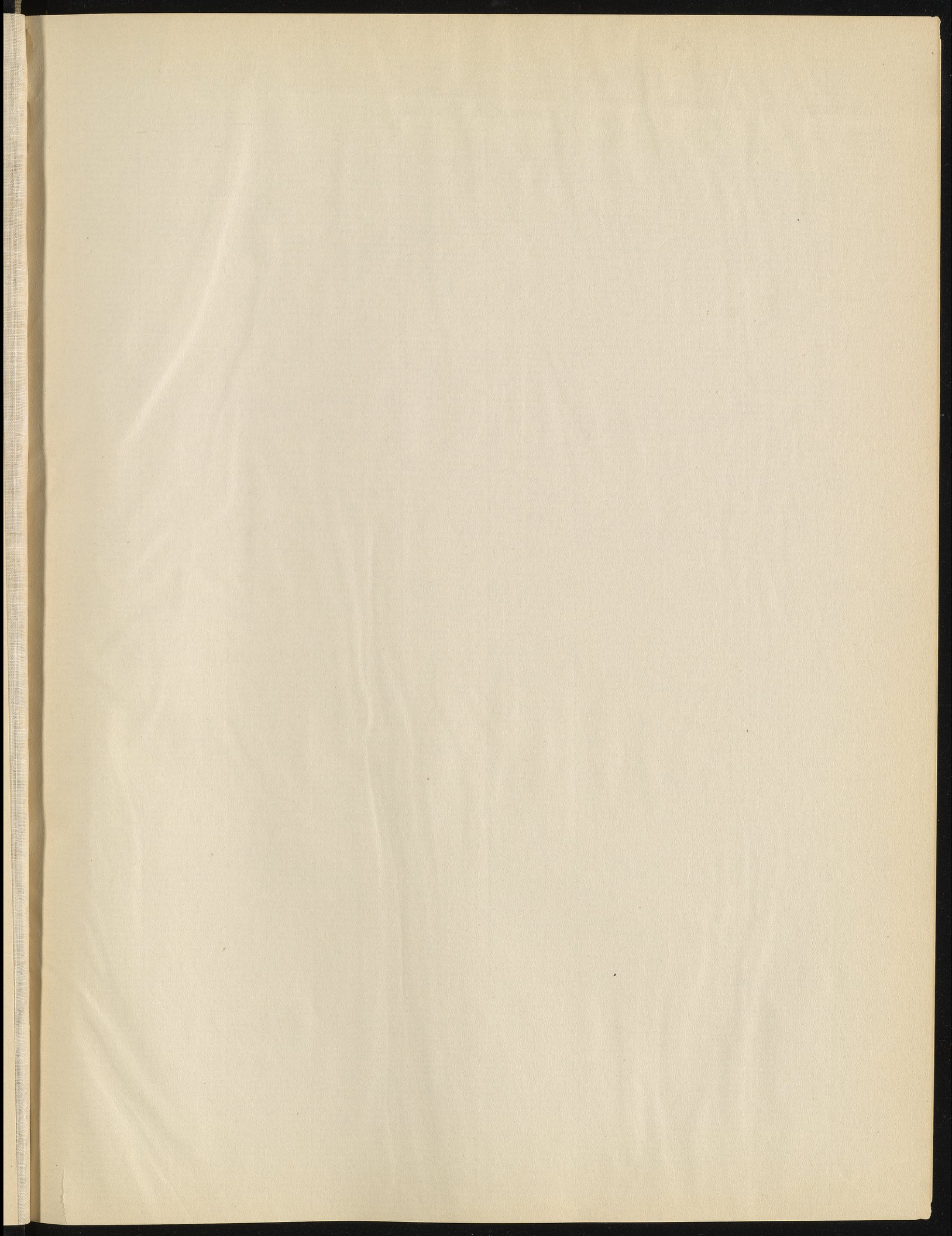
961  C123
Columbia University 33
in the City of New York
LIBRARY



The seal of Columbia University, featuring a central figure holding a book and a torch, surrounded by the Latin inscription "SIGILLUM COLLEGIUM COLUMBIAE" and the date "1792".







MÉMOIRES

PUBLIÉS

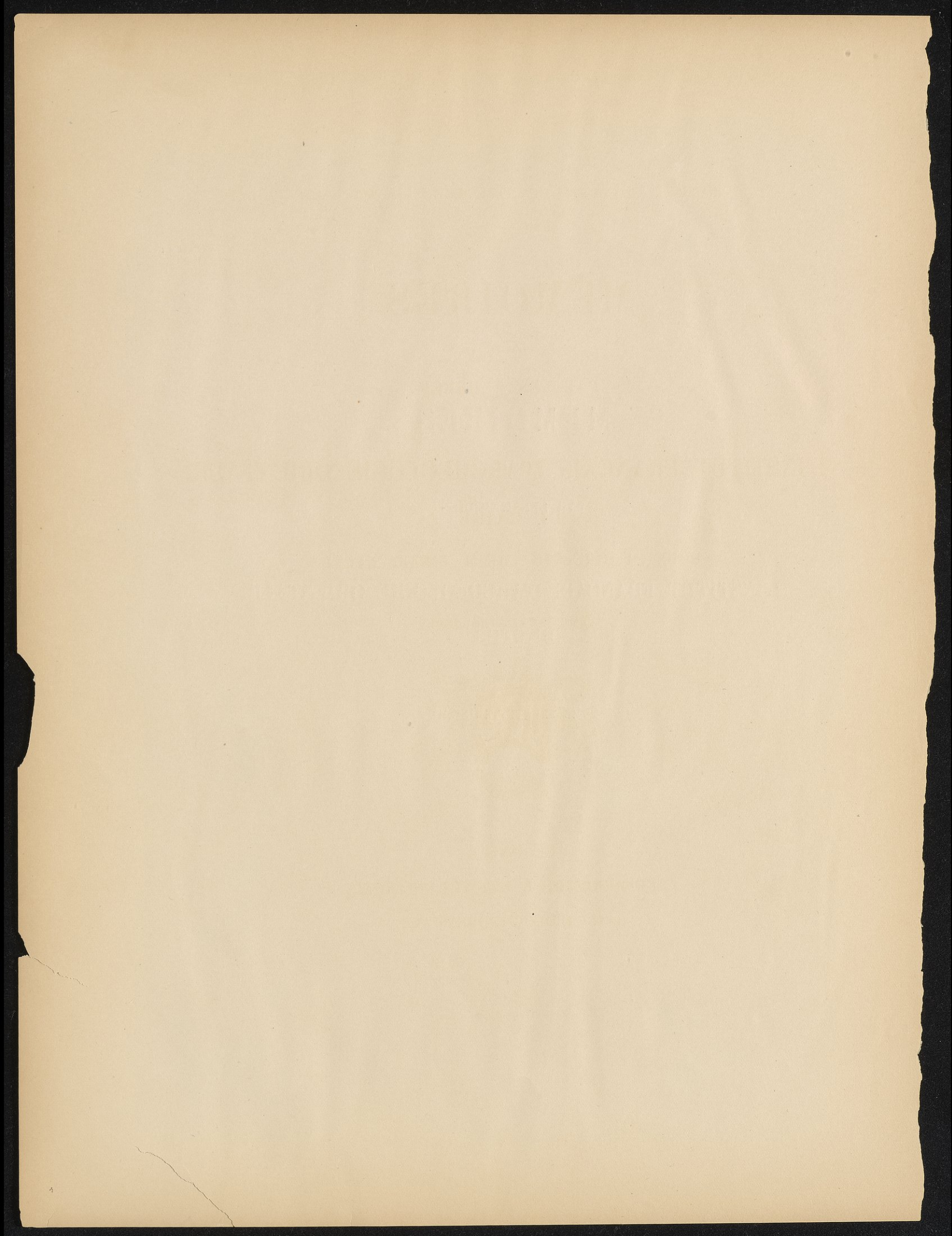
PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

TOME TRENTE-TROISIÈME



MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. PIERRE LACAU

TOME TRENTE-TROISIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

✓ 1913

Tous droits de reproduction réservés

UNIVERSITY
OF MICHIGAN

961
C123
.33

TAQĪ EL-DĪN AḤMAD IBN 'ALĪ IBN 'ABD-EL-QĀDIR IBN MUḤAMMAD

EL-MAQRĪZĪ

كتاب المواعظ والاعتبار
في ذكر الخطط والآثار

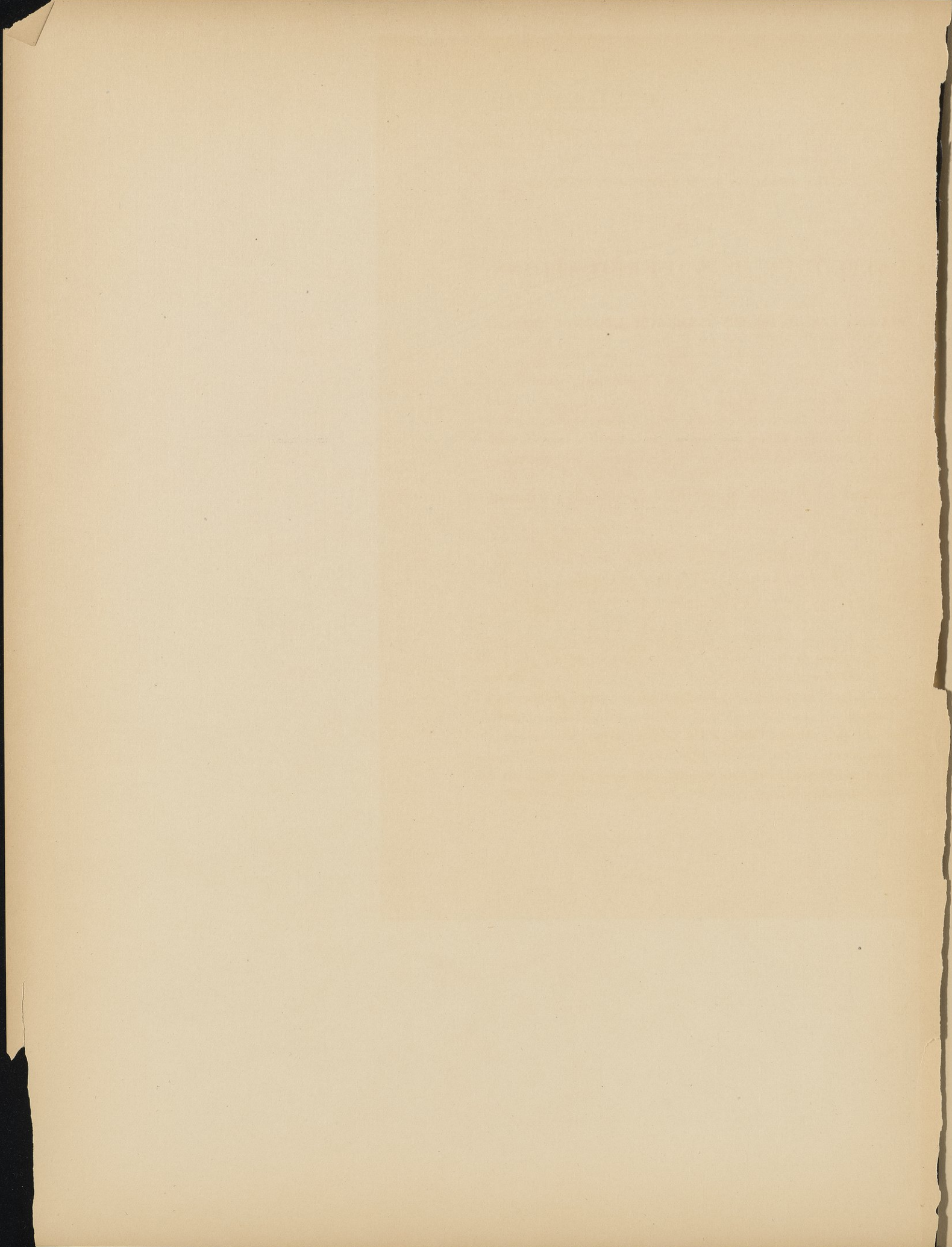
EL-MAWĀ'IZ WA'L-ITIBĀR
FĪ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ĀTHĀR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

TOME SECOND

PREMIÈRE PARTIE, CHAP. XXXI-XLVI



AVANT-PROPOS.

Les appréciations portées sur le premier volume de cette édition, soit dans des comptes rendus spéciaux, soit occasionnellement, ne peuvent que m'encourager à donner tous mes efforts à ce travail. C'est pour moi un réconfort que de constater leur bienveillance, et je suis heureux de remercier de leur jugement : MM. Amedroz (*J. R. A. S.*, 1912, p. 263-266), Basset (*R. H. R.*, LXVI, p. 227), Becker (*Der Islam*, II, p. 405-407; IV, p. 197), Gaudefroy-Demombynes (*Revue critique*, 1912, I, p. 61-63), M. A. Guidi (*R. S. O.*, IV, p. 526), Huart (*J. A.*, 1913, I, p. 479-483), Sobernheim (*Z. D. M. G.*, LXVI, p. 320-321). La seule critique générale qui m'ait été faite a porté sur le trop grand nombre de notes, mieux à leur place dans une traduction que dans une édition : cette observation est juste en principe. Mais comme je n'ai pas, pour le moment du moins, l'intention de préparer la traduction des *Khitat*, j'estime agir au mieux en citant les sources de l'ouvrage, les auteurs qui l'ont copié et aussi les traditions différentes (cf. à ce sujet le compte rendu de la *Revue critique*, p. 62). Je signalerai dans les *Addenda* toutes les observations formulées, et notamment les variantes du manuscrit de Londres d'Ibn 'Abd el-Hakam que M. Amedroz s'est donné le mal de rechercher. J'y joindrai également les remarques qui m'ont été faites par MM. Basset, Ferrand, le R. P. Lammens, Marçais et Massignon.

Dans ce volume et les suivants l'importance des *Index* sera augmentée : l'*Index* dit des mots expliqués dans le texte ou dans les notes comprendra tous les noms d'animaux, de végétaux, de minéraux, d'événements importants (pestes, incendies, disettes, tremblements de terre, etc.). J'ajouterai un *Index chronologique*.

Le premier volume renferme deux passages que j'ai dû laisser en blanc (p. 248, l. 13; p. 311, l. 9); il en est de même dans celui-ci (p. 127, l. 1; p. 133, l. 6 et 8). Je signale aussi d'une façon particulière un décret de Saladin rapporté par el-Qâdî el-Fâdil (dans ce volume, p. 81-86).

M. Becker a donné dans son compte rendu la notice détaillée des manuscrits des *Khitat* qui se trouvent dans la Bibliothèque d'Altona. — M. Gratzl a eu l'amabilité de m'envoyer la notice de deux manuscrits récemment acquis par la Bibliothèque de Munich :

1° *C. arab. Gl. 116*. — 2. Bd. eines Exemplares von Makrîzî's *Khitat*. 167 Bl., glattes gelbliches Papier. — Blattgrösse 26 : 16,5 cm.; Schriftspiegel 20,5 : 12 cm. — 35 Zeilen. Gleichmässiges punctiertes und teilweise vokalisiertes Neskhi; Text schwarz, Überschriften rot. — Titel Bl. 1 a الجلد الثاني — Anfang Bl. 1 b, Zeile 1 : Basmala; Zeile 2 : ذكر التواريخ التي كانت قبل تاريخ القبط التاريخ : كلمة فارسية. — Bl. 165 b, z. 20 beginnt das letzte Kapitel des Bandes : ذكر ما كان من امر القصرين المناظر بعد الدولة الفاطمية. — Dieses Kapitel schliesst Bl. 167 a, z. 2. — Der Inhalt der Hs. entspricht also Bd. I, p. 250-496 der Bûlâker Ausgabe von 1270. — Schlusschrift : هذا اخر تجزئة المصنف يتلوه ذكر الحرات تصنيف الشيخ تقي الدين المقرئ هو احمد بن علي بن عبد القادر مولده في سنة ست وستين وسبعمائة.... ومات ابوه في سنة ست وثمانماية.... مات الشيخ تقي الدين مولف هذا الكتاب يوم الخميس التاسع عشر من شهر رمضان سنة خمس واربعين وثمانماية رحمه الله وقال

ابن حجر... ان اصله من بعلبك ثم تحول الى القاهرة... تم الجزء الاول (sic) على يد معلقه في نفسه فقير رحمة ربه محمد بن محمد بهاي الدين الانصارى... الشافعى... — Folgen 2 zeilen Segnungen. — Undatiert; cca 1500 p. C. — Die ersten 2 Seiten geflickt; sonst gut erhalten. Einband (cca. 18 Jahrh.), rotes Maroquin mit einfacher Blindpressung. — 1902 mit einer grössern Zahl Handschriften aus Südarabien erworben.

2° — *C. arab. Gl. 107* — 3. Band eines Exemplares von Makrīzī's *Khiṭāṭ* (von anderer Hand als *c. arab. 116*). — 308 Bl. zu 31 zeilen; glattes gelbliches Papier; Bl. 1 (mit verschiedenen Notizen) u. Bl. 308 (leer) später beigebunden. — Bl. 1 u. 2 teilweise verklebt. — Blattgrösse 26,6 : 17,5 cm.; Schriftspiegel 20 : 12 cm. — Derbes *Neskhi*; spärlichpunktirt und wenig vokalisiert, aber sonst deutlich. Text schwarz, Überschriften rot. — Titel Bl. 2 a: *ذكر السجنون قال ابن سعيدة السجنون للحيس...* — Anfang Bl. 2 b, z. 2 (nach dem Basmala). — Die Hs. reicht bis zum Schluss des Werkes; das letzte Kapitel (*ذكر كنائس*) beginnt Bl. 297 a, z. 18 und schliesst Bl. 305 a: *وكنيسة مار يحننا: اخر ما وجد بخطه رحمه الله وارضاه: بخط دير الطين وجعل الجنة مقبرة ومثواه وكان الفراغ من كتابه يوم السبت المبارك خامس عشر ربيع الاول سنة 879 (30 VII. 1474).* — Die Hs. entspricht also Bd. II, p. 187. Schluss der *Bülāker* Ausgabe. — Titelblatt verklebt; Erhaltung sonst gut. — Pappband mit einfachem, geflicktem braunem Sedezüberzug. — 1902 erworben wie *c. arab. Gl. 116*.

Le contenu des manuscrits de Constantinople, de Saint-Pétersbourg (Musée Asiatique), de Tunis (Bibliothèque Sadikieh), d'Utrecht, m'est encore inconnu.

La partie éditée dans ce volume se trouve dans les manuscrits d'Alger (1601), d'Altona (1), de Berlin (6108, tome I, 6109, tome I), du Caire (1 volume du Patriarcat copte; Bibliothèque Khédiviale, V, p. 162, n° 537), de Cambridge (1136), de Leyde (826, tome I, 827, 828, 829), de Londres (321, 939, 1325,

1493), de Milan (Ambros., 238), de Munich (388, 389, 390), d'Oxford (131, 671, 720), de Paris (1729, 1731, 1733, 1734, 1736, 1737, 1741, 1744-1751, 1764-1766, 5865, supp. turc 216), de Rome (Vatican, 724), de Saint-Pétersbourg (Langues Orientales, 41), de Tunis (Djami' Zeïtouna, 4943, 4945), de Vienne (908, I, 909, I).

Nous en avons terminé avec le manuscrit de Londres, 1327.

J'adresse mes remerciements à MM. Amedroz, Græfe, R. P. Lamens, pour la peine qu'ils ont prise à rechercher les variantes des mss. de Londres, d'Altona et du Vatican pour les passages obscurs.

Lyon, le 20 août 1913.

G. WIET.

ABBREVIATIONS⁽¹⁾.

AHLWARDT, *Anonyme arab. Chronik.* — Anonyme Arabische Chronik Band. XI vermutlich das Buch der Verwandtschaft und Geschichte der Adligen von Abulhasan Ahmed ben Jahja ben Gâbir b. Dâwûd el Beladuri, herausgegeben von W. Ahlwardt, Greifswald, 1883.

AMARI, *Bib. arabo-sicula.* — Biblioteca arabo-sicula, ossia raccolta di testi arabi che toccano la geografia, la storia, le biografie e la bibliografia della Sicilia, messi insieme da M. Amari. — 3 fasc. in-8°, Lipsia, 1855-1856.

AMÉLINEAU. — La géographie de l'Égypte à l'époque copte, in-8°, Paris, 1893.

AMÉLINEAU, *Histoire.* — Résumé de l'histoire de l'Égypte, Paris, 1894, in-18.

BEDEKER. *Égypte.* — 3^e édition, 1908.

EL-BATANÛNÎ, *El-Rihlat el-Hijâzîyah.* — الرحلة الحجازية لعمد لبيب البتنوني — 2^e éd., Le Caire, 1329 H, in-8°.

BÉNÉDITE, *Le Caire.* — Le Caire et ses environs (collection des Guides Joanne), Paris, 1909, in-8°.

Bibliothèque des Arabisants — français, publiée sous la direction de M. É. Chassinat. — Le Caire, 1905, in-8°.

BOINET, *Dictionnaire géographique de l'Égypte*, Le Caire, 1899, in-4°.

BURCKHARDT, *Voyages en Arabie*, Paris, 3 vol. in-8°, 1835.

BUTLER. — The Arab Conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman Dominion, Oxford, 1902.

CAETANI, *Annali dell'Islâm.* — En cours de publication, depuis 1905, in-4°, Milan.

CAETANI, *Chronographia islamica.* — En cours de publication, depuis 1912, Paris.

⁽¹⁾ Voir vol. I, p. IX-XVII.

CALCASCHANDI, *Die Geographie und Verwaltung von Aegypten...* — Von Wüstenfeld, Göttingen, in-4°, 1879.

CASANOVA, *Citadelle*. — Histoire et description de la citadelle du Caire, ap. *M. M. F.*, tome VI.

CASANOVA, *Mohammed et la fin du monde*. — Paris, in-8°, 1911.

CHAMPOLLION — *L'Égypte sous les Pharaons*, Paris, 1814, in-8°.

DIYÂB, *Adab*. — تاريخ أدب اللغة العربية لحمد بيك دياب, Le Caire, 2 vol., 1318 H — 1900.

DOZY et ENGELMANN. — Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, in-4°, Leide, 1869.

DU CAMP, *Le Nil*. — 5^e éd., Paris, in-8°, 1889.

Fakhrî, trad. Amar. — Ibn At-Tiqtaqâ, Al-Fakhrî... trad. et annoté par É. Amar (*Archives marocaines*, vol. XVI), Paris, 1910, in-8°.

FATHY, *La notion de l'abus des droits dans la jurisprudence musulmane*. — *La doctrine musulmane de l'abus des droits*, Paris-Lyon, 1913, in-8°.

FOURMONT, *Description des plaines d'Héliopolis*. — Paris, 1755, in-12.

GAUDEFRUY-DEMOMBYNES, *101 Nuits*. — Les cent et une Nuits, Paris, 1911, in-8°.

GOLDZIHNER, *Muh. Studien*. — Muhammedanische Studien, 2 vol. in-8°, Halle, 1889-1890.

GROBERT, *Descr. des Pyr. de Ghizé*, — de la ville du Kaire et de ses environs, Paris, an IX, in-4°.

HELBIG, *Al-Qâdt al-Fâdil*. — In-8°, Berlin, 1909.

HERZ BEY, *Catalogue* — raisonné des monuments exposés dans le Musée national de l'art arabe, 2^e éd., Le Caire, 1906.

HOUTSMA, *Al-Jâqubi Historiæ*. — Ibn Wâdhîh, qui dicitur al-Jâqubi historiæ ed. Th. Houtsma, Lugd. Batav., 1883, 2 vol.

HUART, *Hist. des Arabes*. — Paris, in-8°, 2 vol., 1912-1913.

IBN EL-ÇEÏRAFI. — قانون ديوان الرسائل عنى بنشره على بهجت. — Le Caire, 1905.

IBN HANBAL, *Musnad*. — 6 vol., Le Caire, 1313.

JEAN DE NIKIIOUS. — Chronique de Jean, évêque de Nikiou, éd. et trad. Zotenberg (*Not. Ext.*, XXIV).

KARABACEK, P. E. R. *Mittheilungen*. — Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, Wien, in-4°.

KINDI, éd. Guest. — Gibb Memorial Series, vol. XIX.

KIRCHER. — *Lingua ægyptiaca restituta*, Rome, 1643, in-4°.

KREMER, *Beiträge* — zur arabischen Lexicographie (extrait des Sitzungsberichte der phil. hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, CIII, I; CV, II), Vienne, 1883-1884.

KREMER, *Culturgeschichte* — des Orients unter den Chalifen, 2 vol. in-8°, Vienne, 1875.

LAMMENS, *Mo'awia*. — Études sur le règne du Calife omayyade Mo'awia I^{er} (extrait de *M. F. O.*, I-III), 1908.

LANE-POOLE, *Egypt in the middle ages*. — Londres, 1901.

MAILLET, *Description de l'Égypte*. — Composée sur les Mémoires de Maillet, par l'Abbé le Mascrier, Paris, 2 vol., 1740.

Majâni. — مجانى الأدب فى حدائق العرب لأب لويس شيخو, et *Commentaire*, 10 vol. in-8°, Beyrouth.

MAQRIZI, *Fatimidengeschichte*. — Kitâb Itti'âz al-Hunafâ bi Ahbar al-a'imma al-Hulafâ, herausg. von Hugo Bunz, Leipzig, 1909.

Marâcid. — مراصد الاطلاع, éd. Juynboll, 1850-1859, 6 vol. in-8°.

MARÇAIS, *Textes arabes de Tanger*. — Dans la Bibliothèque de l'École des Langues orientales vivantes, Paris, in-8°, 1911.

MARTIN (GERMAIN), *Les Bazars du Caire*. — Dans la Bibliothèque du Musée Social, Paris, Le Caire, in-8°, 1910.

MASPERO (JEAN), *Papyrus grecs d'époque byzantine*. — Dans la collection du Musée du Caire, 2 vol. in-4°, Le Caire, 1910-1912.

MĀWARDĪ. — *Maverdii Constitutiones Politicæ ex recensione Maximiliani Engeri*, Bonnæ, 1853.

MĀWARDĪ, trad. Ostorrog. — *El Ahkam es-Soulthâniya*. Traduit et annoté par le comte Léon Ostorrog, Paris, 1901-1906, 2 vol.

MICHAELIS, *Descriptio Ægypti*. — *Abulfedæ descriptio Ægypti*, Gœttingæ, 1776.

- MIGEON, *Le Caire*. — Dans la collection des Villes d'art célèbres.
- MUIR, *The Mameluke Dynasty*. — The Mameluke or slave dynasty of Egypt from 1260 to 1517 A. D., in-8°, 1896.
- Muštābih*. — Al-Moschtābih auctore Schamso'd-din Abu Abdallah Mohammed Ad-Dhahabi, éd. par P. de Jong, Leyde, 1881.
- NALLINO, *Ilm el-Falak*. — Dans les Publications de l'Université égyptienne du Caire, en arabe, Le Caire, 1911-1912.
- NIEBUHR, *Voyage* — en Arabie et en d'autres pays circonvoisins, 2 vol. in-4°.
- Nukhab el-Mulah*. — نخب الملح جمعها الاب يوحنا بلو والاب اغوستينوس رودس, Beyrouth, 1^{re} série, 3 volumes.
- Patrol. or.* — *Patrologia orientalis*, en cours de publication.
- PELTIER, *Le livre des ventes du Mouwattâ*. — De Malik ibn Anas, Alger, 1911.
- P. E. R. Mittheilungen*. — Voir KARABACEK.
- POPPER, *Nujûm*. — Dans les University of California Publications in semitic philology, vol. 2, 1909-1911.
- RAVAISSE, *Essai* — sur l'histoire et la topographie du Caire, d'après Makrizî, *M. M. F.*, I (= I) et III (= II).
- REITEMEYER, *Beschreibung Ägyptens* — im Mittelalter, Leipzig, 1903.
- ROBIOU, *L'Égypte au temps des Lagides*. — Mémoire sur l'économie politique, l'administration et la législation de l'Égypte au temps des Lagides, Paris, 1875, in-8°.
- R. S. O.* — *Rivista degli studi orientali*, Rome.
- SALMON, *Topographie*. — La Ka'at al-Kabch et la Birkat al-Fil, tome VII des *M. I. F.*
- SAVARY, *Lettres* — sur l'Égypte, 3 vol., Paris, an VII (1798).
- SÉDILLOT, *Hist. des Arabes*. — 2 vol. in-8°, Paris, 1877.
- SOBERNHEIM, *Corpus-Syrie*. — Tome XXV des *M. I. F.*
- SUBKÎ, *Mu'îd el-Ni'am* — wa-mubîd an-niqam, ed. by D. W. Myrhman, London, 1908.
- SUYÛTÎ. — حسن الحاضرة في أخبار مصر والقاهرة, Le Caire, 2 vol., 1321 H.

Synaxaire, éd. du Caire. — الصادق الأمين في أخبار القديسين, Le Caire, 2 vol., 1912-1913.

ṬABARĪ-ZOTENBERG. — *Chronique de... Tabarī*, trad. par Zotenberg, Paris, 4 vol. in-8°, 1867-1884.

VOLNEY. — *Voyage en Syrie et en Égypte*, 2^e éd., Paris, 2 vol., 1787.

Voyage de Norden, éd. Langlès. — Paris, 1795, 3 tomes, in-4°.

WELLHAUSEN, *Das Arabische Reich* — und sein Sturz, in-8°, 1902.

WÜSTENFELD, *Statthalter*. — Die Statthalter von Aegypten, Göttingen, 4 fascicules, 1875-1876.

W. Z. K. M. — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Vienne.

YĀQŪT, *Udabā*. — Yāqūt's Dictionary of Learned Men, ed. by D. S. Margoliouth, vol. VI de la collection du Gibb Memorial, en cours de publication.

ZEĪDĀN, *Adāb*. — تاريخ آداب اللغة العربية تأليف جرجي زيدان, 2 vol., Le Caire.

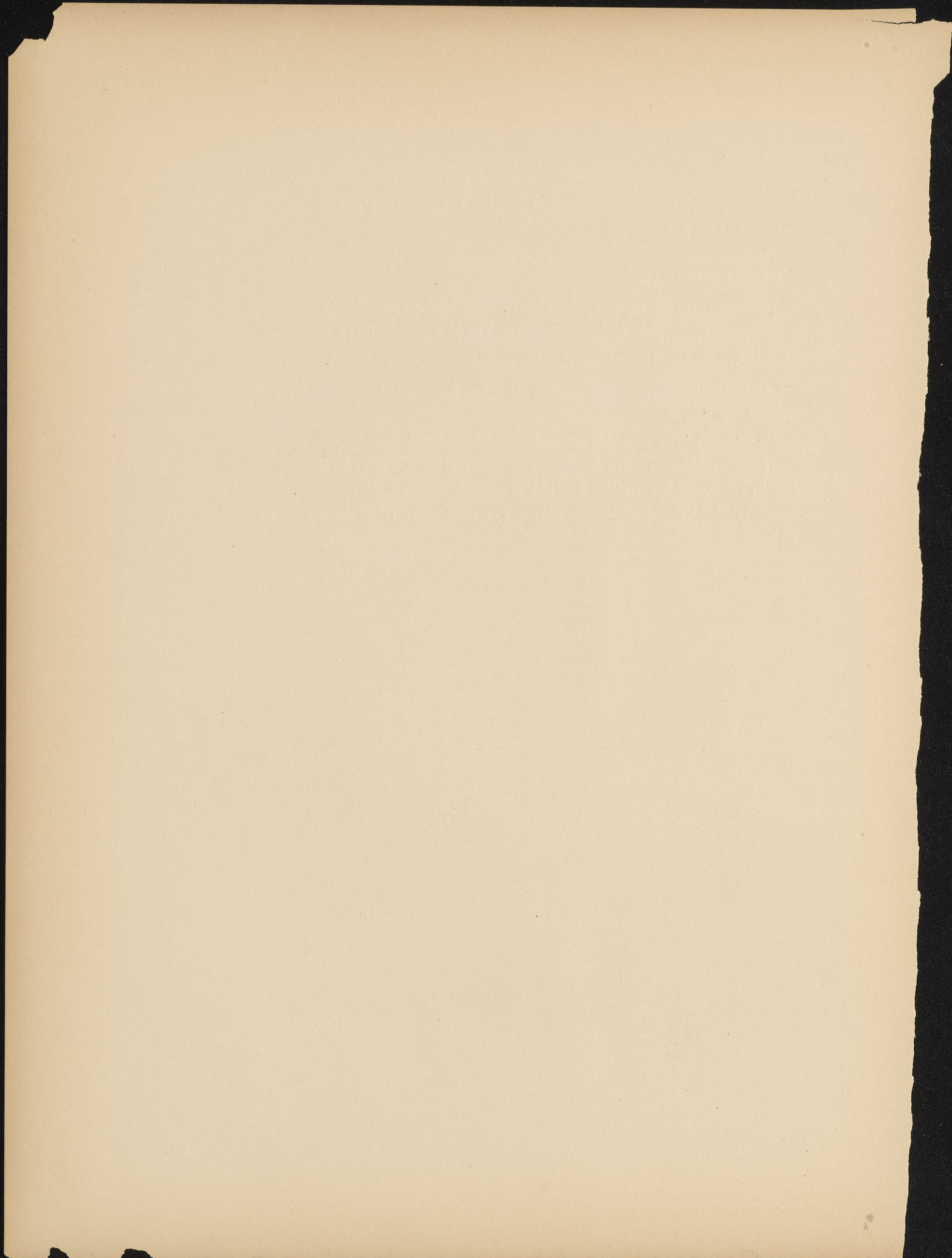
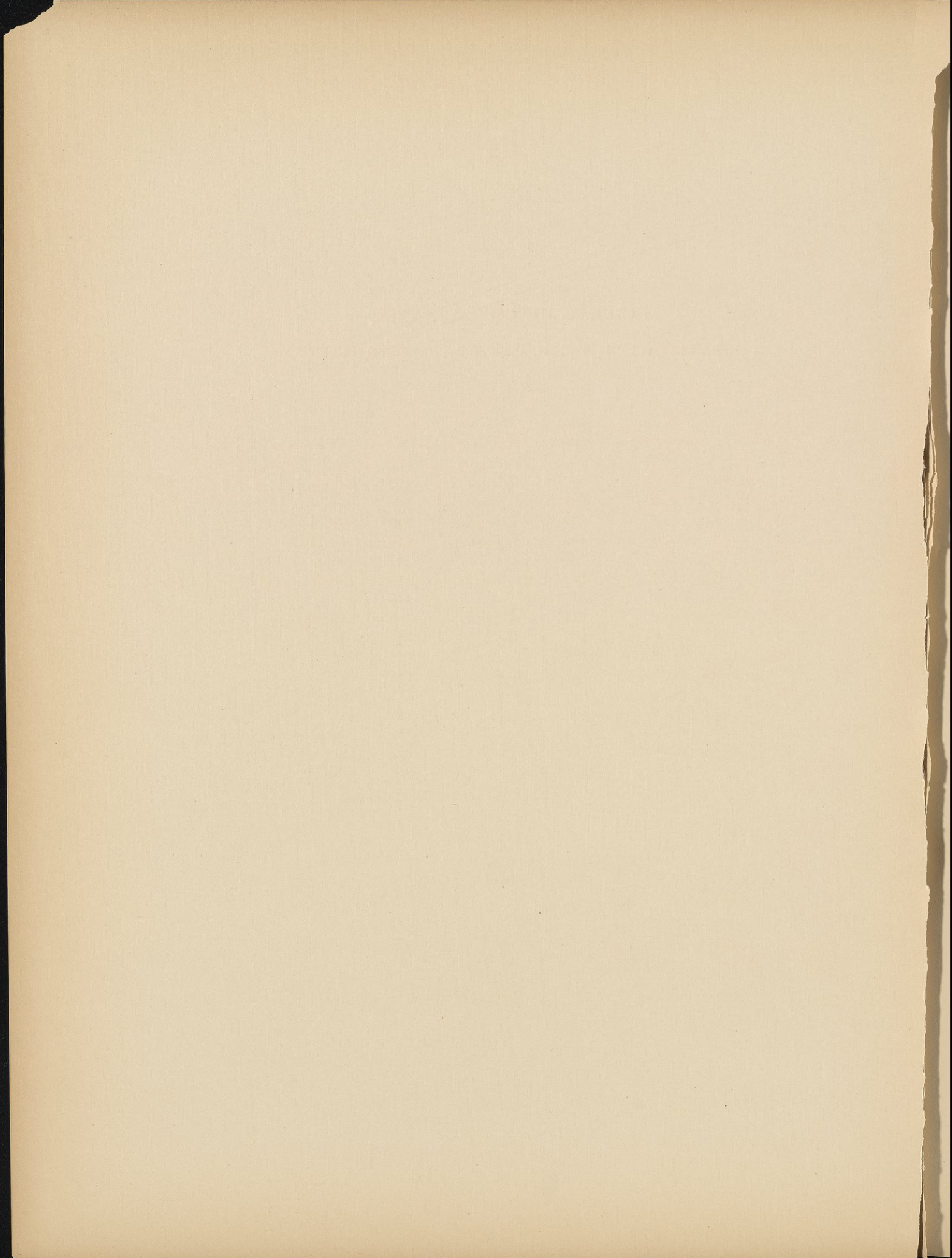


TABLEAU DE CONCORDANCE
DE L'ÉDITION DE BÛLÂQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.

ÉDITION DE BÛLÂQ.	ÉDITION DE L'INSTITUT FRANÇAIS.	ÉDITION DE BÛLÂQ.	ÉDITION DE L'INSTITUT FRANÇAIS.	ÉDITION DE BÛLÂQ.	ÉDITION DE L'INSTITUT FRANÇAIS.
81, <i>l. pénult.</i>	1	97	53, 4	113	117, 7
82	1, 3	98	56, <i>pénult.</i>	114	122, 6
83	5, 5	99	61, <i>antépénult.</i>	115	126, 4
84	8, 7	100	67, <i>pénult.</i>	116	130, 4
85	11, 5	101	71, 8	117	134, 1
86	14, 4	102	74, <i>antépénult.</i>	118	138, 8
87	17, 9	103	77, <i>ult.</i>	119	142, 2
88	20, 11	104	81, 7	120	145, 6
89	24, 14	105	85, 9	121	150, 4
90	28, 5	106	89, 11	122	153, 8
91	31, 4	107	92, <i>antépénult.</i>	123	156, 14
92	35, 1	108	96, 6	124	161, 3
93	38, 4	109	100, 11	125	165, 12
94	41, 8	110	104, 6	126	169, <i>pénult.</i>
95	45, <i>ult.</i>	111	108, 9	127	172, <i>antépénult.</i>
96	49, 3	112	113, 3	128	175, 14





PREMIÈRE PARTIE.

(SUITE.)

CHAPITRE XXXI.

ذكر قبالات أراضى مصر بعد ما فشا⁽¹⁾ الإسلام في القبط ونزلت⁽²⁾
العرب في القرى وما كان من ذلك إلى الروك⁽³⁾ الأخير الناصري

[1] وكان من خبر أراضى⁽⁴⁾ مصر بعد نزول العرب بأريافها واستيطانهم
وأهاليهم فيها واتخاذهم الزرع معاشا وكسبا وانقياد جمهور القبط إلى إظهار
الإسلام واختلاط أنسابهم بأنساب المسلمين لنكاحهم المسلمات أن متوئى خراج
مصر كان يجلس في جامع عمرو بن العاص من القسطنطينية في الوقت الذى انتهى
فيه قبالة الأراضى وقد اجتمع الناس من القرى والمدن فيقوم رجل ينادى
على البلاد صفقات صفقات وكتاب الخراج بين يدي متوئى الخراج يكتبون ما

(1) Ms., BM¹, BM²: فشى.

(2) Ms., P¹¹, P¹⁶, V: نزول.

(3) P¹⁰, V: إلى آخر الروك. — Sur le sens du verbe
راك, établir un cadastre, cf. DE SACY, *Propriété terri-
toriale en Égypte*, *Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Let.*, V,
p. 73; VII, p. 77.

Mémoires, t. XXXIII.

(4) Ms., V, G²: أرض. — Les premières lignes ont
été traduites et commentées par M. Becker (*Beiträge*,
II, p. 121, 135). Tout ce paragraphe a été traduit
également par Silvestre de Sacy (*Propriété territo-
riale en Égypte*, ap. *Mém. d. l'Acad. Inscr. et Bel.-
Let.*, V, p. 67).

ينتهي إليه مبالغ الكور والصفقات على من يتقبلها⁽¹⁾ من الناس وكانت البلاد يتقبلها متقبلوها لأربع سنين من أجل الظمّ والاستبحار وغير ذلك فإذا انقضى هذا الأمر خرج كل من كان تقبل⁽²⁾ أرضاً وضمّنها إلى ناحيته فتولّى زراعتها وإصلاح جسورها وسائر وجوه أعمالها بنفسه وأهله ومن ينتدبه لذلك ويحمل ما عليه من الخراج في أبانه على أنسباط ويحسب له من مبلغ قبالتة وضمّانه لتلك الأراضي ما ينفقه على عمارة جسورها وسدّ تراعها وحفر خلجها بضرائب مقرّرة في ديوان الخراج ويتأخّر من مبلغ الخراج في كلّ سنة شيء⁽³⁾ في جهات الضمان والمتقبّلين ويقال لما تأخّر من مال الخراج البواقي وكانت الولاية تشدّد⁽⁴⁾ في طلب ذلك مرة وتسامح به مرة فإذا مضى من الزمان ثلاثون سنة حولوا السنة⁽⁵⁾ وراكوا البلاد كلها وعدّلوها تعديلاً جديداً فزيد فيما يحتمل الزيادة من غير ضمان البلاد ونقص فيما يحتاج إلى التنقيص منها وكان ذلك يُعمل في جامع عمرو إلى أن عمّر أحمد بن طولون جامعه وصار العسكر⁽⁶⁾ منزلاً للأمراء مصر فنقل الديوان إلى جامع أحمد بن طولون ثمّ نُقل في أيّام العزيز بالله نزار⁽⁷⁾ إلى دار الوزير يعقوب بن كلّس⁽⁸⁾ فلما مات الوزير نُقل الديوان إلى القصر بالقاهرة واستمرّ به مدّة الدولة الفاطميّة ثمّ نُقل منه بعدها⁽⁹⁾ وسأتلو عليك من نبأ ذلك ما يتّضح به ما ذكرت⁽⁹⁾

(1) Cf. BALĀDHURI, *Gloss.*, p. 84, ainsi que pour le sens de قبالة. De Goeje renvoie à un article de Quatremère (*J. S.*, 1848, p. 49) et à Dozy, *El-Bayān* (*Gloss.*).

(2) Ms., V, C²: يقبل. Le mot précédent manque dans BM¹, BM².

(3) Ms., L²: من.

(4) Cf. BALĀDHURI, *Gloss.*, p. 55.

(5) L'expression تحويل السنة signifie une opération destinée à faire concourir les années lunaires avec les années solaires (cf. SACY, *Propriété territoriale*, *loc. cit.*, V, p. 74; MAQRIZI, I, p. 273).

(6) Cf. MAQRIZI, I, p. 304. « Le siège du gouvernement était dans le faubourg d'el-Askar, depuis

l'époque où les deux généraux Čāliḥ ibn 'Alī et Abū 'Amr 'Abd el-Malik ibn Yazīd, poursuivant le dernier Khalīfe umayyade Marwān ibn Muḥammad en 132 H = 749, avaient campé en cet endroit et décidé d'y fonder une ville. » (SALMON, *Topographie*, p. 2). — Maqrīzi oublie de nous signaler ici une situation intermédiaire, de courte durée d'ailleurs : le gouverneur Yazīd ibn Ḥātim reçut l'ordre d'établir le *diwān* dans les églises du Qaṣr el-Šam' (cf. SALMON, *Id.*, p. 3). Le ministère des finances n'était pas en sûreté dans la mosquée de 'Amr (cf. MAQRIZI, II, p. 249).

(7) Cf. MAQRIZI, II, p. 284.

(8) MAQRIZI, II, p. 5.

(9) Manque dans ms., P², P⁵, BM¹, BM², V, C².

[2] قال ابن زولاق في كتاب أخبار الماذرآئيين⁽¹⁾ كتاب مصر وحضر أبو الحسن وهب بن إسماعيل مجلس أبي بكر محمد بن علي الماذرآئي⁽²⁾ في المسجد الجامع وهو يعقد الضياع فقال له أبو بكر الساعة أمر بالنداء على صفقة فخذها شركة بيني وبينك فنودي على صفقة فقال أبو بكر اعقدوها على أبي الحسن فُعقدت عليه وعملها فأفضلت⁽³⁾ له أربعين ألف دينار فاستنص عشرين ألف دينار ولم يدر ما يُعمل فيها إلى أن اجتمع مع أبي يعقوب كاتب أبي بكر ليتحدثا⁽⁴⁾ فقال أبو يعقوب رأيت الشيخ يعني أبا بكر الماذرآئي⁽⁵⁾ اليوم مشغول القلب أراد جمع⁽⁶⁾ مال وقد عجز عنه فقال له أبو الحسن عندي نحو عشرين ألف دينار فقال جئني بها فأفدها⁽⁷⁾ إليه وجاءه خطه⁽⁸⁾ بالبلغ فاتفق أن مضى أبو الحسن إلى أبي بكر الماذرآئي⁽⁹⁾ فقال له تلك الصفقة قد غلقت⁽¹⁰⁾ ما عليها وفضل أربعون ألف دينار وقد حصل عندي عشرون ألف دينار حملتها إلى أبي يعقوب وأرسلت في استخراج الباقي وأمله فقال الماذرآئي⁽¹¹⁾ ما هذا العجز إنما قلت لك تكون بيني وبينك خوفا من تفريطك وإنما أردت حفظ المال عليك ثم أمر أبا يعقوب أن يرده عليه ما دفعه إليه وقال لأبي الحسن ردّ عليه خطه⁽¹²⁾ فقبض ما دفعه إلى أبي يعقوب

(1) BM¹: المادراسي; BM²: المادراسي; L¹: المادراسي; L²: المادرائيين; V: المادرائيين. — Cf. SACY, *Propriété territoriale en Égypte, Mém. de l'Acad. d. Inscr. et Bel.-Let.*, V, p. 69; BECKER, *Beiträge*, I, p. 13. — Yāqūt (*Udabā*, III, p. 7), tout en donnant comme date de la mort d'Ibn Zūlāq le mois de Dhū'l-Qa'dah 387 (cf. aussi Ibn Sa'īd, p. 13), préfère adopter la date du mercredi 25 Dhū'l-Qa'dah 386 H (9 décembre 996): le quantième et la fête tombent d'accord. La liste des ouvrages de notre auteur citée par Yāqūt complète celle qu'a donnée M. Becker.

(2) Ms.: المادرائي; BM¹, L², V: المادرائي; BM²: المادرائي. — Cf. MAQRIZI, II, p. 155.

(3) L¹: فاتصلت.

(4) Ms., P², V, C²: ليتخذ مالا; L¹: ليتخذ مالا; L²: ليتخذ مالا.

(5) Ms., V: المادرائي; BM¹, BM²: المادرائي.

(6) Ms.: جمع مال; BM²: جمع.

(7) Ms., L¹: فانفذتها; BM¹, BM²: فانفذتها; V: فانفذتها.

(8) BM², V: خطه.

(9) BM¹, V: المادرائي; BM²: المادرائي.

(10) Ms., BM²: علقته.

(11) Ms., BM², V: أربعين.

(12) Ms., V, C²: عشرين.

(13) BM¹: المادرائي; BM²: المادرائي; V: المادرائي.

(14) BM²: خطه.

[3] وبلغ خراج مصر في السنة التي دخل فيها جوهر القائد ثلاثة آلاف ألف دينار وأربعمائة ألف دينار ونيفا⁽¹⁾

[4] وقال⁽²⁾ في كتاب سيرة المعز لدين الله معدّ ولست عشرة بقيت من الحرم سنة ثلاث وستين وثلاثمائة قلّد المعز لدين الله للخراج ووجوه الأموال وغير ذلك يعقوب بن كلس وعسلوج⁽³⁾ بن الحسن وجلسا غد هذا اليوم في دار الإمارة في جامع ابن طولون للنداء على الضياع وسائر وجوه الأموال وحضر الناس للقبالات وطالبوا بالبقايا من الأموال ممّا على المالكين والمتقبّلين والعمّال

[5] وقال جامع سيرة الوزير الناصر لدين الحسن بن عليّ اليازوري⁽⁴⁾ وأراد أن يعرف قدر ارتفاع الدولة وما عليها من النفقات ليقايس بينهما فتقدّم إلى أصحاب الدواوين بأن يعمل كلّ منهم ارتفاع ما يجري في ديوانه وما عليه من النفقات فعمل ذلك وسلّمه إلى متولّي ديوان المجلس⁽⁵⁾ وهو زمام الدواوين فنظم عليه عملاً جامعاً وأحضر إتياء فرأى ارتفاع الدولة ألفي ألف دينار منها الشأم ألف دينار⁽⁶⁾ ونفقاته بإزاء ارتفاعه ومنها الريف وباقي⁽⁷⁾ الدولة ألف ألف دينار⁽⁶⁾ يقف منه على معلول ومنكسر عن موتى وهرباب ومفقود مائتا ألف دينار ويبقى ثمانمائة ألف دينار ينصرف منها للرجال عن واجباتهم وكساويهم ثلاثمائة ألف دينار وعن ثمن غلّة للقصور مائة ألف دينار وعن نفقات القصور مائتا ألف دينار وعن عمائر وما يقام للضيوف الواصلين من الملوك وغيرهم مائة

(1) Ms., BM¹, BM², V, C²: نيف.

(2) Ce texte se lit dans MAQRIZI, *Fatimidengeschichte*, p. 95-96. — L'auteur est Ibn Zūlāq (cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franc., I, p. 262).

(3) V: عزلوج. — Cf. SALMON, *Topographie*, p. 31.

(4) P², BM²: الباروري; BM¹: المازوري; V: الباروري. — Bouriant a fait en cet endroit un contre-sens: l'auteur de la chronique n'est pas connu, et tous les

noms appartiennent à la généalogie du vizir. — Les § 5-7 ont été traduits par de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let.*, VII, p. 63-68). Ce passage se trouve plus loin (ch. XXXVII; Būlāq, I, p. 99).

(5) L¹: للخراج.

(6,6) Manque dans BM¹, V.

(7) Ms., BM²: ماع; L², C²: ماع.

ألف دينار ويبقى بعد ذلك مائة⁽¹⁾ ألف دينار حاصلة يحملها كل سنة إلى بيت المال المصون فخطى بذلك عند سلطانه وخف على قلبه

[6] قال وانتهى ارتفاع الأرض السفلى إلى ما نسبة له من ارتفاعها الأول يعنى بعد موت اليازورى⁽²⁾ وحدث الفتن وهو قبل سنئ هذه الفتن يعنى فى أيام اليازورى⁽²⁾ ستمائة ألف دينار كانت تحمل فى دفعتين فى السنة فى مستهل رجب ثلاثمائة ألف دينار⁽³⁾ وفى مستهل الحرم ثلاثمائة ألف دينار فاتضع الارتفاع وعظمت الواجبات

[7] وقال ابن ميسر⁽⁴⁾ وأمر الأفضل⁽⁵⁾ بن أمير الجيوش بعمل تقدير ارتفاع ديار مصر فجاء خمسة آلاف دينار وكان متحصلاً الأهرآء⁽⁶⁾ ألف ألف أردب [8] وقال الأمير جمال الملك⁽⁷⁾ موسى بن المأمون البطآحى فى تاريخه من حوادث سنة إحدى وخمسمائة ثم رأى القائد أبو عبد الله محمد بن فاتك البطآحى من اختلال أحوال الرجال العسكرية والمقطعين وتضررهم⁽⁸⁾ من كون إقطاعاتهم قد خس⁽⁹⁾ ارتفاعها وساءت أحوالهم لقلّة المتحصّل منها وأن إقطاعات الأمراء قد تضاعف ارتفاعها وزادت عن عمرها وأن فى كل ناحية من الفواضل للديوان جملة تجىء بالعسف وتتردد الرسل من الديوان بسببها فخطب الأفضل بن أمير

(1) Ms., P², P³, BM¹, BM², L¹, V, C²: مايتا.

(2) P²: اليازورى; BM¹: المازورى; BM²: اليازورى; اليازورى V.

(3) Les trois derniers mots manquent dans ms., V, C²; les deux derniers: BM²; le dernier: BM¹.

(4) J'ai adopté dans mon premier volume la lecture *Muyassar*, mais il semble bien que *Misar* est plus universellement connu des Orientalistes. Il m'avait échappé que M. Becker (*Beiträge*, I, p. 18, n. 4) avait reproduit, sans avoir la possibilité de la contrôler, l'assertion de M. Blochet qui affirmait (*Histoire d'Égypte*, p. 22) que l'attribution du ms. Paris 1688 à Ibn Misar était plus que douteuse. J'ai dit dans le premier volume (p. 344) que les citations faites par Maqrizî se trouvaient mot pour mot dans ce manuscrit (voir

pourtant *Hist. or. d. Croisades*, III, p. 459). Ce paragraphe se lit plus loin (ch. XXXVII; Bûlâq, I, p. 100).

(5) Ms., L¹, V, C²: الغضل.

(6) الأهرآء, sing. هَرَى: grenier où l'on met les grains du trésor public, et que l'on n'ouvre qu'au moment où la nécessité l'exige (cf. *Thimâr el-Qulûb*, p. 37; QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 52, note).

(7) L'édition de Bûlâq portait *Jamâl el-Dîn Wa'l-Mulk* (cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 23); mais tous les mss. sont d'accord. Ce paragraphe a été édité et traduit par S. de Sacy (*Propriété territoriale*, loc. cit., VII, p. 65-68). C'est Ibn el-Çeirafî qui rédigea le rapport (cf. IBN EL-ÇEIRAFÎ, *Introd.*, p. 18).

(8) P¹, BM²: تضرورهم.

(9) Ms., L², V: حسنى.

لجيوش في أن يحلّ الإقطاعات جميعها⁽¹⁾ ويروكها⁽²⁾ وعرفه أن المصلحة تعود في ذلك على المقطعين والديوان لأنّ الديوان يتحصّل له من هذه الفواضل جملة يحصل بها بلاد مقورة فأجاب إلى ذلك وحلّ جميع الإقطاعات وراكها وأخذ كلّ من الأقوياء والمميزين⁽³⁾ يتضررون⁽⁴⁾ ويذكرون أن لهم بساتين وأملاكا ومعاصر في نواحيهم فقال له من له ملك فهو باق عليه لا يدخل في الإقطاع وهو محكم إن شاء باعه وإن شاء آجره فلما حلّت الإقطاعات أمر الضعفاء من الأجناد أن يتزايدوا فيها فوفقت الزيادة في إقطاعات الأقوياء إلى أن انتهت إلى مبلغ معلوم وكتبت السجلات بأنّها باقية في أيديهم إلى مدّة ثلاثين سنة لا يقبل عليهم فيها زائد وأحضر الأقوياء وقال لهم ما تكرهون من الإقطاعات التي كانت بيد الأجناد قالوا كثرة عبرها وقلة منحصّلها وخرابها وقلة الساكن بها فقال لهم ابدلوا في كلّ ناحية ما تحمله وتقوى رغبتكم فيه ولا تنظروا في العبرة الأولى فعند ذلك طابت نفوسهم وتزايدوا فيها إلى أن بلغت إلى الحدّ الذي رغب كلّ منهم فيه فأقطعوا به وكتبت لهم السجلات⁽⁵⁾ على الحكم المتقدّم فشملت المصلحة الفريقين وطابت نفوسهم وحصل للديوان بلاد مقورة بما⁽⁶⁾ كان مفترقا في الإقطاعات بما مبلغه خمسون ألف دينار

[9] وقال في حوادث سنة خمس عشرة وخمسمائة وكان قد تقدّم أمر الأجلّ المأمون بعمل حساب الدولة من الهلالي⁽⁷⁾ وللجراجي ونظمه⁽⁸⁾ على جملتين إحداها إلى سنة عشر وخمسمائة الهلالية للجراجية وللجملة الثانية إلى آخر سنة خمس عشرة وخمسمائة هلالية⁽⁹⁾ وما يوافقها من الجراجية فانعقدت على جملة كبيرة من

(1) Manque dans ms., C².

(2) L¹, C²: تركوها; V: يروكها.

(3) Ms.: المتضررين; L¹: المضربين; L²: المتصورين; V: المضربين; C²: المتصورين.

(4) BM¹, BM²: يتضررون; L¹: يتصورون.

(5) BM¹, BM²: لهم على السجلات.

(6) L¹, V: بما.

(7) Ms., L², V, C²: الهلالية. Cf. sur ce paragraphe DE SACY, *Propriété territoriale*, *Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Let.*, VII, p. 71-72.

(8) Ms., V, C²: نظم; L²: فنظم.

(9) BM¹, BM², V, C²: هلالى.

العين والأصناف وشرحت بأسماء أربابها وتعيين بلادها فلما أحضرت أمر بكتب
 سجل يتضمن المساحة⁽¹⁾ بالبواقي إلى آخر سنة عشر وثمانمائة ونسخته⁽²⁾ بعد
 التصدير. ولما انتهى إلينا حال المعاملين والضمناء والمتصرفين وما في جهاتهم
 من بقايا معاملاتهم أنعمنا بما تضمنه هذا السجل من المساحة قصدا في استخلاص
 ضامن طال غفلته وخربت ذمته وإنقاذ⁽³⁾ عامل أجحف به من الديوان طلبته
 وتوفير الرغبة على عمارتها وجريها فيها⁽⁴⁾ على قديم عاداتها ولما كان ذلك من
 جميل الأحذوثة التي لم تسبق إليها ولا شاركنا ملك فيها اقتضت الحال إيرادها
 في هذا الكتاب وإيداعها هذا الباب لئلا نطلعنا عليه مما انتهت إليه أحوال
 الضمناء والمعاملين بالمملكة من الاختلال وتحميد⁽⁵⁾ البقايا في جهاتهم والأموال
 عطفنا عليهم برأفة ورحمة وطالعنا المقام الأشرف النبوي بالتفصيل من أمورهم
 والجملة واستخرجنا الأمر العالي بوضع ذلك في الحال وإنشاء السجلات الكريمة
 مقصورة على ذكر هذا الإحسان وتنفيذها إلى جميع البلدان لتقرأ⁽⁶⁾ على رؤس
 الأشهاد بسائر البلاد. ومبلغ ما انتهت إليه هذه المساحة إلى حين ختم هذا
 السجل من العين ألفا ألف وسبعمائة ألف وعشرون ألفا وسبعمائة وسبعة
 وستون دينارا ونصف وثلاث وثلاثون⁽⁷⁾ وربع قيراط. ومن الفضة النقرة أربعة
 دراهم. ومن الورق سبعة وستون ألفا وخمسة دراهم ونصف وسدس درهم. ومن
 الغلّة ثلاثة آلاف وثمانمائة ألف وعشرة آلاف ومائتان وتسعة
 وثلاثون أردبًا وثمانون ونصف سدس وثلاثون⁽⁸⁾ قيراط. ومن العناب ربع أردب. ومن
 ورق الصباغ⁽⁹⁾ ألفان وأربعمائة وثلاثة أرادب ونصف. ومن زريعة الوسمة عشرة
 أرادب وربع. ومن الصباغ⁽¹⁰⁾ ألف وأربعمائة وثمانون قنطارا ورطل ونصف.

(1) المساحة : V.

(2) Ms., V : نسخت.

(3) Ms., V : انقاد ; BM¹ : انعاد ; BM² : انقاد.(4) Ms., BM¹ : فيه.(5) Ms., BM² : تحمد ; BM¹ : حمل.(6) BM¹, BM² : لتقروا.(7) BM¹, BM² : ثلثا.

(8) Les mss. : ثلثي.

(9) BM¹, BM² : الصباغ.(10) Ms., BM¹ : الصباغ.

ومن ⁽¹⁾ الفوة أربعائة وسبعون رطلاً ☞ ومن الشبّ تسعمائة وثلاثة عشر قنطاراً
ونصف ☞ ومن الحديد خمسمائة رطل وأحد وثلاثون رطلاً ☞ ومن الزيت ألف
وثلاثمائة وثلاثة أرتال وربع وسدس ☞ ومن القطران تسعة عشر رطلاً وثلاث ⁽²⁾
☞ ومن الثياب للديّ ثلاثة أثواب ☞ ومن المآزر مائة متز صوف ☞ ومن الغرابيل
مائة وسبعون غربالاً ☞ ومن الأغنام مائتا ألف وخمسة وثلاثون ألفاً وثلاثمائة
 وخمسة أروس ☞ ومن البُسْر ثلاثمائة وثلاثة عشر قنطاراً وثمانية وثلاثون رطلاً ☞
ومن السكّيل ⁽³⁾ ثلاثمائة ألف وخمسة ⁽⁴⁾ وسبعون ألفاً وخمسمائة وخمسون ⁽⁵⁾ باءاً ☞
ومن للجريد أربعائة ألف وثمانية وثلاثون ألفاً وسبعمائة وثلاثة وخمسون
جريدة ⁽⁶⁾ ☞ ومن السلب ألف وأربعمائة وثلاثة وعشرون سلبية ⁽⁷⁾ ☞ ومن
الأطراف ستة آلاف وسبعمائة وثلاثة أطراف ⁽⁸⁾ ☞ ومن الملح ألفان وسبعمائة
 وثلاثة وتسعون أردباً وثلاث ☞ ومن الأشنان أحد عشر أردباً ⁽⁹⁾ ☞ ومن الرمان
ألفاً حبة ☞ ومن العسل النحل خمسمائة وأحد وأربعون قنطاراً وسدس ☞ ومن
الشهد اثنان وثلاثون زيرا وقادوسا واحد ⁽¹⁰⁾ ☞ ومن الشمع أربعمائة وأربعون
رطلاً ⁽¹¹⁾ ☞ ومن اللّايا ثلاثة آلاف وأربعمائة وخليتان ☞ ومن عسل القصب مائة
 وثمانية وثمانون ⁽¹²⁾ قسطاً ⁽¹³⁾ ☞ ومن الأبقار اثنان وعشرون ألفاً ومائة وأربعة
 وستون رأساً ☞ ومن الدواب أربعة وسبعون رأساً ⁽¹⁴⁾ ☞ ومن السمن ألفان
 وتسعمائة وستة وتسعون مطراً ⁽¹⁵⁾ وسدس وثمان ⁽¹⁵⁾ ☞ ومن اللبن ثلاثمائة وعشرون
رطلاً ☞ ومن الصوف أربعة آلاف ومائة وثلاثة وعشرون جزّة ☞ ومن الشعر

⁽¹⁾ Ms., P⁶, V, B², C² insèrent ici الحديد، qui vient presque aussitôt après.

⁽²⁾ V ajoute : رطل وأوقية.

⁽³⁾ Ms. : السكّيل ; BM¹ : السجل ; BM², V : السكّيل ; L¹ : التخييل.

⁽⁴⁾ BM¹, BM² : خمسمائة.

⁽⁵⁾ L², V : سبعون.

⁽⁶⁾ V : سبعمائة وثلاثون جريدة وثلاثة وخمسون جريدة.

⁽⁷⁾ V ajoute : جدد.

⁽⁸⁾ V : ثلاثة وسبعون طرفاً.

⁽⁹⁾ V ajoute : ونصف أردب.

⁽¹⁰⁾ V ajoute : ملاناً.

⁽¹¹⁾ V ajoute : ونصف ارتال.

⁽¹²⁾ L², C² : ثلاثون.

⁽¹³⁾ V : قنطاراً.

⁽¹⁴⁾ V ajoute : سوى الاتباع الصغار.

⁽¹⁵⁾ V : رطلاً.

ستة آلاف وخمسون رطلا وربع ٥ ومن بيوت الشعر بيتان (1) ٥ وفصل ذلك
بجهانه ومعاملية

[10] قال ولما انتهى إلى المأمون ما يعتمد في الدواوين من قبول الزيادات
وفسخ (2) عقود الضمانات وانتزاعها ممن كابد فيها المشقة والتعب وتسليمها إلى باذل
الزيادة من غير كلفة ولا نصب أنكر ذلك ومنع من ارتكابه ونهى عن الولوج في
بابه وخرج أمره بإعفاء الكفاة أجمعين والضماناء والمعاملين من قبول الزيادة فيما
يتصرفون فيه ويستولون عليه ما داموا مغلقين وبأقساطهم قائلين وتضمن
ذلك منشور قرئ في الجامعين الأزهر بالقاهرة والعتيق بمصر وديواني المجلس
والخاص الأمرين (3) السعيدين ونسخته بعد التصدير ٥ ولما انتهى إلى حضرتنا
ما يعتمد في الدواوين ويقصده جماعة من المتصرفين والمستخدمين من تضمين
الأبواب والرباع والبساتين والحمّامات والقياسر والمسكن وغير ذلك من الضمانات
لذراغبين فيها ممن تستمر معاملته ولا تنكر طريقته فما هو إلا أن يحضر من يزيد
عليه في ضمانه حتى قد نقض عليه حكم الضمان وقبل ما يبذل من الزيادة
كأثنا من كان وقبضت يد الضامن الأول عن التصرف وتمكن الضامن الثاني من
التصرف من غير رعاية للعقد (4) على الضامن الأول ولا تحرز (5) في فسحة الذي لا
يببج الشرع ولا يتأول أنكرنا ذلك على معتمديه وضمنناه من قصد فاعليه
ومرتكبيه إذ كان للحق مجانبنا وعن مذهب الصواب ذاهبا وعرضنا ذلك بالمواقف
المقدسة المطهرة ضاعف الله أنوارها وأعلى أهدا منارها واستخرجنا الأوامر
المطاعة في كتب هذا المنشور إلى سائر الأعمال بأنه أي أحد من الناس ضمن
ضمانا من باب أو ربع أو بستان أو ناحية أو كفر وكان لأقساط ضمانه مؤديا ولما

(1) Ms., C²: ثنتان.

(2) Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 197, n. 1.

(3) BM¹: الامريسي; BM²: الامريسي; L¹, L².

(4) Cf. sur ce qui suit: SACY, *Propriété*

Mémoires, t. XXXIII.

territoriale, *Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Let.*, VII,
p. 72-73.

(4) L²: للمعتد; V, C²: للمعتد.

(5) V: يحجز; C²: يحجز.

يلزمه من ذلك مبدئياً ولحقّ متبعاً فإنّ ضمانه باق في يده لا تقبل زيادة عليه
مدّة ضمانه على العقد المعقود عملاً بالواجب والنظام الكمود وإتباعاً لما أمر
الله تع في كتابه الحبيب إذ يقول جلّ من قائل⁽¹⁾ يا أيّها الذين آمنوا أوفوا بالعقود
إلى أن تنقضى مدّة الضمان وبزول حكمها ويذهب وضعها ورسمها جملاً على
قضية الواجب وسننها واعقاداً على حكم الشريعة التي ما ضلّ من اهتدى⁽²⁾
بفرائضها وسننها فأما من ضمن ضماناً ولم يقيم بما يجب عليه فيه وأصرّ على
المدافعة والمغالطة التي لا يعتمدها إلا كلّ ذميم الطباع سفيه فذلك الذي فتح
حكم ضمانه بنقضه الشروط المشروطة عليه وحكمه حكم من إذا زيد عليه في
ضمانه نقل عنه وأخرج من يديه لأتّه الذي بدأ بالفتح وأوجد السبيل إليه
فليعقد كافة أرباب الدواوين وجميع المتصرفين والمستخدمين العمل بما تضمنه
هذا المنشور وامتثال المأمور وحمل هؤلاء الضمناً والمعاملين على ما نصّ فيه
والحذر من تجاوزة وتعديّه بعد ثبوته في ديوانى المجلس وللخاصّ الأمرين⁽³⁾
السعيدين وبحيث يثبت مثله إن شاء الله تع

[11] قال ووصلت المكاتب من الوالى والمشارف ومن كان ندب صحبته لكشف
الأراضى والسواقي⁽⁴⁾ ومساحتها متضمنة ما أظهره الكشف وأوضحته المساحة على
من بيده السواقي⁽⁵⁾ وهم عدّة كثيرة ومن جملتها ساقية مساحتها ثلاثمائة وستون
فداناً تشتمل على النخل والكرم وقصب السكر بمدينة إسنا خراجها في السنة
عشرة دنانير وما يحرقى في الأعمال هذا الحرقى وأنهم وضعوا يد الديوان⁽⁶⁾ على
جميعها وطلبوا من أرباب السواقي⁽⁶⁾ ما يدلّ على ما بأيديهم فذكروا أنّهم انتقلت
إليهم ولم يظهروا ما يدلّ عليهم وقد سيّروا أملاكها إلى الباب تحت الحوطة ليجرح

(1) Coran, V, 1.

(2) V: اقتدى.

(3) BM²: الامرىين; BM¹: الامرىين; BM².

(4) V: الشراقي.

(5) Ms.: L², C².

(6) V: الشراقي.

الأمر بما يعتمد عليه في أمرهم وعند وصولهم أوقع الترسيم بهم إلى أن يقوموا بما يجب من الحراج عن هذه السواق فإن الأملاك بحملتها لا تقوم بما يجب عليها فوقف المذكورون للمأمون في يوم جلوسه للمظالم فأمر بحضورهم بين يديه وتقدم إلى القاضي جلال الملك أبو الحجاج يوسف بن أيوب المغربي وهو يومئذ قاضى القضاة لحاكتهم فخرى له معهم مفاوضة أوجبت للحق عليهم وألزمهم القيام⁽¹⁾ بما يستغرق أحوالهم وأملاكهم فحصل من تضررهم⁽²⁾ ما أوجب العاطفة عليهم وأخذهم بالحراج من بعد وأن يضرب عمّا تقدم صنعا وكتب منشور نصحتهم قد علم الكفاة⁽³⁾ ما تراه من إفاضة سحب العدل عليهم والإحسان والنظر في مصالح كل قاص⁽⁴⁾ منهم ودان وأننا لا ندع ضررا يتوجه إلى أحد من الرعية إلا حسما ولا نعلم صلاحا يعود نفعه عليه إلا قوبنا سببه ووصلناه حسب ما يتعين على رعاة الأمم وعملا بالواجب في البعيد والأمم وسلوكا لحجة الدولة الفاطمية خلف الله ملكها القومية واستمرارا على قضايها وسجاياها الكريمة ولما كنا نرى النظر في مصالح الرعية أمرا واجبا ونصرف إلى سياستهم عنما ماضيا ورأيا ثاقبا كذلك نرى النظر في أمور الدواوين واستيفاء حقوقها المصروفة إلى حماية البيضة والحمامة عن الدين وجهاد الكفرة والملحدين ليكون ما نراعيه وننظر فيه جاريا على سنن الواجب محروسا من الخلل بإذن الله تع من جميع الجوانب⁽⁵⁾ ومن الله تسمة مواد التوفيق في اللل والعقد⁽⁶⁾ ونسأله الإرشاد إلى سوا السبيل⁽⁵⁾ والقصد⁽⁶⁾ وما توفيقنا إلا بالله عليه نتوكل وهو حسبنا ونعم الوكيل⁽⁶⁾

[12] وكان القاضي الرشيد بن الزبير أتمام مشارفته الصعيد الأعلى قد

(1) أمرهم بالقيام : V.

(2) تصورهم : BM², B¹; تصورهم : BM¹.

(3) كافة : BM¹, BM².

(4) قاص : P¹, BM¹, L².

(5) Expression coranique.

(6) Coran, III, p. 167.

طالع المجلس الأفضلى⁽¹⁾ بحال⁽²⁾ أرباب الأملاك هناك وأتتهم قد استضافوا إلى
أما كنهم من أملاك الدواوين أراضى اغتصبوها ومواضع مجاورة لأملاكهم تعدوا
عليها وخلطوها بها وحازوها ورسم له كشفها ونظم المشارج⁽³⁾ بها وارتجاعها
للدیوان وأن يعتمد في ذلك ما يوجب حكم العدل المثبت في كل قطر ومكان
وبآخر⁽⁴⁾ ذلك سيترنا من الباب من يكشف ذلك على حقيقته وإنهائه على
طيبته⁽⁵⁾ فاعمدوا ما أمروا به من الكشف في هذه الأملاك ووردت المطالعة⁽⁶⁾
منهم بأنهم التمسوا ممن بيده ملك أو ساقية ما يشهد بحة ملكه ومبلغ
فدنه وذكر حدوده فلم يحضر أحد منهم كتابا ولا أوضح جوابا وأصدروا إلى
الديوان المشارج بما كشفوه وأوضحوه فوجد التعدي فيه ظاهرا⁽⁷⁾ وباب لليف
والظلم غير متقاصر والشرع يوجب وضع اليد على ما هذه حاله ومطالبة
صاحبه برعيه واستغلاله لا سيما وليس بيده كتاب يشهد بحة الملك رأسا
ولا يستند في ذلك إلى حجة اتخارها احترازا مما هذه سبيله واحتراسا لكن
تحكم بما فراه من المصلحة للرعية والعدل الذى أقنا مناره وأحيينا معالمه
وأثارة مع الرغبة في عمارة البلاد ومصالح أحوالها واستنباط الأرضين الدائرة
وإنشاء الغروس وإقامة السواقى بها أمرنا بكتب هذا المنشور وتلاوته بأعمال
الصعيد الأعلى بإقرار⁽⁸⁾ جميع الأملاك والأرضين والسواقى بأيدي أربابها الآن من
غير انتزاع شئ منها ولا ارتجاعه وأن يقرر عليها من الخراج ما يجب تقريره
ويشهد الديوان على أمثالهم بمتله إحسانا إليهم لم نزل نتابع مثله ونواليه
وإنعاما ما برحنا نعيده عليهم ونبديه وقد أنعمنا وتجاوزنا عما سلف ونهينا
من يستأنف وساحنا من خرج إلى التعدي عن المألوف وجرينا على سنننا في

(1) Ms., L¹, V: الافضل.

(2) بحال حال: V.

(3) Ms., L¹, V, C²: المشارج; BM¹: المشارج; L²:
المشارج.(4) Ms., P², P⁴, L¹, L³, V, B¹: تاخر; BM¹, BM²:

تاخر.

(5) Ms., L³, V, C²: طيبه; BM¹: طيبه.

(6) V: الطالفة.

(7) Ms., BM¹, BM², V, C²: ظاهر.

(8) V: باقدار.

العفو المعروف⁽¹⁾ وجعلناها توبة مقبولة من الجماعة للجائين ومن عاد من أكلأفه أجمعين فلينتقم الله منه وطولب بمستأنفه وأمسسه وبرئت الذمة من ماله ونفسه وتضاعفت عليه الغرامة والعقوبة وسدّت في وجهه أبواب الشفاعة والسلامة⁽²⁾ وقد فسحنا مع ذلك لكلّ من يرغب في عمارة أرض حلفاء دائرة وإدارة بئر مهجورة معطّلة في أن يسلم إليه ذلك ويقاس عليه ولا يؤخذ منه خراج إلّا في السنة الرابعة من تسليمه إياه وأن يكون المقرّر على كلّ فدان ما توجبه زراعته لمثله خراجاً مؤبّداً وأمرًا مؤكّداً فليعتمد ذلك النّوّاب وحكّام البلاد ومن جرت العادة بحضوره عقد مجلس وإحضار جميع أرباب الأملاك والسواقى وإشعارهم ما شملهم من هذا الإحسان الذى تجاوز آمالهم في إجابتهم إلى ما كانوا يسألون فيه وتقدير ما يجب على الأملاك المذكورة من الخراج على الوضع الذى مثلناه ويجيز الديوان تقريرة ويرضاه مع تضمين⁽³⁾ الأراضى الدائرة والآبار المعطّلة لمن يرغب في ضمانها ونظم المشاريع بذلك وإصدارها إلى الديوان ليخلد فيه على حكم أمثالها بعد ثبوت هذا المنشور بحيث يثبت مثله قال ولما سرت⁽⁴⁾ هذه المصالح إلى جميع أهل الأعمال حصل الاجتهاد في تحصيل مال الديوان وعمارة البلاد

[13] واعلم أنّه لم يكن في الدولة الفاطميّة بديار مصر ولا فيما مضى قبلها من دول⁽⁵⁾ أمراء مصر لعساكر البلاد إقطاعات بمعنى ما عليه الحال اليوم في أجناد الدولة التركيّة وإنّما كانت البلاد تضمن بقبالات معروفة لمن شاء من الأمراء والأجناد والوجوه وأهل النواحي من العرب والقبط وغيرهم لا يعرف هذه

(1) Ms., L², L³, C²: بالمعروف.

(2) Ms., V, C²: السلام.

(3) Ms., L², C²: تقرير.

(4) Ms., L², L³: سرت; V: سرت; C²: سرت.

(5) Ms., V, C²: دولة. — Comme nous le verrons plus loin dans les § 15-16, c'est Saladin qui inaugura

en Égypte le système des bénéfices militaires, dont il avait emprunté l'idée à Malak Šah (cf. CASANOVA, *Citadelle*, p. 517). Ce paragraphe a été traduit par de Sacy (*Propriété territoriale en Égypte, Mém. de l'Acad. d. Inscr. et Bel.-Let.*, V, p. 71; VII, p. 62, 72).

الآبدة⁽¹⁾ التي يقال لها اليوم الفلاحة ويسمى المزارع المقيم في البلد فلاحا⁽²⁾ قرارا فيصير عبدا قنّا لمن أقطع تلك الناحية إلا أنه لا يرجو قط أن يباع ولا أن يُعتق بل هو قنّ ما بقى ومن ولد له كذلك بل كان من اختار زراعة أرض يقبلها كما تقدّم وحمل ما عليه لبيت المال فإذا صار مال للحراج بالديوان أنفق في طوائف⁽³⁾ العسكر من الخزان وكان مع ذلك إذا انحطّ ماء النيل عن الأراضي⁽⁴⁾ وتعلقت نواحي مصر بأصناف الزراعات ندب من الحضرة من فيه نباهة وخرج معه عدول يوثق بهم وكانت لهم معرفة بقله الحراج وكثيرا ما كان هذا الكاتب من النصارى الأقباط ويخرج إلى كل ناحية من⁽⁵⁾ ذكرنا فيحتررون⁽⁶⁾ مساحة ما شمله الرّي من الأراضي ممّا لعله بار أو شرق ويكتب بذلك مكلفات واحة بالفدن والقطائع على جميع الأصناف المنزرعة ويحضر إلى دواوين الباب فإذا مضى من السنة القبطية أربعة أشهر ندب من الأجناد من عرف بالحماسة وقوة البطش وعين معه من الكتاب العدول من قد اشتهر بالأمانة وكاتب من نصارى القبط غير من خرج عند المساحة وساروا إلى كل ناحية كذلك فاستخرج مباشرو كل بلد ثلث ما وجب من مال للحراج على ما شهدت به المكلفات فإذا حضر هذا الثلث صرف في واجبات العساكر وهكذا العمل في استخراج كل قسط طول الزمان من كل سنة وكانت تبقى في جهات الضمان والمتكلمين⁽⁷⁾ جملة بواق وكانت بلاد مصر إذذاك تقبل بعين وغلة وأصناف وقد عرفت ذلك من نسخة المسموح⁽⁸⁾

(1) Cette lecture m'a été suggérée par M. Becker. — Ms., P⁵, B²: الاسدنة; P¹⁷: الابدية; BM¹: الابددة; BM²: الابددة; manque dans L¹; L²: المسالة; V: هذا الامر الا الاسدنة; P⁷, C²: الاسدنة; Altona (1), Londres (1325), Vatican (724): الاسدنة.

(2) Le fellah était réduit à un tel degré de servitude et d'oppression, que le mot devint une injure, même au dehors de l'Égypte (cf. BURKHARDT, *Voyages en Arabie*, I, p. 69). Sur l'étymologie du mot fallah, cf. QUATREMIÈRE, *Vie de Meidani*, J. A., 1828, I, p. 222.

(3) Ms., L¹, V, C²: وظيف.

(4) Ms., V: الارض.

(5) Ms.: هما; L¹, V: ممن.

(6) Ms.: فيحتررون; BM¹: فيحزون. Ce passage a été édité par S. de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Let.*, VII, p. 81, n. 3).

(7) V: المتكلمين.

(8) L²: المسموح; V: المسموح. — Passage édité par de Sacy (*loc. cit.*, VII, p. 72, n. 2).

الذي تضمن ترك البواقى في أيام الخليفة الأمر بأحكام الله ووزارة المأمون
البطائحي

[14] ورأيت بخط الأسعد بن مهذب بن زكرياء بن ممتاق الكاتب المصري
سألت القاضي الفاضل عبد الرحيم كم كانت عدّة العسكر في عرض ديوان
الجيش لما كان سيدنا يتولى ذلك في أيام رزيك بن الصالح فقال أربعين⁽¹⁾ ألف
فارس وثيفا وثلاثين ألف راجل من السودان

[15] وقال أبو عمرو عثمان النابلسي في كتاب حسن السيرة⁽²⁾ في اتخاذ الحصن
بالجزيرة أنّ ضرغام⁽³⁾ لما ثار⁽⁴⁾ على شاوور وفرّ شاوور إلى السلطان نور الدين محمود
ابن زكي بدمشق يستنجد به على ضرغام ويعدّه بأثّة يكون نائباً عنه بمصر
ويحمل عليه الحراج أنشأ لنور الدين عنما⁽⁵⁾ لم يكن خيّر ألف⁽⁶⁾ فارس وقدم
عليهم أسد الدين شيركوه⁽⁷⁾ وأمره بالتوجه فأبى وقال لا أمضى أبداً فإن هلكي
ومن معي وسوء سمعة السلطان معلوم من هنا وكيف أمضى بألف فارس إلى
إقليم فيه عشرة آلاف فارس ومائة شيني⁽⁸⁾ فيها عشرة آلاف مقاتل وأربعون
ألف عبد وقوم مستوطنون في أوطانهم قريب خزائنهم ونحن نأتيهم من تعب
السفر بهذه العدّة القليلة قال ثمّ أجابه بعد ذلك هذا أعزّك الله بعد ما
كانت عساكر أحمد بن طولون ما ستراه في ذكر القطائع إن شاء الله تع⁽⁹⁾
[16] ثمّ ما كان من عساكر الأمير أبي بكر محمد بن طنج الإخشيد وهى على
ما حكاه غير واحد منهم ابن خلكان أنّها كانت أربعائة ألف

(1) L¹: اثنين وأربعين. — Cf. HELBIG, *Al-Qāḍi al-Fāḍil*, p. 16-17: l'auteur s'est servi de ce passage pour montrer le rôle joué par le qāḍi el-Fāḍil au *Diwān el-jéiṣ*. Cf. DERENBOURG, *Oumara*, I, p. 53.

(2) V: السيرة. On lit à tort *el-Sirah* dans GUEST, *Writers, Books, in the Khitāṭ*, J. R. A. S., 1902, I, p. 116, 122. Cf. IBN DUQMAQ, IV, p. 117.

(3) Cf. MAQRIZI, II, p. 12.

(4) L², V: سار.

(5) V: غيرما.

(6) V: ألف الف.

(7) Cf. IBN IYÁS, I, p. 68.

(8) شنى: B²; شتى: V; سنى: BM¹; شتى: P¹³. — Cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 142, n. 15. — Cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 142, n. 15.

(9) Cf. MAQRIZI, I, p. 313.

[17] ولما انقضت دولة الفاطميين بدخول الغز من بلاد الشام واستولى صلاح الدين يوسف بن أيوب على مملكة مصر تغير الحال في ذلك كله

[18] قال القاضي الفاضل في منجذات⁽¹⁾ سنة سبع وستين وخمسائة في ثامن الحرم خرجت الأوامر الصلاحية بركوب العساكر قديمها وجديدها⁽²⁾ بعد أن أئذر حاضرها وغائبها وتوافي وصولها وتكامل سلاحها وخيولها فحضر في هذا اليوم في جموع شهد كل من علا سنه وقرطس ظنه أن ملكا من ملوك الإسلام لم يحز مثلها وشاهدت رسل الروم والفرنج ما أرغم أنوف الكفر ولم يتكامل اجتياز العساكر موكبا بعد موكب وطلبا بعد طلب والطلب⁽³⁾ بلغة الغز هو الأمير المقدم الذي له علم معقود وبوق مضروب وعدة من مائتي فارس إلى مائة فارس إلى سبعين فارسا إلى أن انقضى النهار ودخل الليل وعاد ولم يكمل عرضهم وكانت العدة للاضرة مائة وسبعة وأربعين طلبا والغائب منها عشرون طلبا وتقدير العدة يفاخر أربعة عشر ألف فارس أكثرها طواشية والطواشي من رزقه من سبعمائة إلى ألف إلى مائة وعشرين وما بين ذلك وله برك من عشرة رؤس إلى ما دونها ما بين فرس وبرذون وبغل وجمال وله غلام يحمل سلاحه وقرانغلامية تتمم للجملة⁽⁴⁾ قال وفي هذه السفرة عرض العريان للخدامين فكانت عدتهم سبعة آلاف فارس واستقرت عدتهم على ألف وثلاثمائة فارس لا غير وأخذ بهذا الحكم عشر الواجب وكان أصله ألف ألف دينار على حكم الاعتداد الذي يتأصل ولا يتحصّل وكلف التغالبة ذلك فامتغصوا ولوحوا بالتحيز إلى الفرنج

⁽¹⁾ BM¹, BM²: منجذات. — Cf. S. DE SACY, *Propriété territoriale*, loc. cit., VII, p. 74; BECKER, *Beitrag*, I, p. 25; HELBIG, *Al-Qāḍi al-Fāḍil*, p. 42.

⁽²⁾ L², V: حديدها.

⁽³⁾ Quatremère a publié deux longues notes sur le mot *tulb*, dans lesquelles il n'a pas négligé ce passage important de notre texte. (Cf. *Mamlouks*, I, a, p. 34-35; b, p. 271-272.) Il résulte de ces notes que

le sens de *commandant de troupe* est très rare : le plus souvent ce mot doit être traduit par *bataillon* (cf. *Hist. orientaux d. Croisades*, I, p. 628; II, a, p. 136, n. 1; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 195, note). Ce mot a donné naissance au verbe dénomiatif *طلب* (تطلب), *former en bataillons*. — Voir aussi DE SACY, *Propriété territoriale*, loc. cit., VII, p. 70, note.

⁽⁴⁾ V: العدد.

[19] وقال في متجددات شهر رجب سنة سبع وسبعين وخمسمائة⁽¹⁾ استقر انتصاب السلطان صلاح الدين في هذه السنة للنظر في أمور الإقطاعات ومعرفة عبرها والنقص منها والزيادة فيها وإثبات الكروم وزيادة المشكور إلى أن استقرت العدة على ثمانية آلاف وستمائة وأربعين فارساً⁽²⁾ أمراء⁽³⁾ مائة وأحد عشر أميراً⁽⁴⁾ طواشياً⁽⁵⁾ ستة آلاف وتسعمائة وستة وسبعون⁽⁶⁾ قراغلامية⁽⁷⁾ ألف وخمسمائة وثلاثة وخمسون⁽⁸⁾ والمستقر لهم من المال ثلاثة آلاف ألف وستمائة ألف وسبعون ألفاً وخمسمائة دينار وذلك سوى الكلولين من الأجناد المرسومين بالحوالة على العشر وعن⁽⁹⁾ عدة العربان المقطعين بالشرقية والبحيرة وعن الكنائيين⁽¹⁰⁾ والمصريين والفقهاء والقضاة والصوفية وعمما يجري في الدواوين ولا يقصر عن ألف ألف دينار

[20] وقال في متجددات سنة خمس وثمانين وخمسمائة أوراق بما استقر عليه عبر البلاد من الإسكندرية إلى عيذاب⁽¹⁾ إلى آخر الرابع والعشرين من شعبان سنة خمس وثمانين وخمسمائة خارجاً عن الثغور وأبواب الأموال الديوانية والأحكار والخبس ومنفلوط ومنقباط⁽²⁾ وعدة نواح⁽³⁾ أوردت أسماؤها ولم يعين لها في الديوان عبرة من جملة⁽⁴⁾ أربعة آلاف وستمائة ألف وثلاثة وخمسين ألفاً وتسعة عشر ديناراً⁽⁵⁾ بعد ما يجري في⁽⁶⁾ الديوان العادلي⁽⁷⁾ السعيد وغيره

⁽¹⁾ Dans son *Kitāb el-Sulūk*, Maqrīzi nous dit aussi que Saladin s'occupa de l'organisation des fiefs (Cf. BLOCHET, *Histoire d'Égypte*, p. 144; on lit les lignes suivantes, p. 146). — Ce paragraphe a été édité et traduit par de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Let.*, VII, p. 70, note).

⁽²⁾ L'accord des manuscrits et la concordance des chiffres ne permettent pas d'hésitation; dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte* (p. 146), il faut donc supprimer: (lire 8440) et remplacer 6776 par 6.976. Pourquoi M. Blochet adopte-t-il la lecture *Ḳarāghoul*, malgré son manuscrit, qui porte bien: قراغلامية?

⁽³⁾ Ms., V: على.

⁽⁴⁾ El-Šarqiyah et el-Buḥairah sont des noms de Mémoires, t. XXXIII.

provinces de l'Égypte, et ne peuvent être rendus par « province de l'Est » et « région maritime ». الكنائيون sont plutôt les gens de la tribu de Kinānah que les Kananéens (Cf. BLOCHET, *loc. cit.*).

⁽⁵⁾ BM¹, L¹, L², V: عيذاب; BM²: عداد.

⁽⁶⁾ Manque dans ms., L¹, V, C². — P⁴: ميقات; BM¹, BM², L²: ميقات. — Cf. IBN EL-JĪĀN, p. 184.

⁽⁷⁾ Ms., BM¹, BM², V, C²: نواح.

⁽⁸⁾ Je me borne, dans cette énumération, à donner les chiffres fournis par les mss. Bouriant a déjà signalé « qu'il n'y avait aucune concordance entre les chiffres des totaux et ceux du détail. » (Trad., p. 249, n. 4).

⁽⁹⁾ Ms., V: من.

⁽¹⁰⁾ V: العالى.

عن الشرقية والمرتاحية والدقهلية وبوش⁽¹⁾ وغير ذلك وهو ألف ألف ومائة ألف وتسعون ألفا وتسعمائة وثلاثة وعشرون دينارا ☉ تفصيل ذلك ☉ الديوان العادلي⁽²⁾ ☉ سبعمائة ألف وثمانية وعشرون ألفا ومائتان وثمانية وأربعون دينارا ☉ الأمراء والأجناد المرسوم بإبفاء⁽³⁾ إقطاعاتهم بالأعمال المذكورة ☉ مائة ألف وثمانية وخمسون ألفا ومائتان وثلاثة دنانير ☉ ديوان السور⁽⁴⁾ المبارك والأشراف ثلاثة عشر ألفا وثمانمائة وأربعة دنانير ☉ العربان مائتا ألف وأربعة وثلاثون ألفا ومائتان وستة وتسعون دينارا ☉ الكنائس خمسة وعشرون ألفا وأربعمائة واثنان عشر دينارا ☉ القضاة والشيوخ سبعة آلاف وأربعمائة وثلاثة دنانير ☉ القمازية⁽⁵⁾ والصالحية والأجناد المصرتون اثنا عشر ألفا وخمسمائة وأربعة دنانير ☉ الغزاة والعسافلة المركزة بدمياط وتيس وغيرهم عشرة آلاف وسبعمائة وخمسة وعشرون دينارا ☉ البارز ثلاثة آلاف وأربعمائة ألف واثنان وستون ألفا وخمسة وتسعون دينارا ☉ الوجه البحري ألف ألف ومائة ألف وأحد وخمسون ألفا وستمائة وثلاثة وخمسون دينارا ☉ تفصيله ☉ ضواحي ثغر الإسكندرية ثمانمائة ألف ومائة وثمانية وثلاثون دينارا ☉ ثغر رشيد ألفا دينارا ☉ البحيرة مائة ألف وخمسة عشر ألفا وخمسمائة وستة وسبعون دينارا ☉ حوف دمسيس⁽⁶⁾ اثنان وتسعون ألفا وأربعمائة وثلاثة دنانير ☉ فوة والمزاجيتين⁽⁷⁾ عشرة آلاف ومائة وخمسة وعشرون دينارا ☉ النستراوية⁽⁸⁾ خمسة عشر ألفا وثلاثمائة وخمسة دنانير ☉ جزيرة بنى نصر مائة ألف واثنان عشر ألفا وستمائة وستة وأربعون دينارا ☉ جزيرة قويسنا⁽⁹⁾ مائة ألف وثلاثون ألفا

(1) Manque dans L¹, V, C².

(2) V : العالى.

(3) BM¹, BM² : ابفا ; V : بايفا.

(4) L¹ : السعيد ; V ajoute ce mot.

(5) Ms., L² : العمازية ; BM¹ : القمازية ; BM² :

العمازية ; V : القمازية ; C² : العمازية.

(6) BM¹, BM² : رمسيس ; V : حوف رمسيس.

(7) BM¹ : المزاجيتان.

(8) Ms., P¹³ : السراوية ; P⁵, P¹⁵, P¹⁸, L¹, L², V, B²,

النسراوية ; BM¹ : الشراوية ; C² :

قولينا ; B² : قولسيتا ; P¹³ :

وخمسمائة واثنان وتسعون دينارا ☉ الغربية ستمائة ألف وأربعة وسبعون ألفا
وستمائة وخمسة دنانير ☉ السمهودية⁽¹⁾ مائتا ألف وخمسة وأربعون ألفا وأربعمائة
وتسعة وسبعون دينارا ☉ الدنجاوية ستة وأربعون ألفا ومائتان وأربعة
وسبعون دينارا ☉ المنوفية مائة ألف وثمانية وأربعون ألفا وثلاثمائة وسبعة
وأربعون دينارا ☉ الوجه القبلي ألف ألف وستمائة ألف وعشرة آلاف وأربعمائة
وأحد وأربعون دينارا⁽²⁾ ☉ تفصيل ذلك ☉ لجزيرة مائة ألف وثلاثة وخمسون
ألفا ومائتان وأربعة دنانير ☉ الإطفيحية تسعة وخمسون ألفا وسبعائة وثمانية
وعشرون دينارا ☉ البوصيرية ستون ألفا وأربعمائة وستة وستون دينارا ☉
الفيومية مائة ألف واثنان وخمسون ألفا وسبعائة وثلاثة دنانير ☉ البهنساوية⁽³⁾
ثلاثمائة ألف واثنان وخمسون ألفا وستمائة وأربعة وثلاثون دينارا ☉ واحات
الداخلية والخارجيتين وواح البهنسا خمسة وعشرون ألف دينار ☉ الأسمونين مائة
ألف وسبعة وأربعون ألفا وسبعائة واثنان وثلاثون دينارا ☉ السيوطية
خارجا عن منفلوط ومنقباط⁽⁴⁾ اثنان وسبعون ألفا وخمسمائة وأربعة دنانير ☉
الإجمية مائة ألف وثمانية آلاف وثمانمائة واثنان عشر دينارا ☉ الأعمال القوصية
ثلاثمائة ألف واثنان وستون ألفا وخمسمائة دينار ☉ ثغر أسوان خمسة وعشرون
ألف دينار ☉ ثغر عيذاب⁽⁵⁾ يجري في غير هذا الديوان

[21] وقال في منجّدات سنة ثمان⁽⁶⁾ وثمانين وخمسمائة الذي انعقد عليه
ارتفاع الديوان السلطاني ثلاثمائة ألف وأربعة وخمسون ألفا وأربعمائة وأربعة
وأربعون دينارا والذي يميّز زائد الارتفاع لسنة سبع وثمانين وخمسمائة على

(1) Ms. : السمهودية; L² : الشهودية; V : السهودة.

(2) Ms., P², P¹⁵, P¹⁶, L², V, B², C² répètent ici les chiffres précédents de 148.347.

(3) Ms., L² : البهنسا; P⁴, BM² : البهنسية; C² : البهناسية.

(4) Ms. : سقاط; P⁴ : ميقات; BM¹, BM² : منقاط; L¹ : سنباط; L² : سقاط; L³ : منقاط; V : سنباط; C² :

سقاط. — Ce nom, que l'on a déjà vu (p. 17), est écrit منقباض dans Ibn Duqmāq, V, p. 22; dans l'index (p. 104), on lit منقباض.

(5) Ms., L¹, L², L³, V : عيذاب; BM¹, BM² : عيذان; B¹ : عيذاب.

(6) Ms. : خمس. — Cf. HELBIG, *Al-Qāḍi-al-Fāḍil*, p. 42.

ارتفاع سنة ست وثمانين اثنان وعشرون ألفاً وأربعمائة وخمسة وأربعون ديناراً والذى انساق من الباقي للسنة المذكورة أحد وثلاثون ألفاً وستمائة واثنان وعشرون ديناراً والذى اشتمل عليه متحصل ديوان الخاص الملكى الناصرى بالديار المصرية لسنة سبع وثمانين وخمسمائة ثلاثمائة ألف وأربعة وخمسون ألفاً وأربعمائة وخمسون ديناراً ونصف وثلث وثمان (1)

CHAPITRE XXXII.

ذكر الروك الأخير الناصرى

[1] وكان (2) للجندى إقطاعه بمفرده وله تبع واحد من عشرين ألف درهم إلى ثلاثين وفيهم من إقطاعه خمسة عشر ألفاً وأقلهم عشرة آلاف وذلك سوى الضيافة وتبلغ خمسة آلاف درهم فى الإقطاع الثقيل وكان للجندى يخرج إلى البيكار (3) بطوالة خيل وقطار جمال ويخرج مقدّم للحلقة كأمير عشرة ويكون مضافته (4) إذا نزل حوله وأكثرهم يأكل على سماطه ولا يمكن الأمير أن (5) يأكل إلا وجميع أجناده معه ويأخذ غلمان أجناده كل يوم الطعام من مطبخه وإذا رأى نارا تقدر سأل عنها فيقال إن فلانا اشتهى كذا فآته يغضب ممن لا يأكل عنده ومع ذلك كانت أشكالهم شنعاء (6) وملابسهم غير طائفة

(1) BM¹, BM²: مومن: V: سدس.

(2) Les § 1-3 manquent dans P¹³. — Ce § a été traduit et édité par de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Ins. Bel.-Let.*, VII, p. 75-76). D'ailleurs tout le chapitre a été étudié par de Sacy dans les pages suivantes. — Cf. 'ABD-EL-LATIF, p. 583; GALTIER, *Coptica-arabica*, B. I. F., V, p. 157; VOLLERS, *Beiträge z. Kenntniss d. leb. arab. Sprache in Ägypten*, Z. D. M. G., L, p. 642.

(3) L¹, V: البيطار. — Cf. BLOCHET, *Histoire d'Égypte*, p. 201, n. 4. Barbier de Meynard signale que ce mot a passé d'assez bonne heure dans le style littéraire des Arabes (cf. *Hist. or. d. Croisades*, IV, p. 241, n. 2).

(4) P⁴, L³, C²: مضافيه; BM¹, BM²: مصاصيه; V: مصاصيه.

(5) Manque dans ms., V, C².

(6) P⁴, L³: شنعاء; V: بشعة.

[2] فلما أفضت ⁽¹⁾ السلطنة إلى المنصور لاجين راک البلاد وذلك أن أرض مصر كانت أربعة وعشرين قيراطا يخص السلطان منها بأربعة قيراط ويخص الأمراء بعشرة قيراط ويخص الأجناد بعشرة قيراط وكان الأمراء يأخذون كثيرا من إقطاعات الأجناد فلا يصل إلى الأجناد منها كثير شيء ويصير ذلك الإقطاع في دواوين الأمراء ⁽²⁾ ويحتمى بها قطاع الطريق وتثور بها الفتن وتقوم بها الهوشات ويمنع منها للحقوق والمقررات الديوانية وتصير مأكلة لنواب ⁽³⁾ الأمراء ومستخدميههم ومضرة على أهل البلاد التي تجاورها فأبطل السلطان ذلك فرد تلك الإقطاعات على أربابها وأخرجها بأسرها من دواوين الأمراء وأول ما بدأ به ديوان الأمير سيف الدين منكوتمر نائب السلطنة فأخرج منه ما كان فيه من هذه الإقطاعات وكان يتحصل له منها مائة ألف أردب غلّة في كل سنة فاقتدى به جميع الأمراء وأخرجوا ما في إقطاعاتهم من ذلك فمطلت للحمايات وجعل السلطان في هذا الروك للأمراء والأجناد أحد عشر قيراطا وأفرد تسعة قيراط ليستجد ⁽⁴⁾ عسكريا ويقطعه إياها ثم رتب أوراقا بتكفية الأمراء والأجناد بعشرة قيراط ووفر قيراطا لزيادة من عساه يطلب زيادة لقلّة متحصل إقطاعه وأفرد لخاص السلطان عدّة أعمال جليّة وأفرد للنائب منكوتمر إقطاعاتا جليلا فانتهى عمل ذلك في ثامن شهر رجب سنة سبع وتسعين وستمائة وجلس النائب منكوتمر لتفرقة المثالات في تاسعه فتنكرت قلوب الأمراء حتى كان من قتل المنصور لاجين ونائبه منكوتمر ما كان ⁽⁵⁾

⁽¹⁾ BM¹, BM²: افسب. — Ce premier cadastre, nous dit Ibn Iyās (I, p. 137), fut commencé le 6 Jumādā I 696; cf. aussi CALGASCHANDI, p. 130. Le fonctionnaire chargé de ce soin fut un *mubāsir* nommé el-Tāj el-Tawil. Les émirs et les soldats, dépouillés, furent très mécontents contre l'émir Mankūtūmur, qui n'était pas à la hauteur de sa tâche. Cf. DE SACY, *loc. cit.*, p. 77.

⁽²⁾ BM¹, BM²: الامير.

⁽³⁾ لفوات: V; لعوات: L¹; لعوان: Ms.

⁽⁴⁾ Ms., L¹, C²: ليستخدم بها: V.

⁽⁵⁾ Voir les détails de leur assassinat dans Ibn Iyās, I, p. 137-138. — Husām el-Dīn Lājīn avait déjà vu la mort de près, en 693 H (1293). Poursuivi par ordre de l'émir Katbugā, nāib el-Saltānah, il avait dû se réfugier dans le minaret de la mosquée d'Ibn Tūlūn, où il avait séjourné une année entière. (Cf. SALMON, *Topographie*, p. 16).

[3] فلما كانت الأيام الناصرية محمد راک البلاد⁽¹⁾

[4] قال جامع السيرة الناصرية⁽²⁾ وفي سنة خمس عشرة وسبعمئة اختار السلطان الملك الناصر محمد بن قلاوون أن يروك الديار المصرية وأن يبطل مكوسا كثيرة ويفضل لخاص مملكته شيئا كثيرا من أراضى مصر وكان سبب ذلك أنه اعتبر كثيرا من أخباز⁽³⁾ المماليك وللحاشية الذين كانوا للملك المظفر ركن الدين بيبرس للجاشنكير وللأمير سلار⁽⁴⁾ وسائر المماليك البرجية⁽⁵⁾ فإذا هي ما بين ألف دينار إلى ثمانمائة دينار وخشى من قطع أخباز المذكورين فولد⁽⁶⁾ له الرأى مع القاضى فخر الدين⁽⁷⁾ محمد بن فضل الله ناظر للجيش⁽⁸⁾ أن يروك ديار مصر ويقرر إقطاعات مما يختار ويكتب بها مثالات⁽⁹⁾ سلطانية فتقدم النحر ناظر للجيش لدواوين الجيش بعمل أوراق بما عليه عبر النواحى ومساحتها وعين السلطان كلك إقليم من أقاليم ديار مصر أناسا وكتب مرسوما للامير بدر الدين جنكل⁽¹⁰⁾ بن البابا أن يخرج لناحية الغربية ومعه أعزل⁽¹¹⁾ للحاجب ومن الكتاب المكين بن قزوينة⁽¹²⁾ وأن يخرج الأمير عز الدين أيدير للطيرى⁽¹³⁾ إلى ناحية

⁽¹⁾ El-Malik el-Nâcir avait déjà fait cadastrer les contrées syriennes en 713 H (cf. Ibn Iyâs, I, p. 159; id. pour le cadastre de l'Égypte) et, quelques années plus tard, en 724 H, il fit établir le cadastre de la région d'Alep.

⁽²⁾ V ajoute : الحبّ لدين خير البرية. — Voir la traduction de ce paragraphe dans DE SACY, *loc. cit.*, p. 79.

⁽³⁾ BM¹, BM², L², C² : اخباز ; V : اجناد.

⁽⁴⁾ Voir à ce sujet Ibn Iyâs, I, p. 155-156.

⁽⁵⁾ Ces mamlûks étaient ainsi appelés du fait qu'ils logeaient dans les *burj* de la citadelle (Cf. CASANOVA, *Citadelle*, p. 513, note).

⁽⁶⁾ L² : فوجة.

⁽⁷⁾ Cf. MAQRIZI, II, p. 311.

⁽⁸⁾ On dit également ناظر للجيش (Cf. Ibn Iyâs, I, p. 161) ou bien ناظر للجيش المنصورة (Ibn Duqmâq, IV, p. 76).

⁽⁹⁾ « On désignait par *mihâl* une petite feuille de

papier que l'on délivrait provisoirement à un mamlûk, pour lui assigner une concession foncière. » (SOBERNHEIM, *Corpus-Syrie*, M. I. F., XXV, p. 66).

⁽¹⁰⁾ Ms., L² : حنكل ; BM² : حنكل ; L¹ : جىكل ; V : حىكل. — Altona (1), Londres (939 et 1325) : ميكا. — Cf. MAQRIZI, II, p. 134, où il est appelé *Jankali*.

⁽¹¹⁾ Pour la plupart des noms propres de ce paragraphe, je suis l'édition de Bîlâq, quand je n'ai pas trouvé ces noms ailleurs. — Ms. : اعدول ; P¹, BM¹, BM², supp. ture 216 : افول ; P⁶, L¹, V : اعراب ; P⁷, Vatican (724) : اعرل ; P⁹, B², Londres (939 et 1325) : اعرال ; P¹³ : افول ; P¹⁵ : اعدل ; Altona (1) : اعرال.

⁽¹²⁾ Ms. : فروينه ; P⁴ : قروينه ; BM¹ : هروينه ; BM² : قروية ; Altona : قروية ; C² : قرونيه ; V : قزوينية ; قزوينية (1) : فروينه ; Londres (939 et 1325) : قرونيه ; Vatican (724) : قزوينية. — Le qâdî Makîn el-Dîn ibn Qazwînah fut plus tard Nâzîr el-Jeîs (Cf. Ibn Iyâs, I, p. 175; MAQRIZI, II, p. 75).

⁽¹³⁾ BM¹ : الخطرى.

الشرقية ومعه الأمير أيتش⁽¹⁾ الحمدي ومن الكتاب أمين الدين ابن قرموط وأن يخرج الأمير بلبان الصرخدي والفليجي⁽³⁾ وابن طرنطاي وبيبرس للجمدار إلى ناحيتي المنوفية والبحيرة وأن يخرج البليلي⁽⁴⁾ والمرتينى⁽⁵⁾ إلى الوجه القبلي وندب معهم كتابا ومستوفين وقياسين فساروا إلى حيث ذكر فكان⁽⁶⁾ كل منهم إذا نزل بأول عمله طلب⁽⁷⁾ مشايخ كل بلد ودلائلها وعدولها وقضاتها وسجلاتها التي بأيدي مقطعيها وخص عن متحصلها من عين وغلة وأصناف ومقدار ما يحتوي عليه من الفدن مزدرعها وبورها⁽⁸⁾ وما فيها من باق⁽⁹⁾ وبرائب⁽¹⁰⁾ وخرس⁽¹¹⁾ ومستبحر⁽¹²⁾ وعبرة⁽¹³⁾ الناحية⁽¹⁴⁾ وما عليها لمقطعها من غلة ودجاج وخراف وبرسيم وكشك وكعك وغير ذلك من الضيافة⁽¹⁵⁾ فإذا حرر ذلك كله ابتداء بقياس تلك الناحية وضبط بالعدول والقياسين وقاضى العدل ما يظهر بالقياس الصحيح وطلب مكلفات تلك القرية وقنداقتها⁽¹⁶⁾ وفضل ما فيها من الخاص السلطاني وبلاد الأمراء

(1) Sur la forme de ce mot, cf. VAN BERCHEM, *Corpus*, p. 295.

(2) Manque dans BM¹, BM².

(3) Ms. : العليجي ; P⁴ : الفلنجي ; BM¹, BM², supp. ture 216 : الفلنجي ; P⁶ : العليجي ; P⁷ : الفلنجي ; P⁹ : الفلنجي ; P¹³ : الفلنجي ; P¹⁵ : الفلنجي ; L¹, C² : الفلنجي ; L² : الضلجي ; L³ : الضلجي ; Vatican (724) : العليجي .

(4) Ms., P¹⁵ : التليلي ; P⁴, BM¹, BM² : التليلي ; P⁶ : التليلي ; P⁷ : التليلي ; P⁹, P¹³ : التليلي ; L² : التليلي ; L³ : التليلي ; Vatican (724) : التليلي ; V : التليلي ; supp. 216 : تليلي .

(5) Ms., P¹⁵ : الموسني ; P³, P⁹, L³ : الموسني ; P⁷ : الموسني ; P¹³ : المرني ; BM¹ : المرني ; L¹ : المرني ; V : المرني ; Vatican (724) : المرني .

(6) Ms., C² : وكان .

(7) V, C² : طوب .

(8) « بور » sont les terres susceptibles de culture, mais « sur lesquelles, par quelques circonstances, l'inondation ne parvient pas depuis plusieurs années. » (S. DE SACY, *Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Let.*, I, p. 57, note). Il semble que ce mot n'a pas toujours le sens précis que lui donne S. de Sacy,

et qu'il signifie simplement : terre inculte (Cf. Ibn Iyās, I, p. 17 : مكان بأثر من الزرع ; BALĀDHURĪ, p. 61 et *Gloss.*, p. 18 ; SALMON, *Répertoire du Fayyūm*, B. I. F., I, p. 56).

(9) Altona (1) : نان . — Maqrizī étudiera en détail ces sortes de terrains ; voir plus loin (ch. XXXVIII, § 1).

(10) BM¹ : براب ; BM² : براب ; B² : ترايب ; Vatican (724) : براب .

(11) BM¹, Vatican (724) : حرس ; Londres (939 et 1325) : حرس .

(12) Ms. : مستبحر ; V : مستبحر ; BM¹ : مسكر ; BM² : مستبحر .

(13) Ms., L¹, V, C² : غيرة .

(14) Ms., L¹, L³, C² : بالناحية ; V : من الناحية .

(15) Sur la *diyāfah*, cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 84-85. La *diyāfah* fut exigée au début de l'islam de tous les non-musulmans (cf. notamment BALĀDHURĪ, p. 59). Quatremère a étudié les différents sens de ce mot (*Mamlouks*, I, a, p. 76, note). Cf. aussi MĀWARDĪ, p. 250 ; SUYŪTĪ, I, p. 57 (65 dans l'édition : فتوح (هل مصر فتحت صلحا), 63 (71 dans l'éd. : مصر غنداقتها)).

(16) BM¹ : فنداقتها ; BM² : فنداقتها ; V : غنداقتها .

وإقطاعات الأجناد والرزق حتى ينتهي إلى آخر عمله ثم حضروا بعد خمسة وسبعين يوماً وقد تحرّروا في الأوراق المحضرة حال جميع ضياع أرض مصر ومساحتها وعبرة أراضيها وما يتحصّل عن كلّ قرية من عين وغلّة وصنف فطلب السلطان العخر ناظر للجيش والتقى الأسعد بن أمين الملك المعروف بكتّاب برلنجي⁽¹⁾ وسائر مستوفي الدولة وألزمهم بعمل أوراق تشتمل على بلاد الخاص السلطانيّ التي عينها لهم وعلى إقطاعات الأمراء وأضاف على عبّرة كلّ بلد ما كان على فلاحيتها من ضيافة لمقطعها وأضاف إلى العبّرة ما في الإقطاع من الجوالي وكتب مثالات للأجناد بإقطاعات على هذا للحكم واعتدّ منها بما كان يصرف في كلفة حمل الغلال من النواحي إلى ساحل القاهرة وما كان عليها من المكس

[5] وأبطل السلطان⁽²⁾ عدّة مكوس منها مكس ساحل الغلّة⁽³⁾ وكان جدّ منحصّل الديوان وعليه إقطاعات للأمراء والأجناد ويحصّل منه في السنة أربعة آلاف ألف وستمائة ألف درهم وعليه اربعمائة مقطع كلّ منهم من عشرة آلاف إلى ثلاثة آلاف وكلّ من الأمراء من أربعين ألفاً إلى عشرة آلاف وكانت جهة عظيمة لها منحصّل كثير جدّاً وينال القبط منها منافع لا تحصى ويحلّ بالناس من ذلك بلاءٌ وشدائدٌ وتعب عظيم من المغارم والظلم فإنّ مظالمها كانت تتعدّد ما بين فواتية تسرق وكياليين نخس وشاديين⁽⁴⁾ وكتّاب يريد كلّ منهم شيئاً وكان مقرّر⁽⁵⁾ الأردبّ درهمين للسلطان ويلحقه نصف درهم غير ما يُنهب ويُسرق وكان

(1) L'édition de Bûlâq portait : سرلنجي : je ne trouve un *sin* dans aucun ms. — P⁹ : برلنجي ; P¹⁸ : برلنجي ; BM¹ : برلنجي ; BM², Vatican (724) : برلنجي ; L¹ : برلنجي ; V : برلنجي.

(2) Sur les taxes énumérées dans les paragraphes suivants, cf. DE SACY, *Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. et Bel.-Lett.*, V, p. 59 ; VII, p. 82, 84 et s.

(3) Ce nom existait dans la topographie du Vieux-Caire dès le début du VI^e siècle de l'hégire. Ibn el-Mâmûn, cité par Maqrîzî (II, p. 264), signale, en

l'année 517 H (1123), une mosquée, dite Jâmi' Sâhil el-Gallah; or, cette mosquée n'est autre que la mosquée el-Askar, comme l'ajoute Maqrîzî dans le même passage (voir également SALMON, *Topographie*, p. 4 et pl. II). Voir pourtant un avis en sens contraire dans CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 175, n. 3.

(4) V : شيايين.

(5) Cf. sur *muqarrar* : SOBERNHEIM, *Corpus-Syrie*, p. 81-82.

لهذه الجهة مكان يُعرَف بخص الكيالة في ساحل بولاق يجلس فيه شاذ وستون⁽¹⁾ متعمما ما⁽²⁾ بين كتاب ومستوفين وناظر⁽³⁾ وثلاثون جنديا مباشرين ولا يمكن أحدا من الناس أن يبيع قدحا من غلة في سائر النواحي بل تُحمَل الغلات حتى تباع في خص الكيالة ببولاق

[6] ومما أبطل أيضا نصف السمسة⁽⁴⁾ وهو عبارة عن أن من باع شيئا من الأشياء فإنه يعطى أجرة الدلال على ما تقرّر من القديم عن كل مائة درهم درهين فلما ولي ناصر الدين الشيخى الوزارة قرّر على كل دلال من دلالته درهما من كل درهمين فصار الدلال يعمل معدّله ويجتهد حتى ينال عادته وتصير الغرامة على البائع فتضّرر الناس من ذلك وأوذوا فلم يغالوا حتى أبطل ذلك السلطان

[7] ومما أبطل رسوم الولاية وكانت جهة تتعلق بالولاية والمقدمين فجببها المذكورون من عرفاء الأسواق وبيوت الفواحش ولهذه الجهة ضامن تحت يده عدّة صبيان وعليها جند مستقطعون وأمراء وغيرهم وكانت تشتمل على ظلم شنيع وفساد قبيح وهتك قوم مستورين وهجم بيوت أكثر الناس

[8] ومما أبطل مقرّر الخواص والبغال⁽⁵⁾ من المدينة وسائر معاملات مصر كلها من الوجه القبلى والبحرى فكان على كل من الولاية والمقدمين مقرّر يُحمَل في كل قسط من أقساط السنة إلى بيت المال عن ثمن حياصة⁽⁶⁾ ثلاثمائة درهم وعن ثمن بغل خمسمائة درهم وعلى هذه الجهة عدّة مقطعين ويفضل منها ما يحمل وكان يصيب الناس من هذه الجهة ما لا يوصف ويحمل بهم من عسف الرقاصين ما يهون معه الموت

(1) Ms., P⁵, L¹, L², V, C² : مستون .

(2) Ms., P⁵, V, C² : وما .

(3) P⁴ ajoute : ومُعنا ; BM¹, BM² : معنا .

(4) En droit musulman, le salaire du courtier est considéré comme une récompense forfaitaire et non comme un louage de services (Cf. PELTIER, *Le livre*

des ventes du Mouwatât, p. 125). Il y eut souvent des abus dans la pratique du courtage : à part le présent texte, voir les décrets étudiés dans SOBERNHEIM, *Corpus-Syrie*, p. 125-128.

(5) BM¹ : النعال .

(6) P⁴ : حياصة ; BM¹, BM² : حياطة ; V : حياضة .

[9] ومن ذلك مقرّر السجن⁽¹⁾ وهو عبارة عما يؤخذ من كل من يسجن فللسجنان على حكم المقرّر ستة دراهم سوى كلف أخرى وعلى هذه الجهة عدّة مقطعين ويرغب فيها الضمان ويتزايدون في مبلغ ضمانها كثرة ما يتحصل منها فإنه لو كان تخاصم رجل مع امرأته وابنه رفعه الوالى إلى السجن فبمجرد ما يدخل السجن ولو لم يقم به إلا لحظة أخذ منه المقرّر وكذلك كان على سجن القضاة أيضا [10] ومن ذلك مقرّر طرح⁽²⁾ الفراريج ولها ضمان عدّة في سائر نواحي أرض مصر يطرحون على الناس الفراريج فيمتر بضعفأ الناس من ذلك بلاء عظيم وتقاسى الأرامل من العسف والظلم شيئا نكرا⁽³⁾ وكان على هذه الجهة عدّة مقطعين⁽⁴⁾ ولا يمكن أحدا⁽⁵⁾ من الناس في جميع الأقاليم أن يشتري فروجا فافوقه إلا من الضامن ومن عثر عليه أنه اشترى أو باع فروجا من سوى الضامن جاءه الموت من كل مكان وما هو يميت⁽⁶⁾

[11] ومن ذلك مقرّر الفرسان وهو عبارة عما يجنيه ولاية النواحي من سائر البلاد فلا يؤخذ درهم مقرّر حتى يغرم عليه صاحبه درهمين ويقاسى الناس فيه أهوالا صعبة

[12] ومن ذلك مقرّر الاقصاب والمعاصر وهو ما يجبى من مزارى قصب السكر ومن المعاصر ورجال المعاصر

[13] ومن ذلك مقرّر رسوم الإفراج⁽⁷⁾ ويجبى من سائر النواحي ولهذه الجهة

(1) الموت : BM¹, BM².

(2) S. de Sacy a traduit ce passage ('ABD-EL-LATIF, p. 154, 424-425).

(3) شى كثير : V.

(4) Barbier de Meynard critique sur ce mot la traduction de S. de Sacy et propose justement la suivante : « Il y avait un certain nombre d'individus qui avaient pris à ferme cette taxe. » (Cf. *Hist. or. d. Croisades*, II, 2, p. 85, n. 1).

(5) احد : Ms., BM¹, BM², V.

(6) *Coran*, XIV, 20.

(7) BM¹, BM² : الإفراج — الإفراج ou إفراج — je traduis par acte de délivrance, est une espèce de titre-nouvel ou reconnaissance des droits d'un détenteur de wakf, rizka, etc. qui doit lui être délivré chaque année, et pour lequel sans doute il paye un droit. » (S. DE SACY, *Propriété territoriale*, *Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let.*, I, p. 131, note).

عدّة ضمّان ولا يُعرَف لهذه الجهة أصل البتّة وإنما يجي بضرائب ينال الناس فيها⁽¹⁾ مع المقرّر غرامات وروعات

[14] ومن ذلك حماية المراكب وهي عبارة عما يؤخذ من كلّ مركب بتقرير معين يعرف بمقرّر للحماية وكانت هذه الجهة أشدّ ما ظلم به الناس فيؤخذ من كلّ من ركب البحر للسفر حتى من السوّال والمكديين⁽²⁾

[15] ومن ذلك حقوق القينات وهو عبارة عما يجمع من الفواحش والمنكرات فيجبيه مهتار الطشتخانه⁽³⁾ السلطانيّة من أوباش الناس

[16] ومن ذلك شدّ الرعماء وهي جهة مفردة وحقوق السودان وكشف المراكب ومقرّر ما على كلّ جارية أو عبد حين نزولهم بالخانات لعل الفاحشة فيؤخذ⁽⁴⁾ من كلّ ذكر وأنثى مقرّر معين

[17] ومتوقّر للجراريف⁽⁵⁾ وهو ما يجي من سائر النواحي فيحمل ذلك مهندسو البلاد إلى بيت المال بإعانة الولاة لهم في تحصيل ذلك وعلى هذه الجهة عدّة مقطّعين من الجند

[18] ومقرّر المشاعليّة⁽⁶⁾ وهو عبارة عما يؤخذ عن كسح الأفنية وحمل ما يخرج منها من الترخ إلى الكيمان فكان⁽⁷⁾ إذا امتلأ سراب حمام أو مسط أو جامع أو مدرسة أو قرية أو منزل من منازل سائر الناس لا يمكنه ولو بلغ من العظمة ما عسى أن يبلغ التعرّض لذلك حتى يأتيه ضامن للجهة ويقاوله على كسح ذلك بما يريد⁽⁸⁾ وكان من عادة الضامن الاشتطاط في السوم وطلب إضعاف القيمة فإن لم

(1) Ms., V, C²: منها.

(2) L¹: المقديين; V: المكرمين; C²: المكريين. — L¹ intercale ici le § 12.

(3) BM¹, BM²: الطشت خانة.

(4) Manque dans ms., V, C².

(5) S. de Sacy note un mot جرافة dont il donne la signification: «instrument qui sert à curer les canaux.» (Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let., I,

p. 94, note et p. 163-164).

(6) Voir la traduction de ce paragraphe dans DE SACY (Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let., VII, p. 85). Cf. 'ABD-EL-LATIF, p. 302-303; SACY, Chr. ar., I, p. 201-203; BECKER, Beiträge, II, p. 118, n. 2.

(7) Ms., L¹, V, C²: وكانوا.

(8) V: يريد.

يرض ربّ المنزل بما طلب الضامن وإلا تركه وانصرف فلا يقدر على مقاساة ترك
الوسخ ويضطرّ إلى سؤاله ثانيا فيعظم تحمّله ويشتدّ بأسه إلى أن يراضيه بما يختار
حتى⁽¹⁾ يتمكّن من كبح قناته⁽²⁾ ورفع ما هنالك من الأقدار⁽³⁾

[19] ومن ذلك إبطال المباشرين من النواحي وكانت بلاد مصر كلّها من الوجهين
القبليّ والبحريّ ما من بلد صغير أو كبير إلا وفيه عدّة من كتّاب وشاة ونحو
ذلك فأبطل السلطان المباشرين وتقدّم بمنعهم من مباشرة النواحي إلا من بلد
فيها مال السلطان فقط فأراح الله سبحانه الخلق بإبطال هذه الجهات من بلاد لا
يقدر قدرة ولا يمكن وصفه

[20] ولما أبطل السلطان هذه الجهات وفرغ من تعيين إقطاعات الأمراء⁽⁴⁾
وأخبار الأجناد أفرز⁽⁵⁾ لخاص السلطان من بلاد أرض مصر عدّة نواح⁽⁶⁾ مما كانت
في إقطاعات البرجيّة وهي للجيزة وأعمالها وهو والكوم الأحمر ومنفلوط والمرج⁽⁷⁾
والخصوص⁽⁸⁾ وغير ذلك مما بلغ عشرة⁽⁹⁾ قراريط من الإقليم وصار لإقطاعات الأمراء⁽¹⁰⁾
والأجناد وغيرهم أربعة عشر قيراطا ومكر الأقباط فيما أمكنهم المكر فيه فبدؤا
بأن أضعفوا عسكر مصر ففرّقوا الإقطاع الواحد في عدّة جهات فصار بعض للجزر
في الصعيد وبعضه في الشرقيّة وبعضه في الغربيّة إنعابا⁽¹¹⁾ للجندى وتكثيرا
للكلفة⁽¹¹⁾ وأفردوا جوالى الذمّة من الخاص وفرّقوها في البلاد التي أقطعت للأمراء
والأجناد فإنّ النصارى كانوا مجتمعين في ديوان واحد كما ستقف عليه إن شاء
الله تعّ فصار نصارى كلّ بلد يدفعون جاليتهم إلى مقطّع تلك الضيعة فاتسع

(1) Ms., V : فلا .

(2) Ms., L¹ : قناته ; V : قناته .

(3) V ajoute : الطريقة الشديدة : الاعلى هذه الطريقة الشديدة : المظلم .

(4) V : الاقطاعات للامرا . — De Sacy a traduit sur ce sujet le texte d'Abû'l-Mahâsin qui a copié les sources plus longuement que Maqrizî, qui n'a fait que les résumer (Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let., VII, p. 86 et s.).

(5) Ms. : أفرز .

(6) Ms., BM¹, BM², V : نواح .

(7) Cf. Ibn Duqmâq, V, p. 104.

(8) Cf. Ibn Duqmâq, V, p. 23, où on lit : للخصوص .

(9) Ms., BM¹, BM², V, C² : عشر .

(10) L¹, V : انعاما .

(11) Ms., L¹ : تكثير الكلفة ; BM¹ : نكسر الكلفة ;

BM² : نكثير الكلفة .

مجال النصارى وصاروا ينتقلون في القرى ولا يدفعون من جزيتهم إلا ما يريدون فقد متحصّل هذه للجهة بعد كثرتها وأفردوا ما بقى من جهات المكوس برسم الخوائج خاناة⁽¹⁾ التي تصرف في السماط ليتناولوا ذلك ويوردوا منه ما شاءوا ثم يتولّوا صرف ما يحصل منه في جهات تستهلك⁽²⁾ بالأكل فصارت جهات المكوس ممّا يتحدّث فيه الوزير⁽³⁾ وشادّ الدواوين ثمّ نظر السلطان فيما كان بيد الأمير بيبرس⁽⁴⁾ للجاشنكير⁽⁵⁾ وسلار نائب السلطنة من البلاد فأخذ ما كان باسم كلّ منهما وباسم حواشيه ولم يدع من ذلك شيئاً ممّا كانوا قد وقّفوه حتى حلّه وعمل للجميع إقطاعات واعتدّ⁽⁶⁾ في سائر الإقطاعات بما كان يستهديه⁽⁷⁾ المقطع من فلاحه فحسب ذلك وأقامه من جملة عبرة الإقطاع وأبطل الهدية فلم ينهياً له الفراغ من ذلك إلى آخر السنة فلما أهدى الحرم من سنة ست عشرة وسبعائة وقد نظمت الحسابات⁽⁸⁾ على ثلث مغلّ سنة خمس عشرة جلس السلطان في الإيوان الذي استجدّه بقلعة الجبل وقد تقدّم لسائر نقباء الأجناد على لسان نقيب الجيش⁽⁹⁾ بالحضور بأجنادهم وجعل للعرض في كلّ يوم أميرين من الأمراء المقدمين بمضافيهما فكان الأمير مقدّم الألف يقف ومعه مضافوه وناظر للجيش يستدعيهم من مقدّمة ذلك الأمير بأسمائهم على قدر منازلهم فيقدم نقيب الجيش الواحد بعد الواحد من يد نقيبته إلى بين يدي السلطان فإذا مثل بحضرة سألّه السلطان بنفسه من غير واسطة عن اسمه وأصله وجنسه ووقت حضوره إلى ديار مصر ومع من قدم وإلى من صار من الأمراء وغيرهم وعن مشاهدته التي حضرها في الغزو وعن ما يعرفه من صناعة الحرب ونحو ذلك من الاستقصاء

(1) الخواخاناة: C²; الخواخاناة: V.

(2) تتعلق: V.

(3) الوزارة: Ms., V, C².

(4) سوس: Ms., L².

(5) الجاشنكير: V; الجاشنكير: L².

(6) أعيد: Ms., L¹, V.

(7) يشهد به: Ms., L²; يستهد به: L¹, V.

(8) الحسابات: L¹, V.

(9) Sur la fonction, voir Maqizî, II, p. 223. —

De Sacy a traduit ce texte (*loc. cit.*, p. 88).

فإذا انتهى استفهامه إياه ناوله بيده مثالا من غير تأمل بحسب ما قسم الله له فلم يبربه في مدة العرض أحد إلا وقد عرفه وأشار إلى الأمرء بذكر شيء من خبره هذا وقد تقدم إلى سائر الأمرء بأسرهم بأن يحضروا إلى الإيوان عند العرض ولا يعارض أحد منهم السلطان في شيء يفعله فكانوا يحضرون وهم سكوت لا يتكلم أحد منهم خوفا من مخالفة السلطان لما يقوله وأخذ السلطان في مواربة⁽¹⁾ الأمرء فما أثنوا على أحد في مجلس⁽²⁾ العرض إلا وأعطاه السلطان مثالا بإقطاع ردىء فلما علموا ذلك أمسكوا عن الكلام معه جملة وانفرد بالاستبداد بأموره دونهم فما عرف عنه⁽³⁾ أنه قدّم إليه أحد إلا وسأله إن كان مملوكا ممن أقدمه من التجار وسأثر ما تقدم وإن كان شيخا فعن أصله وسنّه وكم مصاق⁽⁴⁾ حضره حتى أتى على الجميع وأفرد⁽⁵⁾ المشايخ العاجزين فلم يعطهم إقطاعات وجعل كل من منهم مرتبا يقوم به فأنتهى العرض في طول شهر الحرم وتوفّر كثير من مثالات الأخباز⁽⁶⁾ فبلغ عدّة مائتي مثال ثم أخذ في عرض أطباق المماليك السلطانية ووفر من جوامكهم كثيرا وقطع عدّة رواتب من رواتبهم وعمّوضهم عن ذلك إقطاعات وجعل جهة مكس قطيا لضعفاء الأجناد ممن قطع خبره فجعل كل من منهم في السنة ثلاثة آلاف درهم وكان لبيرس وسلار للجوكندار تعلقات كثيرة في بيت المال وفي الأعمال كالجيزة والإسكندرية من ديوان⁽⁷⁾ منجر وحميات فارتجع ذلك⁽⁸⁾ وأبطله وما شابهه وأضاف ما لم يقطعه إلى ديوان الخاص ومما أمر به في مدة العرض أن لا يرد أحد مثالا أخذه من السلطان ولو استقله ولا يشفع أمير في جندي وأن من خالف ذلك⁽⁹⁾ ضرب وحبس ونفى وقطع خبره فعظمت

(1) Ms. : مودية : L³ : مخالفة .

(2) Manque dans V, C².

(3) V : منه .

(4) P², L¹, V : مضاق .

(5) BM¹ : انفر .

(6) V : الاجناد .

(7) Manque dans V.

(8) Ms. : عن ذلك .

(9) Manque dans ms., BM².

مهابة السلطان وقويت حرمة ولم يجسر أحد أن يردّ عليه مثالا⁽¹⁾ ولا استطاع أمير أن يتكلم لأحد وصار كثير ممن كان إقطاعه مثلا ألف دينار إلى إقطاع مائتي دينار ونحوها وكثيرا ممن كان إقطاعه قليلا إلى إقطاع معتبر فإنه كان يعطى المثال من غير تأمل لكن كيف ما وقعت يده عليه وقدّر الله تع أن السلطان كان من جملة صبيان مطبخه رجل مخمك يهزل⁽²⁾ بحضرة السلطان فيخمك منه ويجب به ولا يعترض فيما يقول من السخف فجلس السلطان في بعض أيّام العرض في البستان بقلعة الجبل وعنده الخاصة من الأمراء فدخل هذا المخمك وأخذ في السخرية على عادته ليخمك السلطان إلى أن قال وجدت بعض أجناد الروك الناصري وهو راكب الإكديش⁽³⁾ وخرجه خلفه ورمحه فوق كتفه يقصد بهذا السخرية والطنز⁽⁴⁾ فغضب السلطان غضبا شديدا وصاح خذوه وعزّوه ثيابه فتبادره الأعوان وجزّوه برجله ونزعوا⁽⁵⁾ ثيابه وربطوه في الساقية مع القواديس وأكثروا من ضرب الأبقار حتى أسرع بدوران الساقية فصار المسكين ينقلب⁽⁶⁾ مع القواديس ويغطس في الماء تارة ويرقى أخرى ثم يبتكس والماء عليه يمر مقدار ساعة إلى أن انقطع حسّه وأشرف⁽⁷⁾ على الهلاك واشتدّ رعب الأمراء لما رأوا من قوّة غضب السلطان ثم تقدّم الأمير طغاي الدوادار في طائفة من الأمراء للخاصكية⁽⁸⁾ واعتذروا عن هذا المسكين بأنه لم يرد إلا ليخمك السلطان من كلامه ولم يقصد عيب الأجناد ولا انتقاصهم ونحو هذا من القول إلى أن أمر

(1) On lisait ici dans Bûlâq ces mots qui manquent dans les mss. (sauf L¹: مثالا على السلطان: أخذ من السلطان).

(2) قدر الله تعالى أن السلطان كان إذا رأى من: V. يجمل صبيا بطيخة ويكون الرجل هزل ثم انه يهزل.

(3) Ms.: الريش; V, C²: أكديش.

(4) Ms.: الطغر; P⁴, L¹: الطغر; BM¹: الطنز; L²: الطغر. — Les bouffons des

souverains orientaux se croyaient tout permis, comme d'ailleurs ceux des Cours occidentales: ils ne se gênaient pas pour plaisanter parfois même avec le Coran et la religion. Voir une anecdote dans *Prolégomènes*, I, p. 32.

(5) L¹: عروه; V: جردوا.

(6) Ms., P⁴: يتقلب.

(7) BM¹, BM²: اشرف.

(8) P⁵: الخاصكية; V: الخاصية.

بحلّة فإذا ليس فيه حركة فسحب ورسم السلطان بأته إن كان حيّا لا يبيّت
بديار مصر فأخرج من وقته منغيا وحمد الله كل من الأمراء على ما وفقه من
السكوت عن الكلام في حال العرض

[21] وما زال الأمر بمصر على ما رسمه الملك⁽¹⁾ الناصر في هذا الروك⁽²⁾ إلى أن
زالت دولة بني قلاوون⁽³⁾ بالملك⁽⁴⁾ الظاهر برقوق في شهر رمضان سنة أربع وثمانين
وسبعمائة فأبغى الأمر على ذلك إلا أن أشياء منه أخذت تغلاشى قليلا قليلا إلى
أن كانت للحوادث والحسن في سنة ست وثمانمئة حدث من أنواع التغييرات
وتنوع الظلم ما لم يخطر ببال أحد وسيترك بكم جمل من ذلك عند ذكر أسباب خراب
إقليم مصر⁽⁵⁾ إن شاء الله تع

[22] وكانت لأراضي مصر تقاوي⁽⁶⁾ مخلّدة في نواحيها وهي على قسمين تقاوي⁽⁷⁾
سلطانية وتقاوي⁽⁷⁾ بلدية فالتقاوي السلطانية وضعها الملوك في النواحي وكان
الأمير أو الجندي عند ما يستقر على الإقطاع يقبض ماله من التقاوي السلطانية
فإذا خرج الإقطاع عند طوالب بها فلما كان الروك الناصري خلّدت تقاوي كل
ناحية بها وضبطت في الديوان السلطاني فبلغت جملتها مائة ألف وستين
ألف أردب سوى التقاوي البلدية

⁽¹⁾ Manque dans ms., V, C². — Voir la traduction dans de Sacy (*loc. cit.*, VII, p. 92; cf. aussi 'ABD-EL-LATĪF, p. 407). Dans une note sur le mot تقوية, Quatremère (*Mamlouks*, I, a, p. 141, n. 14) a cité ce passage. M. Horovitz a noté que le mot est encore employé dans les Indes avec le sens qu'il a ici (cf. O. L. Z., 1910, p. 130).

⁽²⁾ Nous verrons plus loin que le premier cadastre établi par les musulmans en Égypte fut dressé en l'an 107 H par ordre du Khalife umayyade Hišām (ch. XXXVII, § 3) : il est donc faux d'affirmer que le cadastre de Lājīn fut le premier (Cf. IḤN EL-JĪ'ĀN, préf., p. I). Il est, d'autre part, peu vraisemblable de supposer qu'il n'y eut aucun cadastre entre les deux que nous venons de signaler, quoique nous n'en

ayons pas la preuve. Celui d'el-Nāçir fut sans contredit très important, puisqu'Ibn el-Jī'ān s'y réfère encore souvent dans son volume, rédigé sous Qaitbāi : cet auteur eut à sa disposition des listes, corrigeant le *rauk el-Nāçiri*, qui remontaient au sultan Sa'bān (*Id.*, Préface).

⁽³⁾ Ms., BM¹, BM² : قلاون. — Ce paragraphe a été traduit par S. de Sacy ('ABD-EL-LATĪF, p. 584).

⁽⁴⁾ Manque dans ms., V, C².

⁽⁵⁾ Cf. MAQRĪZĪ, I, p. 334.

⁽⁶⁾ Ms. : بقاوي ; BM¹ : نقاوي ; BM² : نقاوي ; L¹, V, C² : تقاوي.

⁽⁷⁾ Ms. : بقاوي ; BM¹ : بقاوي et نقاوي ; BM² : نقاوي et بقاوي ; L¹, V, C² : نقاوي.

CHAPITRE XXXIII.

ذِكْرُ الدِّيَوَانِ

[1] قال أفضى القضاة أبو الحسن الماوردي⁽¹⁾ الديوان محفوظ بحفظ ما تعلق بحقوق السلطنة من الأعمال والأموال ومن يقوم بها من الجيوش والعامل وفي تسميته ديوانا وجهان أحدهما أن كسرى اطلع ذات يوم على كتاب ديوانه فرآهم يحسبون مع أنفسهم فقال ديوانه أي مجانيين فسُمي موضعهم بهذا الاسم ثم حذفت الهاء عند كثرة الاستعمال تخفيفا للاسم ف قيل ديوان والثاني أن الديوان اسم بالفارسية للشياطين فسُمي الكتاب باسمهم لحذقهم بالأمر ووقوفهم على الجلي والخفي وجمعهم لما شذ وتفرق واطلاعهم على ما بعد وقرب ثم سُمي مكان جلوسهم باسمهم ف قيل ديوان⁽²⁾ آه

[2] واعلم أن كتابة الديوان على ثلاثة أقسام كتابة للجيوش والعساكر وكتابة للخراج وكتابة الإنشاء والمكاتبات ولا بد لكل دولة من استعمال هذه الأقسام الثلاثة وقد أفرده العلماء في كتابة الخراج⁽³⁾ وفي كتابة الإنشاء عدّة مصنفات ولم أر أحدا جمع شيئا في كتابة للجيوش والعساكر

[3] وكانت الدواوين في صدر الإسلام يجعل ما يكتب فيه صحفا مدرّجة

⁽¹⁾ On lit ce texte de Māwardī (p. 343) dans Ibn Khaldūn (ap. DESVERGERS, *Arabie*, p. 405). Cf. également Māwardī, trad. OSTROG, II, p. 6, n. 3. On sait d'autre part que certains grammairiens, dont Sibawaih, donnaient à ce mot une origine arabe (Cf. QALQAŠANDI, I, p. 56; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 168, note; VAN BERCHEM, *Propriété territoriale*, p. 45, n. 2). Kremer (*Culturgeschichte*, I, p. 64) donne au mot *dīwān* une origine arméenne.

⁽²⁾ V ajoute : وصار يطلق على مجلات الكتبة :

⁽³⁾ Sur ce sujet, cf. SAUVAIRE, *Numismatique et mé-*

tologie musulmanes, J. A., 1879, II, p. 457; GUEST, *Writers, Books, in the Khitā, J. R. A. S.*, 1902, I, p. 117, 118, 122; *Fakhrī*, p. 247; trad. AMAR, p. 304, et 305, n. 1; VAN BERCHEM, *Propriété territoriale*, p. 6; YĀQŪT, *Udabā*, V, p. 113; M. FATHY, *La notion de l'abus des droits dans la jurisprudence musulmane*, p. 158. — Sur ce point, Maqrīzī a raison : Qalqašandī (I, p. 34) ne cite, comme genres importants de *kitābah*, que : كتابة الأموال et كتابة الإنشاء ; et la كتابة الأموال est une subdivision de la كتابة للجيوش

فلما انقضت أيام بني أمية وقام عبد الله بن محمد أبو العباس السقاح استوزر خالد بن برمك بعد أبي سلمة حفص بن سليمان الخلال جعل الدفاتر في الدواوين من الجلود فكتب فيها وترك الدروج⁽¹⁾ إلى أن تصرف جعفر بن يحيى ابن خالد بن برمك في الأمور أيام هارون الرشيد فاتخذ الكاغد وتداوله الناس من بعد إلى اليوم

[4] وذكر أبو النضر الوراق قال حدثني أبو حازم القاضي قال قال لي أبو الحسن ابن المدبر لو عمرت مصر كلها لوفت بأعمال الدنيا وقال إن أرض مصر مساحتها للزراعة ثمانية وعشرون ألف فدان وإنما يعمر منها ألف فدان⁽²⁾ قال وقال لي ابن المدبر أنه كان متعملا⁽³⁾ بالعراق⁽⁴⁾ ديوان المشرق وديوان المغرب قال ولم أبت قط ليلة من الليالي وعلى عمل أو بقية منه⁽⁵⁾ وتقلدت مصر فكنت ربما بت وقد بقي على شيء من العمل فاستتمه إذا أصبحت

CHAPITRE XXXIV.

ذكر ديوان العساكر والجيوش⁽⁶⁾

[1] يقال أن أول من وضع ديوان الجند كيلهراسف⁽⁷⁾ أحد ملوك الطبقة

⁽¹⁾ Ms. : تركت الدروج للجلود ; L³ : تركت للجلود ; cf. P. E. R. Mittheilungen, II, p. 120-152.

⁽²⁾ Ce texte s'est déjà trouvé plus haut (Maqrizi, éd. de l'Institut français, I, p. 110, 316). On le lit dans Yaqūt, IV, p. 546; Ibn Haūqal, p. 88 (أبو اليمن) ; au lieu de النهر (مزيا النيل) ; Suyūṭī, II, p. 210 ; أبو النهر ; Abū'l-Maḥāsīn, I, p. 50.

⁽³⁾ P⁴ : يتعمله ; L³, V : يتقلد.

⁽⁴⁾ Manque dans ms., V.

⁽⁵⁾ Ms. : الليالي حتى انهيه او بقية ; L³ : الليالي وعلى ; الليالي او بقية منه ; V, C² : حتى انهيه ولا بقية

⁽⁶⁾ Manque dans ms., P⁵, P⁶, P⁹-P¹¹, P¹⁵, P¹⁶, L¹, V, B², C².

⁽⁷⁾ Ms. : P⁵, L², C² : كيلهم اسف ; BM¹ : كيلهواسف ; كيلهواسف ; L³ : كلهم اسف ; L¹, V : كيلهواسف ; BM² : كيلهواسف ;

الثانية من الفرس وأن كيقباد⁽¹⁾ قبله كان قد أخذ العشر من الغلات وصرفه في أرزاق جنده

[2] وأما في الإسلام ما خرجه البخاري ومسلم من حديث حذيفة رضي قال قال النبي صلعم اكتبوا إلي من تلقظ بالإسلام من الناس فكتبنا له ألفا وخمسمائة رجل لله للحديث ذكره البخاري في باب كتابة الإمام الناس

[3] وللخاري من حديث عبد الله بن عباس رضي قال جاء رجل إلى النبي صلعم فقال يا رسول الله إنني اكتنبت في غزوة كذا وكذا وامرأتني حاجة قال ارجع فاجج مع امرأتك

[4] وقال عمر بن شبة⁽²⁾ عن معمر عن قتادة قال آخر مال⁽³⁾ أتى به النبي صلعم ثمانمائة ألف درهم من البحرين فما قام من مجلسه حتى أمضاه

[5] ولم يكن للنبي صلعم بيت مال ولا لأبي بكر وأول من اتخذ بيت مال عمر ابن الخطاب رضي لله فقال ابن شهاب عمر أول من دون الدواوين⁽⁴⁾

[6] وروى ابن سعد عن عائشة رضي قالت⁽⁵⁾ قسم أبي الغيء عام أول فأعطى للرعشرة والمملوك عشرة والمرأة عشرة وأمتها عشرة ثم قسم العام الثاني فأعطاهم عشرين عشرين

[7] فقييل لسبيده⁽⁶⁾ أن أبا هريرة رضي قدم على عمر رضي بمال من البحرين فقال له عمر ماذا جئت به فقال خمسمائة ألف درهم فاستكثره عمر وقال أتدري

(1) Ms.: سباد; BM¹: كيتباد; L¹: كمعاد; L²: كنعاد; V: قيقباد. — Sur l'organisation de l'impôt par ce souverain, cf. TABARĪ-ZOTENBERG, II, p. 129, 222, 152-153. L'anecdote contée dans ce dernier passage se trouve dans IBN HAUQAL, p. 217-218; MĀWARDĪ, p. 304-305.

(2) L¹: سبية; L², V, G²: شبية.

(3) V: ما. — On lit pourtant dans BUKHĀRĪ (III, p. 217) que les impôts du Bahrein, si désirés par le Prophète, n'arrivèrent qu'après sa mort.

(4) Cf. TABARĪ, II, p. 837; QALQAŠANDĪ, I, p. 57; LAMMENS, *Mo'awia*, p. 198 et s.

(5) BM¹, BM²: قال.

(6) L³: سبب ما دون عمر رضي. — Ce texte se trouve dans MĀWARDĪ, p. 344; BALĀDHURĪ, p. 448-449, 453, 457; cf. KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 64-65. Ce récit se lit en des termes différents dans *Fakhrī*, p. 115-117; trad. AMAR, p. 133-135. M. Amar nous renvoie (*loc. cit.*, p. 134, n. 2) au volume d'Abū

ما تقول قال نعم مائة ألف خمس مرات فقال عمر أطيّب هو قال لا أدري فصعد
عمر المنبر فحمد الله وأثنى عليه ثم قال أيّها الناس قد جآءنا مال كثير فإن شئتم
كلنا لكم كيلا وإن شئتم عددنا لكم عددا فقام إليه رجل فقال يا أمير المؤمنين قد
رأيت الأتاجم يدوّنون ديوانا لهم فدوّن أنت ديوانا فدوّن عمر ^(١) وقيل بل
سببه أنّ عمر بعث بعثا وعنده الهرمزان فقال لعمري هذا بعث قد أعطيت أهله
الأموال فإن ^(٢) تخلف منهم رجل من أين يعلم صاحبك به فأنبت لهم ديوانا
فسأله عن الديوان حتى فسّره له فاستشار المسلمين في تدوين الدواوين فقال
عليّ بن أبي طالب رضه تقسم كلّ سنة ما اجتمع عندك من المال ولا تمسك منه
شيئا وقال عثمان بن عفان رضه أرى مالا كثيرا يسع الناس فإن لم يحصوا حتى
يُعرف من أخذ ممّن لم يأخذ خشيت ^(٣) أن ينتشر الأمر وقال خالد بن الوليد ^(٤)
رضه قد كنت بالشام فرأيت ملوكها دوّنوا ديوانا وجنّدوا جنودا فدوّن ديوانا
وجنّد جنودا فأخذ بقوله ودعا عقيل بن أبي طالب ^(٥) ومخرمة ^(٦) بن نوفل وجببر
ابن مطعم وكانوا كتاب قريش فقال اكتبوا الناس على منازلهم فبدؤوا ببني هاشم
وكتبوهم ثم أتبعوهم أولاد أبي بكر وقومه ثم عمر وقومه وكتبوا القبائل ووضعوها
على الخلافة ثم رفعوا ذلك إلى عمر رضه فلما نظر فيه قال لا ولكن ابدؤوا بقرابة
رسول الله صلعم الأقرب فالأقرب حتى تضعوا عمر حيث وضعه الله فشكّره
العبّاس رضه على ذلك وقال وصلتك رحم ^(٦)

Hilâl el-Askari (*Kitâb el-Awâil*, Paris, 5986, f 83 r°),
où il faut peut-être corriger en *Hurmuzân* le *Fairouzân*
de ce texte. — Sur l'organisation financière établie
par 'Umar, cf. l'art. de Becker (*Bait-al-Mâl*) dans
Encyclopédie, I, p. 611; HUART, *Hist. des Arabes*, I,
p. 239 et s.; CAUSSIN, *Essai*, III, p. 504-505. Dans
les premières années de leur pouvoir, les musulmans
devaient souvent demander conseil aux Perses (on
peut en voir un exemple dans *Futûh Bahnasâ*, p. 114-
115).

(1) Ms., V : وان.

(2) Balâdhuri : حسبت.

(3) Dans BALÂDHURI, le traditionniste est el-Walid
ibn Hisâm ibn el-Mugtrah.

(4) Sur la collaboration de 'Aqil, cf. BALÂDHURI,
p. 448-449; LAMMENS, *Môavia*, p. 354, n. 6; l'ar-
ticle de Buhl dans *Encyclopédie*, I, p. 242-243.

(5) P⁴ : مخزمة; BM¹ : مخزمة.

(6) L¹ : رجك وصلت رجك; V : رجّة الله; L³ : قد وصلت رجك; C² : رجك.

[8] وقد اختلف في السنة التي فرض فيها عمر رَضَةَ الأَعْطِيَةَ ودَوْنَ الدواوين فقال ابن (1) الكلبي في سنة خمس عشرة وحكى ابن سعد عن محمد بن عمر الواقدي أنه فعل (2) ذلك في سنة عشرين هـ وقال الزهري وكان ذلك في الحَرَم سنة عشرين من الهجرة

[9] وقيل لما فتح الله على المسلمين القادسيّة وقدمت على عمر رَضَةَ الفتوح من الشّام جمع المسلمين وقال ما يحلّ للوالي من هذا المال فقالوا جميعاً أمّا لخاصته فقوته وقوت عياله لا وكس ولا شطط وكسوته وكسوتهم للشّتاء، الصيف ودابتان إلى جهادة وحوادثه وجمالاته إلى حجّه وعمرته والقسم بالسوية وأن يعطى أهل البلاد على قدر بلادهم ويرمّ أمور الناس بعد ويتعاهدهم في الشدائد والنوازل حتى تنكشف ويبداً بأهل الغي ثمّ يجوزهم إلى كل مغلوب ما بلغ الغي (3)

[10] وقال العتاك عن ابن عباس رَضَةَ لما افتتحت القادسيّة وصالح من صالح من أهل السواد وافتتحت دمشق وصالح أهل الشّام قال عمر رَضَةَ للناس اجتمعوا فأحضروني عليكم فيما أفاء الله على أهل القادسيّة وأهل الشّام فاجتمع رأي على وعمر رَضَهُمَا أن يأخذوه من قبل القرآن فقالوا ما أفاء الله على رسوله من أهل القرى يعني من الخمس فله وللرسول يعني من الله الأمر وعلى الرسول القسم ولذی القرى واليتامى والمساكين (4) ثمّ فسروا ذلك بالآية الأخرى التي تليها للفقراء المهاجرين الآية فأخذوا الأربعة الأقسام على ما قسم عليه الخمس فيمن بدى به وثني وثلاث وأربعة أقسام لمن أفاء الله عليه المغنم ثمّ استشهدوا على ذلك بقوله تع (5) واعلموا إنّما غنمتم من شيء فإنّ لله خمسة الآية من تلك الطبقات الثلاث وأربعة أقسام لمن أفاء الله عليه فقسم الأقسام على ذلك فاجتمع على ذلك

(1) Manque dans V.

(2) BM¹, BM², B¹: فصل. — Cf. BALĀDHURĪ, p. 450.

(3) Ms., V: بلغ من الغي.

(4) Coran, LIX, 7 et 8. — Voir un commentaire

de ce verset du Coran dans MĀWARDĪ, p. 240 et s.

(5) Coran, VIII, 42. — Cf. MĀWARDĪ, trad. OSTROG, I, p. 232, n. 1.

عمر وعلیّ وعمل به المسلمون بعد ذلك فبدأ بالمهاجرين ثم الأنصار ثم التابعين الذين شهدوا معهم وأعانوهم ثم فرض الأعطية من الجزاء على من صالح أو دعا إلى الصلح من جزائه فردّه عليهم بالمعروف وليس في الجزاء أتماس للجزاء لمن منع الذمّة ووفى لهم ممّن ولى ذلك منهم ولمن لحق بهم فأعانهم بأسوة إلا أن يواسوا بفضله عن طيب أنفس منهم من لم ينل مثل الذي نالوا

[11] وعن أبي سلمة بن عبد الرحمن بن عوف قال عمر رضه إني مجتهد⁽¹⁾ المسلمين على الأعطية ومدونهم ومنحّرى للحق فقال عبد الرحمن بن عوف وعثمان وعلیّ رضهم أبداً بنفسك قال لا أبداً إلا بعم رسول الله صلعم ثم الأقرب فالأقرب منهم من رسول الله صلعم⁽²⁾ ففرض للعبّاس وبدأ به ثم فرض لأهل بدر خمسة آلاف ثم خمسة آلاف ثم فرض لمن بعد بدر إلى الحديبية أربعة آلاف أربعة آلاف ثم فرض لمن بعد الحديبية إلى أن أفلح أبو بكر رضه عن أهل الردة ثلاثة آلاف ثلاثة آلاف ودخل في ذلك من شهد الفتح وقاتل عن أبي بكر ومن ولى الأيام قبل القادسية كل هؤلاء على ثلاثة آلاف ثلاثة آلاف ثم فرض لأهل القادسية وأهل الشام أصحاب اليرموك ألفين ألفين وفرض لأهل البلاد البارع⁽³⁾ منهم ألفين وخمسمائة ألفين وخمسمائة⁽⁴⁾ فقليل له لو ألحقت أهل القادسية بأهل الأيام فقال لم أكن لألحقهم بدرجة من لم يدركوا لها الله إذا وقيل له قد سويتهم على بعد دارهم بمن قد قربت دارة وقاتلهم⁽⁵⁾ عن فئاته فقال هم كانوا أحقّ بالزيادة لأنهم كانوا أردأ للثوف⁽⁶⁾ وشجى العدو وأيم الله ما سويتهم حتى استطبتهم

(1) L¹: مجيد; V: مجيد.

(2) On lit le début de ce passage dans MĀWARDĪ, p. 346 et s. (avec plus de détails); Fakhri, p. 117; trad. AMAR, p. 135. Le P. Lammens a montré (*Mo'âwia*, p. 111, n. 7) qu'Umar a été parfois partial au détriment d'Ali. — Voir sur le partage suivant: BALĀDHURĪ, p. 449-461; BUKHĀRĪ, III, p. 55, 89;

KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 67-69; HUART, *Histoire des Arabes*, I, p. 240; DESVERGERS, *Arabie*, p. 238.

(3) L²: النازع.

(4) Ces deux mots manquent dans ms., V, C².

(5) Ms.: ياتله; V: قاتل.

(6) V: للثوق.

فهلّا قال المهاجرون مثل قولهم حين سوّينا بين السابقين من المهاجرين وبين الأنصار وقد كانت نصرة الأنصار بفنائهم وهاجر⁽¹⁾ إليهم المهاجرون من بعد وفرض للروادف⁽²⁾ الذين ردّوا بعد افتتاح القادسيّة واليرموك بعد الفتح ثلاثمائة ثلاثمائة سوى كلّ طبقة في العطاء ليس بينهم تفاضل قوتهم وضعيفهم عربيّهم وأعجميّهم في طبقاتهم سواءً حتى إذا حوى أهل الأمصار من حوى من سباياهم وردفت المربع من الروادف فرض لهم على خمسين ومائتين وفرض لمن ردّ من الروادف⁽³⁾ الخمس على مائتين فكان⁽⁴⁾ آخر من فرض له عمر رضّة أهل حجر على مائتين ومات عمر على ذلك وأدخل في أهل بدر أربعة من غير أهل بدر الحسن والحسين وأبا ذر وسلمان⁽⁵⁾ وقال أبو سلمة فرض عمر للعبّاس على خمسة وعشرين ألفاً⁽⁵⁾ وقال الزهرىّ على اثني عشر ألفاً وجعل نساء أهل بدر إلى الحديدية على أربعائة أربعائة ونساء من بعد ذلك إلى الأيّام قبل القادسية على ثلاثمائة ثلاثمائة ثمّ نساء أهل القادسيّة على مائتين مائتين ثمّ سوى بين النساء بعد ذلك وجعل للصبيان من أهل بدر وغيرهم مائة مائة ثمّ دعا ستين مسكيناً فأطعمهم خبزاً بملح وأحصوا ما أكلوه فوجدوه يخرج من جزيتين ففرض لكلّ إنسان يقوم بالأمر له ولعياله لكلّ إنسان منهم جزيتين جزيتين في كلّ شهر مسلمهم وكافرهم وفرض لأزواج رسول الله صلعم عشرة آلاف إلاّ من جرى عليه البيع فقالت أمّهات المؤمنين ما كان رسول الله صلعم يفضلنا عليهنّ في القسمة ولكن كان يسوّى بيننا فسوّ بيننا فجعلهنّ على عشرة آلاف

(1) P², V: هاجروا.(2) Voir sur ce mot: BALĀDHURĪ, *Gloss.*, p. 43; KREMER, *Beiträge*, I, p. 65.(3) Ms.: الروادف; les deux mots manquent dans V, C². — Cf. BALĀDHURĪ, p. 159, 162, et *Gloss.*, p. 43.(4) Ms., V, C²: وكان.(5) M. Buhl (*Encyclopédie*, I, p. 10) a signaléqu'el-Abbās eut sa part des dotations d'Umar. — Il faut se souvenir que le futur Khalife avait voulu faire tuer el-Abbās, quand il fut fait prisonnier à Badr (cf. TĀBARI-ZOTENBERG, II, p. 516). L'oncle du Prophète, quoique riche, était avare: dans la même circonstance il aurait bien voulu voir diminuer le chiffre de sa rançon (*Id.*, II, p. 523-524).

عشرة آلاف وفضل عائشة رضيها بألفين فأبت فقال لفضل منزلتك عند رسول الله صلعم فإذا أخذتها⁽¹⁾ فشأنك

[12] وكان الناس أعشارا فكانت العرفاء ثلاثة آلاف عريف كل عريف⁽²⁾ على عشرة ورزق للجيل على أعرافها فما زالوا كذلك حتى اختطت الكوفة والبصرة فغيرت العرفاء والأعشار وجعلت أسبعا وجعل مائة عريف⁽³⁾ على كل مائة ألف درهم عريف وكانت كل عرافة من القادسية خاصة ثلاثة وأربعين رجلا وثلاثا وأربعين امرأة وخمسين من العيال لهم مائة ألف درهم وكل عرافة من أهل الأيتم عشرين رجلا على ثلاثة آلاف وعشرين امرأة وكل عيل⁽⁴⁾ مائة على مائة ألف درهم وكل عرافة من الرادفة الأولى ستين رجلا وستين امرأة وأربعين من العيال ممن كان رجالهم ألحقوا على ألف وخمسمائة على مائة ألف درهم وكان العطاء يُدفع إلى أمراء الأسباع وأصحاب الرايات والرايات على أيدي العرب فيدفعونه إلى العرفاء والنقباء والأمناء فيدفعونه إلى أهله في دورهم فمات عمر رضى والأمر على ذلك وقد عزم قبل موته أن يجعل العطاء أربعة آلاف أربعة آلاف وقال لقد هممت أن أجعل العطاء أربعة آلاف أربعة آلاف⁽⁵⁾ ألف يخلفها الرجل في أهله⁽⁶⁾ وألف يتزودها معه في سفره⁽⁷⁾ وألف يتجهز بها⁽⁸⁾ وألف يترقق بها فمات وهو في ارتياد ذلك قبل أن يفعل وكان يقري⁽⁹⁾ البعوث على قدر المسافة إن كان بعيدا فسنة وإن كان دون ذلك فسنة أشهر فإذا

(1) BM¹, BM²: أخذتها.

(2) Cette institution persista en Égypte : un texte nous montre un qādī d'Égypte, 'Abd-el-Rahmān ibn Mu'āwiyah, en 86 H (705) donner la surveillance des biens des orphelins à l'arīf de chaque tribu (Cf. KINĀT-Qādis, p. 22). Nous trouvons encore cet inspecteur après l'année 105 H (723-724) qui a une tutelle sur les orphelins (Id., p. 35). — Sur le mot, cf. BALĀDHURĪ, Gloss., p. 69; VAN BERGHEM, Corpus, p. 59. On lit dans KREMER, Culturgeschichte, I, p. 88, n. 2, d'après le Commentaire du Muwattā' : "Aryf ist jener, der die

Angelegenheiten des Volkes kennt und davon seinem Vorgesetzten Bericht erstatten kann". Sur le rôle de l'arīf, au point de vue militaire, cf. KREMER, op. cit., I, p. 237.

(3) BM¹, BM²: عريف مائة.

(4) Ms., V: عبيد; L¹: العيل. — Bouriant (trad. p. 267, n. 1) s'est mépris; le sens est satisfaisant : 20 hommes à 3000 dirhams, et 20 femmes, etc.

(5) Voir à ce sujet : Fakhri, p. 117; trad. AMAR, p. 136.

(6) Ms.: يعزى; BM¹: يعزى; L¹: يعزى.

أخذ الرجل بثغره فزعت عمامته وأقيم في مسجد حيّه فقيل هذا فلان
قد أخذ

[13] وقال سيف بن عمر⁽¹⁾ أول عطاء أخذ سنة خمس عشرة ٥ وكان عمرو
ابن العاص رضى يبعث من مصر إلى عمر بن الخطاب رضى بالجزية بعد حبس ما
كان يحتاج إليه فلما استخلف عثمان رضى لثلاث مضي من الحرم سنة أربع
وعشرين زاد الناس مائة وكان أول من زاد الناس ووفد أهل الأمصار وهو أول
من وفدهم وصنع فيها الصنائع فاستن به⁽²⁾ للخلفاء في الزيادة ٥ وكان عمر قد فرض
كل نفس منقوسة من أهل الغى في رمضان درهما في كل يوم وفرض لأمهات
المؤمنين درهين فقيل له لو صنعت لهم به طعاما فجمعتهم عليه فقال أشبعوا
الناس في بيوتهم فأقر عثمان رضى ذلك وزاد فوضع لهم طعام رمضان وقال هو
للعتمد الذى يتخلف في المسجد ولابن السبيل وللمعتريين بالناس في رمضان
فاقتدى به للخلفاء من بعده

[14] وكان ديوان مصر⁽³⁾ في خلافة معاوية بن أبي سفيان أربعين ألفا وكان
منهم أربعة آلاف في مائتين مائتين وكان إنما يُحمّل إلى معاوية ستمائة ألف
دينار عن فضل أعطيات الجند وما يصرف إلى الناس وكان معاوية قد جعل على
كل قبيلة من قبائل العرب بمصر رجلا يصبح كل يوم فيدور على المجالس فيقول
هل ولد الليلة فيكم مولود وهل نزل بكم نازل فيقال ولد لفلان غلام ولفلان
جارية فيكتب أسماءهم ويقال نزل بها رجل من أهل كذا بعياله فيسميه وعباله
فإذا فرغ من هذا القبيل أتى الديوان حتى يثبت ذلك وأعطى مسلمة بن مخلد

(1) Cf. CAETANI, *Annali*, II, a, p. LXXIII, 568.

(2) Manque dans V, C².

(3) Ce passage a été traduit par de Sacy, *Propriété territoriale* (*Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, VII, p. 94-99). Les

premières lignes de ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 146) ont déjà été citées par Maqrizi (éd. de l'Inst. franç., I, p. 331); on les lit dans Suyûti, I, p. 73 (الجزية). Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 125.

الأَنْصَارِيِّ أمير مصر أهل الديوان أعطياتهم وأعطيات عيالهم⁽¹⁾ وأرزاقهم ونوائبهم ونوائب البلاد من للجسور وأرزاق الكتبة وجمالان القمح إلى الحجاز⁽²⁾ وبعث إلى معاوية ستمائة ألف دينار فضلا

[15] وأوّل⁽³⁾ تدوين كان بمصر على يد عمرو بن العاص ثم دُون عبد العزيز بن مروان تدوينا ثانياً⁽⁴⁾ ودُون قرة بن شريك التدوين الثالث⁽⁵⁾ ثم دُون بشر بن صفوان تدوينا رابعاً⁽⁶⁾ ثم لم يكن بعد تدوين بشر شيء له ذكر إلا ما كان من إلحاق قيس⁽⁴⁾ بالديوان في خلافة هشام بن عبد الملك بن مروان فلما انقرضت دولة بني أمية وغلبت المسودة⁽⁵⁾ بنو العباس أحدثوا أشياء

(1) BM¹, BM² : عيالهم.

(2) Maqrizi nous a déjà dit (éd. de l'Inst. franç., I, p. 113) que l'Égypte fournissait la subsistance des habitants de la Mecque et de Médine. Dans un autre passage, notre auteur nous a montré (éd. de l'Inst. franç., I, p. 303) comment les premiers khalifes s'étaient préoccupés de l'entretien du canal du Nil à la mer Rouge, par lequel les vivres venaient d'Égypte dans le Hijaz; et, c'est précisément pour causer la ruine de la Mecque et de Médine qu'el-Mançūr fait combler ce canal (Cf. IEN DUQMAQ, IV, p. 120; MAQRIZI, II, p. 143; SUYŪTĪ, I, p. 77 : خليج أمير المؤمنين; II, p. 228 : خليج مصر; KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 99-100; *Voyage de Norden*, éd. Langlès, III, p. 187 et s.; *Description de l'Égypte*, XVIII, p. 292-294; GROBERT, *Description des pyramides de Ghizé*, p. 130-131; QUATREMÈRE, *Mém. sur l'Égypte*, I, p. 63; EYEVTS, *Churches*, p. 172). Dès l'année 21 H, au moment d'une disette de Médine, 'Umar donne à 'Amr l'ordre d'envoyer tout ce qu'il a perçu d'impôts en nature (Cf. BALĀDHURĪ, p. 216). La tradition musulmane donne cette stérilité de la Mecque comme une bénédiction (Cf. TABARĪ-ZOTENBERG, I, p. 191). M. Van Berchem (*Propriété territoriale*, p. 68) voit dans ce fait l'imitation d'une coutume étrangère : sous l'empire romain, l'Égypte avait à fournir les céréales nécessaires à l'alimentation de la capitale (*annona civica*). Cf. *Lex de Diocesi aegyptiaca* (Édit XIII de Justinien), éd. ZACH. VON LINGENTHAL, chap. I, § 6; BELL, *The*

Aphrodito Papyri, p. 78, pap. n° 1407; JEAN MASPERO, *Papyrus grecs d'époque byzantine*, n° 67030; un article de JEAN MASPERO dans la *Revue des études grecques* (1912, XXV, p. 217).

Dans le présent passage, nous voyons qu'un crédit spécial était prévu au budget de l'Égypte pour le transport du blé en Arabie. Il est intéressant de noter l'observation que fait Burckhardt dans ses *Voyages en Arabie* (I, p. 43-44) : «C'est l'Égypte qui importe dans le Hedjaz la quantité de froment la plus considérable et on peut dire avec vérité que le Hedjaz dépend de ce pays pour le blé.» Et, après avoir énuméré les boutiques des commerçants de Jiddah, l'illustre voyageur conclut : «Le lecteur reconnaîtra que Djidda dépend entièrement, pour sa consommation et son approvisionnement, soit de l'Égypte, soit des Indes Orientales; cela s'étend même aux moindres choses.» (Id., I, p. 59; cf. aussi p. 210). Voir sur le même fait : FRESNEL, *L'Arabie vue en 1837-1838*, J. A., 1871, I, p. 150; EL-BATANŪNĪ, *El-Rihlat-el-Hijāzīyah*, p. 30.

(3) Voir la traduction de ce passage dans BECKER, *Beiträge*, II, p. 124 et p. 134-135.

(4) Voir plus de détails dans un texte d'el-Kindī, que nous a rapporté Maqrizi (éd. de l'Inst. franç., I, p. 335; cf. aussi IEN IRĀS, I, p. 29).

(5) Ms., P⁵, L¹, C² : المشورة; L² : الشهورة; V : الشورة. — On sait que ce mot désigne à lui seul la domination abbāsīde (Cf. KINDĪ-QāḍĪS, p. 46).

حتى إذا مات عبد الله المأمون بن هارون الرشيد لسبع خلون من رجب سنة ثمانى عشرة⁽¹⁾ ومائتين وبوبع أخوه المعتصم أبو إسحاق محمد بن هارون كتب إلى كيدر⁽²⁾ نصر الصغدى⁽³⁾ أمير مصر يأمره بإسقاط من في ديوان مصر من العرب وقطع العطاء عنهم ففعل ذلك وكان مروان بن محمد الجعدى آخر خلائف بنى أمية قطع عن أهل مصر العطاء سنة ثمر كتب إليهم كتابا يعتذر فيه إني إنما حبست عنكم العطاء في السنة الماضية لعدو حضرني فاحتجت إلى المال وقد وجهت إليكم بعطاء السنة الماضية وعطاء هذه السنة فكلوه هنيئاً مرياً وأعود بالله أن أكون أنا الذى يحرى الله قطع العطاء على يديه و ولما قطع كيدر⁽⁴⁾ عطاء أهل مصر خرج يحيى بن الوزير الجروى في جمع من لحم وجدام وقال له هذا أمر لا يقوم في أفضل منه لأننا منعنا حقنا وفيئنا فاجتمع إليه نحو خمسمائة رجل ومات كيدر⁽⁴⁾ في ربيع الآخر سنة تسع عشرة ومائتين وولى ابنه المطقر مصر من بعده فسار إلى يحيى وقاتله في بحيرة تنيس وأخذة أسيراً

[16] فانقضت دولة العرب من مصر وصار جندوها العجم والموالى من عهد المعتصم⁽⁵⁾ إلى أن ولى الأمير أبو العباس أحمد بن طولون مصر فاستكثر من العبيد وبلغت عدتهم زيادة على أربعة وعشرين ألف غلام تركى وأربعين ألف أسود وسبعة آلاف حر مرتزق⁽⁶⁾ ثم استجد ابنه الأمير أبو الجيش حمارويه بعده عدة من شنانرة حوف مصر

(1) BM¹, BM², V : ثمان.

(2) BM¹ : كيدر; BM² : كيدر; V : كندر. — J'ai supprimé ابن qu'on trouve dans les mss. entre كيدر et نصر; voir en effet plus loin (MAQRIZI, I, p. 311, où on lit ce passage; KINDI-QADIS, p. 122; Ibn IYAS, I, p. 35). Dans SURÛTÎ (1321 H, II, p. 10) : نصر : بن كيدر. Ce texte, cité par ABÛ'L-MAHÂSIN (I, p. 641), a été étudié par KARABACEK (P. E. R. Mittheilungen, I, p. 96-97).

(3) BM², V : الصغدى. — السعدى : Ibn IYAS; السعيدى : SURÛTÎ.

(4) BM¹ : كندر; V : كندر.

(5) Cf. ABÛ'L-MAHÂSIN, I, p. 642, cité par KREMER (Culturgeschichte, I, p. 235); MAQRIZI, I, p. 311, 313; CASANOVA, Description de l'Égypte, p. 198, 205.

(6) BM¹ : مرتزق; BM² : مرتزق; V : مرتزق. — De Sacy (loc. cit., p. 96) a vu dans ces deux mots une difficulté et a traduit : sept mille *Harmaratziks*. Il s'agit naturellement, par opposition aux esclaves mentionnés ci-dessus, de sept mille hommes libres recevant une solde (Cf. KREMER, Culturgeschichte, I, p. 236). Ibn Iyâs (I, p. 37) donne un texte d'Ibn

[17] فلما كانت إمارة الأمير أبي بكر محمد بن طنج⁽¹⁾ بن جف⁽²⁾ الإخشيد على مصر بلغت عدة عساكره بمصر والشام أربعائة ألف تشقل على عدة طوائف ☉ ثم إن الأستاذ أبا المسك كافور الإخشيدى استجد عدة من السودان⁽³⁾ في أيام تحكّمه بمصر

[18] فلما غلبه⁽⁴⁾ الإمام المعز لدين الله أبو تميم معد⁽⁵⁾ الفاطمى على مصر صارت عساكرها ما بين كتامة وزويلة ونحوها من طوائف البربر وفيهم الروم والصقالبة وهم في العدد كما قيل ☉ ومنهم معد ☉ ولم تكن جيوشه تعدد ☉ ولا لما أوتيه كان حد ☉ من كل ما يسعد فيه جد ☉ وحتى قيل أنه لم يبطأ الأرض بعد جيش الإسكندر بن فلبش⁽⁶⁾ المحدونى أكثر عددا من جيوش المعز [19] فلما قام في الخلافة بمصر من بعده ابنه العزيز بالله أبو منصور نزار استخدم الديلم والأتراك واختص بهم⁽⁷⁾

[20] وذكر الأمير المختار المسبجى⁽⁸⁾ في تاريخه أن خزافة الخاص حملها لما خرج العزيز إلى الشام عشرون ألف جمل خارجا عن خزائن القواد ووجوه الدولة

Waçif Šâh qui permet quelques précisions : Ibn Tûlûn enrôla 24.000 Deïlamites (غلام تركى) ; 40.000 Zanj (حرّ مرتزق) من شناترة العرب (أسود) et 7000 من شناترة العرب (أسود). En ce qui concerne Khumâraweih, Ibn Iyâs (I, p. 40) donne le chiffre de 10.000 شناترة. Cf. MAQRĪZĪ, I, p. 318 ; BECKER, *Beiträge*, II, p. 193-194. — Becker nous dit (*Encyclopédie*, I, p. 195) qu'Ibn Tûlûn porte le nombre de ses troupes à 100.000 hommes. Voir aussi CALCASCHANDI, p. 172 ; WÜSTENFELD, *Statthalter*, III, p. 59 ; VOLLERS, *Fragments aus dem Mugrib des Ibn Saïd*, p. 76. — Variantes de شناترة (ligne suivante) : Ms. : ساترة ; BM¹ : شناترة ; L² : سناترة ; V : شنامرة. — Je ne trouve aucun sens à ce mot, tout en n'approuvant pas la correction proposée par M. Casanova (*Description de l'Égypte*, p. 222, n. 2), qui renvoie sur ce mot à ABŪ'L-MAĤĀSIN, I, p. 64, n. 7. — *Sanâtirah* doit signifier, dans ce passage, et surtout dans celui de la p. 318 des *Khîyat* de Maqrîzî (vol. I) : *hommes d'élite* (?). Comme ce mot

semble être le pluriel d'un ethnique, il pourrait être un nom propre pris dans un sens commun. Dans ce cas, je proposerais d'y voir le pluriel de سُنْتَرِيّ, originaire de *Santariyah* (cf. MAQRĪZĪ, I, p. 235) ; سُنْتَرِيّ, pour سنترية est une faute que l'on peut trouver (cf. *Merveilles*, p. 270 ; *O. L. Z.*, 1898, p. 150).

⁽¹⁾ P⁵, BM² : طنج ; L¹ : طنج ; L² : طنج ; V : طنج. — Voir ce texte dans IBN IYÂS, I, p. 43.

⁽²⁾ Ms., P⁵, BM¹, BM², L² : حف ; V : خف.

⁽³⁾ البربر, dans IBN IYÂS, I, p. 43.

⁽⁴⁾ BM¹, BM² : غلب. — Cf. IBN IYÂS, I, p. 46.

⁽⁵⁾ Tout ce qui se trouve entre ce mot معد et le même mot qui reviendra dix lignes plus bas, manque dans P⁵, L¹, L², V, C².

⁽⁶⁾ Ms. : فيلبش ; BM¹ : فلبس ; L³ : فيلبش.

⁽⁷⁾ Cf. IBN IYÂS, I, p. 48. Cet auteur nous donne également la composition des troupes sous el-Ĥâkim bi-Amrillah (I, p. 57).

⁽⁸⁾ Cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 17.

[21] وذكر بن ميسر⁽¹⁾ في تاريخه أن عبيد السيدة أم الإمام المستنصر بالله أبي تميم معد بن الطاهر لإعزاز دين الله أبي الحسن علي بن الحاكم بأمر الله أبي علي منصور بن العزيز بالله خاصة كانت عدتهم خمسين ألف عبد سوى طوائف العسكر⁽²⁾

[22] ورأيت بخط الأسعد المتقي أن عدّة الجيوش بمصر في أيام رزيك بن الصالح طلائع بن رزيك⁽³⁾ كانت أربعين ألف فارس وستة وثلاثين ألف راجل وزاد غيره⁽⁴⁾ وعشرة شواني⁽⁵⁾ بحرية فيها عشرة آلاف مقاتل وهذا عند انقراض الدولة الفاطمية فلما زالت دولتهم على يد السلطان الملك الناصر⁽⁶⁾ صلاح الدين يوسف بن أيوب أزال جنود مصر من العبيد السود والأمراء المصريين والعربان⁽⁷⁾ والأرمن وغيرهم واستجدّ عسكرا من الأكراد والأتراك خاصة وبلغت عدّة عساكره بمصر إلى اثني عشر ألف فارس لا غير فلما مات افتقرت من بعده ولم يبق بمصر مع ابنه الملك العزيز عثمان سوى ثمانية آلاف فارس وخمسمائة

(1) Cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 18.

(2) Sur cette garde noire, cf. *Hist. or. d. croisades*, I, p. XXVII. — Ce texte se lit dans IBN MĪSAR (Paris, 1688, f° 14 v°). — En l'année 459 H, le nombre des esclaves noirs commença à diminuer. Ce corps de 50.000 hommes comprenait des cavaliers et des fantassins. Les 'abid, furieux des privilèges des Turcs, se révoltèrent, occupant la partie comprise entre Šubrā-Damanhūr et el-Jizāh, mais ils furent battus. Ils se reformèrent en Haute-Égypte et réussirent à grouper une armée de 15.000 hommes : ils étaient soutenus par la mère d'el-Mustançir. Il y eut encore en cette année un violent combat au Caire et au Vieux-Caire : les 'abid furent défaits par les Turcs commandés par Ibn Hamdān. Les 'abid s'enfuirent à nouveau dans le Çā'id, mais leur nombre était singulièrement diminué. Ayant appris qu'il restait un groupe d'esclaves noirs à Alexandrie, Ibn Hamdān partit les assiéger, mais ceux-ci demandèrent l'amān. Après une victoire, les 'abid subirent une dernière défaite : un petit nombre

d'entre eux échappa au massacre (IBN MĪSAR, f° 14 et 15). Le même auteur (f° 1 r°) nous dit de la mère d'el-Mustançir : كانت جارية ابن سعد أم المستنصر كانت جارية ابن سعد التي تترى اليهودى فأخذها منه الطاهر. Les Turcs ayant tué Abū Sa'd, son ancien maître, elle avait acheté des esclaves nègres dont elle avait fait une troupe.

(3) Ces deux mots manquent dans ms., L², V, C².

(4) Manque dans ms., V, C².

(5) BM², V : سواني. — Cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 142, n. 15.

(6) Ms., L¹, C² : الصالح. — Cf. IBN IYĀS, I, p. 70; voir à ce sujet HELBIG, *al-Qāḍi al-Fāḍil*, p. 20.

(7) Dès l'année de son avènement, Saladin, passant en revue les Arabes de la tribu de Judhām, qui étaient au nombre de 7000 cavaliers, réduisit leur effectif à 1.300 cavaliers. Il essaya, mais en vain, de réduire le nombre d'autres Arabes de l'armée (Cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 106; MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 13, n. 12.

فارس إلا أن فيهم من له عشرة أتباع وفيهم من له عشرون وفيهم من له أكثر من ذلك إلى مائة⁽¹⁾ تبع لرجل واحد من الجند فكانوا⁽²⁾ إذا ركبوا ظاهر القاهرة يزيدون على مائتي ألف

[23] ثم لم يزالوا في افتراق واختلاف حتى زالت دولتهم بقيام عبيدهم المماليك⁽³⁾ الأتراك فخذوا حذو مواليهم بنى أيوب واقتصروا على الأتراك وشيء من الأكراد واستجدوا من المماليك التي تجلب من بلاد الترك شيئا كثيرا حتى يقال أن عدة ممالك الملك المنصور قلاوون كانت سبعة آلاف مملوك ويقال اثني عشر ألفا وكانت عدة ممالك ولده الأشرف خليل بن قلاوون اثني عشر ألف مملوك ثم لم تبلغ بعد ذلك قريبا من هذا إلى أن زالت دولة بنى قلاوون في شهر رمضان سنة أربع وثمانين وسبعائة بالملك⁽⁴⁾ الظاهر برقوق أخذ في محو⁽⁵⁾ المماليك الأشرفية وأنشأ لنفسه دولة من المماليك للجراكسة بلغت عدتهم ما بين مشترى ومستخدم أربعة آلاف أو تزيد قليلا فلما قام من بعده ابنه الناصر فرج افترقوا واختلغوا فلم يزل⁽⁶⁾ يقتل حتى هلك كثير منهم بالقتل وغيره [24] وعساكر مصر في الدولة التركية على قسمين أجناد للخلقة والمماليك السلطانية وأكثر ما كانت أجناد للخلقة في أيام الملك الناصر محمد بن قلاوون⁽⁷⁾ فإنها⁽⁸⁾ بلغت على ما رأيت في جرائد ديوان الجيش بأوراق الروك الناصري إلى أربعة وعشرين ألف فارس ثم ما زالت تنقص حتى صارت اليوم مع قلة عدتها سواء منها الألف والواحد فإنها لا تنفع ولا تدفع وأما المماليك فإنها اليوم قليل عددها بحيث لو جمعت أجناد للخلقة مع المماليك السلطانية لا تكاد أن تبلغ خمسة آلاف فارس يصلح منها لأن يباشروا⁽⁹⁾ القتال ألف أو دونها

(1) عشرة أتباع وفيهم من له أكثر ومن له أقل: V.

(2) ومنهم من له ثلاثين إلى مائة.

(3) Ms., V: وكانوا.

(4) Manque dans ms., V, C².

(5) Manque dans ms., V, C².

(6) بحر: V; نحو: BM¹.

(7) Manque dans BM¹, BM².

(8) قلاوون: BM¹, BM².

(9) Ms., V: وانها.

(10) Ms., V, C²: مباشر.

[25] وعى اليوم قسمان أجناد للحلقة والمالِك السلطانيَّة (1) والمالِك (2) ثلاثة أقسام ظاهرية وناصرية ومؤيدية والمؤيدية ما بين حكمية ونوروزية ومن استجدَّه المؤيد

[26] وإن (3) خوفي ليكثر أن يكون للحال بعد الملك المؤيد أبي النصر شيخ خلد الله ملكه يتلاشى إلى أن يؤيد الله الملك بابنه الأمير صارم الدين إبراهيم (4) شدَّ الله به أزره فأقده فتح من البلاد الرومية ما لا ملكه أحد من ملوك مصر في الدولة الإسلامية قبله ☞ والشبل في الخبر مثل الأسد ☞ وابن السرى إذا سرى أسراهما ☞ ولا غرو أن يحذه الفقى حدو والده ☞ بأبه اقتدى عدى في الكرم ☞ ومن يشابهه أبه فما ظلم ☞ إن الأصول عليها ينبت الشجر

[27] ثم لما ملك الأشرف برسباى صارت المالِك سبع طوائف ☞ ظاهرية ☞ وناصرية ☞ ومؤيدية ☞ ونوروزية ☞ وحكمية ☞ وططرية ☞ وأشرفية ☞ وكل طائفة منها مباينة لجميعها فلذلك حمدت (5) شوكتهم وانكسرت حرمتهم (6) وأمنت على السلطان عاديتهم (7) ولم يخف ثورتهم لتفرقتهم وإن كانوا مجتمعين وتباينهم وإن كانوا في الظاهر متفقين

[28] واعلم (8) أنه كانت عادة خلفاء الإسلام من بنى أمية وبنى العباس والفاطميين من لدن أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضه أن تجبى (9) أموال الخراج ثم تفرق (10) من الديوان في الأمراء والعمال والأجناد على قدر رتبهم وبحسب

(1) Manque dans BM¹, BM², V, C².

(2) Manque dans ms., P⁵, BM¹.

(3) De tous les mss. que j'ai vus, soit: ms., P⁵ — P⁹, P¹³, P¹⁵, BM¹, BM², L¹, L², L³, V, C², B², turc (supp. 216), deux seulement (P⁸ et P¹³) renferment ce §; il manque aussi dans Altona (1); Vatican (724).

(4) Ibn Iyās, en relatant la mort de ce fils d'el-Mu'ayyad (II, p. 7-8), nous parle aussi de sa valeur militaire et du désir qu'avaient les troupes de le voir arriver au pouvoir. Il mourut en 823 H (1420),

empoisonné, dit-on, par son père. On peut donc dater approximativement ce passage d'el-Maqrizī.

(5) Ms.: خصدت; P⁵, L¹, L², L³, V, C²: حصدت. — La fin du chap. manque dans P⁸, P¹³.

(6) P⁵, BM², C²: خدمتهم; V: سورتهم.

(7) V: غائلتهم.

(8) Ce passage a été traduit par de Sacy (*Propriété territoriale, loc. cit.*, V, p. 69-70).

(9) Ms., BM¹, BM²: تجبا; L²: تجا; V: بجبا.

(10) Ms., V: يفرق. — Cf. Subki, *Mu'īd el-Niam*, p. 71-72.

مقاديرهم وكان يقال لذلك في صدر الإسلام العطاء⁽¹⁾ وما زال الأمر على ذلك إلى أن كانت دول⁽²⁾ العجم تغيّر⁽³⁾ هذا الرسم وقرّنت الأراضي إقطاعات على الجند وأوّل من عرف أنّه فرق الإقطاعات على الجند نظام الملك أبو عليّ الحسن بن عليّ ابن إسحاق بن العباس الطوسيّ وزير ألب أرسلان⁽⁴⁾ بن داود بن ميكال بن سلجوق ثمّ وزير ابنه ملكشاه بن ألب أرسلان⁽⁵⁾ وذلك أنّ مملكته اتسعت فرأى أن يبسّم إلى كلّ مقطع قرية أو أكثر أو أقلّ على قدر إقطاعه لأنّه رأى أنّ في تسليم الأراضي إلى المقطعين عمارتها لا اعتناءً مقطعيها بأمرها بخلاف ما إذا شمل جميع أعمال المملكة ديوان واحد فإنّ الحرق يتّسع ويدخل للخلل في البلاد ففعل نظام الملك ذلك وعمرت به البلاد في أيّامه وكثرت الغلات واقتدى بفعله من جاء بعده من الملوك من أعوام بضع وثمانين وأربعمائة إلى يومنا هذا⁽⁶⁾

[29] وكانت للخلفاء ترزق من بيت المال فذكر عطاء بن السائب في حديث أنّ أبا بكر رضه لما استخلف فرض له كلّ يوم شطر شاة وما كسوه⁽⁷⁾ في الرأس والبطن وذكر عن حميد بن هلال أنّه فرض له بردان إذا أخلقهما وضعهما وأخذ مثلهما وظهرة إذا سافر ونفقته على أهله كما كان ينفق قبل أن يستخلف [30] وذكر ابن الأثير في تاريخه إنّ الذي فرضوا له ستّة آلاف درهم في السنة وفرض لعمر بن الخطّاب رضه لما استخلف ما يصلحه ويصلح عياله بالمعروف وقال له عليّ رضه ليس لك غيره فقال القوم القول ما قال عليّ يأخذ قوته وفرض⁽⁸⁾ عمر لمعاوية بن أبي سفيان على عمله في الشأم عشرة آلاف دينار في السنة وقيل بل رزقه ألف دينار وهو أشبه

(1) Cf. Sacy, *Traité des monnoies*, ap. *Bibliothèque des Arabisants*, I, p. 19, n. 3 : on y trouve ce passage cité.

(2) دولة : V.

(3) فغير : V ; بغير : Ms.

(4) Ms., BM², L² : ألب أرسلان ; P², BM¹ : ألب

ألب أرسلان ; L¹ : أرسلان.

(5) Ms., P² : ألب أرسلان ; L² : ألب أرسلان.

(6) Manque dans BM¹, BM².

(7) Ms. : كسوا ; P² : يكسو ; L¹ : كسوة ; L², C² : يكسو.

(8) فوت : BM² ; فرق : BM¹.

CHAPITRE XXXV.

ذكر القِطَائِعِ وَالْإِقْطَاعَاتِ

- [1] يقال اقتطع⁽¹⁾ طَائِفَةً مِنَ الشَّيْءِ أَخَذَهُ وَالْقِطِيعَةُ مَا أُقْتِطِعَ مِنْهُ وَأُقْتِطِعُ إِيَّاهَا أَدْنَى لِي فِي اقْتِطَاعِهَا وَاسْتِطْعَمْتُ إِيَّاهَا سَأَلَهُ أَنْ يَقْطِعَهُ إِيَّاهَا وَأَقْطَعَهُ نَهْرًا أَوْ أَرْضًا أَبَاحَ لَهُ ذَلِكَ وَقَدْ أَقْطَعَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَتَأَلَّفَ عَلَى الْإِسْلَامِ قَوْمًا وَأَقْطَعَ لِلْخُلَفَاءِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ رَأْوَا فِي إِقْطَاعِهِ صِلَاحًا
- [2] وَرَوَى ابْنُ أَبِي نَجِيحٍ عَنْ عَمْرِو بْنِ شَعِيبٍ عَنْ أَبِيهِ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَقْطَعَ أَنَسًا مِنْ مَزِينَةَ أَوْ جُهَيْنَةَ أَرْضًا فَلَمْ يَمْرُوهَا فَجَاءَ قَوْمٌ فَمَرُّوا بِهَا فَخَاصَمَهُمُ الْجُهَيْنِيُّونَ وَالْمَزِينِيُّونَ إِلَى عَمْرِو بْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فَقَالَ عَمْرٌو لَوْ كَانَتْ مَتَى أَوْ مِنْ أَبِي بَكْرٍ لَرَدَدْتَهَا وَلَكِنَّهَا قِطِيعَةٌ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ تَرْتَرُ قَالَ مِنْ كَانَتْ لَهُ أَرْضٌ تَرْتَرُ فَتَرَكَهَا ثَلَاثَ سِنِينَ لَا يَعْمُرُهَا فَعَمَّرَهَا قَوْمٌ آخَرُونَ فَهَمَّ أَحَقُّ بِهَا⁽²⁾
- [3] وَقَالَ هِشَامُ بْنُ عُرْوَةَ عَنْ أَبِيهِ أَقْطَعَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الرَّبِيرَ أَرْضًا فِيهَا نَخْلٌ مِنْ أَمْوَالِ بَنِي النَّضِيرِ⁽³⁾ وَذَكَرَ أَنَّهَا أَرْضٌ يُقَالُ لَهَا الْجُرْفُ⁽⁴⁾
- [4] وَذَكَرَ أَنَّ عَمْرًا بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَقْطَعَ الْعَقِيقَ⁽⁵⁾ أَجْمَعَ النَّاسَ حَتَّى جَازَتْ

(1) Cf. R. M. M., X, p. 182; *Prolegomenes*, I, p. XV, n. 2; VAN BERCHEM, *Propriété territoriale*, p. 11; LAMMENS, *Môavia*, p. 227 et s.; CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 205, n. 1; BECKER, *Die Entstehung von 'Ušr- und Kharâg-Land in Aegypten*, Z. A., XVIII, p. 305 et s.; HUART, *Hist. des Arabes*, I, p. 371.

(2) «La terre ne doit pas rester en friche même si le cultivateur en paie le kharâj, de peur qu'elle ne devienne un terrain mort.» (Mâwardî, ap. VAN BERCHEM, *Propriété territoriale*, p. 72; M. FATHY, *La notion de l'abus des droits dans la jurisprudence musulmane*, p. 150-151, 170 et s.). — Cette disposition

existait déjà dans le droit romain (Cf. BECKER, *Die Entstehung von 'Ušr- und Kharâg-Land in Aegypten*, Z. A., XVIII, p. 310).

(3) Cf. Mâwardî, traduction Ostrorog, II, p. 93, n. 3.

(4) Voir à ce sujet BALÂDHURÎ, p. 13, 21. D'après une tradition citée dans ce dernier passage, ce serait Abû Bakr qui aurait donné en fief à el-Zubeir la terre d'el-Jurf.

(5) Cf. IEN HAUQAL, p. 26; l'article de LAMMENS, dans *Encyclopédie*, I, p. 241-242. — Voir sur ce fait les différentes traditions citées par BALÂDHURÎ (p. 12-13, 21).

قطيعة عروة فقال ابن الزبير المستقطعون منذ⁽¹⁾ اليوم فإن يك فيه خير⁽²⁾
فتحت قدمي خوات⁽³⁾ بن جبير أقطعنيه فأقطعه⁽⁴⁾ إتياء

[5] وقال سفيان بن عيينة⁽⁵⁾ عن عمرو بن دينار قال لما قدم النبي صلعم
المدينة أقطع أبا بكر وأقطع عمر بن الخطاب رضىهما

[6] وقال أشعث بن سوار عن⁽⁶⁾ حبيب بن أبي ثابت عن صلت المكي عن
أبي رافع قال أعطى⁽⁷⁾ النبي صلعم قوما أرضا فحجزوا عن عمارتها فباعوها في زمن
عمر بن الخطاب رضى⁽⁸⁾ بثمانية آلاف دينار أو بثمانية آلاف درهم⁽⁹⁾ فوضعوا أموالهم
عند علي بن أبي طالب رضى⁽⁸⁾ فلما أخذوها وجدوها ناقصة فقالوا هذا ناقص
قال احسبوا زكاته قال فحسبوا زكاته فوجدوه وافيا فقال أحسبتم أن أمسك
مالا ولا أرتيه

[7] وقد سأل تميم الداري رسول الله صلعم أن يقطعه عينون⁽¹⁰⁾ البلد
الذي كان منه بالشأم قبل فتحه ففعل وسأله أبو ثعلبة الخشني أن يقطعه أرضا
كانت بيد الروم فأعجبه ذلك وقال ألا تسمعون ما يقول فقال والذي بعثك
بالحق ليفتحن عليك وكتب له بذلك كتابا

[8] وقال⁽¹¹⁾ ثابت بن سعد عن أبيه عن جدّه أن الأبيص بن حمال⁽¹²⁾

(1) BM¹, BM² : مند.

(2) Ms., V : خيرا.

(3) L¹ : حراب ; L² : جواب.

(4) Ms., L¹, V : فان قطعه.

(5) Ms. : عيينة ; BM¹ : عينة.

(6) L² : عن أبي ; V : مولى.

(7) Ms., V : أعطى.

(8-9) Manque dans V.

(10) Ces quatre mots manquent dans ms., L², C². — Il semble qu'il faille interpréter ce texte autrement que ne l'a fait Sauvaire, qui d'ailleurs corrigeait le texte (*Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1882, I, p. 111). La terre a été vendue pour 8.000 dinars ou bien pour 8.000 dirhams : le traditionniste, certain du chiffre, ne se souvient plus s'il s'agit de pièces d'or ou d'argent.

(10) Ce texte de Māwardī (p. 332) se lit plus loin, p. 56. BM¹ : عينون ; BM² : عيينون ; B² : عيون. — On lit le même fait dans Ibn Ḥajar, I, p. 372. Cf. sur 'Ainūn : Yāqūt, III, p. 764. Suyūṭi mentionne (I, p. 86 : العجاجة) que Tamīm el-Dārī se retira en Palestine dans le village de 'Ainūn que lui avait concédé le Prophète. Cf. aussi *Kawākib*, p. 121 ; EVERTS, *Churches*, p. XXIV ; BASSET, *La légende merveilleuse de Témim ed Dārī* (*Giorn. d. soc. as. ital.*, V, p. 4). C'est un fait assez célèbre pour qu'il soit cité par Qalqašandī (I, p. 57) à côté des lettres du Prophète aux monarques perse et byzantin, aux princes du Bahreïn, au Muḡaḡis.

(11) Ce texte se lit dans Māwardī, p. 341. Il a été traduit dans *R. M. M.*, X, p. 191.

(12) Voir à ce sujet BALĀDHURĪ, p. 73.

استقطع رسول الله صلعم ما رب فأقطع فقال الأقرع بن حابس التميمي يا رسول الله إني وردت هذا الملح في الجاهلية وهو بأرض ليس فيها ملح من ورده أخذته وهو مثل الماء العذب⁽¹⁾ بالأرض فاستقال الأبيض فقال قد أقلتك على أن تجعله مني صدقة فقال النبي صلعم هو منك صدقة وهو مثل الماء العذب⁽²⁾ من ورده أخذته⁽³⁾ وقال⁽⁴⁾ كثير بن عبد الله [بن عمرو]⁽⁴⁾ [بن عوف المزني]⁽⁵⁾ عن أبيه عن جدّه أقطع رسول الله صلعم بلال بن الحارث المعادن القبليّة حلسيتها⁽⁶⁾ وغوريتها⁽⁷⁾ [9] وقال مالك⁽⁸⁾ عن ربيعة عن قوم من علمائهم أنّ رسول الله صلعم أقطع بلال بن الحارث المزني معادن بناحية الفرع⁽⁹⁾ وعن ربيعة عن الحارث بن بلال ابن الحارث أنّ النبي صلعم أقطع العقيق⁽¹⁰⁾ أجمع⁽¹⁰⁾ وعن حماد بن سلمة عن أبي مكين عن أبي عكرمة مولى⁽¹¹⁾ بلال بن الحارث قال أقطع رسول الله صلعم بلالا أرضا فيها جبل ومعدن فباع بنو بلال عمر بن عبد العزيز أرضا منها فظهر فيها معدن أو قال معدنان⁽¹²⁾ فقالوا إنما بعناك أرض حرث⁽¹³⁾ ولم نبعك المعادن وجاءوا بكتاب النبي صلعم لهم في جريدة فقبلها عمر وفتح وفتح بها عينيه وقال لقيمه⁽¹⁴⁾ انظر ما خرج منها وما أنفقت فقاصتهم⁽¹⁵⁾ بالنفقة وردّ عليهم الفضل [10] واصطفي⁽¹⁶⁾ عمر بن الخطاب رضه من أرض السواد أموال كسرى وأهل بيته وما هرب عنه أربابه أو هلكوا فكان مبلغ غلته تسعة آلاف درهم

(1) V: اللؤلؤ والعذب. Sur le sens de ce mot, cf. BALĀDHURĪ, *Gloss.*, p. 66. — On lit dans L³, une glose qui se trouve citée par Māwardi: الماء المعدّ الماء الذي له موادّ تحمّده كالعيون والآبار وقيل الماء المجمع (الجمع: العذب).

(2) V, Altona (1): العذب.

(3) La fin du paragraphe manque dans BM¹; se trouve plus loin dans BM². — Ce texte a été traduit dans *R. M. M.*, X, p. 192.

(4) Manque dans les ms.; rétabli d'après Māwardi.

(5) Ms., V, C²; Vatican (724), Altona (1): المرى.

(6) P⁴, L³, C²: جلسيتها; L¹: جلسها; V: جلسها.

(7) L¹: عوريتها; V: عوريتها.

(8) Ce texte se trouve dans le *Muwattā'* de Mālik; il a été traduit dans *R. M. M.*, X, p. 174, 175.

(9) BM¹: الفرغ; BM²: العرع. — Cf. Ibn HAUQAL, p. 26.

(10) Ms., L², L³; العقيق.

(11) L¹, V: عن مولى. — On lit ces textes concernant Bilāl dans BALĀDHURĪ, p. 13.

(12) Ms., L¹, C²: معدان.

(13) BM¹: حارب; BM²: حارت.

(14) Ms., L¹: لقيمة.

(15) L¹: فقاصهم; L³: فقاصهم; V: فقاصهم.

(16) Cf. au sujet de ce texte d'el-Māwardi (p. 334): BALĀDHURĪ, p. 272-273.

كان يصرفها في مصالح المسلمين ولم يقطع شيئا منها ثم إن عثمان رضي الله عنه أقطعها لأقرب رآى إقطاعها أوفر لغلتها من تعطيلها وشرط على من أقطعها أن يأخذ منه حق الغنى فكان مبلغ غلته ⁽¹⁾ خمسين ألف درهم كان منها صلته وعطاياه ثم تناقلها للخلفاء بعده فلما كان عام الجماجم سنة اثنتين وثمانين في فتنة عبد الرحمن بن الأشعث ⁽²⁾ أحرق الديوان وأخذ كل قوم ما يليهم [11] وأقطع عمر بن الخطاب رضي الله عنه ابن سندر ⁽³⁾ منية الأصبع فجاز منها لنفسه ألف فدان

[12] وقال وكيع عن سفيان عن جابر الجعفي عن عامر لم يقطع أبو بكر ولا عمرو ولا علي رضي الله عنهم وأول من أقطع القطائع عثمان رضي الله عنه ويعدت الأرضون في خلافة عثمان

[13] قال الليث بن سعد ولم يبلغنا أن عمر بن الخطاب أقطع أحدا من الناس شيئا من أرض مصر إلا ابن سندر فإنه أقطع أرض ⁽⁴⁾ منية الأصبع فلم تنزل له حتى مات فاشتراها الأصبع بن عبد العزيز بن مروان من ورثته فليس بمصر قطيعة أقدم منها ولا أفضل

[14] وقال الأعمش عن إبراهيم بن المهاجر عن موسى بن طلحة قال أقطع عثمان رضي الله عنه عبد الله بن مسعود في النهريين وعمارة ⁽⁵⁾ بن ياسر إسبينا ⁽⁶⁾ وأقطع خبأبا ⁽⁷⁾ صهنا وأقطع سعد بن أبي وقاص قرية هرمز وكان عبد الله بن مسعود وسعد يعطيان أرضهما بالثلث والرابع

⁽¹⁾ L¹, V : عدته.

⁽²⁾ Cf. *Création*, II, p. 164-165; *Tanbih*, p. 314 et s.; AHLWARDT, *Anonyme arab. Chronik*, p. 308 et s.; PÉRIER, *Vie d'al-Hadjidjadj*, p. 129 et s.

⁽³⁾ Cf. *Suyuti*, I, p. 74 (القطائع), 98 (العصابة). C'est la seule concession de 'Umar en Égypte (cf. plus loin, § 13; VAN BERGHEM, *Propriété territoriale*, p. 39, n. 2).

⁽⁴⁾ Manque dans ms., V. — Cf. BECKER, *Beiträge*,

II, p. 94.

⁽⁵⁾ Ms., BM¹, BM², L², L³, V, C² : لعمار.

⁽⁶⁾ Rétabli d'après BALĀDHURĪ (p. 273-274) où on lit deux fois ce texte. — Manque dans ms., ture (supp. 216); — P⁴, P⁸ : استننا; P⁶ : مسنسا; P⁷ : مسنسا; P⁹ : أسننا; P¹³ : استننا; P¹⁵ : سكتنا; BM¹, BM² : أسننا; L² : استنتنا; V, C² : أسنسا; B² : أسيسا.

⁽⁷⁾ Ms. : خبأبا; V : حبأبا.

⁽⁸⁾ Les copistes ayant pris vraisemblablement le

[15] وقال عثمان بن أبي شيبة⁽¹⁾ حدّثنا وكيع عن سفيان عن عامر عن جابر قال لم يقطع أبو بكر ولا عمر ولا عليّ وأوّل من أقطع القَطّاع عثمان وبيعت الأرضون في خلافة عثمان⁽²⁾ رضه

[16] وقال سيف بن عمر عن عمرو بن محمّد عن عامر قال أقطع الزبير وخبّاب وعبد الله بن مسعود وعمار بن ياسر وابن هبار⁽³⁾ أزمان عثمان فإن يكن عثمان أخطأ فالذين قبلوا منه للخطأ أخطأوا وهم⁽⁴⁾ الذين أخذنا عنهم ديننا وأقطع عمر بن الخطّاب رضه طلحة وجريبر بن عبد الله والرّبييل⁽⁵⁾ بن عمرو وأقطع أبا مفضّر⁽⁶⁾ دار الفيل في عدّة ممّن أخذنا عنه وإنّما القَطّاع على وجه النفل⁽⁷⁾ من خمس ما أفاء الله ﷻ وكتب عمر رضه إلى عثمان بن حنيف⁽⁸⁾ مع جريبر بن عبد الله الجليّ أمّا بعد فأقطع جريبر بن عبد الله قدر ما يقوته لا وكس ولا شطط فكتب عثمان إلى عمر إن جريرا قدم على بكتاب منك نقطعه ما يقوته فكرهت أن أمضى ذلك حتى أراجعك فيه فكتب إليه صدق جريبر فأنفذ ذلك وقد أحسنت في مؤامرتي وأقطع أبا موسى الأشعريّ وأقطع عليّ بن أبي طالب رحمة كردوس بن هاني وأقطع سويد بن غفلة⁽⁹⁾ للجعفيّ قال سيف

mot صهبا pour un nom d'homme le font précéder de la copule و que je crois devoir supprimer. — Ms. : صهبا ; BM¹ : صهبا ; P⁶ : صهبا ; P⁸, P⁹, BM², V, B² : صهبا ; P¹⁵ : صهبا ; turc (supp. 216) : صهبا (datif). — Dans BALĀDHURI : صعبا.

⁽¹⁾ Sauf le nom de ce traditionniste, ce passage est la reproduction identique du § 12 ; mais une reproduction voulue, puisque je le trouve dans tous les mss. que j'ai consultés à ce sujet, soit dans 18. Il faut remarquer une interversion dans l'ordre des deux traditionnistes Jābir et 'Āmir.

⁽²⁾ Ms., P², P¹¹, P¹⁵, P¹⁶, P¹⁸, L¹, L², V, B² : خلافة.

⁽³⁾ V : وهب. — On lit ce texte dans TABARĪ, I, p. 2376.

⁽⁴⁾ Ms., BM², L¹ : لخطاؤهم.

⁽⁵⁾ Ms., P¹⁵ : الزبير ; P⁶ : الرسل ; P⁷ : الزبير ; P⁹ : الرسل ; BM¹, V : الرسل ; BM², B² : الزبير ; L² : الرسل ; L³ : الربييل ; Vatican (724) : الربييل ; L³ : الربييل ; L³ : الربييل ; Vatican (724) : الربييل.

⁽⁶⁾ Ms., P⁶, P⁷, P⁸, P¹⁵, BM¹, B² : معزز ; P⁹ : معزز ; P¹³ : معزز ; turc (supp. 216) : معزز ; BM² : معزز ; V : معزز ; Vatican (724) : معزز.

⁽⁷⁾ Cf. sur ce mot : MĀWARDĪ, trad. Ostrorog, II, p. 48, n. 2.

⁽⁸⁾ 'Uthmān ibn Huneif fut le premier gouverneur de l'Iraq (cf. S. DE SACY, *Traité des monnoies musulmanes*, ap. *Bibliothèque des arabisants*, I, p. 33 ; KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 97-98).

⁽⁹⁾ Ms. : عقلة ; V : عقلة.

عن ثابت بن هريم⁽¹⁾ عن سويد بن غفلة قال استقطعت عليا فقال أكتب هذا ما أقطع علي سويدا أرضا لداذويته⁽²⁾ ما بين كذا إلى كذا ما شاء الله⁽³⁾

[17] وذكر أبو القاسم عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكم⁽⁴⁾ ما أقطعته معاوية بن أبي سفيان ومن بعده من الخلفاء من دور مصر فأورد شيئا كثيرا

[18] وقد كانت⁽⁵⁾ خلائف بنى أمية وخلفاء بنى العباس يقطعون الأراضي من أرض مصر النفر من خواصهم لا كما⁽⁶⁾ هو الحال اليوم بل يكون مال خراج أرض مصر يصرف منه أعطية للجند وسائر الكلف ويحمل ما يفضل إلى بيت المال وما أقطع من الأراضي فإنه بيد من أقطعته

[19] وأما⁽⁷⁾ منذ كانت أيام السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب⁽⁸⁾ إلى يومنا هذا فإن أراضي مصر كلها صارت تقطع⁽⁹⁾ للسلطان⁽¹⁰⁾ وأمراته وأجناده

[20] وأرض مصر اليوم على سبعة أقسام قسم يجري في ديوان السلطان وهذا القسم ثلاثة أقسام منه ما يجري في ديوان الوزارة ومنه ما يجري في ديوان الخاض ومنه ما يجري في ديوان المفرد⁽¹¹⁾ وقسم من أراضي مصر قد أقطع للأمراء والأجناد وقد ذكر تفصيل ذلك عند ذكر الروك الناصري⁽¹²⁾ وقسم ثالث جعل وقفا محبسا على للجوامع والمدارس والخوانك وعلى جهات البر وعلى ذراري واقعي تلك الأراضي وعتقاتهم⁽¹³⁾ وقسم رابع يقال له الأحباس يجري فيه أراض⁽¹⁴⁾ بأيدي قوم يأكلونها إما عن قيامهم بمصالح مسجد أو جامع وإما يكون

(1) Rétabli d'après Tabari; les mss. : هرمة.

(2) Rétabli d'après Tabari; les mss. : دوابه.

(3) Il manque ici un feuillet dans P¹⁰.

(4) Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 94.

(5) Ce § a été édité et traduit par S. de SACY (*Propriété territoriale*, *Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let.*, I, p. 74-76; cf. aussi p. 89; V, p. 70-71; VII, p. 61-62).

(6) Ms., L²: كال.

(7) Ce paragraphe a été édité et traduit par S. de Sacy (*Propriété territoriale*, *Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let.*, VII, p. 74).

(8) Ces deux mots manquent dans BM², V. — L²: بن قلاون.

(9) Ms., L¹, V, C²: مقطع.

(10) Ms., V, C²: السلطان.

(11) Voir plus haut dans ce volume, p. 20.

(12) Ms., BM¹, BM², V, C²: أراضي.

لهم لا في مقابلة عمل ٥ وقسم خامس قد صار ملكا يباع ويشترى ويورث ويوهب لكونه اشترى من بيت المال ٥ وقسم سادس لا يُزرع للعجز عن زراعته فترعاه المواشى أو ينبت للطح ونحوه ٥ وقسم سابع لا يشمله ماء النيل فهو قفر وهذا القسم منه ما لم يزل كذلك منذ عرفت أحوال الخليفة ومنه ما كان عامرا في الدهر الأول ثم خرب وسائر هذه الأقسام⁽¹⁾ مذكورة أخبارها في هذا الكتاب تجدها إن أنت تأملت إن شاء الله تع

[21] وقال أبو عبيد القاسم⁽²⁾ بن سلام في كتاب الأموال في الكلام على حديث معمر بن عبد الله بن طاووس⁽³⁾ عن أبيه طاووس⁽⁴⁾ قال قال رسول الله صلعم عادى الأرض لله ولرسوله ثم هي لكم فإن قلت ما معنى ذلك قال يكون إقطاعا ٥ هذا الخبر أصل في الإقطاع والعداى⁽⁵⁾ كل أرض كان لها سكان فانقضوا أى فصارت خرابا فإن حكمها إلى الإمام قال وأما الأرض التى جعلها النبى صلعم لبعض الناس وهي عامرة لها أهل فإعطاء الإمام يكون على وجه النفل ومن ذلك ما أعطاه رسول الله صلعم تميم الدارى⁽⁶⁾ فإنه أعطاه أرضا بالشأم من قبل أن تفتح الشأم وقبل أن يملكها المسلمون فجعلها له نفلا من أموال أهل الحرب إذا ظهر عليهم كما فعل بابنة بُقَيْلة⁽⁷⁾ لما وهبها الشيبانى قبل افتتاح الحيرة⁽⁸⁾ فأمضاها خالد بن الوليد رضى ٥ وكذلك أمضى عمر بن الخطاب رضى لتميم الدارى لما افتتحت

(1) Manque dans ms., V, C².

(2) Ce paragraphe a été édité et traduit par S. de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let.*, VII, p. 57-60). — Sur l'auteur cité, de Sacy a donné beaucoup de notes que je mentionne par ordre chronologique : *Traité des monnoies musulmanes* (ap. *Bibliothèque des arabisants*, I, p. 50, n. 1; p. 52, n. 2); *Traité des poids et mesures* (*ibid.*, p. 138, n. 3; 155, n. 3); enfin dans son *Mémoire sur la propriété territoriale, loc. cit.*, p. 57, n. 3 (où nous lisons une erreur : il faut, en effet, lire 'Ubeid et non 'Abid). Remplacer *Abdillah* par 'Ubeid dans GUEST, *Writers, Books, in*

the Khitāt, J. R. A. S., 1902, I, p. 118; 'Obaida, dans TABARĪ-ZOTENBERG, II, p. 399.

(3) Ms., BM¹, BM² : طاوس.

(4) BM¹, BM² : طاوس.

(5) Tout ce qui est très ancien reçoit souvent l'épithète de 'adi (cf. MĀWARDĪ, p. 331; FRESNEL, *L'Arabie vue en 1837-1838, J. A.*, 1871, I, p. 38; EL-BATANŪNĪ, *El-Rihlat el-Hijāziyah*, Préf. p. 10, 12).

(6) Voir sur ce fait plus haut, p. 50.

(7) Ms. : بابنة نقيلة; BM¹ : بابنة نقيله; BM² : بابنة نقيله; L¹ : بابنة نقيلة; V : بابنة نقيله.

(8) P⁴, L² : للحيرة; BM¹ : للحيرة; V : للحيرة.

فلسطين ما كان النبي صلعم نغله (1) آه فقد خرج أبو عبيد (2) هذه العطيّة
المعلّقة مخرج النفل الذي ينغله الإمام بعض المقاتلة

[22] وقال أبو الحسن عليّ بن محمد بن حبيب (3) الماورديّ في الأحكام
السلطانيّة والإقطاع ضربان إقطاع استغلال وإقطاع تمليك والثاني ينقسم إلى
موات وعامر

[23] والثاني ضربان أحدهما ما تعيّن (4) ما كره فلا نظر للسلطان فيه إلا ما
بتلك (5) الأرض من حقّ لبيت المال إذا كانت في دار الإسلام فإن كانت في دار
الحرب حيث لم يثبت للمسلمين عليها يد فأراد (6) الإمام أن يقطعها لملكها المقطع
عند الظفر بها فإنه يجوز فقد سأل تميم الداريّ (7) رسول الله صلعم أن يقطعه
عينون (8) البلد الذي كان منه قبل أن يفتح الشام ففعل (9) وسأله أبو ثعلبة
الخشنيّ أن يقطعه أرضا كانت بيد الروم فأعجبه ذلك وقال ألا تسمعون ما يقول
هذا فقال والذي بعثك بالحقّ ليفتحنّ عليك فكتب له بذلك كتابا قال
الماورديّ وهكذا لو استوهب أحد من الإمام مالا في دار الحرب وهو على ملك
أهلها أو استوهبه شيئا من سببها أو ذراريها ليكون أحقّ به إذا فتحت جاز
وصحّت العطيّة منه مع الجهالة بها لتعلقها بالأموال العامّة وقد روى الشعبي
أنّ خريم (10) بن أوس الطائيّ قال للنبيّ صلعم إن فتح الله عليك للخيرة فأعطني
بنت (11) بُقيلة (12) فلما أراد خالد صلح أهل الخيرة فقال له خريم (13) إن رسول الله

(1) نقله: P⁴, V.

(2) L¹, V: عبيدة.

(3) Ces trois mots manquent dans BM¹, BM². — Ce passage se lit dans MĀWARDĪ, p. 330.

(4) Ms.: يغير. — Ce texte se trouve dans MĀWARDĪ, p. 332.

(5) L¹, V: إلا بتمليك.

(6) L¹, V: فإن أراد.

(7) Ces lignes se trouvent déjà plus haut, p. 50.

(8) P⁴: عينون; BM¹, V: عيون.

(9) La fin du chapitre manque dans P⁴, B¹.

(10) Ms.: حریم; BM¹: خرمة; BM²: خرمة; L¹, C²:

(بحا محجمة ورأ مهلة) خریم; L³: حریم; L²: حریم; V: حریم — MĀWARDĪ: حریم. — On lit ce texte dans BALĀDHURĪ, p. 243-244.

(11) Ms.: بيت; BM²: نيت; BM¹: ست; L¹: بيت; V: نيت.

(12) BM¹: نغله; BM²: نغيلة; L²: نغيلة; V: نغيلة. — Voir plus haut, § 21. — MĀWARDĪ: نغيلة.

(13) Ms.: حریم; P², BM¹, BM², C²: حریم; L¹: حریم; L², V: حریم.

صلعم أعطاني بنت (1) بقبيلة (2) فلا تدخلها في صلحك فشهد له بشير (3) بن سعد
 ومحمد بن مسلمة فاستثناهما من الصلح ودفعها إلى خريم (4) فاشتريت بألف
 درهم وكانت عجزت وحالت عما عهد منها فقيل له قد أرخصتها وكان أهلها
 يدفعون لك إضعاف ما سألت فقال ما كنت أظن أن عددا يكون أكثر من
 ألف (5) قال الماوردي (6) وإذا صح الإقطاع والتملك على هذا الوجه نظر حال
 الفتح فإن كان صلحا خلصت الأرض لمقطعها وكانت خارجة عن حكم الصلح
 بالإقطاع السابق وإن كان الفتح عنوة كان المقطع والمستوهب أحق بما
 استقطعه واستوهمه من الغانمين ونظر في الغانمين فإن كانوا عملوا بالإقطاع أو
 الهبة قبل الفتح فليس لهم المطالبة بعود وإن لم يعملوا حتى فتحوا عاوضهم
 الإمام بما يستطيب به نفوسهم كما يستطيب نفوسهم عن غير ذلك من الغنائم
 وقال أبو حنيفة رة لا يلزم الإمام استطابة نفوسهم عنه ولا عن غيره من
 الغنائم إذا رأى المصلحة في ذلك

CHAPITRE XXXVI.

ذكر ديوان الخراج والأموال

[1] يقال لكتابة الخراج فله التصريف (7) وأول ما دون هذا الديوان في الإسلام
 بدمشق والعراق على ما كان عليه قبل الإسلام وكان ديوان الشام بالرومية
 وديوان العراق بالفارسية وديوان مصر بالقبطية فنقلت دواوين هذه الأمصار

(1) Ms.: بيت; BM¹, BM²: بنت; L¹: بيت; V:
 بنت.

(2) BM¹: نقيلة; BM²: نقيلة; L³: بقبيل; V:
 نقيلة.

(3) BM¹: بشير; V: بشير.

(4) Ms., C²: حريم; P², BM², L¹: حريم; BM¹:

حريم; L²: حريم; V: حريم.

Mémoires, t. XXXIII.

(5) Voir une anecdote semblable dans *Fakhrî*,
 p. 114-115; trad. Amar, p. 133.

(6) De Sacy a édité et traduit ce passage (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let.*, V, p. 16-18).

(7) Cf. S. DE SACY, *Propriété territoriale (Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let.*, V, p. 69).

إلى العربية والذي نقل ديوان مصر من القبطية إلى العربية عبد الله بن عبد الملك بن مروان أمير مصر في خلافة الوليد بن عبد الملك سنة سبع وثمانين⁽¹⁾ ونسخها بالعربية وصرف أثناس⁽²⁾ عن الديوان وجعل عليه⁽³⁾ مولى لبني⁽⁴⁾ سعد ثم لبني الذبالي⁽⁵⁾ بطن منهم عمرو بن حرموز⁽³⁾ بن يربوع الفزاري من أهل حمص وأول من نقل الدواوين من الفارسية إلى العربية الوليد بن هشام ابن قحذم⁽⁶⁾ بن سليمان بن ذكوان وتوفي سنة اثنتين وعشرين ومائتين [2] والأكترون⁽⁷⁾ على أن الذي نقل ديوان العراق إلى العربية صالح بن عبد الرحمن كاتب للحجاج وكان مولى لبني سعد وهو يومئذ صاحب دواوين العراق وذلك بعد سنة ثمانين وسبب ذلك أن صالح بن عبد الرحمن هذا كان أبوه من سبى سجستان ومهر صالح في الكتابة وكتب ليزدان فروخ كاتب للحجاج ابن يوسف الثقفي وخط بين يديه بالفارسية والعربية فحفظ على قلب للحجاج خفاف من زادان وقال له أنت الذي رقيتني حتى وصلت إلى الأمير وأراه قد

⁽¹⁾ Ce fait est signalé plus loin par MAQRIZI, I, p. 302 (voir plus haut MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 323, n. 6); BECKER, *Beiträge*, II, p. 100; BECKER, dans *Encyclopédie*, I, p. 21; ABŪ'L-MAHĀSIN, I, p. 233; SUYŪTĪ, II, p. 7 (أمراء مصر); WÜSTENFELD, *Statthalter*, I, p. 38. — Signalant cette date, M. Becker a constaté (*Beiträge*, II, p. 130-131) qu'en 164 H le grec se trouvait encore employé dans l'administration, mais qu'à la fin du III^e siècle de l'hégire, l'arabe était seul compris. Cf. aussi : VAN BERCHEM, *Propriété territoriale*, p. 46; une anecdote dans BEĪHAQĪ, *Mahāsin*, p. 498-499; SAUVAIRE, *Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1879, II, p. 458 et s., 481 et s.; LAVOIX, *Catalogue des monnaies*, p. IV.

⁽²⁾ Ms., V: اسناس; BM¹: اثناس; L¹: امساس; Vatican (724): اسناس. — Athanase, notable d'Édesse, d'abord précepteur de 'Abd-el-'Aziz ibn Marwān (cf. LAMMENS, *Le chantre des Omiades*, J. A., 1894, II, p. 233; LAMMENS, *Mo'avia*, p. 359), fut ensuite préposé aux finances d'Égypte, comme nous le

voyons d'ailleurs par ce passage (cf. LAMMENS, *Mo'avia*, p. 388, n. 3; CHABOT, *Chronique de Michel le Syrien*, II, p. 474-475; CASANOVA, *Les noms Coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 143-144). — Sur la suppression de la langue copte dans l'administration, cf. ABŪ'L-MAHĀSIN, I, p. 233.

⁽³⁻⁵⁾ Manque dans ms., P⁴, L¹, L², L³, V, B¹, C².

⁽⁴⁾ BM¹, BM²: بني.

⁽⁵⁾ BM¹, BM²: الذبالي.

⁽⁶⁾ Ms.: محزم; P⁴, L¹, V, C²: محزم; BM¹: محزم; BM²: محزم; L²: محزم. — Cf. J. DE GOEJE, *Al-Belādhori's Ansāb al-aschrāf*, Z. D. M. G., XXXVIII, p. 382. — Dans QALQAŠANDĪ (I, p. 26) on lit que c'est Qahdham, grand-père d'el-Hajjāj ibn Hišām el-Qahdhamī, qui accomplit cette réforme.

⁽⁷⁾ Voir ce texte dans MĀWARDĪ, p. 350 et préf. p. 46; BALĀDHURĪ, p. 300 et *Gloss.*, p. 36. Cf. Ibn BADRŪN, p. 199; *Fihrist*, I, p. 242; *Fakhrī*, p. 167; trad. AMAR, p. 195; KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 65, 173; PÉRIER, *Vie d'al-Hadjjādī*, p. 260-261; HUART, *Hist. des Arabes*, I, p. 266.

استخفني ولا آمن أن يقدمني عليك فتسقط منزلتك فقال زادان لا تظن ذلك هو أحوج إليّ متى إليه لأنه لا يجد من يكفيه حسابه غيري فقال صالح والله لو شئت أن أحوّل الحساب إلى العربيّة لحولته قال فحوّل منه أسطرا حتى أرى ففعل فقال له تمارض فتمارض فبعث إليه للحجاج بطيبيه فشق ذلك على زادان وأمره أن لا يظهر للحجاج فاتفق عقيب⁽¹⁾ ذلك أن زادان قتل في فتنة عبد الرحمن بن محمد بن الأشعث⁽²⁾ وهو خارج من موضع كان فيه إلى منزله فاستكتب للحجاج بعده صالحا فأعلم للحجاج بما جرى له مع زادان في نقل الديوان فأعجبه ذلك وعزم عليه في إمضائه فنقله من الفارسيّة إلى العربيّة وشق ذلك على الفرس وبذلوا له مائة ألف درهم على أن لا يظهر النقل فأبي عليهم فقال له مردان⁽³⁾ شاه بن زادان فروخ قطع الله أصلك من الدنيا كما قطعت أصل الفارسيّة⁽⁴⁾ وكان عبد الحميد بن يحيى يقول لله درّ صالح ما أعظم منته على الكتاب

[3] وأما ديوان الشام فإن الذي نقله من الروميّة إلى العربيّة أبو ثابت سليمان بن سعد⁽⁴⁾ كاتب الرسائل واختلف في وقت نقله فقيل نقل في خلافة عبد الملك بن مروان⁽⁵⁾ وقيل في خلافة هشام بن عبد الملك وكان الذي يكتب على ديوان الشام سرجون⁽⁶⁾ بن منصور النصراني في أيام معاوية بن أبي سفيان ثم كتب بعده ابنه منصور بن سرجون⁽⁷⁾ والله تع أعلم

(1) P², BM², C²: عتب.

(2) Cf. *Encyclopédie*, I, p. 57.

(3) V: مروان.

(4) Cf. Ibn Badrūn, p. 199.

(5) Cf. LAMMENS, *Le chantre des Omiades*, J. A., 1894, II, p. 226, 239 (où la référence de la n. 3 est fautive). C'est l'avis de Balādhuri, qui nous dit (p. 193) que ce fait eut lieu en 81 H = 700; et de BEĪHAQI (*Mahāsīn*, p. 498-499). « Dans les anecdotes rapportées à ce sujet, les causes prétendues de cette révision sont de simples prétextes; la nécessité

d'employer l'arabe dans les comptes publics s'imposait d'elle-même. » (VAN BERGHEM, *Propriété territoriale*, p. 46, n. 1).

(6) Ms., P⁴, BM¹, BM², L³: سرحون; V: سرخون.

(7) Ms., P⁴, BM¹, BM², L³: سرحون; V: بن أبي سرحون. — Qalqasandī (I, p. 26) fait d'un même personnage, Sarjūn ibn Maṅṣūr el-Rūmī, le ministre de Mu'āwiyah, de Marwān et de 'Abd-el-Malik (cf. TABARĪ, II, p. 205, 837; *Tanbih*, p. 306-307; HUART, *His. des Arabes*, I, p. 261). « Les écrivains arabes l'appellent : secrétaire des califes, chef de

[4] قال الماوردي ولم يكن في زمن معاوية أكتب ولا أعرف بقلمه⁽¹⁾ الكتابة
الديوانية بالقلم العربي أحسن من عبد الله بن سليمان بن عبد الدائم
السلاري رة

CHAPITRE XXXVII.

ذكر خراج مصر في الإسلام

[1] أول من جى خراج مصر في الإسلام عمرو بن العاص رة

[2] فكانت⁽³⁾ جبايته اثني عشر ألف دينار بفريضة⁽⁴⁾ دينارين

l'administration, préposé au divan des impôts et à celui de l'armée.» (Cf. SALHANI, *Divan d'Aḥtal*, p. 346-347, notes). Le P. Lammens, qui a étudié cette famille illustre des Maṅṅūr (*Le chantre des Omiades*, *J. A.*, 1894, II, p. 124), a constaté également que les auteurs arabes emploient couramment les deux appellations de Maṅṅūr fils de Sergius ou de Sergius fils de Maṅṅūr (*Mó'āwīa*, p. 387; dans Théophane, s. A. M. 6182 : Σέργιος ὁ τοῦ Μανσοῦρ). Le texte est assez amphibologique; on traduirait plutôt logothète de Maṅṅūr, et non fils de Maṅṅūr : c'est ainsi qu'a compris Anastase le Bibliothécaire. D'autre part, l'histoire dont parle Théophane se passe sous le règne de Justinien II, en l'an 691, d'après Lebeau (*Hist. du Bas-Empire*, VI, p. 279) : il ne peut donc pas s'agir du personnage nommé ministre des finances par Maurice (582-602). Cf. WELLHAUSEN, *Das arabische Reich*, p. 85. Le P. Lammens a montré comment Sarjūn, nommé ministre des finances sous l'empereur Maurice (Cf. DE GOEJE, *Mémoire sur la conquête de la Syrie*, p. 88), garda cette fonction jusqu'à la domination arabe. « Dans la seconde moitié du règne de Mu'āwiyah, si Sarjūn était encore en vie, il ne pouvait être loin de l'extrême vieillesse. » On sait que le fils de ce Sergius n'est autre que saint Jean Damascène (Cf. *Mó'āwīa*, p. 237; 387-395). Cependant, je signale une difficulté à résoudre : comment concilier ce texte où saint Jean Damascène correspondrait à Maṅṅūr ibn Sarjūn avec celui de Guillaume de Tripoli (cf. PRUTZ, *Kulturgeschichte der Kreuzzüge*, p. 579) : Mansor, pa-

ter egregii theologi, qui dicitur Joannes Damascenus ?

Abū Thābit Suleimān ibn Sa'd fut le successeur immédiat de Maṅṅūr (*Mó'āwīa*, p. 394).

La fin du chapitre, qui n'existait pas dans l'édition de Būlāq, manque dans ms., P², P⁴, P⁶-P⁹, P¹³, P¹⁵, BM¹, BM², L¹-L³, C², ture (supp. 216).

⁽¹⁾ P¹⁵ : يعلم.

⁽²⁾ Ms., L², V, C² : الخراج في.

⁽³⁾ Ms., V : وكانت. — J'ai oublié d'indiquer, dans mon premier volume (p. 330-331) où on lit ce passage, qu'il avait été pris dans IBN 'ABD-EL-ḤAKAM (Paris, 1687, p. 22 : rectifier en ce sens la note de BECKER, *Beiträge*, II, p. 103, n. 3), et qu'on le trouvait dans HOUTSMA, *Al-Jāqubī Historiæ*, II, p. 189; SUYŪTĪ, I, p. 71, 73, (الجريدة); II, p. 210 (مرايا); Abū'l-Mahāsīn, I, p. 49; EVETTS, *Churches*, p. 74-75. — Ce texte a été traduit et étudié par de Sacy (*Propriété territoriale*, loc. cit., V, p. 57-61). Balādhuri (p. 216 et 218), qui cite cette tradition, donne le chiffre de 2 millions pour 'Amr, et de 4 millions pour 'Abd Allah (la même erreur dans Latāif, p. 97). Cf. REITEMEYER, *Beschreibung Ägyptens*, p. 155. A. von Kremer (*Culturgeschichte*, I, p. 160, n. 1) avait déjà noté les chiffres différents donnés par l'auteur des *Futūh el-Buldān*. — Abū Ḥāliḥ (EVETTS, *Churches*, p. 82) nous dit que ce chiffre de dinars fut atteint en l'an 22 H; en l'an 20, 'Amr avait récolté un million. Voir les développements de Butler (*The arab conquest*, p. 452 et s.).

⁽⁴⁾ Ms., L¹, V, C² : لفريضة.

دينارين⁽¹⁾ من كل رجل ثم جى عبد الله بن سعد بن أبي سرح مصر⁽²⁾ أربعة عشر ألف دينار فقال عثمان بن عفان رضى لعمر بن العاص يا أبا عبد الله درت اللخة بأكثر من درها الأول⁽³⁾ فقال أضررتم بولدها⁽⁴⁾

[3] وهذا الذى جباه عمرو ثم عبد الله إنما هو من الجماجم خاصة دون الخراج وانحطّ خراج مصر بعدها لفساد مع الزمان وسريان الخراب فى أكثر الأرض ووقوع الحروب فلم يجبه بنو أمية وخلفاء بنى العباس إلا دون الثلاثة آلاف⁽⁵⁾ ما خلا أيام هشام بن عبد الملك فإنه وصى عبید⁽⁶⁾ الله بن الحجاج عامل خراجه على⁽⁷⁾ مصر بالعمارة فيقال أنه لم يظهر من خراج مصر بعد⁽⁸⁾ تناقصه⁽⁹⁾ كثرة⁽¹⁰⁾ إلا فى وقتين أحدهما فى خلافة هشام بن عبد الملك عند ما ولى الخراج بمصر⁽¹¹⁾ عبید⁽¹²⁾ الله بن الحجاج فخرج بنفسه ومع العامر من أراضى مصر

⁽¹⁾ Le chiffre de l'imposition établie en Égypte au moment de la conquête (2 dinars par tête) se retrouve souvent dans Maqrizi (en plus du passage cité p. 60, n. 3), voir plus loin, I, p. 292-294; *Kawākib*, p. 9; *Suyūfī*, I, p. 57,60 (فتوح مصر) 63 (اللائى للبلاد). Sur l'administration financière de 'Amr, voir les sources citées par Van Berchem (*Propriété territoriale*, p. 48, n. 1; LANE-POOLE, *Egypt in the middle ages*, p. 19 et s.). Quelque valeur qu'on donne à l'authenticité du chiffre fourni par les traditions arabes, on constate que l'impôt fut d'abord personnel, en ce qui concerne les non-musulmans. Cet impôt était théorique, car il était perçu le plus souvent en nature. (Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 85 et seq.) M. Becker nous indique d'après BALĀDHURĪ (p. 216, 218, 221) comment dans la suite, on perçut 4 dinars par tête au lieu de 2. On lit dans EVERTS, *Churches* (p. 75): «The number of the Copts who inhabited the land of Egypt, without counting the decrepit old men and the children below the age of understanding, amounted to six millions of souls (cf. MAQRIZĪ, éd. de l'Inst. franç., I, p. 321, n. 12). Amr imposed upon all of them a yearly tax of twenty six dirhems and two thirds; but from the rich men, all alike, he exacted two dinars and three ardebs of wheat a head, in every place that he occupied». — Les habitants du Yémen

et de Hajar furent imposés à raison d'un dnâr, mais les femmes furent aussi astreintes à cet impôt (Cf. BALĀDHURĪ, p. 71-72; voir pourtant p. 81). Voir un résumé général pour les premières conquêtes musulmanes dans KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 60-62.

⁽²⁾ Manque dans V, C².

⁽³⁾ Manque dans V, C². — Voir l'article de Becker dans *Encyclopédie*, I, p. 30-31.

⁽⁴⁾ Il existe une tradition du Prophète qui permet au tuteur d'un orphelin de boire du lait des chamelles appartenant à ce dernier, «sans pour cela les traire de façon à priver leurs petits». (*Kaššāf* de ZAMAKUŠĀRĪ, cité par M. FATHY, *La notion de l'abus des droits dans la jurisprudence musulmane*, p. 125-126.)

⁽⁵⁾ BM¹, BM²: ألف. — Voir sur ce passage BECKER, *Beiträge*, II, p. 109-110. 'Abd Allah ibn Ṭāhir était gouverneur de l'Égypte (Cf. BECKER, *id.*, II, p. 138).

⁽⁶⁾ BM¹, BM²: عبد. — Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 110, n. 3.

⁽⁷⁾ Ces deux mots manquent dans V.

⁽⁸⁾ Manque dans ms., L¹; les deux mots manquent dans V.

⁽⁹⁾ Ms.: مناقصة; L¹, V: مناقصة.

⁽¹⁰⁾ L¹: كبيرة; V, C²: كثيرة.

⁽¹¹⁾ Manque dans V.

⁽¹²⁾ L¹, V, C²: عبد.

والغامر مما يركبه ماء النيل فوجد قانون ذلك ثلاثين⁽¹⁾ ألف ألف فدان بسبب ارتفاع الجرف ووتج الأرض فراكها كلها⁽²⁾ وعدلها غاية التعديل فعقدت معه أربعة آلاف ألف دينار هذا والسعر راخ والبلد بغير مكس ولا ضريبة وفي سنة سبع ومائة لأول أيام هشام بن عبد الملك وصف ابن للحجاب بمصر طبقات معلومة⁽³⁾ منسوبة في الدواوين ولم تنزل إلى ما⁽⁴⁾ بعد ذهاب بني أمية ومبلغها ألف ألف دينار وسبعائة ألف دينار وثمانمائة وسبعة وثلاثون⁽⁵⁾ ديناراً منها على كور الصعيد ألف ألف وأربعمائة⁽⁶⁾ ألف وتسعة وأربعون ألفاً⁽⁶⁾ وأربعمائة دينار وعشرون ديناراً ونصف والباقي⁽⁷⁾ على كور أسفل الأرض ويقال أن أسامة بن زيد جباها في خلافة سليمان بن عبد الملك مبلغ اثني عشر ألف ألف دينار⁽⁸⁾ والوقت الثاني في أمانة أحمد بن طولون لما تسلّم أرض مصر من أحمد بن محمد بن مدبر وقد خرب أرض مصر حتى بقي خراجها ثمانمائة ألف⁽⁹⁾ دينار فاستقصى أحمد بن طولون في العجارة وبالغ فيها فعقدت⁽¹⁰⁾ معه أربعة

⁽¹⁾ Nous avons déjà vu ce texte dans Maqrīzī (éd. de l'Inst. franç., I, p. 316) et j'ai fait remarquer (n. 2) qu'on lisait tantôt 30, tantôt 100 millions de faddāns (voir d'autres évaluations : 180 millions, à la fin de ce chapitre). M. Becker (*Beiträge*, II, p. 109, n. 3) a déjà signalé combien il était difficile de se diriger dans ces traditions contradictoires.

⁽²⁾ Ce serait là le premier cadastre établi depuis la domination musulmane (BECKER, *Beiträge*, II, p. 107; ABŪ'L-MAḤSIN, I, p. 50; VAN BERCHEM, *Propriété territoriale*, p. 48; EVETTS, *Churches*, p. 82). Hišām fit établir également un recensement des villages et de leurs habitants (cf. EVETTS, *Churches*, p. 93; MAQRĪZĪ, éd. de l'Inst. franç., I, p. 312). — 'Ubeid-Allah avait augmenté la capitation des Coptes d'un qīrāt par dinār (Cf. MAQRĪZĪ, II, p. 492; SAUVAIRE, *Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1880, I, p. 252).

⁽³⁾ Ms., L¹, C² : معلوم ; V : معلوم منسوب.

⁽⁴⁾ Manque dans BM², V, C²; les deux mots manquant dans BM¹.

⁽⁵⁾ Ms. : دينار وثمانية وثلاثين ; V : دينار وثمانية وثلاثين ; C² :

ثلاثين.

⁽⁶⁻⁶⁾ Manque dans ms., V. — Il faut corriger le chiffre donné par Becker, d'après l'éd. de Būlāq, et lire : 1.449.420 1/2, et non 1.000.420 1/2.

⁽⁷⁾ BM¹ : الثاني ; BM² : الثاني.

⁽⁸⁾ A propos de cette somme, extraordinairement supérieure à celle qui avait été perçue les années précédentes, voir les explications de Becker (*Beiträge*, II, p. 103-104). Cf. ABŪ'L-MAḤSIN, I, p. 257.

⁽⁹⁾ Les mss., avec l'édition de Būlāq, portent deux fois ألف, ce qui est un non-sens, que Bouriant (p. 284) a justement corrigé. En effet, nous lisons dans MAQRĪZĪ (I, p. 315; cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 139) qu'Ibn el-Mudabbir envoya à Bagdad, en 256 H, exactement 750.000 dinārs. — On lit ce texte dans WÜSTENFELD, *Statthalter*, III, p. 59; VOLLERS, *Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'īd*, p. 76.

⁽¹⁰⁾ L¹, L³, V : فصعدت. — Ce chiffre est également dans SUYŪTĪ, II, p. 11; IBN IYĀS, I, p. 40. Cf. *Note sur deux manuscrits arabes*, *Revue d'Égypte*, I, p. 152. Voir une étude de ce passage dans BECKER,

آلاف ألف دينار وثلاثمائة ألف دينار وجباها ابنه الأمير أبو الجيوش⁽¹⁾ مخارويه
ابن أحمد أربعة آلاف ألف دينار مع رخاء الأسعار أيامئذ⁽²⁾ فإنه ربما أبيع في
الأيام الطولونية القمح كل عشرة أراذب بدينار⁽³⁾

Beiträge, II, p. 195. Abū'l-Mahāsin (I, p. 49; II, p. 11) donne ce chiffre pour l'année 260 H. (Cf. aussi WÜSTENFELD, *op. cit.*, III, p. 13; KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 369, n. 1, où on peut lire des chiffres pour d'autres périodes). Dans Abū Čālih on lit (EVETTS, *Churches*, p. 82): «Under the Abbasides, when Egypt was administered by Ahmad ibn Tūlūn, it produced five millions; and, when administered by Ya'qūb ibn Yūsuf, four millions; and it finally went down to three millions».

⁽¹⁾ Ms., L¹, V, C²: أمير الجيوش.

⁽²⁾ L¹: أيام دولته; L²: أيامه.

⁽³⁾ V: القمح العربي النقيس كل عشر ارادب بدينار. — Ces chiffres proviennent d'un texte d'Ibn Waqif Šāh (cf. Ibn Iyās, I, p. 37). On lit ce texte dans MAQRIZI, I, p. 331: il y est dit que sous Khumāraweih on n'avait plus que 5 ardabbs pour 1 dinār. Par d'autres chiffres que les auteurs arabes nous donnent pour le prix du blé, nous pouvons nous rendre compte combien le blé était à bon marché sous la dynastie Tūlūnide. Voici quelques chiffres: en 705 H, 10 et 40 dirhams l'ardabb (QUATREMÈRE, *Mamlouks*, II, b, p. 255; SAUVVAIRE, *Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1882, I, p. 142); — en 693 H, 13 et ensuite 70 dirhams l'ardabb (SUYŪTĪ, II, p. 177; الخوادم الغربية); 8 *mihqāls* et demi dans LANGLEŠ, *Cosmographie de Ben-Ayās*, *Not. Ext.*, VIII, p. 49; — en 630 H, 20 dirhams l'ardabb (BLOCHET, *Histoire d'Égypte*, p. 404, n. 2); — en 635 H, 30 dirhams l'ardabb (*id.*, p. 423, n. 1); — en 695 H, 35 dirhams l'ardabb (SUYŪTĪ, II, p. 178); — en 638 H, 40, 70 et 75 dirhams l'ardabb (BLOCHET, p. 466, n. d. l. p. préc.); — en 640 H, 70 dirhams l'ardabb (*id.*, p. 479, n. 2); — en 736 H, 70 dirhams l'ardabb (IBN IYĀS, I, p. 169); — en 662 H, 100 et 105 dirhams l'ardabb (QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 232); — en 694 et 695 H, 170 dirhams l'ardabb (LANGLEŠ, *loc. cit.*, p. 150; SAUVVAIRE, art. cité, J. A., 1882, I, p. 130; IBN

IYĀS, I, p. 133); — en 662 H, 100 dirhams l'ardabb (MAQRIZI, II, p. 205; SAUVVAIRE, art. cité, J. A., 1882, I, p. 129); — en 749 H, 200 dirhams la *weibah* (IBN IYĀS, I, p. 191; sur cette mesure, cf. KAZIMIRSKI, *Dictionnaire*, s. v.); — en 642 H, 400 dirhams l'ardabb (BLOCHET, p. 493); — en 643 H, 1500 dirhams une *girārah* (sur cette mesure, variable, et supérieure à l'ardabb, cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 132, n. 6; II, a, p. 85, n. 102) de blé (*id.*, p. 496); — en 587 H, 30 dinārs les 100 ardabbs (*id.*, p. 207); — en 590 H, après avoir coûté 1 dinār l'ardabb, il retomba au prix de 75 et 80 dinārs les cent ardabbs (*id.*, p. 224-226); — en 637 H, 1 dinār l'ardabb (*id.*, p. 427, n. 1); — en 592 H, 180 dinārs, les cent ardabbs (*id.*, p. 240); mais dans la même année, la même quantité de blé avait atteint le prix de 200 dinārs, et la charge d'un chameau avait été payée 1 dinār (*id.*, p. 237-238); — en 358 H, 1 dinār 1/6 la *weibah* (IBN EL-ATHĪR, VIII, p. 435; SAUVVAIRE, *loc. cit.*, p. 46); — en 639 H, 2 dinārs 1/2 l'ardabb (BLOCHET, p. 476); — en 617 H, 3 dinārs l'ardabb (*id.*, p. 335); — de même, en 598 H (ABD-EL-LATĪF, p. 409); — après s'être vendu 5 dinārs l'ardabb en 596 H, il atteignait 8 dinārs l'ardabb dans le courant de l'année suivante (BLOCHET, p. 269, 271; ABD-EL-LATĪF, p. 376); — en 628 H, 80 dirhams et 5 dinārs l'ardabb (SUYŪTĪ, II, p. 176: الخوادم الغربية); — en 854 H, 7 dinārs l'ardabb (LANGLEŠ, *loc. cit.*, p. 62). — Tous ces chiffres avaient été dépassés de très loin en 451 H et Ibn Iyās (I, p. 60) nous donne pour le prix d'un ardabb de blé les chiffres invraisemblables de 80 et 120 dinārs. Abū'l-Mahāsin (POPPER, *Nujūm*, II, b, p. 239 et 242) mentionne qu'en 459 H et 461 H on vendit le blé à raison de 80 et 100 dinārs l'ardabb. Le même auteur (p. 182) et Maqrizi (I, p. 337) disent que pendant la peste d'el-Mustançir (457-464 H) le blé se vendit d'abord 100 dinārs l'ardabb, puis à la fin, on ne put s'en procurer (cf. LANGLEŠ, *loc. cit.*, p. 47; GERMAIN MARTIN, *Les Bazars du Caire*, p. 36).

[4] وذكر ابن خردادبه⁽¹⁾ أن خراج مصر في أيام فرعون كان ستة وتسعين ألف ألف دينار وأن ابن الحجاج جباها ألى ألف وسبعمائة ألف وثلاثة وعشرين⁽²⁾ ألفا وثمانمائة وتسعة وثلاثين دينارا

[5] وهذا وهم منه فإن هذا القدر هو ما جمه إلى بيت المال بدمشق بعد أعطية أهل مصر وكلفها

[6] قال وحمل منها موسى بن عيسى الهاشمي⁽³⁾ ألى ألف ومائة ألف وثمانين⁽⁴⁾ ألف دينار يعنى بعد العطاء والمئون وسائر الكلف

Voir un texte de Maqrîzi, cité par Sauvaire (*loc. cit.*, p. 153) où nous trouvons le compte des faux frais d'un achat de blé : courtage, crieur public, criblage, mouture. — Je n'ai pas fait de recherches pour les autres contrées musulmanes; Sauvaire (*loc. cit.*, p. 31-32, 44) a réuni quelques prix pour la Mecque et Jiddah. Une réflexion de Maqrîzi nous permet de savoir quel était à peu près le prix moyen; en 568 H, il nous dit que malgré des dégâts énormes causés par une invasion de souris, le « prix des denrées resta abordable : trois ardabbs de blé se vendirent un dînar » (Cf. BLOCHET, *op. cit.*, p. 105).

Pour l'époque byzantine, cf. JEAN MASPERO, *Papyrus grecs d'époque byzantine*, n° 67062, l. 6-7; n° 67188, vol. II, p. 26.

L'ardabb varie beaucoup suivant les lieux, et dans le même lieu suivant les espèces de grains : de Sacy évaluée, pour le Caire, l'ardabb de blé, à 292 livres ('ABD-EL-LATÎF, p. 567). A l'heure actuelle, en Égypte, l'ardabb vaut environ 198 litres (*Encyclopédie*, I, p. 431; GERMAIN MARTIN, *op. cit.*, p. 36, note). Sur la valeur de l'ardabb au point de vue arabe, cf. SUYÛTÎ, II, p. 191 (معامله مصر). Cf. encore BURCKHARDT, *Voyages en Arabie*, I, p. 338; EVETTS, *Churches*, p. 15, n. 1; DU CAMP, *Le Nil*, p. 288, note.

⁽¹⁾ Ms., L³ : خردادبه; P² : خردابه; BM¹, BM² : خرداويه; L¹ : جرداديه; L² : جرداديه; V : خرداويه. — Cf. IBN KHURDĀDĪBEH, p. 83; MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 316-317; éd. de Bûlâq, p. 466; BECKER, *Beiräge*, II, p. 110. — On lit dans SUYÛTÎ, II, p. 209-210 (مزاي النيل) : يحكى انه جى في أيام

كنعاوس (= منقاوس?) احد ملوك القبط الاول مائة الف الف وثلاثون الف دينار وجباه عزيز مصر مائة الف الف دينار. On retrouve ce texte dans ABÛ'L-MAHĀSIN (I, p. 49) : le souverain est appelé كنيقاوس; il y aurait donc une confusion avec un souverain perse.

⁽²⁾ BM¹, BM² : عشرون.

⁽³⁾ On lit ce texte d'Ibn Khurdādhbeh (p. 84) dans IBN EL-FAQĪH, p. 76. — Mūsā ibn 'Isā el-Hāsimī, qui fut trois fois gouverneur général de l'Égypte, en 171-172 H, en 175 H, et en 179-180 H, ne fut qu'à sa deuxième nomination, en 175 H, chargé de l'administration des finances (Maqrîzi, I, p. 308-309). Il faut donc corriger ce que dit de lui M. Casanova (*Étude sur les inscriptions arabes*, tirage à part de B. I. E., 1891, p. 13). — A l'avènement d'el-Saffāh, le trésor public recevait d'Égypte 200.000 dinars; toutes dépenses déduites (cf. EVETTS, *Churches*, p. 55, et un texte de Sévère d'Usmuncin, cité dans la n. 5). M. Becker a étudié ces chiffres (*Beiräge*, II, p. 138). Nous voyons qu'en 143 H, soit entre Ibn el-Ĥabbāb et Mūsā, le kharāj rapporta 2.834.500 dinars (cf. KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 354; HUART, *Hist. des Arabes*, I, p. 376). Sur l'impôt sous 'Abd-Allah ibn Tāhir, cf. ABÛ'L-MAHĀSIN, I, p. 610. Suyûtî (II, p. 11) nous apprend que sous le gouvernement de Hārūn ibn Khumāraweih, le khalife reçut, à Bagdad, du tribut d'Égypte, tous les ans 1.500.000 dinars. En 162 H, le revenu de l'Égypte était de 1.828.500 dinars (EVETTS, *Churches*, p. 83).

⁽⁴⁾ BM² : ثمانى; V : ثمانمائة.

[7] قال وكان خراج مصر إذا بلغ النيل⁽¹⁾ سبع عشرة⁽²⁾ ذراعا وعشرة أصابع أربعة آلاف دينار ومائتي ألف وسبعة وخمسين ألف دينار والمقبوض عن الفدان دينارين⁽³⁾ في خلافة المأمون وغيره

[8] وبلغ خراج مصر في أيام الأمير أبي بكر محمد بن طنج الإخشيد ألفي ألف دينار⁽⁴⁾ سوى ضياعه التي كانت ملكا له

[9] والإخشيد⁽⁵⁾ أول من عمل الرواتب بمصر

[10] وكان كاتبه ابن⁽⁶⁾ كلا قد عمل تقديرا مجز فيه المرتب عن الارتفاع مائتي ألف دينار فقال له⁽⁷⁾ الإخشيد كيف نعمل قال حط من الجرايات والأرزاق فليس هؤلاء أولى من الواجب فقال غدا تجيئني وقد تبرهنا فلما أتاه من الغد قال له الإخشيد قد فكرت فيما قلت فإذا أصحاب الرواتب ضعفاء وفيهم المستورون وأبناء النعم ولست آخذ هذا النقص إلا منك فقال ابن كلا سبحان الله فقال تسبعا وما زال به الإخشيد حتى أخذ خطه بالقيام بذلك فعوتب على ما

⁽¹⁾ Ce texte, qu'on lit plus loin (ch. XL, éd. de Būlāq, I, p. 114), est pris dans Ibn Ḥauqal, p. 89. Les auteurs arabes se sont vite aperçus des rapports qui existaient entre la crue du Nil et le rendement de l'impôt (Cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 257, n. 15; p. 260, n. 1; LANGLEL, *Cosmographie de Ben-Ayds*, *Not. Ext.*, VIII, p. 39, 41; CALCASCHANDI, p. 22-23; un texte de Bar-Hebræus, ap. 'ABD EL-LATIF, p. 504; REITEMEYER, *Beschreibung Aegyptens*, p. 33; SURÛFI, II, p. 206 (أثر متصل). Sous les Romains, qui avaient pris ce système des anciens Pharaons, le taux de l'impôt était déterminé par la hauteur de la crue. Les auteurs arabes nous ont dit que 'Amr exigea des Coptes le même impôt que celui qu'ils payaient aux Rûm (cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 323; VAN BERCHEM, *Propriété territoriale*, p. 47).

⁽²⁾ Ms., V: سبعة عشر.

⁽³⁾ Cf. P. E. R. *Mitteilungen*, I, p. 98; BECKER, *Beiträge*, II, p. 117-118. — Maqrizi nous donne plus loin la quotité de l'impôt sur les terrains cultivés en blé, par faddân (ch. suivant, § 9). Ne

donnant pas de chiffres, en ce qui concerne le Delta, où l'impôt était payé en argent, notre auteur dit qu'il était fixé d'abord, en 572 H, à 2 ardabbs et demi par faddân, puis qu'il tomba dans la suite à 2 ardabbs. — Les papyrus nous indiquent que cette taxe fut portée à 4 dinars par faddân en 254 H (Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 141-142). Ibn Ḥauqal (p. 107) nous apprend que Jauhar fit percevoir 7 dinars par faddân, il put ainsi recueillir un gros chiffre d'impôts (voir plus loin, § 13).

⁽⁴⁾ Ce fait est rapporté par Muhammad ibn Aḥmad el-Mâdharâi: le même personnage affirme qu'en Égypte seulement, en l'espace de onze ans, el-lkḥšîd recueillit 22 millions de dinars. Les propriétés personnelles d'el-lkḥšîd (ضياعه) provenaient de confiscations. Mais cette tradition n'est-elle pas suspecte, puisqu'au point de vue des confiscations, el-Mâdharâi se pose en victime d'el-lkḥšîd? (Ibn Sa'îd, p. 66).

⁽⁵⁾ Tiré d'Ibn Sa'îd, p. 67.

⁽⁶⁾ V: ابى.

⁽⁷⁾ Manque dans ms., V.

صنعه فقال يا قوم اسمعوا أيش كان يعمل جآءه أحمد بن محمد الماذرآئى⁽¹⁾ فقال له ما بينى وبين السلطان معاملة ولا للإخشيد على طريق وهذه هدية عشرة آلاف دينار للإخشيد وألف دينار لك فجآءنى وقال لك قبل ابن الماذرآئى⁽²⁾ مطالبة قلت لا قال هذه ألف دينار قد جآءتك على وجه الماء⁽³⁾ فأعطانى ألفا وأخذ عشرة آلاف دينار وأهدى إلى محمد بن على⁽⁴⁾ الماذرآئى⁽⁵⁾ فى وقت عشرين ألف دينار على يديه⁽⁶⁾ فاستقللتها فلما اجتمعنا عاتبته فقال لى أرسلت إليك مائة ألف دينار ولابن كلا كاتبك عشرين ألف دينار فأخذ المائة وأعطانى العشرين ألفا فذكرت قول محمد بن على له فقال ما أبرد هذا حفظت لك المائة ألف⁽⁷⁾ لوقت حاجتك تريدها خذها وأنا أعلم أنك تتلفها⁽⁸⁾

[11] وبلغت الرواتب فى أيام كافور الإخشيدى⁽⁹⁾ مئسمائة ألف دينار فى السنة لأرباب النعم والمستورين وأجناس الناس ليس فيهم أحد من الجيش ولا من الحاشية ولا من المتصرفين فى الأعمال فحسن له على⁽¹⁰⁾ بن صالح الروذبارى⁽¹¹⁾ الكاتب أن يوفر من مال الرواتب شيئاً ينتقصه من أرزاق الناس فساعة جلس يعمل ذلك⁽¹²⁾ حكمة⁽¹³⁾ جبينه فحكة⁽¹⁴⁾ بقلمه وللحكاك يزيد به إلى أن قطع العمل وقام لما به فعولج حينئذ⁽¹⁵⁾ بالحديد حتى مات فى رمضان سنة تسع⁽¹⁶⁾ وأربعين

(1) الماذرانى : C² ; الماردانى : V ; الماذرانى : BM², BM¹.
Cette aventure se trouve dans Ibn Sa'îd, p. 37. A propos de la fortune de la famille d'el-Mâdharât, voir ce qu'en dit leur historien, Ibn Zûlâq, dans *Kawâlib*, p. 73.

(2) الماردانى : V ; الماذرانى : C², BM² ; الماذرانى : BM¹.

(3) الهدية : L³.

(4) Manque dans ms., L¹, V.

(5) Ms., L¹, V ; الماردانى : BM¹ ; الماذرانى : BM² ; الماردانى : C².

(6) يد : V.

(7) Manque dans ms., V.

(8) L¹, V ; تبلغها.

(9) «The annual revenue also of Egypt and its dependencies, during the government of Kâfir al-Ustâdh

al-Ikhshîdî, was added up, so far as it could be estimated, together with all the expenses, and it amounted to three million two hundred thousand and more than seventy thousand dinars; but the expenditure exceeded the revenue by two hundred thousand dinars.» (EVERTS, *Churches*, p. 82-83).

(10) V : حسى ; manque dans C².

(11) Ms., P², L¹ : الروذبارى ; BM¹ : الروذبارى ; L² : الروذبارى ; L³, V : الروذبارى. — Cf. Ibn Sa'îd, p. 14, n. 7.

(12) Manque dans V.

(13) BM¹ : حكمة ; V : حكمة.

(14) BM¹, V : فحكة.

(15) BM¹ : جبينه ; BM² : جبينه.

(16) V : سبع.

وثلاثمائة وهذه موعظة من الله لمن توسط للناس بالسوء قال تَع وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرَ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ ⁽¹⁾

[12] ولما مات كافور نزلت محن شديدة كثيرة بمصر من الغلاء ⁽²⁾ والفناء والفتن فاتضع خراجها

[13] وقدم جوهر القائد من بلاد المغرب بعساكر مولاه المعز لدين الله أبي تميم معد فجبى الخراج لسنة ثمان وخمسين وثلاثمائة ثلاثة آلاف دينار ومائتي ألف دينار ⁽³⁾ وجباها في سنة تسع وخمسين وثلاثمائة ثلاثة آلاف دينار وأربعمائة ألف دينار ⁽⁴⁾ وثيفا ⁽⁵⁾

[14] وأمر الوزير الناصر لدين أبو [محمد] الحسن [بن علي بن] ⁽⁶⁾ عبد الرحمن البازوري ⁽⁶⁾ وزير مصر في خلافة المستنصر بالله بن الظاهر أن يجعل قدر ارتفاع الدولة وما عليها من النفقات فجعل أبواب كل ديوان ارتفاعه وما عليه وسلّم للجميع لمتولى ديوان المجلس وهو زمام الداوين فنظم عليه عملا جامعا وأتاه به فوجد ارتفاع الدولة أثنى ألف دينار منها الشام ألف دينار ونفقته بإزاء ارتفاعه والريف وباقي ⁽⁷⁾ الدولة ألف دينار

⁽¹⁾ *Coran*, XXXV, 41. — V ajoute ici : قطع دابر : فقطع دابر : القوم الذين ظلموا والحمد لله رب العالمين ورايت من كان مباشرا بجامع فاقطع من الوقف واجر من مستغاثه نحو التسعين سنة وباع أيضا بعض جنابين وأشجار قد كان يأتي ربعها للوقف فلما مات حتى قلب الله صورته البشرية بصورة قرد ورايته بعيني والحمد لله رب العالمين اللهم انى اعوذ بك من الطمع موعظة قال رجل يا رسول الله وصنى قال عليك بالزهد

لما في أيدي الناس وأباك والطمع فانه فقر حاضر ⁽²⁾ V ajoute : والتخط : — C'est en effet par défaut d'inondation que la disette eut lieu (Cf. *IBN IRĀS*, I, p. 44).

^(3, 4) Manque dans ms., L¹, L², V, C². — *Ibn Hauqal* (p. 107-108) donne le premier chiffre pour l'année 359 : les mss. de cet auteur ne sont pas d'accord. *Abū'l-Mahāsīn* (I, p. 49) : pour l'an 360 H.

⁽⁴⁾ Ms., P², BM¹, BM², L¹, V, C² : نيف.

⁽⁵⁾ Les mots entre crochets manquent dans tous les manuscrits. Je les rétablis à l'aide d'autres passages où il est question d'el-Yāzūrī, notamment plus haut p. 4, où ce paragraphe est cité; et plus loin dans *MAQRIZI*, I, p. 356; II, p. 318; *IBN IRĀS*, I, p. 59; *SUYŪTĪ*, II, p. 102 (وزراء مصر), 129 (قضاة مصر). — Sur ce passage, qu'on a lu plus haut (p. 4), cf. *QUATREMÈRE*, *Mém. sur l'Égypte*, II, p. 341-342.

⁽⁶⁾ BM¹ : البازورى; V : البازورى.

⁽⁷⁾ L², V, C² : ما في. — Voir un tableau détaillé des revenus de l'Égypte sous el-Mustançir, en complet désaccord avec le présent texte, dans *EVETTS*, *Churches*, p. 17-19.

[15] قال القاضي أبو الحسن⁽¹⁾ في كتاب المنهاج في علم الخراج وقفت على مقايضة عملت لأمير الجيوش بدر الجمالي حين قدم مصر في أيام الخليفة المستنصر وغلب على أمرها وقهر من كان بها من المفسدين شرح فيها أنّ الذي اشتمل عليه الارتفاع في الهلالى لسنة ثلاث وثمانين وأربعمائة وفي الخراجى على ما يقتضيه الديوان فيه ممّا كان جاريا في الأعمال المصريّة من الخراج وما يجرى معه والمضمون⁽²⁾ والمقطع والمورد بغيره والحلول بالقاهرة ومصر وضواحيهما وناحيتي الشرفيّة والغربيّة من أسفل الأرض وأعمالها وتنيس ودمياط وما معهما⁽³⁾ والإسكندريّة والبحيرة والأعمال الصعيديّة العالية والدانية وواحات وعيذاب⁽⁴⁾ لسنة ثمانين وأربعمائة الخراجيّة على الرسوم المصريّة وما كان من الأعمال الشاميّة التي أولها من حدّ الشجرتين⁽⁵⁾ وهو أول الأعمال الفلسطينيّة⁽⁶⁾ والأعمال الطرابلسيّة لسنة ثمان وسبعين وأربعمائة الخراجيّة على ما استقرت عليه للجملة عينا ثلاثة آلاف ومائة ألف دينار وإنّ الذي استقرت جملة ما كان يستأدى⁽⁷⁾ في سنة ست وستين وأربعمائة الهلالية قبل نظر أمير الجيوش الموافقة لسنة⁽⁸⁾ ثلاث وستين وأربعمائة الخراجيّة فكان مبلغها ألفي ألف وثمانمائة ألف دينار فكان الزائد للسنة للجيوشيّة عمّا قبلها ثلاثمائة ألف دينار ممّا أعرب عنه حسن العمارة وشمول العدل وكان نظم هذه المقايضة في ذى الحجة سنة ثلاث وثمانين وأربعمائة

[16] وذكر ابن ميسر⁽⁹⁾ أنّ الأفضل بن أمير الجيوش أمر بعمل تقدير ارتفاع دينار مصر فجاء خمسة آلاف ألف دينار

(1) Son nom plus complet est : El-Qâdî el-Sa'îd Thiqat al-Thiqat Abû'l-Hasan 'Alî ibn 'Uthmân; il était fonctionnaire en 580 H (Cf. Maqrîzî, II, p. 460; BECKER, *Beiträge*, I, p. 25).

(2) Ms., V : المعجورة; manque dans V, C².

(3) Ms., V : معها.

(4) BM¹ : عيذاب; L¹, L², L³ : عيذاب; V : عيذاب.

(5) V : البحرين.

(6) V : القسطنطينيّة.

(7) Ms., P⁵, L¹, L³, V, C² : يساوى.

(8) Ms., V, C² : في سنة.

(9) Ce texte a déjà été cité plus haut par Maqrîzî (dans ce volume, p. 5). Il se lit dans Ibn Mîsar (Paris, 1688, f° 56 r°).

[17] ثمّ تقاصرت إلى أن جباها القاضي الموفق أبو الكرم بن معصوم العاصميّ التّيسّي عينا خالصا إلى بيت المال بعد المون والكلف ألف ألف دينار ومائتي ألف دينار⁽¹⁾ إلى آخر سنة أربعين وخمسمائة ثمّ بعده لم يجبها هذه الجباية أحد حتى انقرضت الدولة الفاطميّة

[18]⁽²⁾ وذكر القاضي الفاضل في مياوماته أن عمر⁽³⁾ البلاد من إسكندريّة إلى عيذاب لسنة خمس وثمانين وخمسمائة خارجا عن الثغور وأبواب الأموال الديوانيّة وعدة نواح⁽⁴⁾ أربعة آلاف ألف وستمئة ألف وثلاثة وخمسون ألفا وتسعة عشر دينارا

[19] وسبب اتضاع خراج مصر بعد ما بلغ مع الروم في آخر سنة ملكوا قبل فتح مصر عشرين ألف ألف دينار أن الملوك لم تسمح نفوسهم بما كان ينفق في كلف عمارة الأرض فاتّها تحتاج أن ينفق عليها ما بين ربع متحصلها إلى ثلثه⁽⁵⁾ [20] وآخر ما اعتبر حال أرض مصر فوجد مدّة حرثها ستين يوما ومساحة أرضها مائة ألف ألف وثمانون ألف ألف فدان يزرع منها في مباشرة ابن مدبّر⁽⁶⁾ أربعة وعشرون ألف ألف فدان وإته لا يتمّ خراجها حتى يكون فيها أربعائة ألف وثمانون ألف حرّاث يلزمون العمل فيها دأئما فإذا أقيم بها هذا القدر من العمال في الأرض تمّت عمارتها وكل⁽⁷⁾ خراجها وآخر ما كان بها مائة ألف وعشرون⁽⁸⁾ ألف مزارع في الصعيد سبعون⁽⁹⁾ ألفا وفي أسفل الأرض خمسون⁽¹⁰⁾ ألفا

(1) Ces trois mots manquent dans BM¹, BM².

(2) Ce paragraphe manque dans ms., P⁵, L¹, L², V, C². — Cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 25; HELBIG, *al-Qāḍī al-Fāḍil*, p. 28-29, 41, 42.

(3) BM¹: عز; BM²: غير.

(4) BM¹, BM²: نواح.

(5) V: ثلثة ارباعه.

(6) Voir à ce sujet MAQTZĪ, éd. de l'Inst. franç., I, p. 316. — « Sous Sélim II (1519); on cultivait en Égypte 10.000 feddans de terre, le feddan équi-

vaut à un arpent et demi; sous l'administration française, 4.000, et aujourd'hui [vers 1850] 2.300. » (DU CAMP, *Le Nil*, p. 9, note). Sur l'évaluation du *faddān*, cf. CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 186, n. 3; chapitre suivant, § 13; EVERTS, *Churches*, p. 15, n. 1.

(7) L¹, L², V: يعمل.

(8) Ms., V: عشرين.

(9) Ms., V: سبعين.

(10) Ms.: خمسين.

[21] وقد نغىّر الآن جميع ما كان بها من الأوضاع القديمة واختلّت

اختلالاً⁽¹⁾ فاضحاً

CHAPITRE XXXVIII.

ذكر أصناف أراضى مصر وأقسام زراعتها

[1] اعلم أنّ أراضى مصر عدّة أصناف أعلاها قيمة وأوفاهها سعرا وأعلاها⁽²⁾ قطيعة الباق⁽³⁾ وهو أتر القرط والمقاتى فإتّه يصلح لزراعة القمح وبعد الباق رىّ الشراقى⁽⁴⁾ وهو الأرض التى ظمئت فى الخالية فلما رويت فى الآتية وكانت مستريحة من الزرع وزرعت أنجب زرعها⁽⁵⁾ والبرائب⁽⁶⁾ وهو أتر القمح والشعير وسعرها دون الباق لضعف الأرض بزراعة هذين الصنفين فتى زرعت على أتر أحدهما لم يجب ككجابه الباق والبرائب صالح لزراعة القرط⁽⁶⁾ والقطنى والمقاتى فإنّ الأرض تستريح بزراعة هذه الأصناف وتصير فى القابلة⁽⁷⁾ أرض باق⁽⁸⁾ والبقمهية⁽⁸⁾ أتر الكتان فإن زرعت قمحا حسن⁽⁹⁾ والشتونية⁽¹⁰⁾ أتر ما روى وبار فى السنة الماضية وهو دون الشراقى⁽¹¹⁾ والسلائخ ما روى وبار فخرت وتعطل وهو مثل رىّ الشراقى فإن زرعه يكون ناجبا⁽¹¹⁾ والنقا⁽¹¹⁾ كل أرض خلت من أتر

⁽¹⁾ BM², L²: اختللت اختلالاً.

⁽²⁾ BM¹, BM²: أعلاها. — Cette énumération est tirée d'IBN MAMMÂTI (Gotha, 47, f. 46 v°); on la lit dans CALCASCHANDI, p. 151-154. Ibn el-J'ân, dans son cadastre, donne parfois la qualité des terrains, notamment p. 111 et s. Cf. 'ABD-EL-LATIF, p. 658 et s., 686, 698, notes; EVETTS, *Churches*, p. 51, n. 2.

⁽³⁾ Cf. KREMER, *Beiträge*, I, p. 21; VOLLERS, *Beiträge z. Kenntniss d. leb. arab. Sprache in Aegypten*, Z. D. M. G., L, p. 653.

⁽⁴⁾ Ms.: الشمرق; BM¹: السراق. — Ce mot viendrait du copte (Cf. CASANOVA, *Description de l'Égypte*,

p. 288, n. 3; 'ABD-EL-LATIF, p. 330; VOLLERS, *loc. cit.*, p. 654; BEDEKER, *Égypte*, p. LIII).

⁽⁵⁾ Cf. KREMER, *Beiträge*, I, p. 16; VOLLERS, *loc. cit.*, p. 653.

⁽⁶⁾ BM¹: القبط; BM²: القطا.

⁽⁷⁾ V: الآتية.

⁽⁸⁾ V: النتجاهية. — Cf. KREMER, *Beiträge*, I, p. 21.

⁽⁹⁾ BM²: نخس; L²: نخاسن.

⁽¹⁰⁾ Ms.: P², P¹³, L¹, L²: الشتوية; P⁶, P⁹: الشتوية;

P¹³: الشتوية. — Cf. KREMER, *Beiträge*, I, p. 81.

⁽¹¹⁾ Cf. KREMER, *Beiträge*, II, p. 63.

ما زرع فيها ولم يبق بها شاغل⁽¹⁾ عن قبول ما يزرع فيها من أصناف الزراعات والوتج كل أرض استحكم⁽²⁾ وسخها ولم يقدر الزراعون على إزاحتها كله منها بل حرثوا وزرعوا فيها فجاء زرعها مختلطا بالخلفاء ونحوها⁽³⁾ والغالب كل أرض حصل فيها نبات شغلها عن قبول الزراعة ومنع كثرته من زراعتها وصارت مراعى⁽⁴⁾ وللحرس كل أرض فسدت بما استحكم فيها من موانع قبول الزرع وكانت بها مراعى⁽⁴⁾ وهو أشد من الوتج الغالب وإذا أدمن على إزالة ما فيها من الموانع نهياً لإصلاحها⁽⁵⁾ والشرافى كل أرض لم يصل إليها الماء⁽⁶⁾ إما⁽⁵⁾ لقصور ماء النيل وعلو الأرض أو لسد⁽⁶⁾ طريق الماء عنها⁽⁷⁾ أو غير ذلك⁽⁸⁾ والمستبحر⁽⁹⁾ كل أرض وطيدة حصل بها الماء ولم يجد مصرفاً حتى فات أوان الزرع وهو باق في الأرض⁽⁹⁾ والسباخ كل أرض غلب عليها الملح حتى ملحت ولم ينتفع بها في زراعة الحبوب وربما زرعت ما لم يستحكم السباخ فيها غير الحبوب كالهليون والبادنجان ويزرع فيها القصب الفارسى

[2] ومما لا غنى لأراضى مصر عنه للجسور وهي على قسمين سلطانية وبلدية⁽¹⁰⁾ فالجسور السلطانية هي العامة النفع في حفظ النيل على البلاد كافة إلى حين يستغنى عنه ولها رسوم موظفة على الأعمال الشرقية والأعمال⁽¹⁰⁾ الغربية

[3] وكانت في القديم تعمل من أموال⁽¹¹⁾ النواحي⁽¹²⁾ ويتولى عملها متقبلي الأراضى ويعتد لهم بما صرف عليها مما عليهم من قبالات الأراضى ثم صار بعد ذلك يستخرج برسم عملها من هذين العاملين مال بأيدي المستخدمين من الديوان

(1) L¹, V: شغل شاغل.

(2) BM¹, BM²: لم يستحكم. — Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 109.

(3) Ms., BM², V, C²: مراعى; P⁵: مزراع; BM¹: براع;

L³: تصير مراعى.

(4) Ms., BM¹, BM², V, C²: مراعى.

(5) Manque dans ms., BM¹.

(6) Ms.: انسد; V: وكان قد انسد.

(7) L², V: إليها.

(8) V ajoute: التى تمنع ما النيل إليها.

(9) Cf. *Bib. geog. ar.*, IV, p. 185.

(10) Manque dans ms., V. — Ce paragraphe se lit dans IBN MAMMÂT (Gotha, 47, f° 57 v°). — On s'occupait souvent de la réfection de ces digues (Cf. notamment BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 146; MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 60).

(11) L²: أعمال; V: في أعمال.

(12) L¹: الناحيتين اعنى نواحي الشرقية والغربية.

ويصرف عليها ويفضل من المال بقية تحمل إلى بيت المال ثم صار يتولى ذلك أعيان أمراء الدولة إلى أن حدثت للحوادث في أيام الناصر فرج فصار يجبي من البلاد مال عظيم ولا يصرف منه شيء البتة بل يرفع⁽¹⁾ إلى السلطان ويتفرق كثير منه بأيدي الأعوان ويحترق أهل البلاد في عمل للجسور فيجيء في غاية الخلل كما ستقف عليه إن شاء الله تعالى عند ذكر أسباب الخراب

[4] وأما للجسور البلدية⁽²⁾ فإنها عبارة عما يخص نفعها ناحية دون ناحية ويتولى إقامتها المقطعون والفلاحون من أصل مال الناحية ومحل للجسور السلطانية من القرى محل سور المدينة الذي يتعين على السلطان الاهتمام بعمارتها وكفاية الرعية أمره ومحل للجسور البلدية⁽³⁾ محل الدور التي من داخل سور المدينة فيلزم صاحب كل دار أن يصلحها ويزيد ضررها ومن العادة أن المقطع إذا انفصل وكان قد أنفق شيئاً من مال إقطاعه في إقامة جسر لأجل عمارة السنة التي انتقل الإقطاع عنه فيها فإن له أن يستعيد⁽⁴⁾ من المقطع الثاني نظير ما أنفق من مال سنته في عمارة سنة غيره

[5] وأصل⁽⁵⁾ ما زرع القمح في أثر الباق والشراقي وكان يزرع بالصعيد القمح على أثر القمح كثرة الطرح وربما زرع هناك على أثر الكتان والشعير ويزرع القمح من نصف شهر بابة⁽⁶⁾ إلى آخر هاتور وهذا في العوالي من الأرض التي تخرج بدرية وأما الجائر⁽⁷⁾ المتأخرة فيمتد وقت الزرع فيها إلى آخر شهر كيهك ومقدار ما يحتاج إليه الغدان الواحد من بذور القمح يختلف بحسب قوة الأرض وضعفها⁽⁸⁾ ورقتها وتوسطها وما يزرع في التلويق وما يزرع في الحرث وأكثر المذر من أردب

(1) Ms., C²: ترفع; L¹: يحمل; V: يرفع.

(2-3) Manque dans L¹, L², V, C². — Se lit dans Ibn Mammâtî (Gotha, 47, f^o 57 v^o).

(3) V, C²: يستعيد.

(4) On trouve ce paragraphe dans Ibn Mammâtî

(Gotha, 1892, f^o 34 r^o).

(5) On commence le 11 en Haute-Égypte (Cf. Maqrizî, I, p. 270).

(6) Manque dans ms., V, C².

(7) Manque dans ms., BM¹, BM², V, C².

إلى خمس وبيات وأربع وبيات أيضا ويوجد في الصعيد أراض⁽¹⁾ تحقل دون هذا وفي حوف⁽²⁾ دمسيس⁽³⁾ أراض⁽⁴⁾ يكفى الفدان منها نحو الويبتين ويدرك الزرع بمصر في شهر بشنس وهو نيسان ويختلف ما يخرج من فدان القمح بحسب الارض فيرمى⁽⁵⁾ من أردبين إلى عشرين أردبًا

[6] وقال أبو بكر بن وحشية في كتاب الفلاحة النبطية وذكر أن في مصر إذا زرعوا يخرج من المدى⁽⁶⁾ ثلاثمائة مدى⁽⁷⁾ والعلّة في ذلك حرارة هواء بلادهم مع سمن أرضهم وكثرة لدونة ماء النيل

[7] ولما كان في سنة ست وثمانمائة انحسر الماء عن قطعة أرض من بركة الفيوم التي يقال لها اليوم بحر يوسف⁽⁸⁾ فزرعت وجاء زرعها عجيبا رمى الفدان منها أحدا وسبعين⁽⁹⁾ أردبًا من شعير بكيل الفيوم وأردبها تسع وبيات

[8] وكانت قطيعة الفدان القمح ببلاد الصعيد في الأيام الفاطمية⁽¹⁰⁾ ثلاثة أردب

[9] فلما مسحت البلاد في سنة اثنتين وسبعين وخمسمائة تقرر على كل فدان أردبان⁽¹¹⁾ ونصف⁽¹²⁾ ثر صاريوخذ أردبان⁽¹³⁾ عن الفدان وأما أراضى أسفل الأرض فيؤخذ عنها عين لا غلّة

[10] وينزرع الشعير في أثر القمح وغيره في الأرض التي عزقت⁽¹⁴⁾ وهي رطبة ويتقدم زراعته على زراعة القمح بأيام وكذلك حصاده فإنه يحصد قبل القمح

(1) Ms., BM¹, BM², V, C²: أراضى.

(2) BM¹, L², V, C²: جوف.

(3) BM¹, BM², V: رمسيس.

(4) Ms., BM¹, BM², V, C²: أراضى.

(5) V: فانها تختلف فالارض الطيبة ترمى نحو: V العشرين اردب وما دونها ذلك الى اردب واحد وهي اردى الارض.

(6) V: المد.

(7) V: مد.

(8) V: فرعون.

(9) Ms., V: أحد وسبعون.

(10) En 567 H (Ibn Mammâti).

(11) Ms., BM¹, BM², V, C²: أردبين. — Se lit dans Ibn Mammâti (Gotha, 47, f° 63 r°).

(12) BM¹, BM²: نصفًا.

(13) Ms., BM¹, BM², V, C²: أردبين.

(14) Ms., L¹, C²: عزقت; BM¹: عزفت. — On lit ce paragraphe dans Ibn Mammâti (Id.); Maqrizî résume de plus en plus le texte de cet auteur.

ويحتاج الفدان منه أن يبذرفيه بحسب الأرض ويخرج أكثر من القمح ويكون إدراكه في برمودة وهو أدار ونيسان ٥ ويزرع الفول في الحرث (١) أثر البرائب (٢) من أول شهر بابة (٣) ويؤكل وهو أخضر في شهر كيهك ويحتاج الفدان من البذار إلى ثلاث ويمات ونحوها ويدرك في شهر برمودة ويتحصّل من فدان ما بين عشرين أردباً (٤) إلى ما دون ذلك ٥ ويزرع العدس والحمص من شهر هاتور إلى كيهك (٥) ٥ وللجلبان لا يزرع إلا في أرق الأراضي حرثاً من الأرض العالية ويزرع تلويقاً في الأراضي للحرس ويبذر في كل فدان من الحمص من أردب إلى ثمان (٦) ويمات ٥ ومن الجلبان من أردب إلى أربع ويمات ٥ ومن العدس (٧) من ويمتين إلى ما دونها وتدرك هذه الأصناف في برمودة ويتحصّل من الفدان للحمص من أربعة أردب إلى عشرة أردب ومن الجلبان من عشرة أردب إلى ما (٨) دونها ٥ والعدس من عشرين أردباً إلى ما دونها ٥ وأحب ما يكون الكتان إذا زرع في البرش ويحتاج أن يستج بتراب سباح (٩) وهو إذا طال رقد ويقلع قضباناً ويسمى حينئذ أسلفا وينشر في موضعه حتى يجف فإذا جف حمل وهدر وعزل جوزه فبخرج منه بزر الكتان ويستخرج منه الزيت للحر (١٠) ويزرع الكتان في شهر هاتور (١١) ويحتاج الفدان أن يبذرفيه من البزر (١٢) ما بين أردب وثلث إلى ما دون ذلك ويدرك في شهر برمودة ويخرج من الفدان ما بين ثلاثين شدة إلى ما دون ذلك ومن

(١) للحراث : BM¹, BM² : P⁴.

(٢) البراي : P⁴, BM¹, BM², L², V, C² : Ms. : البراي.

— Ibn Mammât donne ici le singulier : البرويّة.

(٣) Cf. MAQRIZI, I, p. 270.

(٤) Manque dans ms., V.

(٥) On commence les semailles le 3 Tûbah (MAQRIZI, I, p. 271).

(٦) BM¹, V : ثمان.

(٧) Cf. l'article de Hell dans *Encyclopédie*, I, p. 131.

(٨) Ms., V : فا.

(٩) BM¹, BM² : سبخ. — Cf. 'ABD-EL-LATIF, p. 149.

(١٠) Nous lisons dans Quatremère (*Mémoires sur l'Égypte*, I, p. 83, n. 3), citant le P. Sicard :

« L'huile dont on se sert pour éclairer ou pour manger, est faite de sésame, qu'on appelle *sirege* [سيرج], c'est-à-dire *huile à éclairer*; ou de carthame, en arabe *zeit-helou*, c'est-à-dire *huile douce*; ou de lin, en arabe *zeit-har*, c'est-à-dire *huile forte*; ou de graine de laitue sauvage, dont le nom arabe est *selgeam*. » Cf. MAILLET, *Description de l'Égypte*, II, p. 99 (je pense que c'est le *straj* qui se cache sous la transcription *Cirika*; dans *Troisième Voyage du sieur Paul Lucas*, III, p. 259, *Cirik*); SAVARY, *Lettres sur l'Égypte*, II, p. 286-287.

(١١) Cf. MAQRIZI, I, p. 270 : le 10 Bâbah.

(١٢) Ms., V : البذر.

المزمر من ستة أرداد إلى ما دونها⁽¹⁾ وكانت قطيعة الفدان منه في القديم بأرض الصعيد من خمسة دنابير إلى ثلاثة وفي دلاص ثلاثة عشر دينارا ☉ وفيما عدا ذلك ثلاثة دنابير ☉ ويزرع القرط عند أخذ ماء النيل في النقصان ولا ينبغي تأخير زرعه إلى أوان هبوب ريح الجنوب التي يقال لها الريح المريسيّة وأول ما يبذر في شهر بابة⁽²⁾ وربما زرع بعد النوروز والحراثيّ منه يزرع في كيهك وطوبة ويزرع أحيانا في هاتور وبيذر في كل فدان من وبيتين ونصف إلى ما حولها ويدرك الأخضر منه في آخر شهر كيهك ويدرك الحراثيّ في طوبة⁽³⁾ وأمشير ويتحصّل من الفدان الحراثيّ ما بين أردبين إلى أربع وبيات ويزرع البصل⁽⁴⁾ والثوم من شهر هاتور إلى نصف كيهك وبيذر في الفدان البصل من نصف وربع ويبة إلى ويبة ☉ والثوم من مائة حزمة إلى مائة وخمسين حزمة ويدرك ذلك في شهر برمودة ☉ والبصل الذي يخرج ليزرع زريعة فإنه يزرع من أول كيهك إلى العاشر من طوبة ويخرج من زريعته عشرة أرداد من الفدان ويدرك في شهر بشنس ☉ ويزرع الترمس في طوبة⁽⁵⁾ وزريعته كدّ فدان أردب ويدرك في برمودة ويتحصّل من الفدان ما بين عشرين أردبًا إلى ما دونها ☉ وهذه هي الأصناف الشتويّة ☉ وأمّا الأصناف الصيفيّة ☉ فإن البطّيح واللوبياء يزرعان من نصف برمهاة إلى نصف برمودة ☉ ويزرع في الفدان قدحان ويدرك في بشنس ☉ ويزرع السمسم في شهر برمودة وزريعته ربع ويبة للفدان ويدرك في أبيب ومسرى ويتحصّل من الفدان ما بين أردب إلى ستة أرداد ☉ ويزرع القطن في برمودة وزريعته أربع وبيات حب للفدان ويدرك في توت⁽⁶⁾ فيخرج من الفدان

(1) V ajoute : وليس في اصناف الزراعات بعد القمح : أبرد من الكتان ولا أكثر ممّا مال.

(2) Cf. MAQRIZI, I, p. 270.

(3) Cf. MAQRIZI, I, p. 271.

(4) V ajoute : والكراث.

(5) Le 23 Kihak, nous dit ailleurs Maqrizi (I, p. 270).

(6) Cf. MAQRIZI, I, p. 270; P. E. R. Mittheilungen, II, p. 122.

من ثمانية فناطير قطن بالجرور⁽¹⁾ إلى ما دونها⁽²⁾ ويزرع قصب السكر⁽³⁾ من نصف برمهات في أثر الباق والبرش وتبرش أرضه سبع سكك وأحجمه ما تكامل له ثلاث عزقات⁽⁴⁾ قبل انقضاء شهر بشنس ومقدار زريعته ثمن فدان وما حوله لكل فدان

[11] ويحتاج القصب إلى أرض جيدة دمتة⁽⁵⁾ قد شملها الري وعلاها ماء⁽⁶⁾ النيل وقلع ما بها من الخلفاء⁽⁷⁾ ونظفت ثم برشت بالمقلقات وهي محاريب⁽⁸⁾ كبار ستة وجوه وتجرّف حتى تقهّد ثم تبرش ستة وجوه أخرى وتجرّف ومعنى البرش للحرث⁽⁹⁾ فإذا أصلحت الأرض وطابت ونعت وصارت ترابا ناعما وتساوت بالتجريف شقت حينئذ بالمقلقات ويرى فيها القصب قطعتين جفتاه⁽¹⁰⁾ وقطعة مفردة بعد أن تجعل الأرض أحواضا وتفرض لها جداول يصل الماء منها إلى الأحواض ويكون طول كل قطعة من القصب ثلاث أنابيب كوامل وبعض أنبوية من أعلى⁽¹¹⁾ القطعة وبعض أخرى من أسفلها ويختار ما قصرت أنابيبه وكثرت عيونه من القصب ويقال لهذا الفعل النصب فإذا نكب القصب أعيد التراب عليه ولا بدّ في النصب⁽¹²⁾ أن تكون القطعة ملقاة لا قائمة ثم يستقى من حين نصبه في أول فصل الربيع لكل سبعة أيام مرة⁽¹³⁾ فإذا نبت القصب وصار أوراقا ظاهرة نبت معه الخلفاء⁽¹⁴⁾ والبقلة للحمّاء التي يسميها أهل مصر الرجل فعد ذلك تعزق أرضه ومعنى العزاق أن تنكش⁽¹⁵⁾ أرض القصب

(1) Cf. SAUVAIRE, *Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1884, II, p. 267; KREMER, *Beiträge*, I, p. 84; IBN DUQMAQ, V, p. 82.

(2) Cf. MAQRIZI, I, p. 271-272; SAVARY, *Lettres*, I, p. 8. — Sur la culture de la canne à sucre et les revenus qu'elle procurait au gouvernement, cf. EVETTS, *Churches*, p. 66.

(3) Ms., V: عزقات.

(4) Ms.: ومئة; V: دمية.

(5) Manque dans ms., V.

(6) BM¹, BM²: للخلفاء.

(7) Ms., BM²: محاريب; BM¹: حارب.

(8) Cf. KREMER, *Beiträge*, I, p. 18; CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 59, n. 1.

(9) Ms., BM¹: حماء; P⁴: جفتا; P⁶: حباة; P⁹, P¹³, P¹⁵, L³: حفتاه; V: حفتاة. — Est-ce le turc جفت, dont on lisait une traduction dans l'édition de Bûlâq: مئاة?

(10) Ms., BM¹, BM²: اعلا; [L¹: اعلاها; V: اعلاة: manque le mot suivant].

(11) Ms., L¹, V: القصب.

(12) Manque dans BM¹, BM².

(13) BM¹, BM²: للخلفاء.

(14) Ms., V: ينكس; BM¹: نكس.

وينظف ما نبت مع القصب ولا يزال يتعاهد ذلك حتى يغزر القصب ويقوى ويتكاثف فيقال عند ذلك طرد القصب عزاقه فإنه لا يمكن عزاق الأرض ولا يكون⁽¹⁾ هذا حتى يبرز الأنبوب منه ويجمع ما يستقى بالقادوس ثمانية وعشرون مآء⁽²⁾ والعادة أن الذى ينصب من الأقباب⁽³⁾ على كل محال بحراني أى مجاور للبحر إذا كانت مزاحة⁽⁴⁾ الغلة بالأبقار للحياد مع قرب رشاء الآبار ثمانية أفدنة ويحتاج إلى ثمانية رؤس بقر فإن كانت الآبار بعيدة عن مجرى النيل لا يمكن حينئذ أن يقوم المحال بأكثر من ستة أفدنة إلى أربعة أفدنة فإذا طلع النيل وارتفع سقى القصب عند ذلك مآء الراحة وصفة ذلك أن يقطع عليه من جانب جسر يكون قد أدير عليه ليقويه من الغرق عند ارتفاع المآء⁽⁵⁾ بالزيادة فيدخل المآء من ثلثة في ذلك للجسر حتى يعلو على أرض القصب نحو شبر ثم يسد عنه المآء حتى لا يصل إليه ويترك المآء فوق الأرض قدر ساعتين أو ثلاث إلى أن يسخن ثم يصرف من جانب آخر حتى ينضب⁽⁶⁾ كله ويجدد عليه مآء آخر كذلك فيتعاهد ما ذكرنا مرارا في أيام متفرقة بقدر معلوم ثم يفطم⁽⁷⁾ بعد ذلك فإذا عمل ما قلناه⁽⁸⁾ وفي القصب حقه فإن نقص عن ذلك حصل فيه الخلل ولا بد للقصب من القطران قبل أن يجلو حتى لا يسوس ويكسر القصب في شهر كيهك⁽⁹⁾ ولا بد من حرق آثار القصب بالنار ثم سقيه وعزقه كما تقدم فینبت قسبا يقال له الخلفة ويسمى الأول الرأس وقنود الخلفة أجود غالبا من قنود الرأس [12] ووقت⁽¹⁰⁾ إدراك الرأس في طوبة والخلفة في نصف هاتور واية إدارة معاصر القصب إلى النوروز ويتحصّل من الفدان القصب ما بين أربعين أبلوجة

(1) Ms., L²: يمكن.

(2) Ms., V: يوما.

(3) Ms., L¹, L², V, C²: الاقطاعات.(4) Ms.: مزاحة: V, C²: مزاحها.(5) Manque dans V, C².(6) BM¹: ينصب: V.(7) P¹: يعظم: BM¹.(8) BM¹, BM²: قلنا.

(9) Cf. MAQRIZI, I, p. 271.

(10) Pris dans Ibn MAMMÁTI (Gotha, 47, f° 66 r°).

قند إلى ثمانين أبلوجة والأبلوجة تسع قنطارا⁽¹⁾ فما حوله ☉ ويزرع القلقاس مع القصب وكلّ فدّان عشرة قناطير قلقاس⁽²⁾ جروية ويدرك في هاتور ☉ ويزرع الباذنجان في برمهاث وبرمودة وبشنس وبؤونة ويدرك من بؤونة إلى مسرى ☉ وتزرع النيله من بشنس والزريعة للفدّان وبيدة ويدرك من أبيب ☉ ويزرع العجل⁽³⁾ طول السنة وزريعة الفدّان من قدح واحد إلى قدحين ☉ ويزرع اللفت من أبيب وزريعة الفدّان قدح واحد ويدرك بعد أربعين يوما ☉ ويزرع الخس في طوبة شتلا ويؤكل بعد شهرين ☉ ويزرع الكرنب في نوت شتلا ويدرك في هاتور ☉ ويغرس الكرم في أمشير نقلا وتحويلا ☉ ويغرس التين والتفاح في أمشير ☉ ويقلم التوت⁽⁴⁾ في برمهاث ☉ ويغرس ويبدّل اللوز واللوح والمشمش في ماء طوبة ثلاثة أيام وهي قضبان ثم تغرس وتحول شجرها في طوبة ☉ ويزرع نوى القمر ثم يحول وديا فينقل ☉ ويدفن بصل النرجس في مسرى ☉ ويزرع الياسمين في أيام النسب وفي أمشير ☉ ويزرع المرسين في طوبة وأمشير غرسا ☉ ويزرع الريحان في برمودة ☉ ويزرع حبّ المنتور في أيام النيل ☉ ويزرع الموز الشتوي في طوبة والصيفي في أمشير ☉ ويحول الخيار شنبر⁽⁵⁾ في برمهاث ☉ وتقلّم الكروم⁽⁶⁾ على ربح الشمال إلى أيام⁽⁷⁾ من برمهاث حتى تخرج العين بها وتقلّم الأشجار في طوبة وأمشير إلا السدر⁽⁸⁾ وهو شجر النبق فإنه يقلم في برمودة ☉ وتسقى الأشجار في طوبة ماء واحدا ويسمونه ماء الحياة وتسقى في أمشير ماء ثانيا عند خروج الزهر وتسقى في برمهاث ماءين آخرين إلى أن ينعقد القمر وتسقى في

⁽¹⁾ Ms., L¹, V: قناطير; L²: قناطر; C²: قنطار. — Les deux mots suivants manquent dans ms., V, C². — Il faut naturellement traduire (trad. Bouriant, p. 294): ... contenant la capacité d'un *qantâr* ou environ (سبع n'est pas un nom de nombre, mais vient de la racine وسع). Cette erreur a été reproduite par M. Casanova (*Description de l'Égypte*, p. 57, n. 3).
⁽²⁾ Manque dans ms., V, C². — Savary nous dit (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 8) que les habitants de

Damiette cultivaient particulièrement la colocasie. Cf. MAILLET, *Description de l'Égypte*, II, p. 109.

⁽³⁾ L², C²: النخل.

⁽⁴⁾ V: الزيتون.

⁽⁵⁾ L², V: الشنبر. — Voir sur la casse: SAVARY, *Lettres*, I, p. 54.

⁽⁶⁾ Ms., V: الكرم.

⁽⁷⁾ Ms., C²: لياي; V: الليالي.

⁽⁸⁾ Cf. EVETTS, *Churches*, p. 95.

بشئس ثلاث مياه وتسقى في بؤونة وأبيب ومسرى ماء في كل سبعة أيام وتسقى في توت وبابة مرة واحدة تغريقا من ماء النيل وتسقى في هاتور من ماء النيل بتغريق المصاطب ويسقى الكرم البعل في هاتور من ماء النيل مرة واحدة تغريقا

[13] وجميع⁽¹⁾ أرض مصر تقاس بالفدان وهو أربعائة قصبة حاكمية طولها في عرض قصبة واحدة والقصبة ستة أذرع وثلاثا ذراع بذراع القماش وخمسة أذرع بذراع التجار تقريبا والله أعلم⁽²⁾

CHAPITRE XXXIX.

ذكر أقسام مال مصر

[1] أعلم⁽³⁾ أن مال السلطان بمصر في زماننا ينقسم قسمين أحدهما يقال له خراجي والآخر يقال له هلاقي فالمال الخراجي ما يؤخذ مساهمة من الأراضي التي تزرع حبوبا ونخلا وعنبا وفاكهة وما يؤخذ من الفلاحين هدية مثل الغنم

⁽¹⁾ Cf. IBN MAMMÁTI (Gotha, 47, f° 70 v°); CAL-CASCHANDI, p. 147-148.

⁽²⁾ P¹⁶ et V ajoutent : وما زاد فان الظلم بما وزاد. وقال نفع الزرع والارض فلا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم. Dans l'édition de Búlâq on lit un texte que je ne peux publier qu'en note, puisque je ne le trouve dans aucun des mss. des *Khîta'* que j'ai consultés, soit : ms., P², P⁴-P⁹, P¹¹, P¹³, P¹⁵, P¹⁸, BM¹, BM², L¹-L³, V, B¹, B², C², Londres (939 et 1325), Vatican (724), Supp. ture (Paris, 216). — Voici ce passage : وقال القاضي أبو الحسن في كتاب المنهاج : خراج مصر قد ضرب على قصبة في المساحة اصطلاحا

عليها زرع المزارع على حكمها وتكسير الفدان أربعائة قصبة لأثة عشرون قصبة طولها في عشريين قصبة عرضها وقصبة المساحة تعرف بالحاكمية وهي تقارب خمسة أذرع بالتجاري. — Sur le Qâdî Abû'l-Ĥasan, cf. MAQRIZI, II, p. 460.

⁽³⁾ Une partie des textes de ce chapitre se trouve dans LANGLÈS, *Cosmographie de Ben-Ayâs*, ap. *Not. Ext.*, VIII, p. 30-34. Le début, qui appartient à Ibn 'Abd el-Ĥakam, a été étudié par Karabacek (*Aegyptische Urkunden aus den Königlichen Museen*, W. Z. K. M., XI, p. 8-9, 12).

والدجاج وظرف الريف ۞ والمال الهلالى عدة أبواب كلها أحدثها ولاية السوء
شياً بعد شيء

[2] وأصل⁽¹⁾ ذلك في الإسلام أن أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رَضَهُ بلغه أن
تجّار من المسلمين يأتون أرض الهند فيؤخذ منهم العشر فكتب إلى أبي موسى
الأشعري وهو على البصرة أن خذ ممن كان تاجراً يترى بك من المسلمين من كل
مائتي درهم خمسة دراهم وخذ من تجّار العهد يعني أهل الذمة من كل عشرين
درهما درهما ومن تجّار الحرب من كل عشرة دراهم درهما ۞ وقيل لابن عمر أكان عمر
يأخذ من المسلمين العشر ۞ قال لا ۞ ونهى عمر بن عبد العزيز عن ذلك وكتب
ضعوا عن الناس هذه المكوس فليس بالمكس⁽²⁾ ولكنّه الجبس ۞ وروى أنّه أتى
عمر بن الخطاب رَضَهُ ناس من أهل الشام فقالوا أصبنا دواب⁽³⁾ وأموالاً فخذ منها
صدقة تطهرنا بها فقال كيف أفعل ما لم يفعل من كان قبلي وشاور فقال على
رَضَهُ لا بأس به إن لم يأخذوا به بعدك فأخذ من العبد عشرة دراهم وكذلك
من الفرس ومن العجم ثمانية ومن البرذون والبغل خمسة

[3] وأوّل من وضع على اللوائيت الخراج في الإسلام أمير المؤمنين المهديّ أبو
عبد الله محمد بن أبي جعفر المنصور في سنة سبع وستين ومائة ولى ذلك سعيد
الخرشي⁽⁴⁾

⁽¹⁾ Ce paragraphe manque dans P⁴, B¹ — Voir, au sujet du texte suivant : MĀWARDĪ, trad. Ostrorog, II, p. 144, n. 2.

⁽²⁾ Cf. KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 57, 178. — Les premiers musulmans ne furent pas tous favorables à l'institution du *maks* : le premier fonctionnaire nommé par 'Amr à la direction du *maks*, Khālid ibn Thābit el-Fahmī, refusa ce poste, par crainte des châtements éternels (Cf. Suvṭrī, I, p. 74 : *المكس*). — Le *malkās* (ou *mākis*) est une figure toujours antipathique dans la littérature arabe (Cf. GOLDZIEHER, *Muh. Studien*, I, p. 19). Dans les débuts de l'Islām, «les revenus fiscaux reconnus par la théorie furent seuls considérés comme légaux, tandis

que toutes les autres sources de revenus de l'État furent tenues comme *mukās*, c'est-à-dire charges illicites. Cette opposition s'est maintenue jusqu'à la période turque et subsiste même encore à vrai dire aujourd'hui.» (BECKER, art. *Bait al-Māl*, dans *Encyclopédie*, I, p. 611). Au VIII^e siècle de l'hégire, Subkī (*Mu'īd el-Nīam*, p. 40) parle des *mukās* en termes très sévères.

⁽³⁾ Ms., L¹, V, C² : دوابا ; BM² : جعلاً.

⁽⁴⁾ Ms. : الخرشى ; P⁴, BM², L¹, V, B¹, C² : الخرشى ; BM¹ : الجرسى. — Il ne faut pas confondre ce Sa'īd el-Harašī avec Sa'īd ibn 'Amr ibn Aswad *el-Jurašī*, qui vécut sous les Umayyades (Cf. BALĀDHURĪ, p. 311, n. c).

[4] وأوّل من أحدث مالا سوى مال الخراج بمصر أحمد بن محمد بن مدبر لما ولى خراج مصر بعد سنة خمسين ومائتين فاتّه كان من دهائة⁽¹⁾ الناس وشياطين الكتاب فابتدع⁽²⁾ في مصر بعدما صارت مستقرّة من بعده فأحاط بالنظرون وحجر⁽³⁾ عليه بعد ما كان مباحا لجميع الناس وقرّر على الأكل الذي ترعاه البهائم مالا سمّاه المرعى⁽⁴⁾ وقرّر على ما يطعم الله من البحر مالا وسمّاه المصيد إلى غير ذلك فانقسم حينئذ مال مصر إلى خراجيّ وهلاليّ وعرف المال الهلاليّ لعهدته بالمرافق⁽⁵⁾ والمعاون⁽⁶⁾ فلما ولى الأمير أبو العباس أحمد بن طولون الخراج بمصر مع الحرب بها وأضيفت إليه الثغور الشاميّة فنزّه عن أدناس المعاون والمرافق وكتب بإسقاطها في جميع أعماله وكانت تبلغ بمصر خاصّة مائة ألف دينار في كلّ سنة ولذلك خبر فيه معتبر سأذكره⁽⁶⁾ في أخبار الجامع الطولونيّ من هذا الكتاب ثمّ أعيدت الأموال الهلاليّة في أثناء الدولة الفاطميّة عند ما ضعفت وصارت تعرف بالمكوس واحدها مكس فلما استبدّ السلطان الملك الناصر صلاح الدين أبو المطر يوسف بن أيّوب بن شاذى⁽⁷⁾ بملك مصر أمر بإسقاط مكوس مصر والقاهرة فكتب عنه القاضي الفاضل عبد الرحيم مرسوما⁽⁸⁾ بذلك وكان جملة

⁽¹⁾ Ms., V : دهات. — Les mêmes expressions reviennent sous la plume de Maqrīzī, I, p. 314. En traduisant ce passage, M. Becker a remarqué (*Beiträge*, II, p. 143-144) que la date indiquée ici est fautive, car les papyrus (cf. p. 145) et un texte d'el-Ya'qūbī nous affirment qu'Ahmad ibn el-Mudabbir était en fonctions dès l'an 247 H. (cf. *P. E. R., Mittheilungen*, I, p. 98-99). En tout cas, pour Yāqūt (*Udabā*, II, p. 155), il est en fonctions en sawwāl 250 H. M. Becker, étudiant (*id.*, p. 142) la carrière de ce gouverneur des Finances, oublie de nous indiquer que sous le règne d'el-Wāthiq, en 233 H, il était en prison pour dettes (Cf. *Fakhrī*, p. 339-340; trad. Amar, p. 431).

⁽²⁾ Ms. : فابتدع ; L² : فاستبدع.

⁽³⁾ Sur le sens de حجر, cf. *Bib. geog. ar.*, IV, p. 212.

⁽⁴⁾ Cf. KARABACEK, *art. cité*, *W. Z. K. M.*, XI, p. 19.

⁽⁵⁾ On lit dans L³ et C² la note suivante : المرقيق

ما استعين به وكانوا يسمون ما يدفع إلى المتوفى من مال ونحو على غير الرشوة المرقيق وفي تعرف في زماننا بالبرطيل. — Cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 147; IBN IYĀS, I, p. 36. — Maqrīzī (I, p. 316) s'occupera encore de cette question dans les mêmes termes : cf. CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 213-214.

⁽⁶⁾ Les mss. قد ذكرته : cf. Maqrīzī (éd. de l'Inst. franç., I, p. 111, n. 7). La description de la mosquée d'Ibn Tūlūn se trouve dans Maqrīzī, II, 265. — Ibn Iyās (I, p. 40) signale qu'Ibn Tūlūn se préoccupa d'abolir les taxes établies par Ibn Mudabbir.

⁽⁷⁾ BM¹ : سادى ; BM² : شاذى.

⁽⁸⁾ Ce paragraphe et le suivant manquent dans P³, P¹³. Ce décret d'abolition de taxes, dont Abū Šāmah nous donne le texte (I, p. 205), fut lu du haut de la chaire des mosquées, à la prière du vendredi, et

ذلك في كل سنة مائة ألف دينار تفصيلها م كس البهار وعمالته (1) ثلاثة وثلاثون ألفا وثلاثمائة وأربعة وستون ديناراً م كس البضائع والقوافل وعمالتها تسعة آلاف وثلاثمائة وخمسون ديناراً م منفلت الصناعة عن مكس البز (2) الوارد إليها والنحاس والقصدير والمرجان والمفاضلات خمسة آلاف ومائة وثلاثة وتسعون ديناراً م الصادر عن الصناعة بمصر ستة آلاف وستمائة وستة وستون ديناراً م سمسرة القمثر ثلاثمائة دينار م الفندق بالمنية عن مكس البضائع ثمانمائة وستة وخمسون ديناراً م رسوم دار القند (3) ثلاثة آلاف ومائة وثمانية دنانير م رسوم الخشب الطويل والملح ستمائة وستة وسبعون ديناراً م رسوم الغلت (4) المنسوبة إلى بلبيس والبوري (5) مائة دينار م رسوم التفتيش بالصناعة عن البهار وغيره مائتان وسبعة عشر ديناراً م خمة (6) أرمنت عن الوارد إليها سبعة وستون ديناراً م فندق القطن ألفا دينار م سوق الغم (7) بالقاهرة ومصر

rendit Saladin très populaire. Cette lecture eut lieu le 3 çafar 567 H (Cf. Ibn Iyās, I, p. 70; Suyūṭī, II, p. 28, 30; Amrāʾ Mīṣr min Ḥabībīn Mulkha Bnī Ayyūb: HELBIG, *Al-Qāḍī al-Fāḍil*, p. 19-20, 45; BECKER, *Beiträge*, II, p. 147). — Le total exact est de 99.958 dinars, se répartissant en 91 articles: l'édition de Būlāq n'en contenait que 88. — Abū Šāmah dit (I, p. 7) que le *maks*, en Égypte, était de 45 pour cent, avant Nūr el-Dīn. — Cinq ans plus tard, en 573 H, Saladin abolissait une autre taxe, établie par les Fāṭimītes, prélevée sur les pèlerins qui se rendaient par mer jusqu'à la Mecque sur le chemin de 'Aīdhāb (Cf. Ibn Jubair, p. 55-56; voir les poésies composées à cette occasion par ce voyageur, p. 14; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 129; Suyūṭī, II, p. 29-30; ce fait est signalé également dans EL-BATANŪNĪ, *El-Riḥlat-el-Hijāziyah*, p. 30, 74; mais la date 590 est fautive, puisque nous avons le témoignage contemporain d'Ibn Jubair. (La taxe sur les pèlerins était perçue sous Méhémet-Ali; cf. BURCKHARDT, *Voyages en Arabie*, I, p. 254-255, 351). — Il est à noter, qu'à peu près à la même époque, Nūr-el-Dīn abolit les taxes d'octroi (« tout ce qui était suspect d'injustice ») à Damas et

dans la région syrienne, ne conservant que la capitation (جزية), l'impôt foncier (خراج) et les taxes prélevées sur les fruits du sol (ما يحصل من قسمة). — Cf. Abū Šāmah, ap. *Hist. or. des Croisades*, IV, p. 18, 21, 36-37. Le même historien (I, p. 16; *Croisades*, IV, p. 38) nous donne copie d'un édit supprimant des taxes s'élevant à la somme de 156.000 dinars pour les villes de Damas, 'Azāz, Tall-Bāšīr, el-Ma'arrāh, Alep, Ḥimç, Ḥarrān, Sinjār, el-Rahbah, 'Adād-el-'Arab.

(1) Ms.: عالتة; P², BM²: مجارته. — Cf. BALĀDHURĪ, *Gloss.*, p. 74-75.

(2) BM¹: البز؛ V: المزر.

(3) P²: القند؛ L²: القندی؛ V: الفندق. — Cf. Ibn Duqmāq, IV, p. 6.

(4) P²: الغلت؛ P¹², Londres (1325): الغلت؛ L²: الغلت؛ L³: الغلت؛ suppl. ture (Paris, 216): الغلت. — Faut-il lire: العلب (cf. LANE, *Dict.*, p. 2126, col. c)?

(5) L¹: البوراي؛ V: البوادي.

(6) P²: حمت؛ BM¹: حمه؛ V: خمت.

(7) Rentre aussi dans les taxes supprimées par Nūr el-Dīn à Damas (Cf. Abū Šāmah, I, p. 5, et ap. *Hist. or. des Croisades*, IV, p. 16).

والسمسرة وعبور الأغنام بالجيزة ثلاثة آلاف وثلاثمائة وأحد عشر دينارا ٥ عبور الأغنام والكتان والأبقار بباب القنطرة ألف ومائتا دينار ٥ واجب ما يرد من الكتان للطح إلى الصناعة مائتا دينار⁽¹⁾ ٥ رسوم واجب الغلات كالحبوب الواردة إلى الصناعة والمقس والمنية والجسر والتبافين⁽²⁾ ومفالت⁽³⁾ جزيرة الذهب⁽⁴⁾ وطموه⁽⁵⁾ ومنية الشيرج⁽⁶⁾ ستة آلاف دينار ٥ مكس ما يرد إلى الصناعة من الأغنام ستة وثلاثون دينارا ٥ الأغنام البيوتوتية⁽⁷⁾ اثنا عشر دينارا ٥ العرصة والسرشناوى⁽⁸⁾ بالجيزة ومكس الأغنام مائة وتسعون دينارا ٥ منفلت الفتيوم عما يرد من الكتان من القبلة ومن البضائع الواردة من الفتيوم وغيره أربعة آلاف ومائة وستون دينارا ٥ مكس الورق المجلوب إلى الصناعة ورسم التفتيش مائتا دينار ٥ للجفنة⁽⁹⁾ بساحل الغلة والأقوات والرسائل سبعمائة وثمانية وستون دينارا ٥ فلت العريف بالصناعة الصادرة مائتا دينار ٥ دار التفاح⁽¹⁰⁾ والرطب بمصر والعرصة بالقاهرة ألف وسبعمائة دينار ٥ رسم ابن الملجى⁽¹¹⁾ مائتا دينار ٥ دار اللجن ألف دينار ٥ مشاركة للجزارين⁽¹²⁾ مائتان وأربعون دينارا ٥ واجب للحى الوارد من الوجه البحرى والقطن ألف وعشرون دينارا ٥ رسم سمسرة

⁽¹⁾ BM¹, V : درهم.

⁽²⁾ P⁵ : البساتين ; V : البساتين. — Ibn Duqmâq (IV, p. 11) mentionne une fois le Darb el-Tabbânin, à Fustât.

⁽³⁾ BM¹ : معالب.

⁽⁴⁾ Voir sur cette île : SAVARY, *Lettres*, II, p. 4.

⁽⁵⁾ Est-ce le دير طموه de Yâqût (II, p. 674)? — Je dois à M. Amedroz la plupart des conjectures de ce décret.

⁽⁶⁾ Ms., P⁶, P⁹, P¹⁵ : منبر الدرج ; P⁷ : سر الدرج ; BM¹, BM², ture (suppl. 216) : سر الدرج ; Londres (939) : منبر الدرج ; (1325) : منية الدرج ; L¹, V : منية السيرج. — Yâqût (IV, p. 675)?

⁽⁷⁾ L'accord des mss. permettrait de rayer بتوتية (en transit : cf. trad. Bouriant, p. 299) du dictionnaire (Cf. VOLLERS, *Beiträge zur Kenntniss der leb.*

arabischen Sprache in Aegypten, Z. D. M. G., L, p. 656.

⁽⁸⁾ Sans pouvoir préciser le sens de ce mot, je suppose que nous avons affaire à un ethnique d'un village سِرْسِي. Il en existe deux de ce nom en Égypte (Cf. IBN-EL-J'ÂN, p. 105, 155; SALMON, *Répertoire géographique du Fayyôum*, B. I. F., I, p. 47).

⁽⁹⁾ Ms. : للجنة ; P⁴, BM² : للجفنة ; P⁶, P⁹, P¹⁵, V : للضفة ; ture (suppl. 216) : للضفة ; Londres (939) : للضفة.

⁽¹⁰⁾ Ce bâtiment fut détruit par un incendie en 779 H (IBN IXÂS, I, p. 243). Cf. IBN DUQMÂQ, IV, p. 12.

⁽¹¹⁾ Ms., P¹⁵, ture (suppl. 216), Londres (939) : الملجى ; P⁴ : الملجى ; P⁶, P⁷, P⁹, BM¹, BM², Londres (1325) : الملجى.

⁽¹²⁾ V : الجزارين.

الصفاء ألف ومائتا دينار ٥ منفلت الصعيد مائة وأحد وستون دينارا ٥
 خاتم الشرب والدبيقى ألف وخمسمائة دينار ٥ مكس الصوف مائتا دينار ٥
 نصف الموردة بساحل المقس أربعة عشر دينارا ٥ دكة السمسار ثلاثمائة
 وخمسون دينارا ٥ فلت التعريف بالصناعة وجملة (١) البهار والبضائع مائتان
 وستة عشر دينارا ٥ للطفاء الواردة من القبلة مائة وخمسة وثلاثون دينارا ٥
 الوتد (٢) والشرقية (٣) والطعم بدار التفاح ومنفلت القبلة بالتبائين (٤) والجسر
 خمسة وثلاثون دينارا ٥ رسوم الصفا والحرآء ورسوم دار الكتان ستون دينارا
 ٥ حماية الغلات بالمقس ودار اللجن مائة وأربعون دينارا ٥ للطفاء الواردة على
 للجسر ومعدية المقياس (٥) مائة دينار ٥ خمس البرنية بالجيزة عشرون دينارا ٥ تل
 التعريف بالصناعة ثمانية وعشرون دينارا ٥ منفلت الغلات بمعدية جزيرة
 الذهب عشرة دنانير ٥ رسوم الحمام بساحل الغلة خمسمائة وأربعة وثلاثون
 دينارا ٥ واجب للنفاء الوارد في البرثمامائة دينار ٥ واجب للطفاء والقضاب (٦)
 ثلاثة وستون دينارا ٥ مكس ما يرد من البضائع إلى المنية مائة وأربعة وثمانون
 دينارا ٥ مسلحة شطنوف البرانية مائتا دينار ٥ سوق السكرتين خمسون دينارا
 ٥ رسوم سمدة (٧) للجملى بالشارع وسوق وردان تسعة عشر دينارا ٥ (٨) واجب
 اللحم الوارد إلى القاهرة عشرة دنانير ٥ معدية (٩) للجسر بالجيزة مائة وعشرون
 دينارا ٥ سمدة البقرى أربعون دينارا ٥ السمدة بدار الدباغ تسعة عشر دينارا (١٠)
 ٥ سمسرة الحبس للجوشى ثلاثمائة واثنان (١٠) عشر دينارا ٥ دكان الدهن ومعصرة

(١) BM²: جملة; V: جملة.
 (٢) L¹: الوتد; V: الوتر. — J'ignore le sens de ce mot.
 (٣) BM¹: السرقة.
 (٤) Ms.: البساتين.
 (٥) P⁶, Londres (939, 1325): القياس; P⁷: ابعاس; BM¹, BM²:
 suivi de كذا; ture (suppl. 216): العاس; BM¹, BM²:

ابعاس.
 (٦) BM²: الغضاب; V: الغضاب.
 (٧) P⁸: بقمة; P⁹: بقمة; P¹⁰: بقمة; P¹⁵: نعة;
 L¹: بقمة; C²: بقمة.
 (٨-٩) Manque dans P², BM².
 (٩) L¹, V: تعدية.
 (١٠) Ms., BM¹, BM², V: اثنى.

السيرج⁽¹⁾ وللحل⁽²⁾ بالقاهرة خمسمائة دينار ٥ للحل للحامص وما معه أربعائة وخمسة دنانير ٥ بيوت الغزل والمصطبة ثلاثمائة وخمسون ديناراً ٥ ذبائح الأبقار ألف دينار ٥ سوق السمك بالقاهرة ومصر ألف ومائتا دينار ٥ رسوم الدلالة ثلاثمائة دينار ٥ سمسرة الكتان ثلاثمائة دينار ٥ رسوم حماية الصناعتين أربعائة دينار ٥ مربعة العسل مائتان واثنان وثلاثون ديناراً ٥ معادى جزيرة الذهب وغيرها ثلاثمائة دينار ٥ خانم الشمع بالقاهرة ثلاثمائة وستون ديناراً ٥ زريبة الذبيحة سبعائة دينار ٥ معديتا المقياس⁽³⁾ وأبابة⁽⁴⁾ مائتا دينار ٥ حمولة السلمج ثلاثمائة وثلاثون ديناراً ٥ مكس دكّة⁽⁵⁾ الدباغ ثمانمائة دينار ٥ سوق الرقيق خمسمائة دينار ٥ معجل الطبرى⁽⁶⁾ مائتان وأربعون ديناراً ٥ سوق منبوبة⁽⁸⁾ ثمانمائة وأربعة وستون ديناراً⁽⁶⁾ ٥ ذبائح الضأن بالجزيرة ورسوم ساحل السنط⁽⁹⁾ عشرة دنانير ٥ نخ السمك خمسة دنانير ٥ تنور الشوى مائتا دينار ٥ نصف الرطل من مطاخ السكر مائة وخمسة وثلاثون ديناراً ٥ خانم للحلى مائة وعشرون ديناراً ٥ سوق الدواب بالقاهرة ومصر أربعائة دينار ٥ سوق للجمال مائتان

(1) L'huile de sésame était la seule importée en Arabie au temps de Burckhardt (*Voyages en Arabie*, I, p. 38). — Il y avait des pressoirs à huile de sésame à Qalyûb (IBN DUQMAQ, V, p. 48). — Un moulin à huile se dit aussi سيرجة et même سرجة (cf. *Corpus*, p. 354 et 355, n. 7). Voir aussi plus haut, p. 74, n. 10; 'ABD-EL-LATIF, p. 318; les sources citées par Dozy, *Dict.*, I, p. 713; CASANOVA, *Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 179.

(2) P², P⁴, BM¹, BM², L² ajoutent ici : للحامص.

(3) P⁴ : المعناس; P² : انعاس, suivi de كذا; ture (suppl. 216) : القياس; Londres (939, 1325) : القياس; BM² : انعاس. — Voir page précédente, n. 5; tout me porte à croire que القياس n'est pas la bonne lecture; les copistes de BM¹ et BM², mes meilleurs mss., auraient reconnu le nilomètre. D'autre part, le sic de P² est significatif : mes recherches sont restées infructueuses.

(4) Ms. : اسابه; L¹ : ابياته.

(5) L¹ : ذكر; V : ذكر الدماغ.

(6, 8) Manque dans V.

(7) Londres (1325) : الطير. — Il faut peut-être adopter cette lecture, malgré la quasi-unanimité des mss. et traduire par four à poulets. Je fais remarquer cependant que d'ordinaire les auteurs arabes emploient alors l'expression *beit el-farrûj* (page suivante, l. 3) ou *mâmal el-farrûj* (cf. en outre des sources citées dans MAQRIZI, éd. de l'Inst. fr., I, p. 106, n. 15; MAILLET, *Descr. de l'Égypte*, II, p. 114; *Troisième voyage du sieur Paul Lucas*, II, p. 7-10, avec une planche; Dozy, *Dict.*, II, p. 176).

(8) Je suis l'édition de Bûlâq, sans comprendre. — P², ture (suppl. 216), Londres (1325) : نوبه; P⁴, BM¹, BM² : نوبه; P⁷ : نوبه; P¹³ : مسبوتة; L¹ : بومه; C² : مونه.

(9) P², BM² : الصنط; BM¹ : السبطا.

ومخسون ديناراً ٥ فبمان للحناء ثلاثون ديناراً ٥ واجب طاقات الأدم ستة وثلاثون ديناراً ٥ منفلت للحام^(١) بالقشاشين^(٢) ثلاثة وثلاثون ديناراً ٥ انولة^(٣) القصار^(٤) أربعون ديناراً ٥ أعوان المراكب المنشأة^(٥) وللخضر والحلفاء ستة وثلاثون ديناراً ٥ بيوت القروج ثلاثون ديناراً ٥ الشعر والطارات أربعة دنائير ٥ رسوم الصبغ وللحرير ثلاثمائة وأربعة وثلاثون ديناراً^(٦) ٥ وزن الطفل مائة وأربعون ديناراً ٥ معمل الموز^(٧) أربعة وثمانون ديناراً ٥ الفاخوريات^(٨) بالقاهرة ومصر مائتان وستة وثلاثون ديناراً

[6] وذكر ابن أبي طي أن الذي أسقطه السلطان صلاح الدين والذي ساء به لعدة سنين آخرها سنة أربع وستين ومخمسائة مبلغه عن نيف ألف ألف دينار وألغى ألف أردب ساجم بذلك وأبطله من الدواوين وأسقطه من المعاملين فلما ولي السلطان الملك العزيز^(٩) عثمان بن صلاح الدين يوسف أماد المكوس وزاد في شناعتها

[7] قال القاضي الفاضل^(١٠) في متجددات سنة تسعين ومخمسائة وكان قد تتابع في شعبان أهل مصر والقاهرة في إظهار المنكرات وترك الإنكار لها وإباحة أهل الأمر والنهي لها وتفاحش الأمر فيها إلى أن غلا سعر العنب كثرة من يعصره

(١) P^٥, L^٢: الحام.

(٢) Ms.: بالعساسين. — Ce Sûq el-Qasâsîn était connu du temps de Maqrîzî sous le nom de Sûq el-Kharââtîn (Cf. MAQRIZI, I, p. 407; II, p. 103).

(٣) Pour ce mot et le suivant, je suis la leçon de l'édition de Bûlâq. — Ms., P^٢, P^٤, P^٥, P^٧, P^{١٥}, turc (suppl. 216), BM^١, BM^٢, L^١, L^٢, C^٢, Londres (939): المولدة; P^٢, L^٢: المولدة; P^٩, V: المولدة.

(٤) Ms., L^١, L^٢, V, C^٢: للعصار; P^٢: العصار; P^٤, P^٧, turc (suppl. 216), BM^١, BM^٢: للعصار.

(٥) L^٢: المنشية.

(٦) La fin du paragraphe manque dans BM^٢.

(٧) L^٢: للموز; turc (suppl. 216): للموز.

(٨) V: معمل الفاخور.

(٩) A l'aide des textes suivants M. Casanova (*Notes sur un texte copte*, B. I. F., I, p. 116) a établi contre M.

Amélineau qu'el-'Aziz n'était pas «de mœurs sévères».

(١٠) Cf. HELBIG, *Al-Qâdi al-Fâqîl*, p. 42. On lit ce texte dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 224; IBN IYÂS, I, p. 73. Maqrîzî le cite à nouveau plus loin (II, p. 5), mais on y lit par erreur la date de 594 H (à supprimer dans HELBIG, *op. cit.*, p. 36, n. 2, comme se rapportant à ladite année). — En 577 H, on démolit à Alexandrie cent vingt cabarets où l'on vendait de la bière (Cf. BLOCHET, *op. cit.*, p. 143); en 580, on défendit de prendre à ferme la vente de la bière, du vin et des divertissements publics, et le sultan (Saladin) renonça à percevoir les recettes que rapportait cette ferme en Égypte (*Id.*, p. 164). En 612 H, la ferme des vins fut abolie (*Id.*, p. 307); en 648 H, on proclama la prohibition de la vente du vin (Cf. QUATRENIÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 17).

وأقيمت طاحون بحارة الحمودية⁽¹⁾ لطن حشيش المنزر⁽²⁾ وأفردت برسمه وحملت بيوت المنزر⁽³⁾ وأقيمت عليها الضرائب الثقيلة⁽⁴⁾ منها⁽⁵⁾ أمره في كل يوم إلى ستة عشر دينارا ومنع المنزر⁽⁶⁾ البيتوتى⁽⁷⁾ ليتوفر الشراء من بيوت الحمى⁽⁸⁾ وحملت أواني الخمر على رؤس الأشهاد وفي الأسواق من غير منكر وظهر من عاجل عقوبة الله عز وجل وقوف زيادة النيل عن معتادها وزيادة سعر الغلّة في وقت ميسورها⁽⁹⁾

[8] وقال في متجدّات سنة اثنتين وتسعين وخمسمائة⁽¹⁰⁾ وآل الأمر إلى وقوف وظيفة الدار العزيرية من خبز ولحم وإلى أن يتمحل في بعض الأوقات لاكلها لبعض ما يتبلّغ به من خبز وكثير صخبهم وشكواهم فلم يسمع⁽¹¹⁾ ووقف⁽¹¹⁾ للحال فيما ينفق في دار السلطان وفيما يصرف إلى عياله وفيما يقتات به أولاده وما يغضب من أربابه وأفضى هذا إلى غلاء الأسعار فإن المتعيشين من أرباب الدكاكين يزيدون في أسعار المأكولات العامة مقدار⁽¹²⁾ ما يؤخذ منهم للدار السلطانية فأفضى ذلك إلى النظر في المكاسب للبيئة وضمن باب المنزر والخمر بائني عشر ألف دينار وفتح في إظهار منكرة والإعلان به والبيع له في القاعات واللوانيت مع قرب استهلال رجب وما استطاع أحد من العامة الإنكار لا باليد ولا باللسان وصار هذا السحت مما ينفرد به السلطان لنفقته⁽¹³⁾ وطعامه وانفقد مال الثغور ومال الجوالى للحلّ الطيب إلى أن يصير حوالات لمن لا يبالى من أين أخذ المال ولا يفرق

(1) Ibn Iyās situe ce moulin dans la Hāra-el-Maçá-midah.

(2) P⁵, BM², L¹, V, C²: البزر; BM¹: المنزر; L²: الصر.

(3) BM¹: البزر. — V ajoute: بوظة التي يسمى بوظة والغالب في استعمالها السودان وطمش الصعيد.

(4) P⁵, L², V, C²: قيمتها.

(5) P⁵, V, C² ajoutent: اليه.

(6) Ms., P⁵: المنزر; P¹: المزو.

(7) Ms.: البيتوتى; BM²: الستوتى; BM¹: الستوتى.

(8) L³: الجا; V: البيوت الحمية.

(9) Cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 224-226.

(10) Manque dans ms., V, C². — Cf. HELBIG, *Al-Qādi al-Fādil*, p. 36, 42.

(11) Ce passage se trouve dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 240.

(12) Ms., V: بقدر.

(13) Ms., P⁵, L², V, C²: لنفسه وعياله; L¹: لنفسه وعياله. — Voir aussi, pour l'année 594 H: BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 247-248.

بين الحرام والحلال وفي شهر رمضان⁽¹⁾ غلا سعر الأعناب كثرة العصور منها وتظاهر به أربابه لتحكير تضمينه السلطاني واستيفاء رسمه بأيدي مستخدمييه وبلغ ضمانه سبعة عشر⁽²⁾ ألف دينار وحصل منه شيء حمل إليه فبلغني أنه صنع به آلات للشرب ذهبيات وفضيات وكثر اجتماع النساء والرجال في شهر رمضان لا سيما على الخليل لما فتح وعلى مصر لما زاد الماء وتلقيت⁽³⁾ معه⁽⁴⁾ النيل بمعاص⁽⁵⁾ نسأل الله أن لا يؤاخذنا بها وأن لا يعاقبنا عليها بجرأة أهلها

[9] وقال جامع السيرة التركيبية ولما استقل الملك المعترع الدين أيبك الترمكاني الصالح بمملكة مصر في سنة خمسين⁽⁶⁾ وستمائة بعد انقراض دولة بني أيوب استوزر شخصا من نظار الدواوين يعرف بشرف الدين هبة الله بن صاعد الفائزي أحد كتّاب الأقباط وكان قد أظهر الإسلام من أيام الملك الكامل محمد وترقى في خدم الكتابة فقرر في وزارته أموالا على التجار وذوى اليسار وأرباب العقار ورتب مكوسا وضمانات سموها حقوقا⁽⁷⁾ ومعاملات⁽⁸⁾

[10] ولما ولي⁽⁹⁾ الملك المظفر سيف الدين قطز مملكة مصر بعد خلعه الملك

⁽¹⁾ On trouve ce texte dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 242.

⁽²⁾ Dans BLOCHET : 70.000.

⁽³⁾ Ms. : دلعبت ; BM¹ : دلعبت ; BM² : دلقت ; L¹ : تلقت ; V : دلعبت.

⁽⁴⁾ Ms., L¹, V, C² : مع.

⁽⁵⁾ Ms., BM¹, BM², V, C² : بمعاصي.

⁽⁶⁾ Je suppose que l'ouvrage cité ici par Maqrizî devait être rédigé années par années, à l'instar des chroniques (mutajaddidât) du Qâdî-el-Fâdil; d'autre part, les mots qui précèdent وزارته فقروا sont de Maqrizî qui veut présenter convenablement sa citation. Or, notre auteur ne s'est pas aperçu que dans sa phrase la date 650 s'appliquait alors à l'avènement d'el-Malik el-Mu'izz Aibak, alors que cette date convient parfaitement en ce qui concerne les mesures financières d'el-Fâzil que nous lisons plus loin (II, p. 90) et dans QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 37. El-Malik el-

Mu'izz Aibak est devenu sultan le samedi 29 rabî II 648 H (31 juillet 1250) d'après Ibn Iyâs (I, p. 90). Quant à el-Fâzil, il paraît avoir été promu au rang de vizir dans la première dizaine de jumâdâ II = 1^{re} dizaine de septembre (Cf. QUATREMÈRE, *op. cit.*, I, a, p. 10; Ibn Iyâs, I, p. 93). M. Casanova s'est servi du présent passage pour montrer que l'administration égyptienne fut toujours peuplée de Coptes (*Note sur un texte copte*, B. I. F., I, p. 126).

⁽⁷⁾ El-Malik el-Kâmil avait déjà donné ce nom de *huqûq* à un système d'impôts, peu défini, qu'il avait inauguré (Cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 422).

⁽⁸⁾ Maqrizî appréciera très sévèrement plus loin (II, p. 123) la gestion financière d'el-Fâzil.

⁽⁹⁾ Ce texte se trouve dans QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 117. Cf. Ibn Iyâs, I, p. 100. Maqrizî nous donne d'autres détails plus loin (II, p. 304) : le décret fut lu en chaire à la date du dimanche 16 Dhû'l-Qa'dah.

المنصور على بن المعز أيبك أحدث عند سفره الذي قتل فيه مظالم كثيرة لأجل جمع المال وصرفه في الحركة لقتال جموع الططر منها تصقيع الأملاك وتقويمها وزكاتها وأحدث⁽¹⁾ على كل إنسان دينارا يؤخذ منه وأخذ ثلث التركات الأهلية فبلغ ذلك ستمائة ألف دينار في كل سنة فلما قتل قطن وجلس الملك الظاهر ركن الدين بيبرس بعده على سرير الملك بقلعة الجبل أبطل ذلك جميعه وكتب به مسامح قرئت على المنابر

[11] ثم أبطل ضمان المنزر⁽²⁾ وجهاته في سنة اثنتين وستين وستمائة وكتب وهو بالشام إلى الأمير عز الدين الحلي نائب السلطنة بمصر أن يبطل بيوت المنزر ويعنى آثاره ويحرب بيوته ويكسر مواعينه ويسقط ارتفاعه من الديوان فإن بعض الصالحين تحدت معي في ذلك وقال القمح الذي جعله الله تع قوت العالم⁽³⁾ يداس بالأرجل وقد تقربت إلى الله بإبطاله ومن ترك شيأ لله عوضه الله خيرا منه ومن كان⁽⁴⁾ له على هذه الجهة شيء يعوضه من مال الله للحلال فأبطل الحلي ذلك وعوض المقطعين عليه بدله

[12] وفي سنة ثلاث وستين أبطل حراسة النهار⁽⁵⁾ بالقاهرة ومصر وكانت جملة مستكثرة وكتب بذلك توقيعا وأبطل من أعمال الدقهلية والمراحمية عن رسوم الولاية أربعة وعشرين ألف درهم⁽⁶⁾

[13] وفي خامس عشر من⁽⁷⁾ شهر رمضان سنة اثنتين وستين وستمائة قرئ بجامع مصر مکتوب بإبطال ما قرر على رسوم ولاية مصر من الرسوم وهي مائة ألف درهم وأربعة آلاف درهم معبرة⁽⁸⁾ فبطل ذلك

(1) BM¹ : اخذت ; V : اخذ .

(2) Cf. Maqrizi, II, p. 302.

(3) BM¹ : العباد ; V : قوتا للعالم .

(4) Ms., BM¹, BM² : كانت .

(5) Ms., L³ : النهار .

(6) Ms. : دينار ; V : دينار .

(7) Ms., L¹, L², V, C² : عشرين . — شهر manque dans BM¹, BM².

(8) L³ : نقرة ; V : مصرية : les quatre mots précédents manquent. — Sauvage avait lu مصرية , comme l'édition de Bülâq (*Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1882, I, p. 47).

[14] وأبطل⁽¹⁾ ضمان الخشيش من ديار مصر كلها في سنة خمس وستين وستمائة وأمر بإراقة الخمر وإبطال المنكرات وتعفية بيوت المسكرات ومنع الخانات والخواطئ بجميع أقطار مملكة مصر والشام وطهرت من ذلك البقاع ولما وردت المراسيم بذلك⁽²⁾ على القاضي ناصر الدين أحمد بن المنير قال

[منسرح]

ليس لإبليس عندنا أرب غير بلاد الأمير ماواة
حرمة الخمر والخشيش معا حرمة ماواة⁽³⁾ ومرعاة

[15] وقال الأديب الفاضل⁽⁴⁾ أبو الحسين⁽⁵⁾ للجزار

[منسرح]

قد عطل الكوب⁽⁶⁾ من حبابه⁽⁷⁾ وأخلى الثغر من رضابه
وأصح الشيخ وهو يبكي على الذي فات من شبابه

[16] وفي تاسع جمادى الآخرة سنة ست وستين وستمائة أمر الملك الظاهر بيبرس بإراقة الخمر وإبطال الفساد ومنع النساء الخواطئ من التعرض للبغاء من جميع القاهرة ومصر وسائر الأعمال المصرية فتطهرت أرض مصر من هذا المنكر ونهبت الخانات التي كانت معدة لذلك وسلب أهلها جميع ما كان لهم ونفى بعضهم وحبست النساء حتى يتزوجن وكتب إلى جميع البلاد بمثل ذلك وحط المال المقرر على البغايا من الديوان وعوض الخاشية من جهات حد بنظيرة

[17] وفي سابع عشر ذى الحجة سنة تسع وستين وستمائة أريقت الخمر وأبطل ضمانها وكان كل يوم ألف دينار وكتب توقيع بذلك قرئ على المنابر

(1) On trouve ce texte dans Ibn Iyas (I, p. 104) où on lit d'autres vers. — Cf. Suyûti, II, p. 74 (للحوادث الغريبة), p. 176 (سلاطين مصر).

(2) Manque dans ms., C².

(3) L², L³: ماواة.

(4) Ces deux mots manquent dans BM¹, BM².

(5) L², V: الحسن. — Voir une grosse bibliographie sur ce poète réunie dans Ibn Sa'îd, p. 114-117. —

أمراء مصر من حين: Suyûti cite de lui (II, p. 41-44) une poésie où sont énumérés les gouverneurs et les souverains de l'Égypte, depuis 'Amr jusqu'à Beibars.

(6) P⁹, P¹¹: الكون; P¹⁷: الكوب.

(7) Ms.: احبابه; P¹¹: حبابته; P¹⁴: جنابه; BM¹: حبابه; BM²: حبابه.

وافتح سنة سبعين بإرافة للحمور والتشدد⁽¹⁾ في إزالة المنكرات فكان يوما مشهودا بالقاهرة

[18] وبلغه في سنة أربع وسبعين عن الطواشي شجاع الدين عنبر المعروف بصدر الباز وكان قد تمكن منه تمكنا كثيرا أنه شرب الخمر فشنقه تحت قلعة الجبل

[19] ولما ولي⁽²⁾ الملك المنصور سيف الدين قلاوون الألفى مملكة مصر أبطل زكاة الدولة وهو ما كان يؤخذ من الرجل عن زكاة ماله أبدا ولو عدم منه وإذا مات لا يزال يؤخذ من ورثته وأبطل ما كان يجبي من أهل إقليم مصر كله إذا حضر مبشر بفتح حصن أو نحوه فيؤخذ من الناس بالقاهرة ومصر على قدر طبقاتهم ويجمع من ذلك مال كثير⁽³⁾ وأبطل ما كان يجبي من أهل الذمة وهو دينار سوى للجالية برسم نفقة الأجناد في كل سنة⁽⁴⁾ وأبطل مقرّر جباية الدينار من التجار عند سفر العسكر إلى الغزاة وكان يؤخذ من جميع تجار القاهرة ومصر من كل تاجر دينار⁽⁵⁾ وأبطل ما كان يجبي عند وفاء النيل مما يعمل به شوى وحلوى وفاكهة في المقياس وجعل مصرف ذلك من بيت المال وأبطل أشياء كثيرة من هذا النمط

[20] وأبطل الملك الناصر محمد بن قلاوون عدّة جهات قد ذكرت في الروك الناصري⁽⁶⁾ وآخر ما أدركنا إبطاله ضمان المغاني وضمان القراريط⁽⁷⁾ في سنة ثمان وسبعين وسبعائة على يد الملك الأشرف شعبان بن حسين بن محمد بن قلاوون⁽⁸⁾ فأما ضمان المغاني⁽⁹⁾ فكان بلاء عظيما وهو عبارة عن أخذ مال من النساء البغايا فلو خرجت أجل امرأة في مصر تريد البغاء حتى نزلت اسمها

(1) Ms., L¹, L²: التشديد.

(2) On lit une grande partie de ce passage dans IBN IYÁS, I, p. 120-121.

(3) Toutes les taxes abolies par Muḥammad ibn Qaláwún ont été citées plus haut, dans ce volume, p. 24-28.

(4) Sur l'abolition de ces deux impôts, voir IBN IYÁS, I, p. 175-176; SUVÛTÎ, II, p. 181-182 (الحوادث); SAUVAIRE, Numismatique et métrologie musulmanes, J. A., 1880, I, p. 254.

(5) Cf. IBN IYÁS, I, p. 230.

عند الضامنة وقامت بما يلزمها لما قدر أكبر أهل مصر على منعها من عمل الفاحشة وكان على النساء إذا انتقشن⁽¹⁾ أو عرسن امرأة أو خضبت امرأة يدها بحتاء⁽²⁾ أو أراد أحد أن يعمل فرحا لا بد من⁽³⁾ مال بتقرير تأخذة الضامنة ومن فعل فرحا بمغان⁽⁴⁾ أو نقش⁽⁵⁾ امرأته من غير إذن الضامنة حلّ به بلاء لا يوصف⁽⁶⁾ وأما ضمان القراريط⁽⁶⁾ فإنه كان يؤخذ من كل من باع ملكا عن كل ألف درهم عشرون درهما وكان متحصلا هاتين⁽⁷⁾ للجهتين مالا كثيرا⁽⁸⁾ جدا

[21] وأبطل الملك الظاهر برقوق ما كان يؤخذ من أهل البرّس وشورى ويلطيم⁽⁹⁾ شبه للجالية في كل سنة ستين ألف درهم⁽⁹⁾ وأبطل ما كان على القمح من مكس يؤخذ من الفقراء بثغر دمياط ممن يبتاع من أردبين فما دونهما⁽⁹⁾ وأبطل ما كان يؤخذ مكسا من معمل القروج بالكريرية⁽¹⁰⁾ والأعمال الغربية⁽⁹⁾ وأبطل ما كان يؤخذ تقديما لمن يسرح إلى العباسية⁽¹¹⁾ من الخيل والجمال والغنم وغير ذلك⁽⁹⁾ وأبطل ما كان يؤخذ على الدريس⁽¹²⁾ والحلفاء بباب النصر خارج القاهرة⁽⁹⁾ وأبطل ضمان المغاني بمنية بنى خصيب⁽¹³⁾ بأعمال الأهموين وبزفتا⁽¹⁴⁾ بالأعمال الغربية⁽⁹⁾ وأبطل الأبقار التي كانت ترمى بالوجه البحري عند فراغ الجسور

[22] وأبطل الأمير يلبغا⁽¹⁵⁾ السالمى لما ولى أستاذار السلطان الملك الناصر

(1) Je ne trouve à ce mot aucun sens précis. — Ms. : انتقشن; P⁶, BM¹ : امتقشن; P⁷ : امتقشن; P⁹ : امتقشن; P¹³ : امتقشن; L¹ : امتقشن; L² : امتقشن; V : انتقشن.

(2) Manque dans BM¹, BM².

(3) Ces trois mots manquent dans BM¹, BM².

(4) Ms., P⁴, BM¹, BM², L¹, L², L³, V, C² : مغان.

(5) Ms. : نقش; P⁶, P¹³ : نقش; P⁷, P⁸ : نقش.

(6) Le sultan Beibars avait déjà remis, en 661 H, le droit qu'on levait sur la population d'Alexandrie, et qui était d'un quart de pièce d'or sur chaque qintâr de tout ce qui se vendait (Cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 221).

(7) Ms. : هذين; BM¹, BM² : هذين.

(8) Ms. : مال كثير; BM¹ : مال كثير; BM² : مال كبير; V : مال كبير.

(9) Ces trois localités font partie de la province d'el-Nastarâwiyah (Cf. Ibn Duqmâq, V, p. 113).

(10) Cf. MAQRIZI, I, p. 226, 250. — Ms., V, C² : الكريرية.

(11) Cf. MAQRIZI, I, p. 232.

(12) Langlès (*Cosmographie de Ben-Ayâs*, *Not. Ext.*, VIII, p. 31, n. 8) propose de lire ici ديس.

(13) Cf. MAQRIZI, I, p. 205.

(14) Ms. : بزفتا; BM¹ : بزفتا; BM², V : بزفتا.

(15) BM¹ : دلبغا; BM² : دلبغا; V : يلبغا.

فرج بن برفوق في سنة إحدى وثمانمائة⁽¹⁾ تعريف الغلال بمنية بنى خصيب وضمان العرصه بها⁽²⁾ وأخصاص الغساليين⁽³⁾ وكانت من المظالم القبيحة⁽⁴⁾ وأبطل من القاهرة ضمان بحيرة البقر ثم أعاده القبط من بعده⁽⁵⁾ وقد بقيت إلى الآن من المكوس بقايا

[23] أخبرني الأمير الوزير المشير الأستاذ دار⁽⁴⁾ يلبغا السالمى رة⁽⁵⁾ في أيام وزارته أن جهات المكوس بديار مصر تبلغ في كل يوم بضعا وسبعين ألف درهم وأنه اعتبرها فلم يجدها تصرف في شيء من مصالح الدولة بل⁽⁶⁾ إنما هي منافع للقبط وحواشيهم وكان قد عزم على إبطال المكوس فلم يمهل

[24] والمال الهلالي عبارة عما يستأدى مشاهرة كأجر الأملاك المسقفة من الأدر واللوانيت والكمات والأفران وأرحية الطواحين وعداد الغنم والجهة الهوائية المضمونة والحلولة وعد بعض أكتاب أحكار البيوت وربيع البساتين التي تستخرج أجورها مشاهرة ومصايد السمك ومعاصر السيرج⁽⁷⁾ والزيت في المال الهلالي⁽⁸⁾ ومن اصطلاح كتاب مصر القديما أن تورده جزية أهل الذمة من اليهود والنصارى قلما واحدا مستقلا بذاته بعد الهلالي وقبل الخراجي وذلك أنها تستأدى مسانحة وكانوا يرون وجوبها مشاهرة وفأئدتها فحين أسلم أومات في أثناء الحول فإتهم كانوا يلزمونه بقدر ما مضى من السنة قبل إسلامه

(1) Citant à nouveau ce texte, Maqrizî nous dit que Yalbugâ el-Sâlimî fut nommé Ustâdâr le 23 Dhû'l-Qa'dah (II, p. 292).

(2) Manque dans ms., V.

(3) Plus loin (Maqrizî, II, p. 292) : الكيالين.

(4) Manque dans ms., V, C².

(5) De la présence de cette formule, qui se trouve dans deux des meilleurs mss. (BM¹, BM²), je peux conclure que ce passage a été écrit après l'an 811 H, date de la mort de Yalbugâ. Il n'est pas étonnant que nous lisions ici un éloge de ce fonctionnaire, dont la biographie sera donnée plus loin (II, p. 290-292; cf. S. de Sacy, *Traité des monnoies*, ap. *Bib. des Ara-*

bisants, I, p. 48, n. 2). Nous y verrons que Yalbugâ eut à plusieurs reprises à se plaindre des procédés du sultan Faraj à son égard : c'est donc un compagnon d'infortune de Maqrizî, qui fut révoqué de sa fonction de *muhtasib* du Caire, dès la première année du règne de Faraj (Cf. Ibn Iyâs, I, p. 318). Notre auteur peut être suspecté de partialité et nous le voyons détester Badr el-Din el-'Aini qui le supplanta précisément dans cette charge de *muhtasib* (Cf. l'article de Marçais dans *Encyclopédie*, I, p. 217). — J'aurai l'occasion de revenir sur la haine vouée par notre historien à Faraj.

(6) Manque dans ms., V, C².

(7) Ms. : الشيرج ; P⁵ : الشيرج.

أو وفاته فلذلك أوردت فيما بين الهلالتي والحراجتي ٥ وكانوا في الإقطاعات الجبشية يجرونها مجرى المال الهلالتي عند خروج إقطاع عن مقطع ودخول آخر على ذلك الإقطاع فإنها كانت تستخرج على حكم الشهور الهلالية لا الشمسية بحيث لو تعجلها مقطع في غرة السنة على العادة في ذلك وخرج الإقطاع عنه في أثناء السنة بوفاة أو نقلة إلى غيره استحق منها نظير ما مضى من شهور السنة إلى حين انتقال الإقطاع عنه لا على حكم ما استحق من المغد ويستحق⁽¹⁾ المتصل من استقبال تأريخ منشوره كعادة النقود والمتخلل بينهما من المدّة يستحق ذلك الديوان فيرد من جملة الحلولات من الإقطاعات ٥ وكان من أبواب الهلالتي جهات تسمى المعاملات وهي الزكاة والمواريث والثغور والتجر والشب والنطرون⁽²⁾ والحبس⁽³⁾ للجيش ودار الضرب ودار العيار والجاموس وأبقار الخيس⁽⁴⁾ والأغنام والغروس والبساتين والأحكار والرباع والمراكب وما يستأدى من الذمة غير للجوالى وساحل السنط والحراج والقرظ⁽⁵⁾ ومقرر للجسور وموظف الأتبان ومقرر القصب ومقرر البريد ومقرر البسط⁽⁶⁾ وعشر العرق وغير ذلك من جهات المكوس ٥ فأما الجزية وتعرف في رمننا بالجوالى فإنها تستخرج سلفا وتعجلا في غرة السنة وكان يتحصّل منها مال كثير فيما مضى

[25] قال القاضى الفاضل فى متجدّات الحوادث الذى انعقد عليه ارتفاع

للجوالى لسنة سبع وثمانين وخمسمائة مائة ألف وثلاثون ألف دينار⁽⁷⁾

(1) Manque dans ms., P⁵, V, C².

(2) Ms., L¹, L², L³, V, C²: الاطرون. — Je dois noter que cette variante n'est pas une faute de copiste: j'ai rencontré le mot اطرون dans une inscription d'Üsyüt, publiée par Aly Bey Bahgat (*B. I. E.*, 1911, p. 30; *B. C. A.*, XXVII, p. 96). Cf. aussi Ibn el-J'ân, p. 12, n. 4; Ibn Iyâs, I, p. 36. Mon ami, l'abbé Tisserant, m'a signalé le passage suivant écrit sur la première feuille du Psautier pentaglotte du fonds Barberini au Vatican (Barberini or. n° 2): وكان المهتم بترميم هذا الكتاب انبا يونس المطران والرأس الان

بدير القدس العظيم ابو مقار بوادى الاطرون

(3) BM¹: الجيش; BM²: الحس.

(4) BM¹: الحس; BM²: الخيس; L¹: الجبى. — Ces deux mots manquent dans V.

(5) Ms., BM¹, BM²: القرط; L²: القبط.

(6) BM¹, BM²: البسطا.

(7) M. Becker (*Beiträge*, II, p. 113) a conclu de ce passage qu'au temps de Saladin l'islamisation avait atteint son apogée: comptant 4 personnes par famille, il estime ainsi la population chrétienne à environ 1/2 million de Coptes. Si nous devons ajouter foi aux dires

[26] وأما في وقتنا هذا فإن الجوالى قلت جدا لكثرة إظهار النصارى للإسلام في الحوادث التي مرت لهم⁽¹⁾

[27] ولما استبد الملك المؤيد شيخ بملك مصر بعد الخليفة العباس بن محمد أمير المؤمنين المستعين بالله وتي رجلا جباية للجوالى فكثر الاستقصاء عن الذمة وأكثد في الاستخراج منهم فبلغت للجوالى في سنة ست عشرة وثمانائة أحد عشر ألفا وأربعمائة دينار سوى ما غرم للأعوان وهو قدر كبير

[28] وأما المرائى⁽²⁾ وهو الكلاء المطلق المباح الذي أنبتة الله سبحانه لرى دواب بنى آدم فأول من أدخلها الديوان بمصر أحمد بن مدبر لما ولي الخراج وصير لذلك ديوانا عاملا جلدا يحظر على الناس أن يمتاعوا المرائى أو يشتروها إلا من جهته

[29] وأدركنا المرائى ببلاد الصعيد مما يضاف إلى الإقطاعات فيأخذ الأمير ممن يرى دوابه في أرض بلدة الكنج⁽³⁾ في كل سنة مالا عن كل رأس فيجى من صاحب الماشية بعدد أنعامه فلما اختل أمر الصعيد في الحوادث الكائنة منذ سنة ست وثمانائة تلاشى الأمر في ذلك وكانت العادة القديمة أن يندب للمرائى مشد وشهود وكاتب فيعدون المواشى ويستخرجون من أربابها عن كل رأس شيا ولا يكون ذلك إلا بعد هبوط النيل ونبات الكلاء واستهلاكه بالرى⁽⁴⁾

[30] وأما المصايد فهي ما أطعم الله⁽⁵⁾ سبحانه من صيد البحر وأول من أدخلها الديوان أيضا ابن مدبر وصير لهم ديوانا واحتشم من ذكر المصايد

des historiens arabes sur tout ce qui concerne la période de la conquête nous devons, par le même procédé, compter 24 millions de Coptes. Le chiffre des conversions aurait été formidable. — Cf. sur cette citation du Qâdî el-Fâdîl, HELBIG, *Al-Qâdî al-Fâdîl*, p. 30, 42; S. DE SACY, *Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr. Bel.-Let.*, V, p. 55-56.

⁽¹⁾ V: بهم.

⁽²⁾ Ce passage a été traduit par Becker (*Beiträge*,

II, p. 144); cet impôt sur les prairies existait avant l'islam (Cf. WILCKEN, *Griechische Ostraka*, I, p. 265-266).

⁽³⁾ Ms., P: الكنج.

⁽⁴⁾ Ms.: المرائى; L: المرائى بالرى.

⁽⁵⁾ Voir à ce sujet: *Coran*, V, 97. — A propos du poisson *çir* sur lequel il donne une longue note, S. de Sacy a édité et traduit une partie de ce § (Cf. 'ABD EL-LATIF, p. 283-284): on y trouve l'explication des

وشناعة القول فيها فأمر أن يكتب في الديوان خراج مضارب⁽¹⁾ الأوتاد⁽²⁾ ومغارس الشباك فاستقر ذلك وكان يندب لمباشرتها مشدًا وشهود وكاتب إلى عدة جهات مثل خليج الإسكندرية وبحيرة الإسكندرية⁽³⁾ وبحيرة نستراوة⁽⁴⁾ وثغر دمياط وجنادل ثغر أسوان وغير ذلك من البرك والبحيرات فيخرجون عند هبوط النيل ورجوع الماء من المزارع إلى بحر النيل بعد ما تكون أفواه الترع قد سكرت وأبواب القناطر قد سدّت عند انتهاء زيادة النيل كما⁽⁵⁾ يتراجع الماء ويتكاثف مما يلي المزارع ثم تنصب شبك وتصرف المياه فيأتي السمك وقد اندفع مع الماء للجاري فتصدّه الشباك عن الاحتمار مع الماء ويجمع فيها فيخرج إلى البر ويوضع على أشجاج ويملح ويودع⁽⁶⁾ في الأمطار فإذا استوى أبيع وقيل له الملوحة والصير⁽⁷⁾ ولا يكون ذلك إلا فيما كان من السمك في قدر الإصبع فما دونه ويسمّون هذا الصنف إذا كان طريًا إيسارية⁽⁸⁾ فتؤكل مشوية ومقلية⁽⁸⁾ وتصاد من بحيرة نستراوة⁽⁹⁾ وبحيرة تنيس وبحيرة الإسكندرية⁽¹⁰⁾ أسماك تعرف بالبورى وقيل

mots à partir de (cf. *Id.*, p. 152); نَخ (cf. *Id.*, p. 152); أمطار (cf. *Id.*, p. 152). Becker a traduit ce passage (*Beiträge*, II, p. 145-146): l'impôt sur le poisson existait avant l'islam (Cf. WILCKEN, *Griechische Ostraka*, I, p. 136-141). — El-Hâkim bi Amri-'llah avait interdit la vente du poisson (Cf. POPPER, *Nujûm*, II, b, p. 64).

(1) Defrémery s'est servi de ce passage (*J. A.*, 1869, I, p. 538) pour rapprocher de ce mot *madrib* l'espagnol *almadraba* «endroit où se fait la pêche du thon, enceinte faite de câbles et de filets pour prendre des thons».

(2) V : مضاربة الأوتار. — L'édition de Bûlâq portait aussi *el-autâr*; M. Becker avait fait cette correction conforme aux meilleurs mss.

(3) BM¹, BM²: بحر الاسكندر.

(4) On trouve l'orthographe *Nistirâwah* dans IEN EL-JI'ÂN, p. 137; CALCASCHANDI (p. 29): *Nastarâh*. Cf. 'ABD-EL-LATIF, p. 669, 707-708; QUATREMÈRE, *Recherches sur l'Égypte*, p. 166-169; YâqûT, IV, p. 780; IEN DUQMAQ, V, p. 113. — Ms., P⁵, L¹, C²: نستراوة; BM¹: نستروة; BM²: نستراة; L²: نستراوة.

(5) BM¹: فيها; L², V: كا.

(6) V: يوضع.

(7) Il y avait près d'Alexandrie un village du nom de *Qariyat el-Çîr*, ainsi appelé à cause du *çîr* qu'on y pêchait (Cf. IEN HAQAL, p. 91).

(8) BM¹, BM², L³, B¹: مقلوة.

(9) BM¹: دسبروة; BM²: نستراة.

(10) On (CALCASCHANDI, p. 29) cite le lac de Bûqîr, dont le revenu de pêche est important, et où se trouve également le *Bârî* (*Cephalus*). Abû'l-Fidâ nous dit (*Géogr.*, II a, p. 47) que le produit de la pêche dans le lac de *Nastarâwah* fut à un moment de 20.000 dinars *miçrî* par an et que nul autre lac ne donnait un semblable revenu. Après avoir cité ce texte, Qalqaşandi (CALCASCHANDI, p. 30) ajoute que de son temps il en était à peu près de même, parce que l'on pêchait beaucoup et que le prix du poisson avait monté. Voir sur ce poisson: 'ABD-EL-LATIF, p. 281, 287; *Géogr. d'Aboul-féda*, II, a, p. 218; CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 41, 43, 56. — *Albur*, en espagnol (cf. Dozy et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 74).

لها ذلك لإتّها كانت تصاد عند قرية من قرى تّيس يقال لها بورة⁽¹⁾ وقد خربت والنسبة إليها البورى ونسب إليها جماعة من الناس منهم بنو البورى وقيل لهذا السمك البورى إضافة إلى القرية المذكورة

[31] وقد بطل في زمننا اليوم أمر هذه المصايد إلا من بحيرة نستراوة⁽²⁾ بالبرّس وبحيرة تّيس⁽³⁾ بدمياط فقط وهاتان البحيرتان تجريان في ديوان الخاص وهما مضمّنتان وما يخرج منهما من البورى وغيره من أنواع السمك فللسلطان لا يقدر أحد أن يتعرّض لصيد شيء منه إلا أن يكون من صياديهما⁽⁴⁾ القائمين بالضمان وما عدا هاتين البحيرتين من البرك والأملاق وللجان فليست للسلطان وأمّا بحيرة إسكندرية فقد جفت وثرأسوان فخرج عن يد السلطنة وتعلّب عليه أولاد الكنز⁽⁵⁾ وثر برك بأيدى أقوام كبركة الفيل⁽⁶⁾ بيد أولاد الملك الظاهر بيبرس وبركة الرطلى⁽⁷⁾ بيد أولاد الأمير بكمر الحاجب وغير ذلك فإن أسماكها مضمّنة لهم يبيعونها ومع ذلك لا يمنع أحد الصيد منهما⁽⁸⁾

[32] وأمّا بحر النيل فما صيد منه يحمل إلى دار السمك بالقاهرة فيباع ويؤخذ منه مكس السلطان إلا أنّ الأمير جمال الدين يوسف الأستادار زاد

⁽¹⁾ Maqrīzī, en citant à nouveau ce passage (I, p. 181), donne l'orthographe بورا; dans Ibn Duqmāq (V, p. 78): بورة; dans Suyūṭī, I, p. 190 (الغتهم): بور; (الشافعية الشافعية): بور. Cf. Yāqūt, I, p. 755.

⁽²⁾ BM¹: دستراوة; BM²: نستراوة.

⁽³⁾ A la fin du xviii^e siècle, il y avait dans le lac de Tinnis «environ 1200 bateaux, qui payaient quarante livres par an au fermier du Pacha... Le bourri, autrement le mulot, était de tous les poissons celui qui procurait le plus de bénéfice aux pêcheurs.» (Cf. Savary, *Lettres sur l'Égypte*, I, p. 340-341).

⁽⁴⁾ Ms., BM¹, BM², V: صياديهما; L¹: صيادتهما.

⁽⁵⁾ BM¹: الكنز; BM²: الكبرة. — Ibn Duqmāq signale les Banū'l-Kanz (V, p. 34: الكنز) manque à l'index), de la tribu de Rabī'ah: Abū'l-Ḥasan 'Alī ibn 'Arrām a écrit leur histoire. «Les Abou'l-Kenz (sic) forment encore de nos jours, sous le nom de Kenouz, la plus forte tribu des barbarins» (Cf. Couyat, *Les*

routes d'Aidhab, B. I. F., VIII, p. 137, n. 1). — Le chef de la famille, Kanz el-Daulah, gouverneur d'Us-wān, se révolta contre Saladin: le sultan envoya contre lui son frère Seif el-Dīn qui battit et tua le rebelle près de Qūs (Cf. Abū Šāmah, I, p. 208, 235; ap. *Hist. or. d. Croisades*, III, p. 56; IV, p. 164, note; QUATREMÈRE, *Mémoires sur l'Égypte*, II, p. 89-96; CASANOVA, *Notice sur une coupe arabe*, J. A., 1891, I, p. 328; CASANOVA, *Les derniers Fātimides*, M. M. F., VI, p. 420-421, 431-433; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 118).

⁽⁶⁾ Ce fait est signalé par Ibn el-Jān, p. 6. Sur la *Birkat-el-Fil*, cf. Maqrīzī, II, p. 161.

⁽⁷⁾ En mentionnant cet étang, Maqrīzī (II, p. 162) nous dira qu'il fut aussi connu sous le nom de *Birkat-el-Ḥāḡib*, à cause de son propriétaire, dont on peut lire une notice biographique dans Maqrīzī, II, p. 64.

⁽⁸⁾ V, B¹: منها; manque dans BM².

فيما كان يؤخذ من الصيادين مكسا ومن حينئذ قل السمك بالقاهرة وغلا سعرة
 [33] وقال أبو سعيد عبد الرحمن بن أحمد بن يونس في تاريخ مصر⁽¹⁾ أن
 صفا كان بالإسكندرية يقال له سراحيل⁽²⁾ على حشفة⁽³⁾ من حشف⁽⁴⁾ البحر
 مستقبلا⁽⁵⁾ بإصبع من كفه قسطنطينية لا يدري⁽⁶⁾ أكان ممّا عمله سليمان
 النبي أم عمله الإسكندر فكان لليتين يدورون بالإسكندرية ويصادون⁽⁷⁾
 عندها فيما زعموا قال زيد بن عبد الرحمن بن زيد بن أسلم فأخبرني أبي عن
 أبيه أنه انبطح على بطنه ومد يديه ورجليه فكان طوله⁽⁸⁾ قدم الصنم فكتب
 رجل يقال له أسامة بن زيد كان عاملا على مصر للوليد بن عبد الملك أمير
 المؤمنين إن عندنا بالإسكندرية صفا يقال له سراحيل⁽⁹⁾ من نحاس وقد غلت
 علينا الفلوس فإن رأى أمير المؤمنين أن ينزله وبضربه فلوسا فعل وإن رأى
 غير ذلك فليكتب إلى من أمره فكتب إليه لا تنزله حتى أبعث إليك أمنا⁽¹⁰⁾
 يحفرونه فبعث إليه رجالا أمنا حتى أنزل من الحشفة⁽¹¹⁾ فوجدوا عينيه ياقوتين
 جراوين⁽¹²⁾ ليس لهما قيمة فضربه فلوسا⁽¹³⁾ فانطلقت لليتين فلم ترجع إلى
 ما هنالك⁽¹⁴⁾

⁽¹⁾ Cet ouvrage portait aussi le titre de تاريخ المصريين (Cf. KOENIG, *History Governors*, Introd., p. 27; IBN SA'ID, p. 14). — Ce passage se trouve dans IBN DUQMAQ, V, p. 125; SUYŪTĪ (I, p. 43: بناء الإسكندرية), d'après Ibn 'Asākir.

⁽²⁾ Ms., P⁵, L², V, C²: سراحيل. — Voir à ce sujet: LANGLÈS, *Cosmographie de Ben-Ayās*, Not. Ext., VIII, p. 34-35. — Sur cette forme de mot, cf. BLAU, *Zur hawranischen Alterthumskunde*, Z. D. M. G., XV, p. 442. Ce nom se trouve dans l'inscription arabe de Harrān étudiée par Halévy (*Mélanges d'épigraphie et d'archéologie sémitiques*, p. 116-126). — Cette statue se trouvait sur la colonne Pompée (Cf. *Voyage de Norden*, éd. Langlès, III, p. 182-183).

⁽³⁾ L¹: حشفة; V: خسفة.

⁽⁴⁾ L¹: حشف; V: خسف.

⁽⁵⁾ Ms., BM¹, BM², C²: مستقبل.

⁽⁶⁾ BM¹, V: يدرا.

⁽⁷⁾ BM¹, BM²: تصاد.

⁽⁸⁾ V: طول. — Dans IBN DUQMAQ, c'est Usāmah ibn Zeid, qui dort à côté de la statue, et dont le corps est aussi long que le pied de l'idole.

⁽⁹⁾ Ms., P⁵, BM¹, L¹, B¹: سراحيل.

⁽¹⁰⁾ V: ضمنا.

⁽¹¹⁾ L¹: الحشفة; V: الحشفة.

⁽¹²⁾ BM¹, BM²: جراوتين; manque dans V.

⁽¹³⁾ Cf. SAUVAIRE, *Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1880, I, p. 267.

⁽¹⁴⁾ Une formule écrite par le dieu Thot donnait le pouvoir de faire monter les poissons à la surface de l'eau (Cf. MASPERO, *Études de mythologie et d'archéologie*, III, p. 349, 354).

[34] وأما الزكاة فإن السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب أول من جباها بمصر

[35] قال القاضي الفاضل⁽¹⁾ في متجددات سنة سبع وستين وخمسمائة ثالث عشر ربيع الآخر قررت الزكوات بعد ما جمعت على الفقراء والمساكين وأبناء السبيل والغارمين بعد أن رفع إلى بيت المال السهام الأربعة وهي سهام العاملين والمؤلفة⁽²⁾ وفي سبيل الله وفي الرقاب وقررت لهم فريضة واستودى على الأموال والبصائع وعلى ما يقدر عليه من المواشى والنخل والخضراوات

[36] وقال والذي انعقد عليه ارتفاع الجوالى لسنة سبع وثمانين وخمسمائة مائة⁽³⁾ وثلاثون ألف دينار والزائد في معاملى⁽⁴⁾ الزكاة ودار الضرب لسنة ست وسبع وثمانين وخمسمائة أحد وعشرون ألف دينار وثمانمائة⁽⁵⁾ وأحد وستون ديناراً

[37] وقال في سنة ثمان وثمانين واستخدم ابن حمدان في ديوان الزكاة وكتب خطه بما مبلغه اثنان وخمسون ألف دينار لسنة واحدة من مال الزكاة وجعل الطواشى قراغش الشاد في هذا المال وأن لا يتصرف فيه بل يكون في صندوق مودعا⁽⁶⁾ للمهمات التي يؤمر بها

[38] ولما قدم ابن عنين⁽⁷⁾ الشاعر من عند الملك العزيز سيف الإسلام

⁽¹⁾ Cf. HELBIG, *Al-Qāḍī al-Fāḍil*, p. 42; BECKER, *Beiträge*, I, p. 25. On lit ce texte dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 104 (on y voit comme date: le 3 Rabi' I). — Il ressort d'autres passages des *Khūṭat* (I, p. 249-250, 281) que Maqrīzī a eu entre les mains un manuscrit autographe du Qāḍī el-Fāḍil (Cf. GUEST, *Writers, Books, in the Khūṭat*, J. R. A. S., 1902, p. 110).

⁽²⁾ Manque dans BM¹, BM².

⁽³⁾ Manque dans BM², V. — Ce passage a été déjà cité plus haut (dans ce vol., p. 94); cf. BECKER, *Beiträge*, II, p. 113, n. 1: le mot مائة ne se trouvait pas dans l'édition de Būlāq.

⁽⁴⁾ BM¹, BM²: معاملى. — Cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 207.

⁽⁵⁾ Manque dans BM¹, BM².

⁽⁶⁾ BM¹, BM²: مودعا. — Les § 38-40 manquent dans P⁴, B¹.

⁽⁷⁾ Cf. HELBIG, *Al-Qāḍī al-Fāḍil*, p. 39. — Peut-être ce poète est-il celui qui se trouve mentionné parmi les personnages qui envoyèrent à el-Malik el-Kāmil des adresses de félicitations pour la prise de Damiette. Son nom plus complet serait Šaraf el-Dīn ibn 'Unēin (Cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 341). — Voir au sujet de ce passage: CASANOVA, *Note sur un texte copte*, B. I. F., I, p. 116-117.

طغتكين⁽¹⁾ بن نجم الدين بن أيوب بن شاذي⁽²⁾ ملك اليمن إلى مصر وقد أجزل صلته عند ما وفد عليه وفارقه وقد أثرى قرآء⁽³⁾ كثيرا فقبض أرباب ديوان الزكاة بمصر على ما قدم به من المتجر وطالبوه بزكاة ما معه وكان ذلك في أيام السلطان الملك العزيز عثمان بن صلاح الدين يوسف بن أيوب بن شاذي⁽⁴⁾ فقال [بسيط]

ما كل من يتسمى بالعزير لها أهل⁽⁵⁾ ولا كل برق سحبه غدقة⁽⁶⁾
بين العزيزين بون⁽⁷⁾ في فعالهما هذاك يعطى⁽⁸⁾ وهذا يأخذ الصدقة

[39] ثم إن العزيز كشف عما يستأدى من الزكاة فإنه أنهى إليه فيها أقوال سبعة⁽⁹⁾ منها أنه أخذ من رجل فقير يبيع الملح⁽¹⁰⁾ في ققة على رأسه زكاة عما في الققة وأنه بيع جمل بخمسة دنانير فأخذ زكاتها خمسة دراهم فأمر بتفويض أمرها إلى أرباب الأموال ومن وجب عليه حق فيها وجمله⁽¹¹⁾ إلى ديوان الزكاة قبل منه ومن لم يحمل لا يتعرض إليه فخل الأغنياء بإخراج⁽¹²⁾ زكوات أموالهم حتى تضرر الفقراء وأخذ السعاة يبذلون في ضمانها الأموال لتعود على ما كانت عليه فولى النظر في ديوان الزكاة للقاضي الأسعد شرف الدين أبي المكارم أسعد

(1) طغتكين : C² ; طغطكيين : V ; طعكيين : BM¹.

(2) Ms. : شاذي ; BM¹, BM², V.

(3) Ms. : انرا قرآ ; L² : انرا تائيرا ; ces quatre mots manquent dans V.

(4) BM¹, BM², V : شاذي.

(5) P¹⁵ : اهلا.

(6) BM¹ : عذقة ; L¹ : عرقه. — Le vers suivant, dans P², BM², est reporté à la fin du paragraphe suivant.

(7) V : فرق ; les deux mots suivants manquent dans BM¹.

(8) P² : غنى.

(9) V : شتعة.

(10) Ms., L³ : اللحم.

(11) V : فعله فيها ومن جل. — La fin du paragraphe manque dans P², BM². Ce passage devait être écrit sur une feuille volante : les copistes n'ont pas su à quel

endroit le placer, et P² et BM², copiés sur une même copie, l'ont sauté. La mention d'Ibn Mammât me donne le droit d'adopter l'ordre de BM¹, qui d'ailleurs donne seul un sens : le texte de l'édition de Bûlaq, suivant l'immense majorité des manuscrits, était incompréhensible. Il y avait à la ligne 1 de la p. 109 : *ومن وجب عليه حق* qui restait en l'air et se trouvait séparé par trois lignes de l'autre alternative (l. 4) *ومن لم يحمل*. D'autre part, c'est la nomination d'Ibn Mammât par el-Malik el-Kâmil, qui était ainsi absurde : en effet, Ibn Mammât est mort en 606 H, soit 9 ans avant l'avènement de ce souverain (Cf. MAQRIZI, II, p. 160; BECKER, *Beiträge*, I, p. 26; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 23; HUART, *Littérature arabe*, p. 201).

(12) Manque dans ms., V.

ابن مهذب بن ممتاق فاستخرج الزكوات من أربابها ثمّ ضمننت بمال كثير وعاد الأمر فيها إلى ما كان عليه من العسف والجور وكانت أعوان متولّي الزكاة تخرج إلى منية بنى⁽¹⁾ خصيب وإجميم وقوص لكشف أحوال المسافرين من التجار والحجاج وغيرهم فيبحثون عن جميع ما معهم ويدخلون أيديهم أوساط الرجال خشية أن يكون معهم مال ويحلفون للجميع بالأيمان للرجعة على ما بأيديهم وما عندهم غير ما وجدوه وتقوم طائفة من مردة هؤلاء الأعوان وبأيديهم المسالّ الطوال ذوات الأنصبة فيصعدون إلى المراكب ويخسون بمسألهم جميع ما فيها من الأجمال والغرائر مخافة أن يكون فيها شيء غيب⁽²⁾ من بضاعة أو مال فيبالغون في البحث والاستقصاء بحيث يقبح ويستشنع⁽³⁾ فعلهم ويقف للحجاج بين يدي هؤلاء الأعوان مواقف خزي⁽⁴⁾ ومهانة⁽⁵⁾ لما يصدر منهم عند تفتيش أوساطهم وغرائر أزوادهم ويحلّ بهم من العسف وسوء المعاملة ما لا يوصف وكذلك يفعل في جميع أرض مصر منذ عهد السلطان صلاح الدين يوسف بن أيّوب

[40] ثمّ لما كانت سلطنة الملك الكامل ناصر الدين محمد بن الملك العادل أبي بكر بن أيّوب بن شاذي⁽⁶⁾ أخرج من زكوات الأموال التي كانت تجبى من الناس سهمى الفقراء والمساكين وأمر بصرفهما في مصارفهما الشرعيّة ورتّب من جملة هذين السهمين⁽⁷⁾ معالم للفقراء والصلحاء وأهل الخير تجرى عليهم فاستحسن ذلك من فعله

[41] وأما الثغور⁽⁸⁾ فهي دمياط وتنبيس ورشيد وعيذاب وأسوان

(1) بن خصيم : L² ; منية للخصيب : BM¹ ; بن : V .

(2) BM¹ : عنب ; manque dans V .

(3) V, C² : يستشع .

(4) Ms. , BM¹ : جرى ; L² : جرى .

(5) Ms. , L² , C² : مهاجة .

(6) P² , BM² : شاذي ; ces deux mots manquent dans V. — On lit ce passage dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 422.

(7) Est-ce à cet impôt qu'il est fait allusion dans cette phrase de Maqrzi : « Il [le sultan Beïbars] ordonna, par un écrit, de restituer l'impôt appelé مال السهمين la contribution des deux parts, et de continuer les pensions que l'on faisait aux pauvres » ? (Cf. QUATRENIÈRE, *Mamlouks*, 1, a, p. 220-221).

(8) Ce texte provient d'Ibn Mammâti (Gotha, 47, f° 90 v°).

والإسكندرية وهي أعظمها قدرا فإنه كان فيها عدة جهات منها للحمس والمتجر
فالحمس ما يستأدى من تجار الروم الواردين في البحر عما معهم من البضائع
للمتجر بمقتضى ما صلحوا عليه وربما بلغ ما يستخرج منهم عما قيمته مائة
دينار ما يناهز⁽¹⁾ خمسة وثلاثين دينارا وربما انحط عن عشرين دينارا ☉ ويسمى
كلها خمسا ☉ ومن أجناس الروم من يؤخذ منهم العشر ولذلك ضرائب مقررة
[42] قال القاضي الفاضل⁽²⁾ وللحاصل من خمس إسكندرية في سنة سبع

وثمانين وخمسمائة ثمانية وعشرون ألف دينار وستمائة وثلاثة عشر دينارا
[43] والمتجر⁽³⁾ عبارة عما يبتاع للديوان من بضائع تدعو إليها الحاجة
ويقتضيه طلب الفائدة

[44] قال جامع سيرة الوزير اليازوري⁽⁴⁾ وقصر النيل بمصر في سنة أربع
وأربعين وأربعمائة ولم يكن في الخازن السلطانية شيء من الغلات فاشتدت
المسغبة⁽⁵⁾ بمصر وكان لخلو الخازن سبب أوجب ذلك وهو أن الوزير الناصر
للدين لما أضيف إليه القضاء في أيام أبي البركات⁽⁶⁾ الوزير كان يبتاع للسلطان

⁽¹⁾ V : مايتان وخمسة : c'est d'ailleurs ce qu'on lisait dans l'édition de Bûlâq. — La traduction devient donc (BOURIANT, p. 314) : «Ce droit s'élevait parfois, sur une marchandise d'une valeur de 100 dinârs, à environ 35 dinârs».

⁽²⁾ Cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 25; HELBIG, *Al-Qâdi al-Fâdil*, p. 30, 42.

⁽³⁾ Pris dans Ibn Mammâtî (Gotha, 47, f° 91 v°).

⁽⁴⁾ Ms., P¹⁵ : البازورى; BM¹ : المازورى; V : الباروزى. — M. Guest (*Writers, Books, in the Khitât*, J. R. A. S., 1902, I, p. 112) a lu à tort *Bazûri*. — On lit ce passage à nouveau dans Maqrîzî (I, p. 465); comme on n'y trouve pas le texte relatif au sultan Barqûq (cf. § 45 de ce chapitre), puis-je en conclure qu'il n'appartient pas à l'ouvrage de l'auteur de la *Strat-el-Yâzûrî*. M. Becker disait de cet auteur (*Beiträge*, I, p. 19, n. 9) : «Der Verfasser muss sehr spät rein, wenn wirklich die Erwähnung des Sultan Barqûq (784-801) von ihm herrührt; ich beziehe sich auf Maqrîzî.» Notre auteur ne cite pas d'écrivains

postérieurs au VIII^e siècle de l'hégire, si ce n'est Ibn Khaldûn († 808) qui n'écrivit aucun travail spécialement consacré à l'Égypte. En ce qui concerne cette contrée, Maqrîzî est formel : pour lui, Ibn el-Mutawwaj († 730 H; cf. Maqrîzî, éd. de l'Inst. franç., I, p. 14; éd. Bûlâq, I, p. 342; GUEST, *Writers, Books, in the Khitât*, J. R. A. S., 1902, I, p. 125) est le dernier auteur important qu'il suivit. Vollers a montré (IBN DUQMÂQ, Préface, p. 6) que Maqrîzî n'avait pas connu l'ouvrage de celui qui avait été son maître : Ibn Duqmâq est mort en 809 H. — Sur ce passage, cf. QUATREMÈRE, *Mémoires sur l'Égypte*, II, p. 313 et s.

⁽⁵⁾ Ms. : المسغيبه; BM¹ : المشغيبه.

⁽⁶⁾ Il s'agit du vizir Abû'l-Barakât el-Husein ibn Muhammad ibn Ahmad el-Jarjarât, en fonctions de 439 à 441 H, neveu d'un autre vizir Çaffî el-Dîn Abû'l-Qâsim 'Alî ibn Ahmad el-Jarjarât, mort en 436 H, et non en 486 (Cf. POPPER, *Nujûm*, II, b, p. 183-184; SUYÛTÎ, II, p. 129 : وزراء).

في كل سنة غلّة بمائة ألف دينار وتجعل متجراً فثقل القاضى بحضرة الخليفة المستنصر⁽¹⁾ بالله وعرفه أنّ المتجر الذى يقام⁽²⁾ بالغلّة فيه أوفى مضرة على المسلمين وربما انحطّ السعر عن مشتراها فلا يمكن بيعها فتتغير في الخازن وتتلّف وأقّه يقيم متجر إلاّ كلفة على الناس فيه ويفيد إضعاف فائدة الغلّة ولا يخشى عليه من تغيرة في الخازن ولا انحطاط سعر وهو الخشب والصابون والحديد والرصاص والعسل وما أشبه ذلك فأمضى السلطان له ما رآه واستمرّ ذلك ودام الرخاء على الناس فوسعوا فيه مدّة سنين

[45] ثمّ عمل الملوك بعد ذلك ديواناً للمتجر وآخر من عمله الظاهر برقوق

[46] وأمّا الشبّ⁽³⁾ فإنّ معادنه بالصعيد وكانت عادة الديوان الإنفاق في تحصيل القنطار منه بالليثى مبلغ ثلاثين درهماً⁽⁴⁾ وكانت العربان تحضرة من معادنه إلى ساحل إجميم وسيوط والبهنسا ويحمل إلى الإسكندرية أيام النيل في الخليج ويشترى بالقنطار الليثى وبياع بالقنطار الجروى فيباع منه على تجار الروم قدر اثنى عشر ألف قنطار بسعر أربعة دنانير كل قنطار إلى ستة دنانير وبياع منه بمصر على اللبديين والحصريين والصباغين نحو الثمانين قنطاراً بالجروى سعر سبعة دنانير ونصف القنطار ولا يقدر أحد على ابتياعه من العربان ولا غيرهم فإن عثر على أحد أنّه اشترى منه شيئاً أو باعه سوى الديوان نكل⁽⁵⁾ به واستهلك ما وجد معه منه وقد بطل اليوم هذا

[47] وأمّا النطرون⁽⁶⁾ فيوجد في البرّ الغربى من أرض مصر بناحية الطرّانة وهو أحمّر وأخضر ويوجد منه بالفاوسية شيء دون ما يوجد في الطرّانة

(1) V: المستعين.

(2) BM¹, BM²: نعم.

(3) Texte résumé d'Ibn Mammât (Gotha, 47, f° 92 r°) Cf. CALCASCHANDI, p. 160; LANGLÈS, *Cosmographie de Ben-Ayâs*, Not. Ext., VIII, p. 20; SAUVAIRE, *Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1884, II, p. 266-267.

(4) Ms., C³: درهم.

(5) Ms.: أن جل; L²: حل.

(6) Ms.: P², P¹⁵, L¹, L², V, C²: الاطرون; L²: الاطرون. — Voir plus haut, p. 94, n. 2, où j'ai oublié de noter qu'on trouvait aussi l'orthographe اطرون dans ZĀHIRI, p. 35, et ap. SACY, *Chr. ar.*, II, texte ar., p. 10. C'est sous cette forme, *alatron*, que

[48] وهو أيضا مما حظر عليه ابن مدبر من الأشياء التي كانت مباحة وجعله في ديوان السلطان وكان من بعده على ذلك إلى اليوم وقد كان الرسم فيه بالديوان أن يحمل منه في كل سنة عشرة آلاف قنطار ويعطى الضمان منه في كل سنة قدر ثلاثين ألف قنطار⁽¹⁾ يتسلّمونها من الطرانة فتباع في مصر بالقنطار المصري وفي بحر الشرق والصعيد بالجرودي وفي دمياط بالقنطار الليثي [49] قال القاضي الفاضل⁽²⁾ وباب النطرون كان مضمونا إلى آخر سنة خمس وثمانين وخمسمائة بمبلغ خمسة عشر ألفا وخمسمائة دينار وحصل منه في سنة ست وثمانين مبلغ سبعة آلاف وثمانمئة دينار وأدرنا النطرون مقطّعا لعدّة أجناد [50] فلما تولى الأمير محمود بن عليّ الأستادارية وصار مدبر الدولة في الأيام الظاهرية برقوق حاز النطرون وجعل له مكانا لا يباع في غيره وهو إلى الآن على ذلك

[51] وأما للحبس للجيوشي⁽³⁾ فكان في البرين الشرقي والغربي ففي الشرقي بهتيت⁽⁴⁾ والأميرية والمنية وكانت تسجل هذه النواحي بعين وفي البر الغربي سفظ⁽⁵⁾ ونهيا ووسيم وهذه النواحي حبسها أمير الجيوش بدر الجمالي على عقبه في والبساتين ظاهر باب الفتوح

ce mot est passé en espagnol (Dozy et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 59; voir pourtant, p. 190). — Maqrizi résume ici un texte d'Ibn Mammâtî (Gotha, 47, f° 94 v°). — On employait le natron dans l'ancienne Égypte pour la momification (Cf. Hérodote, II, 87; *Description de l'Égypte*, I, p. 32, note; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 207, n. 1; AMÉLINEAU, *Étude sur le chapitre XVII du Livre des Morts*, J. A., 1910, I, p. 442). Voir, au sujet de ce paragraphe : MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 130; SAVARY, *Lettres*, I, p. 72; CALCASCHANDI, p. 161; LANGLES, *Cosmographie de Ben-Ayâs*, *Not. Ext.*, VIII, p. 22; ANDRÉOSSY, *Mémoire sur la vallée des lacs de Natroun* (*Description de l'Égypte*, XII, p. 1-40); VANSLEB, *Relation d'Égypte*, p. 225-226; BECKER, *Beiträge*, II, p. 146-

147; CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 61; Idrisi, p. 160; EVETTS, *Churches*, p. 65-66; *L'exploration scientifique de l'Égypte* (*Revue d'Égypte*, II, p. 339); COMTE DE SAINT-PRIEST, *Mémoire militaire et politique sur l'Égypte* (*id.*, p. 730-731). — L'impôt sur le natron existait avant l'Islâm (Cf. WILCKEN, *Griechische Ostraka*, I, p. 264-265).

(1) V : بلادين قنطارا.

(2) Cf. HELBIG, *Al-Qâdi al-Fâdil*, p. 29, 42.

(3) Copié d'Ibn Mammâtî (Gotha, 47, f° 95 r°). — On lit ce texte plus loin dans Maqrizi, I, p. 487. Cf. IBN EL-JĀN, p. 6.

(4) Ms. : بهيت; P², BM² : بهتيت; BM¹ : بهيت; L¹ : بهيت; B¹ : بهيت.

(5) P², BM² : صفظ.

[52] فلما مات⁽¹⁾ وطال العهد استأجرها الوزراء بأجرة يسيرة طلبا للفائدة ثم أدخلت في الديوان

[53] قال ابن المأمون في تاريخه وجميع البساتين المختصة بالورثة للجيشية مع البلاد التي لهم لم تنزل في مدة أيام الوزير المأمون البطائحي⁽²⁾ بأيديهم لم تخرج عنهم بضمان ولا بغيره

[54] فلما توفى الخليفة الأمر بأحكام الله⁽³⁾ وجلس أبو علي⁽⁴⁾ بن الأفضل بن أمير الجيوش في الوزارة أعاد للجميع إلى الملاك لكون نصيبه في ذلك الأوفر فلما قتل واستبدت الخليفة للحافظ لدين الله أمر بالقبض على جميع الأملاك وحل الأحماس المختصة بأمير الجيوش فلم ينزل يانس به لأنه غلام الأفضل والوزير في ذلك الوقت وعز الملك⁽⁵⁾ غلام الأوحدي بن أمير الجيوش يتلطفان ويراجعان للخليفة مع الكتب التي أظهرها الورثة وعليها خطوط للخلفاء إلى أن أبقاها عليهم ولم يخرجها عنهم ثم أوقعت الخوطة عليها في سنة سبع وعشرين وخمسمائة للديوان للحافظي ولما خدم للخطير والمرضى في سنة إحدى وثلاثين وخمسمائة في وزارة رضوان ابن ونحشى⁽⁶⁾ أعاد البساتين خاصة دون البلاد على الورثة بحكم ما آل أمرها إليه

(1) Cf. MAQRIZI, I, p. 382.

(2) Cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 23. — P², BM², L³ intercalent بن entre les deux mots; BM¹ : ابن : je fais remarquer que ce sont les meilleurs mss. — Dans l'édition de BĀLĀQ on lit plus loin المأمون بن البطائحي (I, p. 305, 445, 452 [passage cité dans IBN EL-ĠĒIRĀFI, *Introd.*, p. 46 note], 463, l. 27-28; mais une ligne plus bas, à sa biographie ابن manque; II, p. 96, 290); sans ابن : II, p. 410. Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie arabe*, J. A., 1891, I, p. 46; *Corpus*, p. 59, n. 2. — Ne pourrait-on pas admettre que le père d'el-Māmūn s'appelait déjà el-Batāihī, et que son fils fut également surnommé ainsi après avoir été appelé Ibn el-Batāihī. (Voir un fait qu'il faut interpréter de cette façon pour notre auteur, Ibn el-Maqrizi, puis el-Maqrizi : MAQRIZI, éd. de l'Inst.

franç., I, p. 9.) — Dans Ibn Duqmāq, aux trois passages indiqués à l'index (p. 27), on lit ابن, bien qu'il manque en cet endroit. Dans CALCASCHANDI (p. 25, 28, 77, 78, 83) : el-Māmūn ben el-Batāihī; mais voir p. 74. Dans SUYŪTĪ, I, p. 213 (الغفهاء) ابن; dans (جزيرة مصر) II, p. 223 (المالكية) ابن; dans *Encyclopédie* (art. de KOENIG, I, p. 333) : Ibn el-Batāihī; POPPER, *Nujūm*, II, b, p. 330, p. 331, l. 15, avec Ibn (rajouter ces deux passages à l'index, sous Muḥammad ibn Mukhtār, p. 496); IBN KHALLIKĀN (III, p. 455) : avec Ibn.

(3) El-Āmir est mort en 524 H (Cf. MAQRIZI, II, p. 291).

(4) Cf. SUYŪTĪ, II, p. 131 : وزراء.

(5) P², BM¹ ajoutent : بنا; P⁷ : بنا; BM² : ما.

(6) L² : ونحشى; L³, V : وحشى.

من الاختلال ونقص الارتفاع ولما انقرض عقب أمير الجيوش ولم يبق منه سوى امرأة كبيرة أفتى فقهاء⁽¹⁾ ذلك العصر ببطلان الحبس فقبضت النواحي وصارت من جملة الأموال السلطانية فيها ما هو اليوم في الديوان السلطاني ومنها ما صار وقفا ورزقا أحباسية وغير ذلك

[55] وأما دار الضرب⁽²⁾ فكان بالقاهرة دار الضرب والإسكندرية دار الضرب ويقوص دار الضرب ولا يتولى عيار دار الضرب إلا قاضي القضاة أو من يستخلفه ثم رذلت في زمننا حتى صار يليها مسألة فسقة اليهود المصريين على الفسق مع آدائهم الإسلام وكان يجتهد في خلاص الذهب وتحرير عياره إلى أن أفسد الناصر فرج ذلك بعمل الدنانير الناصرية فجاءت غير حائفة⁽³⁾ وكانت بمصر المعاملة بالورق فأبطلها الملك الكامل محمد بن أبي بكر بن أيوب في سنة بضع⁽⁴⁾ وعشرين وضرب الدرهم المدور الذي يقال له الكاملى وجعل فيه من النحاس قدر الثلث ومن الفضة قدر الثلثين ولم يزل يضرب بالقاهرة إلى أن أكثر الأمير محمود الأستادار⁽⁵⁾ من ضرب الفلوس بالقاهرة والإسكندرية فبطلت الدراهم من

⁽¹⁾ Ms. : معنو ; manque dans C².

⁽²⁾ Ibn Mammâti nous parle de l'hôtel des monnaies (Gotha, 47, f° 93; cf. CALCASCHANDI, p. 165) : il est à noter que de son temps l'hôtel de Qûs n'existait pas encore. Il est de même dans le *Guide du Kâteb*, cité par Sauvaire (*Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1882, I, p. 301). — Maqrîzi reviendra à deux reprises sur le Dâr el-Darb (I, p. 406, 445). — S. de Sacy a traduit ce paragraphe (*Traité des monnoies*, ap. *Bibliothèque des Arabisants*, I, p. 59).

⁽³⁾ L² : خايغة ; V : حاسه. — Cf. SAUVAIRE, *Numismatique et métrologie musulm.*, J. A., 1882, I, p. 59.

⁽⁴⁾ L'auteur de l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* place cet événement en l'année 942 des Martyrs = 624 H. (Pourtant, il est à noter que Maqrîzi, dans son *Traité des monnoies*, loc. cit., p. 38, nous donne la date de 622 H.) El-Malik el-Kâmil agit ainsi parce que le change de l'or était monté à un taux extraordinaire ; le sultan fit ouvrir un atelier de frappe à la Citadelle et au Vieux-Caire, il y en avait déjà un au

Caire. Les anciens dirhams furent retirés de la circulation : ces mesures portèrent un grave préjudice au commerce. (Tout ce passage est à lire : cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 362, note.) — En 630 H., el-Malik el-Kâmil interdit de faire les paiements en monnaie de billon (فلس). M. Blochet consacre à ce sujet une longue note intéressante (*Hist. d'Égypte*, p. 398, n. 3) : nous y lisons qu'en dehors des ateliers officiels mentionnés ici il y avait dans le Caïd des fabriques particulières de monnaies. Voir aussi p. 404, n. 2 ; p. 423, n. 1.

En 634 H., el-Malik el-Kâmil, revenant sur ses anciennes mesures, fit frapper de la monnaie de cuivre, fals (*Id.*, p. 413). Mais, son successeur, el-Malik el-'Âdil, prohiba à nouveau, en 637 H, la circulation de cette monnaie (*Id.*, p. 431).

En étudiant le dirham Kâmilî, Sauvaire a cité ce texte (*Numismatique et métrologie musulmanes*, J. A., 1882, I, p. 29-32, 40, 56, 58, 103, 127.

⁽⁵⁾ Ce fonctionnaire s'appelait Maḥmûd ibn 'Alî et

مصر وصارت معاملة أهلها إلى اليوم بالفلوس وبها يقتم الذهب وسائر المبيعات⁽¹⁾ وسيأتي ذكر ذلك إن شاء الله تعالى عند ذكر أسباب خراب مصر وكانت دار الضرب يحصل منها للسلطان مال كثير فقد في زماننا لقلّة الأموال⁽²⁾ ودار الضرب اليوم جارية في ديوان الخاص

[56] وأما دار العيار⁽³⁾ فكانت مكانا يحتاط فيه للرعيّة ويصلح موازينهم ومكاييلهم به ويحصل منها للسلطان مال وجعلها السلطان صلاح الدين من جملة أوقاف سور القاهرة وستذكر⁽⁴⁾ في خطط القاهرة من هذا الكتاب

[57] وأما الأحكار⁽⁵⁾ فإنها أجرة⁽⁶⁾ مقررة على ساحات بمصر والقاهرة فمنها ما صار دورا للسكنى ومنها ما أنشئ بساتين وكانت تلك الأجر من جملة الأموال السلطانيّة وقد بطل ذلك من ديوان السلطان وصارت أحكار مصر والقاهرة وما بينهما أوقافا على جهات متعدّدة

[58] وأما الغروس فكانت في العربيّة فقط عدّة أراض⁽⁶⁾ يؤخذ عنها شبه الحكر عن كل فدان مقرر معلوم وقد بطل ذلك من الديوان

[59] وأما مقررّ للجسور فكان على كل ناحية تقرير بعدّة قطع معلومة يجي منها عن كل قطعة عشرة دنانير لتصرف في عمل الجسور فيفضل منها مال كثير يحمل إلى بيت المال وقد بطل هذا أيضا وجدّد الناصر فرج على الجسور حوادث ستذكر⁽⁷⁾ في أسباب الخراب

vivait sous le règne du sultan Barqûq (Cf. *Traité des monnoies*, loc. cit., p. 39-40, 46; MAQRIZI, II, p. 222). — Au sujet de son action au point de vue monétaire, cf. SAUVAIRE, op. cit., J. A., 1882, I, p. 39. Sauvaire a d'ailleurs traduit ce passage (J. A., 1880, I, p. 269).

⁽¹⁻²⁾ Manque dans P⁵, L¹, C². — Maqrizi s'exprime en termes beaucoup plus vifs dans son *Traité des monnoies* (loc. cit., p. 42-43).

⁽²⁾ Le début de ce paragraphe appartient à Ibn Mammâti (Gotha, 47, f° 94 r°). Cf. MAQRIZI, I,

p. 463.

⁽³⁾ Les mss. : وقد ذكرت. — Cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 111, n. 7. Ce passage se trouve plus loin dans MAQRIZI, I, p. 377.

⁽⁴⁾ La plupart des articles suivants sont partiellement inspirés d'Ibn Mammâti (Gotha, 47, f° 97 v°-100 r°). — Cf. MAQRIZI, II, p. 114.

⁽⁵⁾ L¹, V : أجرة.

⁽⁶⁾ Ms., BM¹, BM², V : اراضى.

⁽⁷⁾ Les mss. : قد ذكرت. — Maqrizi a oublié de traiter cette question.

[60] وأما موظف الأتبان فكان جميع تبن أرض مصر على ثلاثة أقسام قسم للديوان وقسم للمقطع وقسم للفلاح فجبى التبن على هذا للحكم من سائر الأقاليم ويؤخذ في التبن عن كل مائة حمل أربعة دنانير وسدس دينار فيحصل من ذلك مال كثير وقد بطل هذا أيضا من الديوان

[61] وأما الحراج⁽¹⁾ فإنه كان في البهنساوية وسفط رشين⁽²⁾ والأشمونين والأسيوطية والإشمية والقوصية أشجار لا تحصى من سنط لها حراس يحمونها حتى يعمل منها مراكب الأسطول فلا يقطع منها إلا ما تدعو الحاجة إليه وكان فيها ما تبلغ قيمة العود الواحد منه مائة دينار وكان يستخرج من أهل هذه النواحي مال يقال له رسم الحراج ويحتج في جبايته بأنه نظير ما لعد⁽³⁾ أهل النواحي تنتفع به من أخشاب السنط في عمائرها ومقرر آخر كان يجبي منهم يعرف بمقرر السنط فيصرف من هذا المقرر أجرة قطع الخشب وجزء بصريبة عن كل مائة حمل دينار وعلى المستخدمين في ذلك ألا يقطعوا من السنط ما يصلح لعمل مراكب الأسطول لكنهم إنما يقطعون الأطراف التي ينتفع بها في الوقود⁽⁴⁾ فقط ويقال لهذا الذي يقطع حطب النار فيباع على التجار منه كل مائة حمل بأربعة دنانير ويكتب على أيديهم زنة ما بيع عليهم فإذا وردت المراكب بالحطب

⁽¹⁾ Les mss., sauf V : الحراج. — Cf. CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 62, 138, 268; l'article de Becker (*Al-Bahnasá*) dans *Encyclopédie*, I, p. 590-591. — Ce texte est cité dans 'ALÍ PÁŠÁ MUBÁRAK, X, p. 2-3 (cf. encore XIV, p. 115); ALÍ BEY BAĦĦAT, *Les forêts en Égypte*, B. I. E., 1900, p. 142 et seq. ⁽²⁾ Ms., P², L¹: رشيد; BM: وشى; L²: رسير. — Cf. IEN DUQMIQ, V, p. 8; EYETTS, *Churches*, p. 217.

⁽³⁾ Ms., L²: نظير العجل.

⁽⁴⁾ Le *sanġ* devait être recherché comme bois à brûler, car en interprétant d'autres textes (cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 115, 138) nous voyons qu'il laissait un minimum de cendres. — Dans l'antiquité déjà, les vaisseaux égyptiens étaient faits d'*acacia*: cf. HÉRODOTE, II, 96; THÉOPHRASTE, *Historia*

Plantarum, IV, § 2, 8. (Aimable communication de M. Loret). Abū Hanīfah el-Dinawari, cité par 'Abd el-Latif (p. 18, 58, 63), dit qu'on se sert du *labakh* pour la construction des vaisseaux: deux planches de ce bois réunies d'une manière bien ferme, se joignent si bien, après un séjour d'un an dans l'eau, qu'elles ne font plus qu'une seule planche. Maqrizī a reproduit (I, p. 204) cette assertion d'el-Dinawari. — « Sous les Fātimides, l'Égypte possédait de vastes forêts exploitées par l'État, dont le bois servait à la construction des navires. Livrées à une mauvaise administration, elles disparurent peu à peu, malgré les efforts de quelques sultans ayyūbites et Mamlūks pour les rétablir, et Maqrizī affirme que de son temps, on trouvait à peine en Égypte le bois néces-

إلى ساحل مصر اعتبرت عليهم وقبول بما فيها ما عيّن في الرسالة الواردة واستخرج الثمن على ما في الرسالة وكانت العادة أن لا يباع ممّا في البهنسا إلا ما فضل عن احتياج المطابخ السلطانية وقد بطل جميع هذا واستولت الأيدي على تلك الأشجار فلم يبق منها شيء البتّة ونسى هذا من الديوان

[62] وأما القرظ⁽¹⁾ فإنه ثمر شجر السنط الذي ذكرت وكان لا يتصرف فيه إلا الديوان ومتى ما وجد منه مع أحد شيء اشتراه من غير الديوان فكل به واستهلك ما وجد معه منه⁽²⁾ فإذا اجتمع مال القرظ أقيم منه مراكب تباع ويؤخذ من ثمنها الربع عند ما تصل إلى ساحل مصر بعد ما تقوم أو ينادى عليها وكان فيها حيف كبير وقد بطل ذلك

[63] وأما ما يستأدى من أهل الذمّة فإنه كان يؤخذ منهم عمّا يرد ويصدر معهم من البضائع في مصر والإسكندرية وإثميم خاصة دون بقية البلاد ضرائب بتقرير⁽³⁾ في الديوان وقد بطل ذلك أيضا

[64] وأما مقرّر الجاموس ومقرّر بقر الخيس⁽⁴⁾ ومقرّر الأغنام فإنه كان للسلطان من هذه الأصناف شيء كثير جدًا فيؤخذ من الجاموس للديوان على كل رأس من

saire aux réparations des édifices publics.» (Cf. VAN BERCHEM, *Corpus*, p. 774). — «Il n'y a absolument pas d'arbres sauvages, ni de forêts». (Cf. BEDEKER, *Égypte*, p. LVII). «Dans l'antiquité on était, semblait-il, si avare de chaque pouce de terre arable, qu'on préférait en général tirer de l'étranger le bois nécessaire à la construction des navires et à d'autres buts» (*Id.*, p. LV). Il semble en tout cas que dans l'ancienne Égypte on surveillait les forêts, puisque nous rencontrons le titre d'*inspecteur des bois de l'État* (MASPERO, *Histoire*, p. 96). Le bois dont on faisait usage en Égypte était donc pour la plus grande partie importé, Ibn Hauqal note (p. 121; cf. SURÛPI, II, p. 197 : بقية لطائف) qu'on expédiait en Égypte de Hiçn el-Tinât, sur la côte de l'Asie Mineure, des bois de canaubar (c'est le pin d'Alep; cf. LORET, *Flore pharaonique*, p. 97). Savary nous dit (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 252; cf. VANSLEB, *Relation d'É-*

gypte, p. 111; MAILLET, *Description de l'Égypte*, II, p. 112; *Troisième voyage du sieur Paul Lucas*, III, p. 187, 211) que les Égyptiens manquaient de bois et qu'ils se servaient pour faire du feu de la tige du carthame (Cf. LORET, *op. cit.*, p. 66). A cause de la rareté du bois on se sert aussi du fumier des animaux domestiques comme combustible (Cf. BEDEKER, *Égypte*, p. LIII). Sur la pauvreté de l'Égypte en bois, et principalement en bois de construction, cf. HERZ BEY, *Catalogue*, p. 65 et seq., où l'auteur note l'entretien des forêts en vue des vaisseaux de la flotte.

(1) Ms., L²: القرظ.

(2) Manque dans ms.; le mot précédent manque dans BM¹, BM².

(3) BM¹, BM²: مقرّر.

(4) BM¹: الخيس; BM²: الخيس; L¹: الخيس; V: الخيس. — Les vaches dites *Kheisyah* étaient en Égypte les plus estimées (Cf. 'ABD EL-LATIF, p. 140, 155).

الراتب في نظير ما يتحصّل منه في كلّ سنة من خمسة دنانير إلى ثلاثة دنانير ومن اللاحق بحق النصف من الراتب وأقلّ ما تنتج كلّ مائة رأس خمسون⁽¹⁾ رأساً إلى غير ذلك من ضرائب مقرّرة على الجاموس وعلى أبقار الخيس وعلى الغنم البياض والغنم الشعاريّ وعلى النحل وقد بطل ذلك بأجمعه لقلّة مال السلطان وإعراضه عن العمارة وأسبابها وتعاطى أسباب الخراب

[65] وأما المواريث فإنّها في الدولة الفاطميّة لم تكن كما هي اليوم من أجل أنّ مذهبهم توريت ذوى الأرحام وأنّ الميت إذا انفردت استحققت المال بأجمعه فلمّا انقرضت أيّامهم واستولت الدولة الأيوبيّة ثمّ الدولة التركيّة صار من جملة أموال السلطان مال المواريث للحشريّة⁽²⁾ وهي التي يستحقّها بيت المال عند عدم الوارث فتعدل فيها الوزراء مرّة وتظلم أخرى

[66] وأما المكوس فقد تقدّم حدوثها⁽³⁾ وما كان من الملوك فيها والذي بقي منها إلى الآن بديار مصر إلى أمره الوزير وفي الحقيقة إنّما هو نفع للأقباط يتحوّلون فيه بغير حقّ وقد تضاعفت المكوس في زمننا عمّا كنّا نعده منذ عهد تحدّث الأمير جمال الدين يوسف الأستاذار في الأموال السلطانيّة كما يذكر⁽⁴⁾ في أسباب الخراب [67] وأما البراطيل⁽⁵⁾ وهي الأموال التي تؤخذ من ولاية البلاد ومحتسبيها وقضااتها وعمّالها فأول من عمل ذلك بمصر الصالح بن رزيك في ولاية النواحي فقط ثمّ بطل وعمل في أيّام العزيز بن صلاح الدين أحياناً وعمله الأمير شيخون⁽⁶⁾ في الولاية فقط ثمّ أخش فيه الظاهر برقوق كما سيأتي⁽⁷⁾ في أسباب الخراب

(1) Ms., BM¹, BM², L³: خمسين.

(2) Cf. CALGASCHANDI, p. 164-165, 194.

(3) Voir plus haut dans ce volume, p. 80 et seq.

(4) Les mss.: ذكر.

(5) Si le mot ne remonte qu'à el-Çālih ibn Ruzzīk, la chose date d'Alḥmad ibn el-Mudabbir: on appelait alors ces pots-de-vin *marāfiq* (cf. plus haut, p. 81, n. 5). C'est le *pīs-keš* persan, et le *rišmet* turc. Cf. ZENKER, *Dictionnaire turc-arabe-persan*, s. v.; HEART,

Notes prises pendant un voyage en Syrie, J. A., 1879, I, p. 114; VOLLERS, *Beiträge z. Kenntniss d. leb. arab. Sprache in Aegypten, Z. D. M. G.*, L, p. 643; MAQRIZI, *Fatimidengeschichte*, p. 77. — Mon ami Jean Maspero me signale un rapprochement à faire avec le sens du grec *Σπόρτουλον* (Cf. DU CANGE, s. v.).

(6) Ms., L³: سنجر; BM¹: شخو; BM²: شكون; L¹: شيخوا.

(7) BM¹, BM², L³: ذكر.

[68] وَأَمَّا لِلْحَمَايَاتِ⁽¹⁾ وَالْمُسْتَأْجِرَاتِ فَشِئْ حَدِثٌ فِي أَيَّامِ النَّاصِرِ فَرَجٍ وَصَارَ
لِذَلِكَ دِيْوَانٌ⁽²⁾ وَمِبَاشِرُونَ⁽³⁾ وَعَمِلَ مِثْلَ ذَلِكَ الْأَمْرَاءُ وَهُوَ مِنْ أَعْظَمِ أَسْبَابِ الْخُرَابِ
كَمَا يَذْكَرُ⁽⁴⁾ فِي مَوْضِعِهِ

CHAPITRE XL.

ذِكْرُ الْأَهْرَامِ⁽⁵⁾

[1] اَعْلَمُ أَنَّ الْأَهْرَامَاتِ بِأَرْضِ⁽⁶⁾ مِصْرٍ كَانَتْ كَثِيرَةً⁽⁷⁾ جَدًّا مِنْهَا بِنَاحِيَةِ بُوَصِيرِ⁽⁸⁾
شَيْءٌ كَثِيرٌ بَعْضُهَا كِبَارٌ وَبَعْضُهَا صِغَارٌ وَبَعْضُهَا طِينٌ وَلَبِنٌ وَأَكْثَرُهَا حِجْرٌ وَبَعْضُهَا

⁽¹⁾ L², L³: الجمادات.

⁽²⁾ Ms., BM¹, V: ديواناً.

⁽³⁾ Ms., BM¹, V, C²: مباحرين.

⁽⁴⁾ BM¹: ذكر; BM²: قد ذكر; L³: قد ذكر. — Tout ce chapitre intéressant est un violent réquisitoire contre toutes les taxes non-coraniques et une critique très vive de la manière dont elles étaient appliquées. Après nous avoir montré comment les Coptes ont essayé de se soustraire à l'impôt par la révolte ouverte (Maqrîzi, éd. de l'Inst. franç., I, chap. XXVIII-XXIX), notre auteur nous explique comment ils surent en profiter dans la suite en prenant la ferme des impôts (dans ce volume, chap. XXXII, et le présent chapitre) «La coutume d'intéresser les employés du fisc au prorata du produit des taxes, et la néfaste habitude d'adjuger en soumission la ferme des impôts, expliquent les nombreuses exactions commises par ces fonctionnaires, et le mauvais renom des péagers. Aussi presque tous les décrets administratifs gravés sur la pierre se rapportent au même sujet: réduction des taxes de toute espèce, et notamment des droits d'octroi et de marché, défense aux percepteurs de dépasser le taux légal, etc.» (VAN BERCHEM, *Corpus*, p. 60, note de la page précédente).

⁽⁵⁾ P⁹, B²: ذكر الاهرامات وسبب: P¹⁶: ذكر الاهرامات وما بها من العجايب: L¹: بنا الهرمين. — Ce chapitre vient d'être édité et traduit par M. Erich Græfe (*Das Pyramidenkapitel in al-Maqrîzi's Hitat, Leipziger Semitistische Studien*, V, 5): ce tra-

vail est très soigné et mon édition est pour ainsi dire une copie de celle de M. Græfe. (Voir ce que j'en ai dit dans *Der Islam*, vol. III, et le compte rendu plus récent de SOBERNHEIM, *Z. D. M. G.*, LXVI, p. 321). — Outre les auteurs cités en note dans ce chapitre, on peut consulter sur les pyramides: VANSLEB, *Relation d'Égypte*, p. 136; *Voyage de Norden*, éd. Langlès, III, 246-336 (Langlès a utilisé tout ce chapitre); GROBERT, *Descr. des pyramides de Ghizé et de la ville du Caire*; 'ALÎ PÂŞÂ MUBÂRAK, XVI, p. 8-44 (toutes les questions examinées par Maqrîzi sont traitées).

⁽⁶⁾ Manque dans BM¹, BM². — Ce texte appartient à un ouvrage intitulé *'Ajâib el-Bunyân* (Cf. plus loin, § 46; MAQRÎZÎ, II, p. 151). A un autre passage, Maqrîzi (II, p. 203) nous dit que cette démolition des petites pyramides eut lieu en 572 H. Cf. SAVARY, *Lettres sur l'Égypte*, I, p. 245, note; 'ABD EL-LATÎF, p. 171, où on lit ce passage; p. 210-212; IBN KHAL-LIKÂN, II, p. 520; CASANOVA, *Karâkotch*, ap. M. M. F., VI, p. 451; VAN BERCHEM, *Corpus*, p. 465; SUYÛTÎ, I, p. 35 (الاهرام); DU CAMP, *Le Nil*, p. 73. — «Si les Arabes ont besoin de pierres pour servir d'appui à leurs marmites (Ibn Khaldûn parle des nomades, mais ce passage s'applique aussi bien au fait cité ici), ils dégradent les bâtiments afin de se les procurer.» (*Prolégomènes*, I, p. 310).

⁽⁷⁾ Ms.: كمبرا; BM¹: كمبره.

⁽⁸⁾ Il y avait, nous dit Qalqaşandî, des pyramides, sur la rive occidentale du Nil, près de Fustât, à Bûçir

مدّرج وأكثرها مخروط أملس وقد كان منها بالجيزة تجاه مدينة مصر عدد كثير كلها صغار هدمت في أيام السلطان صلاح الدين يوسف بن أيّوب على يدي قراقوش وبني بها قلعة للجبل والصور المحيط بالقاهرة ومصر والقناطر التي بالجيزة وأعظم الأهرام الأهرامات الثلاثة التي هي إلى اليوم قائمة تجاه مصر وقد اختلف الناس في وقت بنائها واسم بانيتها والسبب في بنائها وقالوا في ذلك أقوالا متباينة أكثرها غير صحيح وسأقتص عليك⁽¹⁾ من نيا ذلك ما يشفي ويكفي إن شاء الله تع

[2] قال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه الكاتب⁽²⁾ في أخبار مصر ومجآئبها في أخبار سوريد بن سهلوق⁽³⁾ بن سرباق⁽⁴⁾ بن بوسيدون⁽⁵⁾ ابن قدرشان⁽⁶⁾ بن هرصال⁽⁷⁾ أحد ملوك مصر قبل الطوفان الذين كانوا يسكنون في مدينة أمسوس الآتي ذكرها عند ذكر مدائن مصر من هذا الكتاب⁽⁸⁾ وهو الذي بنى الهرمين العظيمين بمصر المنسوبين إلى شدّاد⁽⁹⁾

el-Sidr, à Saqqarah, à Dahsūr (prov. d'el-Jizah) et à Meidūm (prov. d'el-Bahnasà) : nous les retrouverons dans ce chapitre. Cf. CALCASCHANDI, p. 45.

⁽¹⁾ Manque dans BM¹, BM².

⁽²⁾ Cf. GUEST, *Writers, Books, in the Khīat*, J. R. A. S., 1902, I, p. 119. — Ce passage se lit dans *Merveilles*, p. 202 (Paris, 1471, f° 69 v°); dans MAQRIZI, I, p. 133. — Cf. Ibn Iyās, I, p. 11-12; CALCASCHANDI, p. 46. A la page suivante, Qalqašandi donne, d'après Ibn Waçif Šāh, comme constructeur des pyramides de Dahsūr Harjīt (Hargīb) et Quftarim ibn Quft (Kaftorim ben Kift). Les § 2-17 sont résumés dans ABŪ L-MAḤSIN, I, p. 40-43; VATTIER, *L'Égypte de Murtadi*, p. 27-31.

⁽³⁾ BM¹ : سهلون; BM² : سهلوق.

⁽⁴⁾ BM¹ : سرباق; BM² : شرباق; L³ : شرباق.

⁽⁵⁾ Corrigé d'après Maspero (*J. S.*, 1899, p. 156). Ms., L¹, L² : توميود; BM¹ : توميودون; BM² : توميودون; L³ : توميود; V : توميودون. — J'ai dit dans mon premier volume (p. 68, n. 2) que je suivrais, pour les noms propres de l'Égypte ancienne, les leçons de M. Carra de Vaux dans l'*Abrégé des Merveilles*, et

que je tiendrais également compte d'un article de M. Maspero (*J. S.*, 1899, p. 69-86, 242-253).

⁽⁶⁾ Rétabli d'après *Merveilles*, p. 188. — BM¹ : تدرسان; BM², L¹, V : تدرسان.

⁽⁷⁾ Rétabli d'après *Merveilles*, p. 186. — BM¹, BM², V : هوصال; L² : هوضار.

⁽⁸⁾ Cf. MAQRIZI, I, p. 129.

⁽⁹⁾ La tradition populaire devait attribuer ces pyramides à Šaddād; nous trouvons dans le *Livre des Perles enfouies* (p. 38-40) la mention des pyramides de Šaddād près d'el-Jizah. — Est-ce par l'historien Ibn 'Abd el-Hakam que serait venue cette tradition : il nous dit en effet que les pyramides furent construites au temps de Šaddād (cf. SURŪḤI, I, p. 33: الأهرام). Maqrizī revient à nouveau sur ce point, un peu plus loin (§ 16, 26, 40; et éd. de Būlāq, I, p. 137). — Šaddād est dans la littérature musulmane le personnage des grandes constructions; il construisit un paradis (cf. ṬABARĪ-ZOTENBERG, I, p. 50). Ibn Khaldūn nous dit aussi qu'on avait tendance parmi le peuple d'attribuer aux 'Adites tous les grands monuments (ap. 'ABD EL-LATĪF, p. 519). Cf. aussi EVERTS, *Churches*, p. 200.

ابن عاد والقيبط تنكر أن تكون العادية دخلت بلادهم لقوة سحرهم⁽¹⁾ [3] وسبب⁽²⁾ بناء الهرمين أنه كان قبل الطوفان بثلاثمائة سنة قد رأى سوريد في منامه كأن الأرض انقلبت بأهلها وكأن الناس قد هربوا على وجوههم وكأن الكواكب تتساقط ويصدم بعضها بعضا بأصوات هائلة فأغمته ذلك ولم يذكره لأحد وعلم أنه سيحدث في العالم أمر عظيم ثم رأى بعد ذلك بأيام كأن الكواكب الثابتة نزلت إلى الأرض في صور طيور بيض وكأنها تختطف الناس وتلقيهم بين جبلين عظيمين وكأن للجبلين قد انطبقتا عليهم وكأن الكواكب النيرة مظلمة مكسوفة فانتبه مرعوبا⁽³⁾ مدعورا ودخل إلى هيكل الشمس وتضرع وترغ خديده على التراب وبكى فلما أصبح جمع رؤساء الكهنة⁽⁴⁾ من جميع أعمال مصر وكانوا مائة وثلاثين كاهنا فخلا بهم وحكى لهم⁽⁵⁾ ما رآه أولا وأخرا فأولوه بأمر عظيم يحدث في العالم فقال عظيم الكهان ويقال له فيلمون⁽⁶⁾ إن أحلام الملوك لا تجرى عن محال لعظم أقدارهم⁽⁷⁾ وأنا أخبر الملك برؤيا رأيتهما منذ سنة ولم أذكرها لأحد من

⁽¹⁾ «La légende arabe d'une conquête de l'Égypte par Sheddád et par les Adites est récente et s'est inspirée des traditions courantes sur les Hycos à l'époque byzantine» (MASPERO, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, II, p. 54, n. 5). M. Casanova (*Quelques légendes astronomiques*, B. I. F., II, p. 32, n. 1) s'inscrit en faux contre cette opinion, s'inspirant de ce principe, formulé d'ailleurs par M. Maspero (*J. S.*, 1899, p. 169), que les écrivains musulmans n'ont rien fabriqué, mais ont recueilli des traditions indigènes. M. Maspero n'est pas du tout dans ces deux passages en contradiction avec lui-même; dans ce texte, Ibn Waçif Šâh prend le soin de nous dire que la tradition n'est pas indigène: القبط تنكر. Rien ne vient donc infirmer, bien au contraire, la théorie émise par M. Maspero. — Cf. LAMARTINE, *Hist. de la Turquie*, I, p. 371.

⁽²⁾ Ce passage est tiré de *Merveilles*, p. 171 (Paris, 1471, f° 57 bis v°). On le lit dans *Suyûtî* (I, p. 33 : الأهرام). Voir le commentaire de Maspero (*J. S.*, 1899, p. 162-163).

⁽³⁾ Manque dans BM¹, BM²; L²: فرعا مرعوبا.

⁽⁴⁾ Le mot *Kâhin* (hébreu *Kôhen*) correspond exactement au rôle que va jouer Filamûn, celui d'une sorte de grand-prêtre qui prédit l'avenir (cf. Doutré, *Magie et religion*, p. 28-31).

⁽⁵⁾ V: حدثهم.

⁽⁶⁾ Ms.: فلمون; BM¹, C²: قلمون; BM², L², L³, L⁴, V: قليمون; L¹, B¹: فليجون. — Dans *Merveilles*, Filamûn est le prêtre de la ville d'Usmûn.

⁽⁷⁾ Dans l'ancienne Égypte, «les songes jouaient un rôle considérable dans la vie des souverains ou des particuliers, soit qu'ils vinsent d'eux-mêmes par la volonté expresse d'un dieu, soit qu'on les provoquât en allant passer la nuit et dormir dans certains temples». (Cf. MASPERO, *Contes*, p. XLV) «Ils (les dieux) lui apparaissent en rêve (au Pharaon), pour lui conseiller de partir en guerre contre tel ou tel peuple, pour lui défendre de prendre part à une bataille, pour lui ordonner de restaurer un monument qui tombe en ruines». (Cf. MASPERO, *Au temps de Ramsès*, p. 52-54; W. GROFF, *Étude sur la sorcellerie*, M. I. E., III, p. 353). — Sur les songes au point de vue musulman, voir *Prolégomènes*, I, p. 211

الناس رأيت كأني قاعد مع الملك على وسط المنار الذي بأمسوس⁽¹⁾ وكأن الفلك قد انحط من موضعه حتى قارب رؤسنا وكان علينا كالقمة المحيطة بنا وكأن الملك قد رفع يديه نحو السماء وكواكبها قد خالطنا⁽²⁾ في صور شتى مختلفة الأشكال وكأن الناس قد جفلوا⁽³⁾ إلى قصر الملك وهم يستغيثون به وكأن الملك قد⁽⁴⁾ رفع يديه حتى بلغنا رأسه وأمرني أن أفعل كما فعل ونحن على وجل شديد إذ رأينا منها موضعا قد انفتح وخرج منه نور مضى وطلعت علينا منه الشمس وكأنا استغثنا بالشمس فخطبتنا أن الفلك سيعود إلى موضعه فانتهبت مرعوبا

[4] ثم نمت⁽⁵⁾

[5] فرأيت⁽⁶⁾ كأن مدينة أمسوس⁽⁷⁾ قد انقلبت بأهلها والأصنام تهوى على رؤسها وكأن أناسا نزلوا من السماء بأيديهم مقامع من حديد يضربون الناس بها فقلت لهم ولم تفعلون بالناس كذا قالوا لأنهم كفروا بإلههم قلت فما بقي لهم من خلاص قالوا نعم من أراد للخلاص فليحلق بصاحب السفينة فانتهبت مرعوبا

et seq.; Doutré, *Magie et religion*, p. 397-412. «Mahomet professa une foi aveugle aux visions et à leur origine surnaturelle; les bonnes, ou simplement celles de bon augure, viennent de Dieu, les mauvaises du démon». (Cf. LAMMENS, *Mahomet fut-il sincère?*, tir. à p. d. *Recherches de Science religieuse*, 1911, p. 7 et s.). — Comparer la chute du royaume des Perses annoncée par un songe (*Merveilles*, p. 148-150; TABARĪ-ZOTENBERG, II, p. 235; *Fakhrī*, trad. Amar, p. 125); la naissance de Moïse prédite de la même façon (TABARĪ-ZOTENBERG, I, p. 294-295); un songe de Rabīfah ibn Naṣr el-Lakḥmī (*Merveilles*, p. 145-146; TABARĪ-ZOTENBERG, II, p. 170; IBN HĪ-ŠĀM, p. 9 et seq.); le songe de l'ancêtre des Būyides (*Fakhrī*, p. 377-378; trad. Amar, p. 481-488); un songe d'une tante du Prophète, avant la bataille de Badr (TABARĪ-ZOTENBERG, II, p. 484 et seq.); un autre songe en Égypte qui arriva au grand-père de Sūrid (*Merveilles*, p. 191-192). Certains de ces songes sont mentionnés dans *Prolegomènes*, I, p. 224. — La prise d'Icfahān, par Mas'ūd ibn Maḥmūd ibn Subuk-

takin aurait été prédite par un songe (Cf. POPPER, *Nujūm*, II, b, p. 160).

(1) Dans *Merveilles*: Usmūn.

(2) V: خالطها.

(3) Ms.: حفلوا; BM², L²: جعلوا; L¹: دخلوا.

(4) Manque dans BM¹, BM².

(5) Ces deux mots ont été rajoutés par Maqrīzī ou par un auteur postérieur à Ibn Waṣīf Šāh: ils sont destinés à relier l'histoire précédente qui a lieu sous le règne de Sūrid, avec l'anecdote suivante qui se passe du temps du roi Far'ān, qui est le deuxième successeur de l'arrière-petit-fils de Sūrid. C'est donner une bien longue vie au grand-prêtre Filamūn: mais il ne faut pas regarder de très près ces histoires fabuleuses. Il est à remarquer que ce passage manque dans le texte de Suyūṭī, qui saute de suite au paragraphe 6.

(6) Ce paragraphe se trouve dans *Merveilles*, p. 229 (Paris, 1471, f° 79 v°).

(7) Rajouter à l'index de *Merveilles*, p. 406 (article Emsous) la page 229.

[6] فقال ⁽¹⁾ الملك خذوا الارتفاع للكواكب وانظروا هل من حادث فبلغوا غايتهم في استقصاء ذلك وأخبروا بأمر الطوفان وبعده بالنار التي تخرج من برج الأسد ⁽²⁾ تحرق العالم

[7] فقال ⁽³⁾ الملك انظروا هل تلحق هذه الآفة بلادنا فقالوا نعم ⁽⁴⁾ يأتي الطوفان على أكثره ويلحقه خراب يقيم عدة سنين

[8] قال ⁽⁵⁾ فانظروا هل يعود عامرا كما كان أو يبقى مغورا بالماء دائما

[9] قالوا ⁽⁶⁾ بل تعود البلاد كما كانت وتعمر قال ثم ماذا قالوا ⁽⁷⁾ يقصدها قوم مشوهون من ناحية النيل ⁽⁸⁾ ويملكون أكثرها قال ثم ماذا قالوا ⁽⁹⁾ ينقطع نيلها وتخلو من أهلها

[10] فأمر ⁽¹⁰⁾ عند ذلك بعمل الأهرام وأن يعمل لها مسارب يدخل منها النيل إلى مكان بعينه ثم يفيض إلى مواضع من أرض المغرب وأرض الصعيد وملاها طلسمات وعجائب وأموالا وأصناما وأجساد ⁽¹¹⁾ ملوكهم وأمر الكهان فزبروا عليها جميع ما قالت له الحكماء

[11] وزبر ⁽¹²⁾ فيها وفي سقوفها وحبطانها وأسطواناتها جميع العلوم الغامضة

⁽¹⁾ L'histoire du § 3 reprend d'après *Merveilles*, p. 172 (Paris, 1471, f° 58 r°).

⁽²⁾ Ces cinq mots manquent dans *Merveilles* à cet endroit, mais voir p. 215-216 (Paris, 1471, f° 75 r°). Voir plus loin dans ce chapitre, éd. Bûlâq, I, p. 116.

⁽³⁾ Dans *Merveilles*, p. 216 (Paris, 1471, f° 75 r°).

⁽⁴⁾ Passage évidemment inspiré de *Merveilles*, p. 204. On lit dans Paris, 1471 (f° 70 r°) : قال فانظرو هل يتجز ذلك ويعود أم يبقى (يبقى : ms.) هو معول دائما.

⁽⁵⁾ *Merveilles*, p. 216 (Paris, 1471, f° 75 r°).

⁽⁶⁾ Ms., C² : قال ; BM¹, V : قال.

⁽⁷⁾ Ms., V : قال.

⁽⁸⁾ L'édition de Bûlâq et un ms. de Berlin (cf. GRÆFE, p. 4, n. 7) intercalaient جبل entre ces deux mots : je le supprime, ne le trouvant ni dans *Mer-*

veilles ni dans mes mss. M. Græfe a eu raison de supposer (p. 52, n. 1) une traduction : « venant des sources du Nil ».

⁽⁹⁾ V : قال.

⁽¹⁰⁾ Les cinq premiers mots sont extraits de *Merveilles*, p. 173 ; le reste du paragraphe, de la p. 216 (Paris, 1471, f° 58 r° et 75 r°). On lit ce texte dans *SURÛTÎ* (I, p. 33-34 : الأهرام). Les paragraphes précédents sont résumés très succinctement dans *Kawâlib*, p. 10. Cf. *Latâif*, p. 101.

⁽¹¹⁾ La fin du paragraphe est tirée de *Merveilles*, p. 173 (Paris, 1471, f° 58 r°).

⁽¹²⁾ *Merveilles*, p. 204 (Paris, 1471, f° 70 v°). On lit ce paragraphe dans *SURÛTÎ*, I, p. 34 (الأهرام). M. Fischer a fait remarquer (GRÆFE, p. 90) que ce verbe et les suivants pouvaient être lus au passif ou à l'actif.

التي يدعيها أهل مصر وصوّر فيها صور الكواكب كلها وزبر فيها أسماء العقاقير
ومنافعها ومضارّها وعلم الطلسمات وعلم الحساب والهندسة وجميع علومهم مفسّرا
لمن يعرف كتابتهم ولغتهم

[12] ولما⁽¹⁾ شرع في بنائها أمر بقطع الأسطوانات العظام ونشر البلاطات
الهائلة واستخراج الرصاص من أرض المغرب وإحضار العنخور من ناحية أسوان
فبنى بها أساس الأهرام الثلاثة الشرقي والغربي والملون وكانت لهم صحائف
وعليها كتابة إذا قطع الحجر وتم إحكامه وضعوا عليه تلك الصحائف وضربوه
فيعدو⁽²⁾ بتلك الضربة قدر مائة سهم ثم يعاودون ذلك حتى يصل الحجر إلى
الأهرام وكانوا يمدّون البلاطة ويجعلون في ثقب⁽³⁾ بوسطها قطبا من حديد
فأثما ثم يركبون عليها بلاطة أخرى مثقوبة الوسط ويدخلون القطب فيها
ثم يذاب الرصاص ويصبّ في القطب حول البلاطة بهندام وإتقان إلى أن
مكثت وجعل لها أبوابا تحت الأرض بأربعين ذراعا فأثما باب الهرم الشرقي فأثمه
من الناحية الشرقية على مقدار مائة ذراع من وسط حائط الهرم وأثما باب الهرم
الغربي فأثمه من الناحية الغربية على مقدار مائة ذراع من وسط الحائط وأثما باب
الهرم الملون فأثمه من الناحية الجنوبية على مقدار مائة ذراع من وسط الحائط
فإذا حفر بعد هذا القياس وصل إلى باب الأزج المبنى ويدخل إلى باب الهرم

⁽¹⁾ *Merveilles*, p. 206 (Paris, 1471, f° 71 r°);
SURYŪŪ, I, p. 34 (الأهرام). — On lit une description
plus courte dans *1001 Nuits* (398); mais les mêmes
mots reviennent sous la plume du conteur.

⁽²⁾ *BM*¹: فيعدوا; *BM*²: فيعدوا; *V*: فيعدوا. —
M. Fischer a proposé justement cette lecture (cf. *Græfe*,
p. 90): M. Græfe avait lu فيعدوا. Trois de ses mss.
portaient: فيعدوا et un: فيعدوا. — Sur la construc-
tion des pyramides, cf. MAILLET, *Descr. de l'Égypte*,
I, p. 287; SAVARY, *Lettres sur l'Égypte*, I, p. 193 et
seq.; BÉNÉDITE, *Le Caire*, p. 135-138; MASPERO, *Au*

temps de Ramsès, p. 140; MIGEON, *Le Caire*, p. 90-91.
«Longtemps après que les Pharaons de l'Ancien Em-
pire et leurs sujets se furent perdus dans la nuit des
âges, le souvenir des peines qu'avaient coûtées l'érec-
tion des pyramides hanta l'esprit du peuple égyptien.
Au temps d'Hérodote et de Diodore, Khéops avait
acquis la réputation d'un tyran odieux». (Cf. HÉRO-
DOTE, II, 124, 125; DIODORE DE SICILE, I, 63-64;
MASPERO, *Histoire*, p. 72-74). Voir plus loin, § 25;
IBRISŪ, p. 145-146; DIMAŠQI, trad. Mehren, p. 32;
IBN EL-WARDI, éd. Fræhn, p. 36.

⁽³⁾ *BM*¹: ثقب; *BM*², *V*: ثقب.

وجعل ارتفاع كل واحد من الأهرام في الهواء مائة ذراع بالذراع الملكى وهو بذراعهم وهو خمسمائة⁽¹⁾ ذراع بذراعنا الآن وجعل طول كل واحد من جميع جهاته مائة ذراع بذراعهم ثم هندمها⁽²⁾ من كل جانب حتى تحددت⁽³⁾ أعاليها من آخر طولها على ثلاثمائة ذراع بذراعنا وكان ابتداءً بنائها في طالع سعيد اجتمعوا عليه وتخيروه فلما فرغت كساها ديباجا ملونا من فوقها إلى أسفلها وعمل لها عيداً⁽⁴⁾ حضره أهل مملكته بأجمعهم ثم عمل في الهرم الغربى ثلاثين مخزناً من حجارة صوان ملونة وملئت بالأموال للجمّة والآلات والقائيل المعمولة من الجواهر النفيسة والآلات للحديد الفاخر من السلاح الذى لا يصدأ والنزجاج الذى ينطوى⁽⁵⁾ ولا ينكسر والطلسمات الغريبة وأصناف العقاقير المفردة والمؤلفة والسموم القاتلة وعمل في الهرم الشرقى أصناف القباب الفلكية والكواكب وما عمله أجداده من القائيل والدخن التى يتقرب بها إلى الكواكب ومصاحفها وتكون الكواكب الثابتة وما يحدث في أدوارها وقتاً وقتاً⁽⁶⁾ وما عمل لها من التواريخ وللحوادث التى مضت والأوقات التى ينتظر فيها ما يحدث وكل من يلى مصر إلى آخر الزمان وجعل فيها المظاهر التى فيها المياه⁽⁷⁾ المدبّرة⁽⁸⁾ وما أشبه ذلك وجعل في الهرم الملون أجساد⁽⁹⁾ الكهنة في توابع من صوان أسود⁽¹⁰⁾ مع كل كاهن معصف فيه عجائب صناعاته⁽¹¹⁾ وأعماله⁽¹²⁾ وسيرته وما عمل في وقته وما كان وما يكون من أول الزمان إلى آخره وجعل في الحيطان من كل جانب أصناماً تعمل بأيديها جميع الصناعات⁽¹³⁾ على مراتبها وأقدارها وصفة كل صنعة وعلاجها

(1) Voir plus loin, § 18, 21, 22, 24, 26, 29, 40-42, 45, 46.

(2) هندسها.

(3) Voir une remarque de Fischer sur la traduction de ce mot (cf. GREFE, p. 90).

(4) Cf. IBN IYÁS, I, p. 12.

(5) P⁵: لا ينطوى.

(6) P⁵: وما وقتها.

(7) Ms., P⁵, L² ajoutent ici : المطهرة.

(8) Sur le sens de مدبّر, que l'on a déjà vu dans cet ouvrage, cf. S. DE SACY, *Chr. ar.*, II, p. 335.

(9) BM¹, BM², V: اخبار; L³: احبار.

(10) Manque dans BM¹.

(11) Ms.: صناعه; V: صناعاته.

(12) Ms.: عآلته.

(13) V: الصنایع.

وما يصلح لها ولم يترك علما من العلوم حتى زبره ورسمه وجعل فيها أموال الكواكب التي أهديت إلى الكواكب وأموال الكهنة وهو شيء عظيم لا يحصى وجعل لكل هرم منها خازنا خازن⁽¹⁾ الهرم الغربي صنم من حجارة صوان مجزّع وهو واقف ومعه شبه حربة وعلى رأسه حية قد تطوّق بها من قرب منه وثبت إليه وطوّقت على عنقه وقتلته ثمّ تعود إلى مكانها وجعل خازن الهرم الشرقي صنما من جزع أسود مجزّع بأسود وأبيض له عينا مفتوحتان برّاقتان وهو جالس على كرسيّ ومعه حربة إذا نظر أحد إليه سمع من جهته صوتا يفرع منه فيختر⁽²⁾ على وجهه ولا يبرح حتى يموت وجعل خازن الهرم المثلون صنما من حجر البهت⁽³⁾ على قاعدة منه من نظر إليه اجتذبه⁽⁴⁾ حتى يلتصق به فلا يفارقه حتى يموت فلما فرغ من ذلك حصن الأهرام بالأرواح الروحانية ودج لها الذبّاح لتمنع عن أنفسها من أرادها إلا من عمل لها أعمال الوصول إليها وذكر القبط في كتبهم أنّ عليها كتابا⁽⁵⁾ منقوشا تفسيره بالعربية أنا سوريد الملك بنيت هذه الأهرام في وقت كذا وكذا وأتممت بنائها في ست⁽⁶⁾ سنين من أتى بعدى

⁽¹⁾ V : حارسا فخارس.

⁽²⁾ Ms. : مكرح; L² : فيخرج. — Cf. TUCHMANN, *La fascination* (Mélusine, V, p. 54).

⁽³⁾ Nous avons déjà vu la mention de cette pierre dans notre premier volume, p. 220-221. C'est la pierre dite marianite et acétite ou pierre d'aigle (tritoxyle de fer). Les auteurs arabes donnent le nom d'*el-Baht* à une ville et nous fournissent tous des données différentes sur sa situation. Cf. *Merveilles*, p. 209, note; *IBN EL-FAQIH*, p. 71, 84; *YĀQŪT*, p. 455; *QAZWĪNĪ*, I, p. 211, 213; II, p. 375; *IDRĪSĪ*, p. 28; *Fischer*, ap. *GREFE*, p. 90; *GAUDEFROY-DEMOMBYNES*, *Cent et une Nuits*, p. 333, n. 3, 343.

⁽⁴⁾ V : جذبه.

⁽⁵⁾ Manque dans V. — On retrouvera cette inscription dans le § 24. — Les auteurs arabes appellent l'écriture hiéroglyphique براتيّ ou قبطيّ (cf. *MAQRIZĪ*, éd. de l'Inst. franç., I, p. 133, 171, 181). S'ils nous

affirment parfois qu'ils n'ont pu réussir à la lire (*id.*, p. 138, 164, 180) ils cherchent aussi, comme dans le cas présent, à nous prouver qu'ils la déchiffraient (*id.*, p. 173; cf. *MAQRIZĪ*, I, p. 433-434; *RAVAISSE*, *Essai*, I, p. 462-463). *Ibn Iyās* (I, p. 12) dit que cette inscription était écrite الطير بقم. (Il est fait allusion à ce dernier genre d'écriture dans *IBN DUQMAQ*, V, p. 91; *SUYŪTĪ*, I, p. 35.) Le *Qalam el-Teir* est bien l'écriture des *birbā* (*SUYŪTĪ*, II, p. 198 : بقمية). *Ibn Hauqal* (p. 100; cf. plus loin § 21) nous dit qu'elle était écrite بالكتابة اليونانية. *Suyūṭī* (I, p. 35) y signale des inscriptions en sept langues. Voir à ce sujet les textes réunis par S. de Sacy (*Abb el-Laṭīf*, p. 221-223); *ABŪ'L-MAHĀSIN*, I, p. 43-44.

⁽⁶⁾ Soixante ans, dans *IBN IYĀS*. (Cf. *WÜSTENFELD*, *Die älteste ägypt. Geschichte*, ap. *BENFEY*, *Orient und Occident*, I, p. 331-332; *IBN BAṬṬŪṬĀH*, I, p. 82). Sur cette inscription, en général, cf. *IBN RUSTEH*,

وزعم أخته ملك مثل فليهدمها في ستمائة سنة وقد علم أن الهدم أيسر من
البنيان وإني كسوتها عند فراغها بالديباج فليكسها بالمحصر فنظروا فوجدوا أخته
لا يقوم بهدمها شيء من الأزمان الطوال

[13] وحكى⁽¹⁾ القبط في كتبهم أن روحانية الهرم الشمالي غلام أمرد أصفر
اللون عريان في فمه أنياب كبار وروحانية الهرم الجنوبي امرأة عريانة بادية الفرج
حسناً في فمها أنياب كبار تستهوى⁽²⁾ الإنسان إذا رآته وتضحك له حتى يدنو
منها فتسلبه عقله وروحانية الهرم الملون شيخ في يده مجرة من مجامر الكنائس
يختربها وقد رأى غير واحد من الناس هذه الروحانيات⁽³⁾ مرارا وهي تطوف
حول الأهرام⁽⁴⁾ وقت القائلة وعند غروب الشمس

[14] قال⁽⁵⁾ ولما مات سوريد دفن في الهرم⁽⁶⁾ ومعه أمواله وكنوزة

p. 80; MUQADDASI, p. 210; YĀQŪT, IV, p. 965, 968; *Latîf*, p. 101-102. Pour la première pyramide, Hérodote (II, 124) nous donne le chiffre de 20 ans (cf. MASPERO, *Histoire*, p. 72). — Toujours d'après Hérodote (II, 125) l'inscription de la pyramide relate la valeur des sommes dépensées en raves, oignons et aux pour les ouvriers employés aux travaux; voir une autre inscription (II, 136). — (Cf. SAVARY, *Lettres sur l'Égypte*, I, p. 242; MASPERO, *op. cit.*, p. 73, 81). — Voir plus loin, § 20, 40, 42, 45. — Voir d'autres textes dans SURŪṬĪ, I, p. 38; *Création*, IV, p. 87.

⁽¹⁾ *Merveilles*, p. 217 (Paris, 1471, f° 75 v°); SURŪṬĪ, I, p. 34 (الأهرام), 38. Voir ce texte dans VATTIER, *L'Égypte de Murtadī*, p. 64 et s.

⁽²⁾ P^s: تستهوى. — Après avoir mentionné les gardiens des pyramides, Ibn 'Abd el-Salām (Marseille, 1639, f° 51 v°) ajoute à propos de la femme: وحكى من رآها عريانة عند الهرم فامتلا قلبه رعباً وعدل عنها فلم يكلها ولم تكله. M. Gaudefroy-Demombynes rapproche ce fait des diverses légendes relatives à la Ville de Cuivre (*Cent et une Nuits*, p. 343); M. Maspero a publié un conte semblable à notre anecdote qu'il a d'ailleurs signalée (*Contes*, p. 231-235); Savary (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 245) a noté que de son temps une des pyramides portait le nom de *haram el-bint* «la pyramide de la fille». Nous avons là

le souvenir de la reine Nitocris, enterrée dans la pyramide de Mykérinos (cf. MASPERO, *Histoire*, p. 103). Voir une étude de cette légende faite par Groff (*Certaines légendes et traditions relatives aux pyramides de Ghizeh*, B. I. E., 1897, p. 5-9, et ap. *Ouvrages égyptologiques de William N. Groff*, p. 349-354). Cf. DU CAMP, *Le Nil*, p. 70.

⁽³⁾ BM²: الروحانية.

⁽⁴⁾ Ms.: الهرم.

⁽⁵⁾ *Merveilles*, p. 218 (Paris, 1471, f° 76 r°).

⁽⁶⁾ Dans la pyramide orientale (cf. plus loin, § 32; *Kawākib*, p. 10; SURŪṬĪ, I, p. 15: ملك مصر قبل (الطوفان); dans la grande pyramide (Ibn Iyās, I, p. 12). Une autre tradition donne à Sûrid comme sépulture un souterrain dans la ville de Bahnasā (Cf. *Futūḥ Bahnasā*, p. 12). — Les pyramides sont les tombeaux des souverains des premières dynasties égyptiennes (cf. MASPERO, *Histoire*, p. 70 et seq.; MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 274; *Troisième voyage du sieur Paul Lucas*, II, p. 129: il y a deux vues de la grande pyramide). Pour les auteurs arabes, cf. MICHAELIS, *Descriptio Aegypti*, p. 10; IÇTAKHRI, p. 53; MUQADDASI, p. 210; BIRŪNĪ, p. 24; EVETTS, *Churches*, p. 174. — Ibn Hauqal nie (p. 101, n. f; cf. plus loin, § 21) que les pyramides soient des tombes. Certains auteurs grecs prétendaient que les

[15] وقالت ⁽¹⁾ القبط أن سوريد هو الذى بنى البرابي وأودع فيها كنوزا وزبر عليها علوما ووكل بها روحانيات تحفظها ممن يقصدها

[16] قال ⁽²⁾ وأما الأهرام الدهشورية فيقال أن شدات ⁽³⁾ بن عديم ⁽⁴⁾ هو الذى بناها من الحجارة التى كانت قد قطعت فى زمن ⁽⁵⁾ أبيه وشدات ⁽⁶⁾ هذا يزعم بعض الناس أنه شداد بن عاد وقال من أنكر أن يكون العادية دخلت مصر إنما غلطوا باسم شدات ⁽⁷⁾ بن عديم ⁽⁸⁾ فقالوا شداد بن عاد ⁽⁹⁾ لكثرة ما يجرى على ألسنتهم ⁽¹⁰⁾ شداد بن عاد ⁽⁹⁾ وقلة ما يجرى على ألسنتهم ⁽¹⁰⁾ شدات ⁽¹¹⁾ ابن عديم ⁽¹²⁾ وإلا فما قدر أحد من الملوك يدخل مصر ولا قوى على أهلها غير بخت نصر والله أعلم

[17] وذكر ⁽¹³⁾ أبو الحسن المسعودي فى كتاب أخبار الزمان ومن أباده الحدائق

pyramides avaient été les greniers de Joseph (cf. S. DE SAGY, *Origine du nom des Pyramides*, ap. *Bibl. des Arabisants*, I, p. 225). Si l'on en croit Qalqaşandî, l'avis de Mas'ûdî serait que Joseph fut le constructeur des pyramides (cf. CALCASCHANDI, p. 46). C'est en se fondant sur une fausse étymologie (πυρός, froment) que les écrivains byzantins prirent les pyramides pour d'anciens greniers royaux. (Cf. BÉNÉDITE, *Le Caire*, p. 135, 138). Pour Mas'ûdî (*Prairies*, IV, p. 56), une des pyramides est un temple des Grecs. Diverses opinions ont été réunies par M. du Camp (*Le Nil*, p. 73-74).

⁽¹⁾ Tiré de *Merveilles*, p. 204, 217 (Paris, 1471, f° 70 v° et 76 r°). Ce texte a été déjà cité par Maqrizi (éd. de l'Inst. franç., I, p. 162).

⁽²⁾ *Merveilles*, p. 250 (Paris, 1471, f° 87 v°). Voir plus haut, p. 112-113. — Je renonce à combler les lacunes de l'index de *Merveilles*.

⁽³⁾ P⁵, V, C²: شدات.

⁽⁴⁾ BM¹, V: عديم; BM²: عديم.

⁽⁵⁾ Ms.: زمان.

⁽⁶⁾ P⁵: شدات; V: شداد.

⁽⁷⁾ P⁵: شدات.

⁽⁸⁾ BM¹, BM², V: عديم.

⁽⁹⁻⁹⁾ Manque dans P⁵.

⁽¹⁰⁻¹⁰⁾ Manque dans V.

⁽¹¹⁾ P⁵: شدات. — «Joseph nomme comme premier roi [hycosos] Σαλαρισ; si on admettait que le λ fût là pour un δ (confusion paléographique fréquente), ce nom [Šaddād ou Šaddāt, que M. Casanova lit sans *tasdād*] serait Σαδαρισ qui répondrait strictement, avec le suffixe grec *is*, à l'arabe.» CASANOVA, *Quelques légendes astronomiques*, B. I. F., II, p. 31, n. 4. — Les p. 30-31 sont consacrées aux traditions coptes concernant Šaddād; p. 31, n. 1, on trouve des références pour le texte de Maqrizi.

⁽¹²⁾ BM¹: عديم; BM²: عديم.

⁽¹³⁾ *Merveilles*, p. 210 (Paris, 1471, f° 73 r°). — On trouve ce texte, que Reitemeyer a traduit (*Beschreibung Aegyptens*, p. 94), dans 1001 Nuits, 397-398;

SUYÛTÎ, I, p. 34 (الأهرام). Voir plus loin, § 19, 20, 29, 40, 41. Savary (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 239), s'inspirant évidemment de Maillet (*Description de l'Égypte*, I, p. 318-319), nous donne Mahmoud (*Mahmout*, ap. MAILLET), comme nom du khalife, et ajoute que quelques écrivains orientaux attribuent le fait à Hārūn el-Rašid. C'est probablement d'après ces voyageurs que le traducteur allemand d'Abd el-Latif nous donne le même nom Mahmoud (cf. 'ABD EL-LATIF, p. 219). — Cf. CALCASCHANDI, p. 46; BÉNÉDITE, *Le Caire*, p. 138-139; ÇAFADÎ (Paris, 1706, f° 29 v°).

أَنَّ الخليفة عبد الله المأمون بن هارون⁽¹⁾ الرشيد لما قدم مصر⁽²⁾ وأتى على الأهرام أحب أن يهدم أحدها ليعلم ما فيها ف قيل له إنك لا تقدر على ذلك فقال لا بدّ من فتح شيء منه ففتحت له التلّة⁽³⁾ المفتوحة⁽⁴⁾ الآن بنارتوقد وخلّ يرش ومعاول وحدادين يعملون فيها حتى أنفق عليها أموالا عظيمة فوجدوا عرض الخائض قريبا من عشرين ذراعا فلما انتهوا إلى آخر الخائض وجدوا خلف النقب⁽⁵⁾ مطهرة خضراء فيها ذهب مضروب⁽⁶⁾ وزن كل دينار أوقية وكان عددها ألف دينار فجعل المأمون يتعجب من ذلك الذهب ومن جودته⁽⁷⁾ ثم أمر بحملة ما أنفق على التلّة فوجدوا الذهب الذي أصابوه لا يزيد على ما أنفقوه فيه⁽⁸⁾ ولا ينقص فحجب من معرفتهم بمقدار ما ينفق عليه ومن تركهم ما يوازنه⁽⁹⁾ في الموضع عجا عظيمًا وقيل أنّ المطهرة التي وجد فيها الذهب كانت

(1) Manque dans ms., V.

(2) إلى مصر: BM².

(3) Ms.: التلّة.

(4) V: الموجودة.

(5) Ms.: مطهرة.

(6) Avant el-Mamûn, Ibn Ṭūlûn avait déjà trouvé de l'or dans les pyramides (cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 181). — Il est curieux que ce chapitre ne contienne aucune des aventures d'Ibn Ṭūlûn aux pyramides: elles sont relatées dans SUYŪTĪ, I, p. 35, 38; Ibn IYĀS, I, p. 38; *Merveilles*, p. 215.

(7) La qualité des monnaies égyptiennes trouvées de la sorte est un lieu commun dans la littérature dite des *matâlib* (cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 175; GAUDEFROY-DEMOBYNES, *Cent et une Nuits*, p. 308, n. 1). Cf. à ce sujet le vers suivant d'el-Dārīmī (طويل)

كأن صورتها في الوصف إذ وصفت

دينار عين من المصريّة العتق

«Quand on décrit sa beauté, on songe à la comparer à l'or pur des anciennes monnaies égyptiennes». Cf. BARBIER DE MEYnard, *Ibrahim, fils de Mehdi, J. A.*, 1869, I, p. 315; SAUVAIRe, *Numismatique et métrologie musulmanes, J. A.*, 1880, I, p. 271-272.

Mémoires, t. XXXIII.

Les Arabes ont eu de tout temps l'idée que les voyageurs qui venaient visiter les temples de l'ancienne Égypte avaient l'intention de s'emparer des trésors qui y étaient renfermés (cf. MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 135, 189-190; *Troisième voyage du sieur Paul Lucas*, I, p. 215-216 [pour l'Asie Mineure]; II, p. 294; III, p. 15; Du CAMP, *Le Nil*, p. 182).

(8) Manque dans V. — Lors de l'essai de démolition du palais des Cosroës par el-Mançūr, la dépense dépassa ce que l'on en tira. Le vizir Khālid ibn Bar-mak donna au souverain le conseil suivant qui ne fut d'ailleurs pas suivi: «Il faut le détruire, pour que les gens n'aillent pas dire que tu as été incapable de détruire ce que d'autres avaient édifié». (Cf. *Fakhrī*, p. 212; trad. Amar, p. 252). Sous el-Mamûn, pour donner une excuse à l'échec de la démolition des pyramides, on prétend y trouver une inscription significative (voir plus haut, § 12). Voir ce que dit Ibn Khaldûn de ces essais de démolition, et particulièrement en ce qui concerne les pyramides (ap. 'Abd el-Laṭīf, p. 521-522). Cf. aussi Ibn Baṭṭūṭāh, I, p. 82-83; DIMAṢŪf, trad. Mehren, p. 33; Ibn el-Wardī, éd. Fræhn, p. 37; et toute la bibliographie du sujet dans CHAUVIN, *Bibliographie*, VI, p. 91-92.

(9) V: يوازنه.

من زبرجد فأمر المأمون بحملها إلى خزائنه⁽¹⁾ وكان آخر ما عمل من عجائب مصر وأقام الناس سنين يقصدونه وينزلون فيه الزلافة⁽²⁾ التي فيه فمنهم من يسلم ومنهم من يهلك فاتفق عشرون من الأحداث على دخوله وأعدوا لذلك ما يحتاجون⁽³⁾ إليه من طعام وشراب وحبال وشمع ونحوه ونزلوا في الزلافة فرأوا فيها من الخفاش ما يكون كالعقبان تضرب وجوههم⁽⁴⁾ ثم إنهم أدلوا أحدهم بالحبال فانطبق عليه المكان وحاولوا جذبه حتى أعياهم فسمعوا صوتا أربعهم فغشى عليهم ثم قاموا وخرجوا من الهرم فبينما هم جلوس يتعجبون مما وقع لهم إذ أخرجت الأرض صاحبهم حيا من بين أيديهم⁽⁵⁾ ينكلهم بكلام لم يعرفوه ثم سقط ميتا فملوه ومضوا فأخذهم الحفرآء⁽⁶⁾ وأتوا بهم إلى الوالى فحدثوه خبرهم ثم سألوا عن الكلام الذى قال صاحبهم قبل موته فقيل لهم معناه هذا جزآء من طلب ما ليس له وكان الذى فسّر لهم معناه بعض أهل الصعيد [18] وقال على بن رضوان الطبيب فكرت فى بناء الأهرام فأوجب علم الهندسة العملية ورفع الثقيل إلى فوق أن يكون القوم هندسوا سطحاً مرتبعا وحتوا الحجارة ذكرا وأنثى⁽⁷⁾ ورصوها بالجبس البحرى⁽⁸⁾ إلى أن ارتفع البناء مقدار

(1) V: خزائنه.

(2) Cf. une remarque de Fischer ap. GREFE, p. 90; KREMER, *Beiträge*, I, p. 72; IBN EL-FAQIH, p. LVI.

(3) BM¹, BM²: يحتاج.

(4) Ce récit est évidemment grossi, mais il garde néanmoins un certain caractère d'authenticité. Savary nous décrit ainsi son arrivée à l'intérieur de la grande pyramide (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 185): «Vers le milieu nous tirâmes un coup de pistolet dont le bruit épouvantable répété dans les cavités de cet immense édifice se perpétua pendant longtemps. Il éveilla des milliers de chauves-souris (plus grosses que les deux poings, dans le *Voyage du sieur Paul Lucas*, I, p. 63, 66), qui, s'élançant de haut en bas, nous frappoient aux mains et au visage. Elles éteignirent plusieurs de nos bougies. Elles sont beaucoup plus grosses que celles d'Europe». Savary constate que «la main des hommes

a violé ce monument. . . L'air de l'intérieur de cet édifice n'étant jamais renouvelé, est si chaud, si malfaisant, que l'on se sent suffoquer. Lorsque nous en sortîmes nous étions baignés de sueur et pâles comme la mort. On nous eut pris pour des spectres qui apparaissent au milieu des ténèbres». L'auteur de la *Tuhfat el-Albab* avait fait de l'intérieur de la pyramide une description semblable (cf. 'ABD EL-LATIF, p. 217 et aussi p. 176; voir plus loin, § 46). Voir ce qu'en dit Maillet (*Description de l'Égypte*, I, p. 290-314, avec une planche); M. DU CAMP, *Le Nil*, p. 69.

(5) BM¹, BM²: من بين أيديهم حيا.

(6) L²: العفرا.

(7) Cf. GREFE, p. 58, n. 1. — Mas'ûdi (*Prairies*, I, p. 97) signale des pierres de Judée, employées en médecine, mâles et femelles.

(8) Cf. *Bib. geog. ar.*, IV, p. 185.

ما يمكن رفع الثقيل وكانوا كلما صعّدوا ضمّوا البناء حتى يكون السطح الموازي للربّع الأسفل مربّعا أصغر من المربّع السفلاّنّي ثم عملوا في السطح المربّع الفوقاّنّي مربّعا أصغر بمقدار ما بقي في الحاشية ما يمكن رفع الثقيل إليه وكلّما رفعوا حجرا مهندما رضوه⁽¹⁾ ذكرا وأنى إلى أن ارتفع مقدار مثل المقدار الأوّل ولم يزالوا يفعلون ذلك إلى أن بلغوا غاية لا يمكنهم بعدها أن يفعلوا ذلك فقطعوا الارتفاع ونحتوا للجوانب البارزة التي فرضوها لرفع الثقيل ونزلوا في النحت من فوق إلى أسفل وصار للجميع هرما واحدا \square وقياس⁽²⁾ الهرم الأوّل بالذراع التي يقاس بها اليوم الأبنية بمصر كلّ حاشية منه أربعائة ذراع يكون بالذراع السوداء⁽³⁾ التي طول كلّ ذراع منها⁽⁴⁾ أربعة وعشرون أصبعا خمسمائة ذراع وذلك أنّ قاعدته مربّع متساوي الأضلاع والزوايا ضلعان⁽⁵⁾ منهما على خطّ نصف النهار وضلعان⁽⁶⁾ على خطّ المشرق والمغرب وكلّ ضلع بالذراع السوداء خمسمائة ذراع وللخطّ المنحدر على استقامة من رأس الهرم إلى نصف ضلع المربّع أربعائة وسبعون⁽⁷⁾ ذراعا يكون إذا تمّم أيضا خمسمائة ذراع وأحيط بالهرم أربعة⁽⁸⁾ مثلثات ومربّع كلّ مثلث منها متساوي الساقين كلّ ساق منه إذا تمّم خمسمائة وستون⁽⁹⁾ ذراعا والمثلثات الأربعة تجتمع رؤسها عند نقطة واحدة وهي رأس الهرم إذا تمّم فيلزم أن يكون عموده أربعائة وثلاثين⁽¹⁰⁾ ذراعا وعلى هذا العمود مراكز أثقاله ويكون تكسير كلّ مثلث من مثلثاته مائة وخمسة⁽¹⁰⁾ وعشرين

(1) V ajoute : اليخ.

(2) Cf. plus haut, § 12, et plus loin, § 21, 22, 24, 26, 29, 40-42, 45, 46.

(3) Contrairement à ce que paraît affirmer M. Græfe (p. 58, n. 2), les auteurs arabes sont en désaccord au sujet du khalife qui a institué la *coudée noire* : M. Græfe cite un texte de Mas'ûdi, mais un passage de Mawardi que Maqrizî a inséré dans son chapitre du Miqyâs nous affirme que c'est Hârûn el-Rašîd qui le premier s'est servi de cette coudée (cf. MAQRIZÎ,

éd. de l'Inst. franç., I, p. 254 : voir les références données dans la note 15; *Bib. geog. ar.*, IV, p. 241).

(4) Ms., BM¹, BM², V : منه.

(5) Ms., BM¹, V : ضلعين.

(6) BM² : سعي.

(7) Les mss. : أربع.

(8) V : ستين.

(9) Ms. : ثلاثون.

(10) Ms., L², V : الف وخمسة وخمسة; BM¹, BM², L¹, L² : الف وخمسة وخمسة.

ألف ذراع إذا جمع تكاسيرها كان مبلغ تكسير سطح هذا الهرم ثمانمائة ألف ذراع بالسوداء وما أحسب على وجه الأرض بناءً أعظم منه ولا أحسن هندسة ولا أطول والله أعلم

[19] وقد فتح المأمون⁽¹⁾ نقبا من هذا الهرم فوجد فيه زلافة تصعد إلى بيت مرتب مكعب وجد في وسطه قبر⁽²⁾ رخام وهو باق فيه إلى اليوم ولم يقدر أحد يحطه⁽³⁾ وبذلك أخبر جالينوس أنها قبور فقال في آخر الخامسة من تدبير الصحة بهذا اللفظ وهم يسمون من كان في هذه⁽⁴⁾ السن الهرم وهو اسم مشتق من الأهرام التي هم إليها صائر عن قريب

[20] وقال الخوفى⁽⁵⁾ في صفة مصر وبها الهرمان اللذان ليس على وجه الأرض لهما نظير في ملك مسلم ولا كافر ولا عمل ولا يعمل كهما⁽⁶⁾ وقرأ بعض بنى العباس على أحدهما إني⁽⁷⁾ قد بنيتهما فمن كان يدعى قوة في ملكه فليهدمها فالهدم أيسر من البنين فهم بذلك وأظنه المأمون أو المعتصم فإذا خراج مصر لا يقوم به يومئذ وكان خراجها على عهده بالإنصاف في الجباية وتوحي الرفق بالرعية والمعدلة إذا بلغ النيل سبع عشرة⁽⁸⁾ ذراعا وعشر أصابع أربعة آلاف ومائتي ألف وسبعة وخمسين⁽⁹⁾ ألف دينار والمقبوض عن الغدآن ديناران فأعرض من ذلك ولم يعد⁽¹⁰⁾ فيه شيئا

[21] وفي حد⁽¹¹⁾ الفسطاط في غربى النيل أبنية عظام يكثر عددها مفترشة⁽¹²⁾

(1) Voir plus haut, § 17, et plus bas, § 20, 30, 41, 42. — S. de Sacy a traduit ce passage (*Observations sur l'origine du nom donné par les Grecs et les Arabes aux Pyramides d'Égypte*, ap. *Bibl. des Arabisants*, I, p. 227; voir aussi les p. 228-230; et dans 'ABD EL-LATIF, p. 292-294). Cf. IBN EL-FAQIH, p. LVI.

(2) V: سخة قبور.

(3) BM¹: حطه.

(4) V: هذا.

(5) L: الجولقى; V: الجولقى. — On lit ce paragraphe dans IBN HAUQAL, p. 88.

(6) BM²: لهما.

(7) Voir plus haut, § 12; plus loin, § 40, 42, 45.

(8) Ms., V: سبعة عشر.

(9) Dans IBN HAUQAL: 79 au lieu de 57 que porte d'ailleurs un des mss. — On a lu ce passage plus haut, p. 65. — L'accord de tous les mss. m'a fait négliger de corriger la faute des copistes pour دينارين. Il faut donc lire comme ici: ديناران (V seul: دينارين).

(10) Cf. une remarque de Fischer (GRÈFE, p. 91).

(11) IBN HAUQAL, p. 100.

(12) BM¹: مفترسة; V: مفترسة.

في سائر الصعيد تدعى الأهرام وليست كالهرمين اللذين تجاه الفسطاط وعلى
فريحين منها ارتفاع كل واحد منهما أربعائة⁽¹⁾ ذراع وعرضه كارتفاعه مبنى بحجارة
الكدان⁽²⁾ التي سمك الحجر وطوله وعرضه من العشر⁽³⁾ الأذرع⁽⁴⁾ إلى الثمان بحسب
ما دعت الحاجة إلى وضعه في زيادته ونقصه وأوجبته الهندسة عندهم⁽⁵⁾ لأنهما
كلما ارتفعا في البناء ضاقا حتى يصير أعلاهما من كل واحد منهما مثل ميرك جمل
وقد ملئت حيطانها بالكتابة اليونانية وقد ذكر قوم أنها قبران وليسا
كذلك⁽⁶⁾ وإنما حدا صاحبهما على عملهما أنه قضى⁽⁷⁾ بالطوفان أنه يهلك⁽⁸⁾
جميع ما على وجه الأرض إلا ما حصن في مثلها فخرن ذخائره وأمواله فيهما
وأتى الطوفان ثم نضب فصار ما كان فيهما إلى بصر⁽⁹⁾ بن مصرايم بن حام بن
نوح وقد خزن فيهما بعض الملوك المتأخرين أهراة⁽¹⁰⁾ والله أعلم

[22] وقال أبو يعقوب محمد بن إسحاق⁽¹¹⁾ النديم الوراق في كتاب الفهرست
وقد ذكر هرمس البابلي⁽¹²⁾ قد اختلف في أمره فقيل أنه كان أحد السبعة
السدنة⁽¹³⁾ الذين رتبوا لحفظ البيوت السبعة وأنه كان لترتيب⁽¹⁴⁾ عطارده وباسمه
سمى⁽¹⁵⁾ فإن عطارده باللغة الكلدانية⁽¹⁶⁾ هرمس وقيل أنه انتقل إلى أرض مصر

⁽¹⁾ Voir plus haut, § 12 et 18; plus loin, § 22, 24, 26, 29, 40-42, 45, 46.

⁽²⁾ L'orthographe donnée par Ibn Hauqal, الكدان, se rencontre aussi dans Ibn Jubair, p. 331; cf. le glossaire, p. 46; ap. AMARI, *Bib. arabo-sicula*, I, p. 91; VOLLERS, *Beiträge zur Kenntniss der leb. arab. Sprache in Aegypten*, Z. D. M. G., L, p. 634.

⁽³⁾ Ms., V, C²: العشرة.

⁽⁴⁾ BM², V: أذرع.

⁽⁵⁾ Ms., C²: عنهم.

⁽⁶⁾ A partir de ces mots, le texte de Maqrizi n'a un rapport étroit qu'avec un des mss. d'Ibn Hauqal (cf. p. 101, n. f). — De Sacy a traduit ce passage (*Origine du nom des Pyramides*, ap. *Bibl. des Arabisants*, I, p. 225).

⁽⁷⁾ Cf. GREFE, p. 60, n. 2; p. 91.

⁽⁸⁾ Voir le même sujet traité dans Maqrizi, éd. de l'Inst. franç., I, p. 174.

⁽⁹⁾ V, C²: بنصر. — Cf. GREFE, p. 60, 91.

⁽¹⁰⁾ Ce mot (cf. plus haut dans ce volume, p. 5, n. 6) vient du grec (cf. VAN BERCHEM, *Propriété territoriale*, p. 49, n. 1; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 127, 139).

⁽¹¹⁾ Ms., BM¹, BM². — Ce texte se lit dans *Fihrist*, I, p. 352-353 (voir les notes II, p. 186-188).

⁽¹²⁾ V: الثاني.

⁽¹³⁾ V: السدنة السبعة.

⁽¹⁴⁾ M. Fischer propose d'adopter ici la lecture du *Fihrist*: إليه بيت; mais tous les mss. sont d'accord, et le sens est satisfaisant (cf. GREFE, p. 91).

⁽¹⁵⁾ Cf. Maqrizi, éd. de l'Inst. franç., I, p. 112, 147.

⁽¹⁶⁾ Dans aucun ms. — Ms., L², L³: الطردانية;

بأسباب وأتته ملكها وكان له أولاد منهم طا وصا وأشمين وأتريب وقفت وأتته كان حكيم زمانه وأتته لمتا توقى دفن في البناء الذى يعرف بمدينة مصر بأبي هرميس⁽¹⁾ ويعرفه العامة بالهرمين فإن أحدهما قبره والآخر قبر زوجته وقيل قبر ابنه الذى خلفه بعد موته⁽²⁾ وهذه البنية يعنى الأهرام طولها بالذراع الهاشمية⁽³⁾ أربعائة ذراع وثمانون ذراعا على مساحة أربعائة وثمانين ذراعا ثم يخترط البناء فإذا حصل الإنسان في رأسه كان مقدار سطحه أربعين ذراعا في أربعين ذراعا⁽⁴⁾ هذا بالهندسة وفي وسط هذا السطح قبة لطيفة في وسطها شبيهة⁽⁵⁾ بالمقبرة وعند رأس ذلك القبر صخرتان في نهاية النظافة وللحسن وكثرة التلون وعلى كل واحدة⁽⁶⁾ منهما شخص⁽⁷⁾ من حجارة صورة ذكر وأنثى وقد تقابلا بوجهيهما وبيد الذكر لوح من حجارة فيه كتابة وبيد الأنثى مرآة والرف ذهب نقشه المنقاش⁽⁸⁾ وبين الصخرتين برنية من حجارة على رأسها غطاء ذهب فلما قلع فإذا فيها شبيهة⁽⁹⁾ بالفار بغير رائحة قد يبس وفيها حقة ذهب فنزع⁽¹⁰⁾ رأسها فإذا فيها دم عبيط⁽¹¹⁾ ساعة فرعد الهواء حمد كما يحمد الدم وجف وعلى القبور أغطية حجارة فلما قلعت إذا رجل نائم على قفاه على نهاية الصخرة والجفاف بين الخلقه ظاهر الشعر وإلى جنبه امرأة على هيئته قال وذلك السطح مقعر نحو قامة⁽¹²⁾ و كما

BM¹: الطردانه; BM²: الطردانه; L³: الطرادنيه; V: الطرادنيه; C²: الطرادنيه.

⁽¹⁾ Dans la tradition d'Ibn 'Abd el-Hakam (cf. Maqrizi, éd. de l'Inst. franç., I, p. 82), ce lieu, premier tombeau d'Égypte, à l'ouest des Pyramides, s'appelle *Deir Abi Harmis*. Mais c'est le grand-père de Çâ, Ašmun, Atrîb, Quft (Ça ne semble exister ni dans Ibn 'Abd el-Hakam ni dans *Merveilles*). — Abû Çâlih (EVERTS, *Churches*, p. 199), Suyûti (I, p. 16: *ملك مصر بعد الطوفان*) appellent le lieu *Abû Harmis*, bien que le donnant comme sépulture de Beïçar. — Maillet (*Description de l'Égypte*, I, p. 275) note que, d'après une «tradition constante», Hermès est le

constructeur des pyramides.

⁽²⁾ V: الهاشمى. — Voir plus haut, § 12, 18, 21, plus loin § 24, 26, 29, 40-42, 45, 46.

⁽³⁾ Ces trois mots manquent dans V.

⁽⁴⁾ Ms.: شبيهة; BM¹: مبنية.

⁽⁵⁾ BM¹, BM², V, C²: واحد.

⁽⁶⁾ Ms., V: شخصين.

⁽⁷⁾ P²: نقاس; V: المنقاش.

⁽⁸⁾ L¹: شبيهة; V: شبيهة.

⁽⁹⁾ Ms.: فنزعت; BM¹: ممرعت; BM², L¹, V, C²: فنزعت.

⁽¹⁰⁾ P²: غبيط.

⁽¹¹⁾ Manque dans V.

يدور مثل (1) آزاج (2) من حجارة فيها صور وتماثيل مطروحة وقائمة وغير ذلك من الآلة التي لا تعرف أشكالها

[23] وقال العلامة موفق الدين عبد اللطيف بن أبي العزير يوسف بن أبي البركات محمد بن علي بن أبي سعيد البغدادي المعروف بابن المظن (4) في سيرته وجاء رجل جاهل عجمي فحبل إلى الملك العزيز عثمان بن صلاح الدين يوسف أن الهرم الصغير تحته مطلب (5) فأخرج إليه للجارين وأكثر العسكر وأخذوا في هدمه وأقاموا على ذلك شهورا (6) ثم تركوه عن عجز وخسران مبين في المال والعقل ومن يرى (7) حجارة الهرم يقول أنه قد استوصل الهرم ومن يرى (8) الهرم لا يجد به إلا تشعبنا يسيرا وقد أشرفت على الجارين فقلت لمقدمهم هل تقدرين على إعادته فقال لو بذل السلطان عن كل حجر ألف دينار لم يمكننا ذلك

[24] وقال (9) أبو الحسن المسعودي في كتاب مروج الذهب والأهرام فطولها عظيم وبنائها عجيب عليها أنواع من الكتابات بأقلام الأمم السالفة والممالك الدائرة لا يدري (10) ما تلك الكتابات ولا المراد بها وقد (11) قال من عني بتقدير

(1) Ms. : السمارجات; P⁶ : المسارجات; P⁷, P⁸, Vatican (724) : السمارجات; P⁹ : السمارجات; P¹² : السمارجات; P¹⁵, Londres (939) : السمارجات; BM¹, BM² : السمارجات; L¹ : السمارجات; V : السمارجات; C² : السمارجات; Altona (1) : السمارجات. Les variantes de M. Græfe (p. 15, n. 20) sont : الممارجات; السمارجات; السمارجات; السمارجات. — Flügel et M. Græfe n'ont rien compris à ce texte (cf. Græfe, p. 62, n. 3); ainsi que Bouriant (trad., p. 330) qui a l'air d'avoir lu سردب (= سرب) : mes recherches ont été également infructueuses. J'estime que le groupe السمارجات forme un seul mot au pluriel féminin, et je lis آزاج, au nominatif.

(2) Ms., P⁹, P¹⁵, L², Londres (939) : أزاج; P⁶ : أزاج; P⁷, P¹³, Vatican (724) : أزاج; manque dans Altona (1).

(3) Manque dans V.

(4) Surnommé aussi *Ibn el-Labbād* (cf. 'ABD EL-LATIF, p. 457; *IBN ABI UÇEÏB'AH*, II, p. 202; Græfe, p. 63, n. 1; l'article de Houtsma dans *Encyclopédie*, I, p. 48). — On lit ce texte plus loin, édition de Bûlâq, I, p. 121.

(5) Voir au sujet des *matâlib* le chapitre XI dans le premier volume.

(6) P², BM² : شهر; V : شهر.

(7) P², BM¹, BM² : رأي.

(8) P², BM² : رأي.

(9) Le commencement de ce texte a été traduit par S. de Sacy ('ABD EL-LATIF, p. 221); on le lit dans *Prairies*, II, p. 404-405.

(10) Ms., BM² : يدرا.

(11) Manque dans BM¹, BM².

ذرعها أنّ مقدار ارتفاع الهرم الكبير ذهاباً في الجوّ نحو أربعائة⁽¹⁾ ذراع أو أكثر
وكلاً علابه الصعداء⁽²⁾ دق ذلك والعرض نحو ما وصفنا وعليها من الرسوم
علوم وخواصّ وسحر وأسرار الطبيعة وإنّ من تلك الكتابة مكتوباً⁽³⁾ إنّنا بنيناها
من يدعى موازاتنا في الملك وبلوغ القدرة وافتهاً أمر السلطان فليهدمها وليزل
رسماً فإنّ الهدم أيسر من البناء والتفريق أسهل من التأليف وقد ذكر أنّ
بعض ملوك الإسلام شرع في هدم بعضها فإذا خراج مصر لا يبنى بقلعها⁽⁴⁾ وهي
من الحجر والرّخام

[25] وإنّها قبور ملوك وكان الملك منهم إذا مات وضع في حوض من حجارة
ويسمى بمصر والشام للجرون⁽⁵⁾ وأطبق عليه ثمّ بنى⁽⁶⁾ من الهرم على قدر ما
يريدون من ارتفاع الأساس ثمّ يحمل للحوض ويوضع وسط الهرم ثمّ يقنطر عليه
البنيان والأقباء⁽⁷⁾ ثمّ يرفعون البناء على هذا المقدار الذي ترونه⁽⁸⁾ ويجعل
باب الهرم تحت الهرم ثمّ يحفره طريق في الأرض ويعقد أزج طوله تحت
الأرض مائة ذراع أو أكثر وكلّ هرم من هذه الأهرام⁽⁹⁾ باب مدخله على ما وصفت
قال وكان القوم يبنون الهرم من هذه الأهرام⁽⁹⁾ مدرّجا ذا مراق⁽¹⁰⁾ كالدرج فإذا
فرغوا منه⁽¹¹⁾ نحتوه من فوق إلى أسفل فهذه كانت حيلتهم وكانوا مع ذلك لهم
قوة وصبر وطاعة

[26] وقال في كتاب التنبيه⁽¹²⁾ والإشراف والهرمان اللذان في الجانب الغربيّ

(1) Voir plus haut, § 12, 18, 21, 22; plus loin, § 26, 29, 40-42, 45, 46.

(2) V: كلما صعد; cf. pour la traduction une remarque de Fischer ap. GREEF, p. 91.

(3) Les mss.: مكتوب. — Voir plus haut, § 12.

(4) Voir plus haut, § 20.

(5) Cf. *Bibliotheca geographorum arabicorum*, IV, p. 205; GREEF, p. 64, n. 2, p. 91. — Tiré de *Prairies*, II, p. 378-380; on lit ce texte dans *Abū'l-Mahāsīn*, I, p. 43.

(6) Ms., BM¹: بنا; BM²: بنا; V: بنا. — Voir plus haut, § 12.

(7) Manque dans V.

(8) BM¹: يريدونه; BM²: يريدونه; V: يريدونه.

(9-10) Manque dans C².

(10) Ms., BM², V, C²: مراق; P²: مراق; BM¹: مراق.

(11) Manque dans V.

(12) Ms.: البنية; P²: التنبيه; BM¹: التنبيه; V: التنبيه. — On lit ce texte dans *Tanbih*, p. 19-20; *Avertissement*, p. 28-29.

من فسطاط مصرها من عجائب بنيان⁽¹⁾ العالم كل واحد منهما أربعائة⁽²⁾ ذراع في سمك مثل ذلك مبنيان بالحجر العظيم على الرياح الأربع كل ركن من أركانها يقابل ريحا منها⁽³⁾ فأعظمها فيهما تأثيرا ريح الجنوب وهي⁽⁴⁾ ريح المريسيتي⁽⁵⁾ وأحد هذين الهرمين قبر أغادثيمون⁽⁶⁾ والآخر قبر هرمس وبينهما نحو ألف سنة وأغادثيمون⁽⁷⁾ المتقدم وكان سكان مصر وهم الأقباط يعتقدون نموتهما قبل ظهور النصرانية فيهم على ما يوجب رأى الصابئين في النبات لا على طريق الوحى بل هم عندهم نفوس طاهرة صفت وتهذيبت⁽⁸⁾ من أدناس⁽⁹⁾ هذا العالم فاتحدت بهم مواد علوية فأخبروا عن الكائنات قبل كونها وعن سرآثر العالم وغير ذلك وفي العرب⁽¹⁰⁾ من الجمانية⁽¹¹⁾ من يرى أنهما قبر شداد بن عاد⁽¹²⁾ وغيره من ملوكهم السالفة الذين غلبوا على بلاد مصر في قديم الدهر وهم العرب العاربة من العماليق وغيرهم وهي عند من ذكرنا من الصابئين قبور أجساد طاهرة [27] وذكر أبو زيد البلخي أنه وجد مكتوب على الأهرام بكتابتهم⁽¹³⁾ خطا فعرب فإذا هو بنى هذان الهرمان والنسر الواقع في السرطان فحسبوا من ذلك الوقت إلى الهجرة النبوية فإذا هو ستة⁽¹⁴⁾ وثلاثون ألف سنة شمسية مرتان تكون اثنتان وسبعون ألف سنة شمسية⁽¹⁵⁾

(1) P²: برهان; BM¹, BM²: برهان.

(2) Voir plus haut, § 12, 18, 21, 22, 24; plus loin, § 29, 40-42, 45, 46.

(3) BM¹: منها.

(4) Dans BM¹. — Ms., BM², L¹, V: هو.

(5) Cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 195, n. 7; *Latâif*, p. 99; 'ABD EL-LATIF, p. 6, 13-14; LANGLEL, *Cosmographie de Ben-Ayâs, Not. Ext.*, VIII, p. 144; GREFE, p. 65, n. 1.

(6) Cette orthographe que j'extraits de BM¹ comparé avec les autres mss., se rapproche le plus de celle de *Tanbih*: اغادثيمون. — BM¹: اغادثيمون; BM²: اغادثيمون; L²: اغادثيمون; V: عادثيمون. — Cf. BIRUNI, p. 205; DIMASQI, trad. Mehren, p. 33; YAQUT, IV, p. 965; BERTHELOT, *Origines de l'alchimie*, p. 136;

Mémoires, t. XXXIII.

'ALÍ PÂSÂ MUBÂRAK, XVI, p. 23.

(7) BM¹: اغادثيمون; BM²: اغادثيمون; L²: اغادثيمون (V: اغادثيمون; cette dernière variante est celle des autres mss. que j'ai consultés).

(8) L²: نهيت.

(9) P²: اجناس.

(10) Ms.: العرب.

(11) P²: الجمانية; C²: الثمانية.

(12) Cf. plus haut, § 2, 16.

(13) BM¹: بكتابتهم; BM²: بكتابتهم. — Voir ce texte dans IÇTAKHRI, p. 51, note n.

(14) Les mss.: ست.

(15) Suyûti (I, p. 35: الأهرام) introduit ce second chiffre, double du premier, par وقيل.

عليهم أكفان كثيرة أكثر من مائة ثوب على كل واحد قد بليت بطول الزمان
 واسودت وأجسامهم مثلنا⁽¹⁾ ليسوا طوالا ولم يسقط من أجسادهم⁽²⁾ ولا من
 شعورهم شيء وليس فيهم شبح ولا من شعرة أبيض وأجسادهم قوية ولا يقدر
 الإنسان أن يزيل عضوا من أعضائهم البتة ولكنهم خقوا حتى صاروا كالغثاء⁽³⁾
 لطول الزمان وفي تلك البئر أربعة من الدور مملوءة بأجساد الموتى وفيها خقاس
 كثير وكانوا يدفنون أيضا جميع للحيوان في الرمال ولقد وجدت يوما ثيابا ملفوفة
 كثيرة حزمة⁽⁴⁾ مقدار أكثر من ذراع وقد احترقت تلك الثياب من القدم
 فأزلت الثياب إلى أن ظهر خرق صحاح قوية بيض من كتان أمثال العصائب
 فيها أعلام من الحرير الأحمر وفي داخلها هدهد ميت لم يتناثر⁽⁵⁾ من ريشه ولا⁽⁶⁾
 جسده شيء كأنه قد مات الآن وفي القبة التي في الهرم باب يفضى إلى علو الهرم
 وليس فيه درج عرضه نحو خمسة أشبار يقال أنه صعد فيها في زمان المأمون
 فأفضوا إلى قبة صغيرة فيها صورة آدمي من حجر أخضر كالدهج⁽⁷⁾ فأخرجت إلى
 المأمون فإذا هي مطبقة فلما فتحت وجد فيها جسد آدمي عليه درع⁽⁸⁾ من ذهب
 مزين⁽⁹⁾ بأنواع الجواهر وعلى صدره نصل سيف لا قيمة له وعند رأسه حجر ياقوت
 أحمر كبيضة الدجاجة يضيء كذهب⁽¹⁰⁾ النار فأخذة المأمون وقد رأيت الصم
 الذي أخرج منه ذلك الميت ملقى⁽¹¹⁾ عند باب دار الملك بمصر في سنة إحدى
 عشرة ومجسمائة

[30] وقال القاضي⁽¹²⁾ للجليل أبو عبد الله محمد بن سلامة القضاة روى

(1) Manque dans V.

(2) V: أجسامهم.

(3) V: كالغثاء.

(4) P², C²: حزمة; BM¹: حرمه; L¹: جرهما.

(5) Ms.: يتناول; L²: يتناول; BM²: يتناول; BM¹: سائر.

(6) V ajoute من.

(7) Ms., L²: كالدهج; BM²: كالدهج; C²: كالدهج.

(8) BM¹, BM², L¹: ذرع.

(9) Manque dans BM¹, BM².

(10) P¹, L¹: كهيب.

(11) BM¹, BM²: ملقى.

(12) V: الغاضل; ms., L¹, C² ajoutent: الغاضل. — On trouve ce paragraphe résumé d'après el-Quḍā'i dans *Kawākib* (p. 10): à un certain passage le texte présente quelques variantes que je signalerai; on le lit également dans 'Alī Pāshā Mubārak, XVI, p. 10. Cf. *Merveilles*, p. 203; QUATREMÈRE, *Recherches sur l'Égypte*, p. 265.

عليّ بن الحسن⁽¹⁾ بن خلف بن قديد عن يحيى بن عثمان بن صالح عن محمد ابن عليّ بن صخر التميمي قال حدثني رجل من عجم مصر من قرية من قراها تدعى قفط وكان عالما بأمور مصر وأحوالها وطالبا لكتبها القديمة ومعادنها قال وجدنا في كتبنا القديمة قال وأما الأهرام فإن قوما احتفروا قبرا في دير أبي هرميس⁽²⁾ فوجدوا فيه ميتنا في أكفانه وعلى صدره قرطاس ملفوف في خرق فاستخرجوه من الخرق فأرأوا كتابا لا يعرفونه وكان الكتاب بالقبطية الأولى فطلبوا من يقرأه لهم فلم يقدروا عليه فقبل لهم إن بدبر القلمون من أرض الفيوم راهبا يقرأه فخرجوا إليه وقد ظنوا أنه في الضيعة⁽³⁾ فقرأه لهم وكان فيه كتب هذا الكتاب في أول سنة من ملك ديقليطيانس⁽⁴⁾ الملك وإنا استنسخناه من كتاب نسخ في أول سنة من ملك فيلبش⁽⁵⁾ الملك وإن فيلبش⁽⁶⁾ انتسخه من صحيفة من ذهب خرق⁽⁷⁾ كتابها حرفا حرفا وكان من الكتاب الأول ترجمه له إخوان من القبط يقال لأحدهما ايلو⁽⁸⁾ والآخر برثا⁽⁹⁾ وإن الملك فيلبش⁽¹⁰⁾ سألهما عن سبب معرفتهما بما جهله الناس من قرآته فذكرا⁽¹¹⁾ أنهما من ولد رجل من أهل مصر الأوائل لم ينج من الطوفان من أهل مصر أحد غيره وكان سبب نجاة أنه أتى نوحا عم فأمّن به ولم يأت من أهل مصر غيره حملة معه في السفينة فلما نصب ماء الطوفان أتى مصر ومعه نفر من ولد حام بن نوح⁽¹²⁾ وكان بها حتى هلك فورث ولده علم كتاب أهل مصر الأول فورثنا عنه كابر عن كابر وكان تاريخه الذي مضى إلى أن انتسخه

(1) P², BM¹, BM²: الحسن.

(2) L², V: هرمس. — Voir ce passage dans QUATREMÈRE, *Recherches sur l'Égypte*, p. 265-266.

(3) BM¹: الصنعة; L¹: الصنعة; V: الصنعة.

(4) Ms.: ديقليطيانس; BM¹: ديقليطيانس; BM²: ديقليطيانس; V: ديقليطيانس; L²: ديقليطيانس; ديقليطيانس.

(5) Ms.: فيلبش; BM¹: فيلبش; L¹, L²: فيلبش; V: فيلبش.

(6) Ms.: فيلبش; BM¹: فيلبش; L¹, L²: فيلبش; V: فيلبش.

(7) Ms.: فيلبش; BM¹: فيلبش; L¹, L²: فيلبش; V: فيلبش.

فيليس. — Ces trois mots manquent dans V, C².

(7) Ms., L¹: حرق; BM²: حرق; V: حرق.

(8) BM², L¹: ايلو; V: ايلو.

(9) Ms., BM²: برثا; BM¹: برثا; L¹: برثا.

(10) Ms.: فيلبش; BM¹: فيلبش; P⁴: فيلبش; L¹: فيلبش.

(11) Ms.: فيلبش; V: فيلبش; L²: فيلبش; L¹: فيلبش; فيلبش.

(12) Ms.: فذكر. — Ce fait est raconté en d'autres termes dans *Merveilles*, p. 203; mais les deux frères ne sont pas nommés.

(12) BM¹, BM² ajoutent عم.

فيليش⁽¹⁾ ألفا وثلاثمائة واثنين وسبعين سنة وإن الذي انتسخه في صحيفة من ذهب خرق⁽²⁾ كتابها⁽³⁾ خرقا⁽⁴⁾ على ما وجدته فيلش⁽⁵⁾ وإن تأريخه إلى أن انتسخه ألف وسبعائة وخمس وثمانون سنة وكان الكتاب المنسوخ⁽⁶⁾ إذا نظرنا فيما تدلّ عليه النجوم فرأينا أن آفة نازلة من السماء وخارجة من الأرض فلما بان لنا أكون نظرنا ما هو فوجدناه ماء مفسدا للأرض وحيوانها ونباتها فلما تم اليقين من ذلك عندنا قلنا لملكنا سوريد⁽⁷⁾ بن سهلوق⁽⁸⁾ مر بيناء.....⁽⁹⁾ وقبرا⁽¹⁰⁾ لك وقبرا⁽¹¹⁾ لأهل بيتك فبنى لهم الهرم الشرقي وبنى لأخيه هرجيت⁽¹²⁾ الهرم الغربي وبنى لابن هرجيت⁽¹³⁾ الهرم المؤزر وبنى.....⁽¹⁴⁾ في أسفل مصر وأعلها فكتبنا في حيطانها علم غامض أمور⁽¹⁵⁾ النجوم وعللها والصنعة⁽¹⁶⁾ والهندسة والطب وغير ذلك مما ينفع ويضّر ملخصا⁽¹⁷⁾ مفسرا لمن عرف كلامنا وكتابنا⁽¹⁸⁾ وإن هذه الآفة نازلة بأقطار العالم وذلك عند نزول قلب الأسد في أول دقيقة من رأس السرطان وتكون الكواكب عند نزوله إيّاها في هذه المواضع

(1) Ms.: فيلش; P⁴: فلبش; BM¹: فلبس; BM²: فيلش; L¹, L², V: فيلش; L³: فيلش; L⁴: فلبش.

(2) BM¹, BM²: حرق; L³: حرق.

(3) L³, V: كتابتها.

(4) BM¹: حرفا; V: حرفا حرفا; C²: حرفا.

(5) BM¹: فيلش; L¹, L², L³, V: فيلش.

(6) Ce passage a été traduit par S. de Sacy (art. cité, ap. *Bib. des Arabisants*, I, p. 253); cf. Birûni, p. 24. On lit ce texte dans Yâqûṭ, IV, p. 963.

(7) Ms.: شوريد; P⁴, L²: شوريد; BM¹, BM²: سوريد.

(8) P², P⁴, BM², L²: سهلوق; L²: شويليق بن مويلنا; V: سهلوق.

(9) Ms.: P²-P⁹, P¹⁵, V: افروشات; P¹³: افروشات; BM¹: افروشات; BM², L³: افروشات. — Silvestre de Sacy voit dans ce mot une transcription possible du grec τάρπος dont le τ aurait été pris par les Arabes pour l'article copte (*loc. cit.*, p. 254). 'Alī Pâšâ Mubârak édite افروشات sans comprendre probablement. Cf. *Voyage de Norden*, éd. Langlès, III, p. 275.

(10) Ms.: ابنى قبرا; V: قبر.

(11) BM¹, BM²: قبورا; V: قبر.

(12) Rétabli d'après *Merveilles* (p. 218: Harjît est le fils et non le frère de Sûrid, cf. Maqizî, I, p. 133). — P², P⁴, BM², L³: هوجيب; BM¹, V: هوجب; L²: هوجيت.

(13) Cf. la note précédente, sauf BM¹: هوجب; BM²: هوجيت; V: هوجيب.

(14) P⁹: افروشات; P⁷: افروشات; P⁸, V: افروشات; BM¹: افروشات; P¹⁵: افروشات; P¹³: افروشات; L³: افروشات; BM²: افروشات; L¹: افروشات; V: افروشات.

(15) V: امر.

(16) BM¹, BM²: الصغ.

(17) Ms.: ملخصها; le mot suivant manque.

(18) Ce passage se trouve dans *Merveilles*, p. 204-205 (Paris, 1471, f° 70 v°). Cf. l'art. de Maspero (*J. S.*, 1899, p. 162-163). — Qazwîni (II, p. 178) cite ce texte en disant que c'est un moine du couvent de Qalamûn qui fit les prédictions. — Certains astronomes crurent voir en 489 H des présages d'un nouveau déluge (cf. POPPER, *Nujûm*, II, b, p. 314).

من الفلك ☾ الشمس والقمر في أول دقيقة من رأس الحمل وقرونس⁽¹⁾ زحل في درجة وثمان وعشرين دقيقة من الحمل وزاوييس⁽²⁾ المشتري في الحوت في تسع⁽³⁾ وعشرين درجة وثمان⁽⁴⁾ وعشرين دقيقة وأرس⁽⁵⁾ المريخ في الحوت في تسع⁽⁶⁾ وعشرين درجة وثلاث دقائق وأفروديطي⁽⁷⁾ الزهرة في⁽⁸⁾ الحوت في ثمان⁽⁹⁾ وعشرين درجة ودقائق وهرمس عطارد في الحوت في سبع⁽¹⁰⁾ وعشرين ودقائق والجوزهر في الميزان وأوج القمر في الأسد في خمس درج ودقائق ثم نَظَرْنَا هَلْ يَكُونُ بَعْدَ هَذِهِ الْآفَةِ كَوْنُ مَضْرِّ الْعَالَمِ فَأَصْبَحْنَا أَكْوَابَ تَدَلُّ عَلَى أَنَّ آفَةَ نَازِلَةَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ وَأَنَّهَا ضِدُّ الْآفَةِ الْأُولَى وَهِيَ نَارٌ مَحْرَقَةٌ أَقْطَارَ الْعَالَمِ ثُمَّ نَظَرْنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا الْكَوْنُ الْمَضْرِّ فَرَأَيْنَاهُ يَكُونُ عِنْدَ حُلُولِ قَلْبِ الْأَسَدِ فِي آخِرِ دَقِيقَةِ مِنَ الدَّرَجَةِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ⁽¹¹⁾ مِنَ الْأَسَدِ وَيَكُونُ إِيْلَيْسُ⁽¹²⁾ الشَّمْسُ مَعَهُ فِي دَقِيقَةِ وَاحِدَةٍ مَتَّصِلَةً بِقُرُونَسِ⁽¹³⁾ زَحَلٍ مِنْ تَثْلِيثِ الرَّامِي الْقَوْسِ وَيَكُونُ زَاوَيْسُ⁽¹⁴⁾ الْمَشْتَرِي فِي أَوَّلِ الْأَسَدِ فِي آخِرِ احْتِرَاقِهِ وَمَعَهُ أُرْسُ⁽¹⁵⁾ الْمَرِيخِ فِي دَقِيقَةِ وَيَكُونُ سَلِينِي⁽¹⁶⁾ الْقَمَرِ فِي الدَّلْوِ مَقَابِلًا لِإِيْلَيْسِ⁽¹⁷⁾ الشَّمْسِ وَمَعَهُ الذَّنْبُ فِي اثْنَتَيْنِ⁽¹⁸⁾ وَعَشْرِينَ وَيَكُونُ كَسُوفٍ شَدِيدٍ لَهُ مَكَثٌ يَوَازِي الْقَمَرَ وَيَكُونُ هَرْمَسُ عَطَارِدِ

(1) P⁴: فرويس; P⁵: قوريس; BM¹: فرويس; BM²: قريس; L³: فويريس; L²: قوريش; L¹, V: فرويس.
— Les noms arabes qui suivent les transcriptions du grec sont au-dessus de la ligne dans P⁵, BM²; en marge, dans C²; ils manquent dans ms., BM¹, V.

(2) P⁴: راويس; P⁵: راوس; BM¹, BM², L¹: راويس; L², V: راويس.

(3) Ms., V: تسعة; BM¹: تسعة; BM²: تسعة.

(4) Ms.: ثمانه; masc. et fém., l'un sur l'autre, dans BM¹, BM².

(5) P⁵: أوس; BM²: أوش; L², V: أويس; L³: أوس.

(6) Ms., V: تسعة; BM¹, BM²: تسعة.

(7) Ms., L²: أفروديطي; P⁵, C²: أفروديطي; BM¹: أفروديطي; BM²: أفروديطي; V: أفروديطي.

(8) أفروديطي الزهرة في بطن الحوت.

(9) Manque dans ms., P⁵, L², V, C².

(10) BM¹, BM²: ثمانه.

(10) Ms., BM¹: سبعة; BM²: سبعة; V: سبعة.

(11) Les mss.: عشر. — Cf. sur cette prédiction. *Merveilles*, p. 15.

(12) P⁴, BM¹: ايليس; BM²: ايليس; L¹, L², V: ايليس; L³: ايليس.

(13) P⁴: بقوريس; P⁵: بقوريس; BM¹, L², C²: بقوريس; BM²: بقوريس; L¹, V: بقوريش; L³: بقوريش; بقوريس.

(14) Ms., P⁴, BM¹, BM², V: راويس; P⁵: راويس.

(15) BM²: أوس.

(16) M. Carra de Vaux a trouvé cette orthographe dans *Merveilles* (cf. p. 205, n. 7). Voir aussi une note de Fischer ap. GRÆFE, p. 91. — Tous les mss.: سلس.

(17) P⁵: لايليس; BM¹, BM², V: لايليس.

(18) Ms.: اثنتي; BM¹: اثنتي; BM²: اثنتي. — Ms. ajoute: المريخ; au-dessus de الذنب, dans P⁵, on lit: المريخ.

في بعده الأبعد أمامها ثقيلين⁽¹⁾ أما أفروديطى⁽²⁾ الزهرة فلاستقامة وأما هرمس
فللرجعة قال الملك فهل عندكم من خبر توقفونا⁽³⁾ عليه غير هاتين الآفتين قالوا
إذا قطع قلب الأسد ثلثي سدس⁽⁴⁾ أدواره لم يبق من حيوان الأرض متحرك⁽⁵⁾
إلا تلف فإذا استتم أدواره تحللت عقد الفلك وسقط⁽⁶⁾ على الأرض قال لهم
وأى يوم فيه انحلال الفلك قالوا اليوم الثاني من بدء⁽⁷⁾ حركة⁽⁸⁾ الفلك فهذا
ما كان في القرطاس فلما مات الملك سوريد⁽⁹⁾ بن سهلوق⁽¹⁰⁾ دفن في الهرم
الشرقي⁽¹¹⁾ ودفن هرجيت⁽¹²⁾ في الهرم الغربي ودفن كرورس⁽¹³⁾ في الهرم الذي
أسفله من حجارة أسوان⁽¹⁴⁾ وأعلاه كدان ولهذه الأهرام أبواب في أزاج تحت الأرض
طول كل أزج مائة وخمسون ذراعا⁽¹⁵⁾ فأما باب الهرم الشرقي فن الناحية البحرية⁽¹⁶⁾
وأما باب الهرم الغربي فن الناحية الغربية⁽¹⁶⁾ وأما باب أزج الهرم المؤزر⁽¹⁷⁾
فن الناحية القبليّة وفي الأهرام من الذهب وحجارة الزمرد ما لا يحتمله الوصف
وإن مترجم هذا الكتاب من القبطى إلى العربى⁽¹⁸⁾ أجمل التارخات⁽¹⁹⁾ إلى أول
يوم من توت وهو يوم الأحد طلوع شمس سنة خمس وعشرين ومائتين من سنى

(1) Je ne comprends rien à ce mot, ponctué ainsi dans P⁵ et BM². — P⁵: مقبليس; BM¹: مقبلى; V: أيامها يعبلى.

(2) P⁵: أفردزهره; BM¹: أفروديطى; L²: أفردزهره; V: أفروديطى; L³: ويطن.

(3) توقفونا: BM¹, BM².

(4) P⁵: سلس القر; BM¹: سلس, au-dessus; V, C²: سلس; BM²: سلس, au-dessus; L² ajoute: القر.

(5) P⁵: منخرى; BM¹, L³: متجرى; BM²: مكبرى; L¹: مكبرى.

(6) La fin manque dans Merceilles.

(7) Les mss.: بدو.

(8) BM²: كركه.

(9) BM¹, BM²: سوريد; L²: شوريد. — On lit ce texte dans *Kawálib*, p. 10.

(10) P⁵, L²: شهلوق; manque dans BM¹, BM², V.

(11) Voir plus haut, § 14.

(12) P⁵, L³, V: هوجيب; BM¹: هوحب; BM²:

هوحيب.

(13) *Kawálib*: كركورس. — Une tradition veut que la petite pyramide soit le tombeau d'Usmún ibn Qubtím (cf. *Merceilles*, p. 268; Ibn Duqmáq, V, p. 15: (شموم بن مصر). Dans *SURÛT* (I, p. 36), c'est Afaridún ibn Harjít qui est enterré dans la pyramide colorée.

(14) *Kawálib*: الصوان. Ibn Duqmáq nous dit (V, p. 34) que les carrières de cette pierre ressemblaient à des montagnes de poix (قار).

(15) *Kawálib*: ولهذه الأهرام أبواب تحت الأرض. — Voir plus haut, § 12, un texte plus précis.

(16-16) Manque dans BM².

(17) Ms., P⁵: الملون. — Cf. CALCASCHANDI, p. 46.

(18) BM¹, BM²: القبطى إلى العربى.

(19) Ms.: التارخات; P⁵: التارخات; BM¹: التارخات; BM², V: التارخات; L¹: التارخات. — Sur tous ces nombres, cf. GREFE, p. 71, n. 1.

العرب فبلغت أربعة آلاف وثلاثمائة وإحدى وعشرين سنة لسنى الشمس ثم
نظر كم مضى للطوفان إلى يومه هذا فوجده ألفاً⁽¹⁾ وسبعائة وإحدى وأربعين
سنة وتسعة⁽²⁾ وخمسين يوماً وثلاث عشرة ساعة⁽³⁾ وأربعة أضعاف ساعة وتسعة
وخمسين جزءاً⁽⁴⁾ من أربعائة جزء من ساعة فألقاها⁽⁵⁾ من الجملة فبقي معه ثلاثمائة
وتسع⁽⁶⁾ وتسعون سنة ومائتان وخمسة أيام وعشر ساعات وأحد⁽⁷⁾ وعشرون
جزءاً⁽⁸⁾ من أربعائة جزء من ساعة فعلم أن هذا الكتاب المؤرخ⁽⁹⁾ كتب قبل
الطوفان بهذه السنين والآيام والساعات والأكسر من الساعة

[31] وأما الهرم الذى بدير أبي⁽¹⁰⁾ هرميس فإنه قبر قرماس⁽¹¹⁾ وكان فارس
أهل مصر وكان يعدّ بألف فارس فإذا لقيهم لم يقوموا له⁽¹²⁾ وانهزموا وإته مات
فجزع الملك عليه جزوا بلغ منه واكتأبت لموته الرعيّة فدفنوه بدير هرميس
وبنوا عليه الهرم مدرّجا وكان طينه الذى بنى به مع الحجارة من الفيتوم وهذا
معروف إذا نظر إلى طينه لم يعرف له معدن إلا بالفيتوم وليس بمنف ووسيم له
شبهه من الطين⁽¹³⁾ وأما قبر الملك صاحب قرماس⁽¹³⁾ هذا فإنه الهرم الكبير من
الأهرام التى فى⁽¹⁴⁾ بحرى دير أبي هرميس وعلى بابه لوح كدّان مكتوب فيه
باللازورد يكون اللوح ذراعين فى ذراع وكلّه مملوء كتابا مثل كتاب البرابى يصعد
إلى باب الهرم⁽¹⁵⁾ بدرج بعضها صحيح لم يخزم⁽¹⁶⁾ وفى هذا الهرم ذخائر⁽¹⁷⁾ صاحبه

(1) Ms., BM¹, V : ألف. — *Kawākib* : 3041.

(2) P¹ : تسع : V : سبعة.

(3) Le texte s'arrête ici dans *Kawākib*.

(4) Manque dans ms.

(5) BM² : فلقا.

(6) V : تسعة.

(7) Ms., BM¹, BM², V, C² : إحدى.

(8) Ms. : جزوا.

(9) Voir une note de Fischer (GREFE, p. 91).

(10) Manque dans L². — On lit dans L³ : دير أبى

هرميس كان بالجيزة فى نحو الناحية التى تعرف اليوم
هناك بسقارة.

(11) Rétabli d'après *Merveilles*, p. 220. — P¹ :
V : فرياس : L² : قوباسين : BM² : قوباس : BM¹ : قوباس
فرياس. — On lit ce passage dans CALGASCHANDI, p. 47;
Yâqûr, IV, p. 965; 'Alî Pâšâ Mubârak, XVI, p. 14,
22.

(12) L¹ : يقاوموه.

(13) BM¹, BM² : قوباس : L² : فرياس : V : قوباس.

(14) Manque dans ms.

(15) BM¹, BM² : الهرم يصعد اليه : البرابى الى باب الهرم يصعد اليه
بدرج.

(16) BM², V : بكرم.

(17) BM¹, V : دخاير : BM² : دخاير.

من الذهب وحجارة الزمرد وإثما سدّ بابه حجارة سقطت من أعاليه ومن وقف عليه رآه بيتنا⁽¹⁾

[32] وقال ابن عفير عن أشياخه إنّ جنّاد⁽²⁾ بن مبيد⁽³⁾ بن شمير⁽⁴⁾ بن شدّاد⁽⁵⁾ بن عاد بن عوص⁽⁶⁾ بن إرم بن سام بن نوح عمّ ملك الإسكندرية وكانت تسمى إرم ذات العمد فطال ملكه وبلغ ثلاثمائة سنة وهو الذي سار وبنى الأهرام وزبر فيها أنا جنّاد⁽⁷⁾ بن مبيد⁽⁸⁾ بن شمير⁽⁹⁾ بن شدّاد⁽¹⁰⁾ السدّاد⁽¹¹⁾ بذراعه⁽¹²⁾ الواد⁽¹³⁾ المتوّد الأوتاد⁽¹⁴⁾ للجامع الحضر في البلاد⁽¹⁵⁾ الجند⁽¹⁶⁾ الأجناد⁽¹⁷⁾ الناصب العمد⁽¹⁸⁾ الكند⁽¹⁹⁾ الكناد⁽²⁰⁾ تخرجه أمة اسم نبيّها حماد⁽²¹⁾ آية ذلك إذا غشى بلد البلاد⁽²²⁾ سبعة ملوك أجناس السواد⁽²³⁾ تأريخ هذا الزبر ألف سنة وأربعمائة سنة عداد

[33] وقال ابن عفير وابن عبد الحكم وفي زمان شدّاد بن عاد بنيت⁽²⁴⁾ الأهرام فيما ذكر بعض المحدّثين ولم نجد عند أحد من أهل العلم من أهل مصر معرفة في الأهرام ولا خبرا يتثبت⁽²⁵⁾

(1) L¹: بيتنا.
 (2) Ms., BM¹, V: حماد; BM²: حناد; L²: جاد. — Cf. CALCASCHANDI, p. 46.
 (3) Ms.: سا; BM¹, V: مناد; manque dans L².
 (4) Ms., BM¹: سمر; L²: سمون. — Est-ce la même personne qui est appelée يعمر dans Ibn Duqmāq (V, p. 126)?
 (5) Ms.: سدّاد.
 (6) Ms.: عوض. — Dans TABARÍ-ZOTENBERG (I, p. 121): 'Oudh, fils de Sem.
 (7) Ms., V: حناد; BM²: حناد.
 (8) Ms., L²: سا; BM¹, V: مناد.
 (9) Ms., BM¹: سمر; L²: سمون.
 (10) BM²: الشاد. — Cf. une remarque de Fischer (GRÈFE, p. 92). Comparer l'inscription suivante trouvée sur une pierre, à Alexandrie (Ibn Duqmāq, V, p. 121) أنا الذي نصب العمد وجند الأجناد
 Mémoires, t. XXXIII.

وسدّ بذراعه الوهاد.
 (11) BM¹: بذراعه; BM²: بذراعه.
 (12) BM¹: الجند.
 (13) P⁴: الاحياد; BM¹: الاحاد.
 (14) BM¹: المكند; BM², V: المنكد. — D'après Fischer (*id.*).
 (15) On lit dans L³: المشير إلى الخليفة المأمون فآته.
 (16) السايح ممّن ملك سواد العراق بالسكنى (?) فيه من خلفاء بني العباس وهو الذي فتح الأهرام وأخذ ما (sic) فيه. — La tradition à laquelle il est fait allusion ici se trouve dans *Merveilles*, p. 235.
 (17) Ms., C²: بنت. On lit ce paragraphe dans Ibn 'Abd el-Hakam, éd. Karle, p. 18; 'Alī Pāshā Mubārak, XVI, p. 10.
 (18) خبر ثبت: V.

[34] وقال محمد⁽¹⁾ بن عبد الله بن عبد الحكم ما أحسب الأهرام بنيت إلا قبل الطوفان لأنها لو بنيت بعده⁽²⁾ لكان عليها عند الناس

[35] وقال عبد الله بن شبرمة الجرمي لما نزلت العماليق أرض مصر حين أخرجتها جرم من مكة بنت الأهرام واتخذت لها المصانع وبنيت فيها العجائب ولم تنزل بمصر حتى أخرجها مالك بن دعر⁽³⁾ للزعمي

[36] وقال محمد ابن عبد الحكم كان من وراء الأهرام إلى المغرب أربع مائة مدينة سوى القرى من مصر إلى المغرب في غربى الأهرام

[37] وقال ابن عفير⁽⁴⁾ ولم ينزل مشايخنا من أهل مصر⁽⁵⁾ يقولون الأهرام بناها شداد بن عاد⁽⁶⁾ وهو الذى بنى المغار وجند الأجناد⁽⁷⁾ فالمغار والأجناد⁽⁸⁾ هي الدفائن وكانوا يقولون بالرجعة وإذا مات أحدهم دفن معه ماله كائنا ما كان وإن كان صانعا دفن معه آتته وكانت الصابئة تخرج إلى الأهرام

[38] وقال أبو الريحان البيروني⁽⁹⁾ في كتاب الآثار الباقية عن القرون⁽¹⁰⁾ الخالية والفرس والنجوس تنكر الطوفان⁽¹¹⁾ وأقرب به بعض الفرس لكنهم قالوا كان بالشام والمغرب منه شيء في زمان طهمورث ولكنه لم يعتم العمران كله ولم يتجاوز عقبة حلوان ولم يبلغ ممالك الشرق وإن أهل المغرب لما أنذروه⁽¹²⁾ حكماؤهم بنوا

(1) Cf. GREFE, p. 73, n. 3. — 'Abd-el-Rahmān ibn 'Abd-Allah ibn 'Abd el-Hakam, l'auteur des *Futūḥ Miṣr* eut un frère du nom de Muḥammad, qu'il cite dans son ouvrage comme autorité. Il importe de ne pas confondre ces deux personnes : Muḥammad survécut onze ans à son frère, qui était mort en 257 H (cf. IBN KHALLIKĀN, II, p. 598). — Cf. CALCASCHANDI, p. 46.

(2) P⁴, BM¹, BM² : بعد الطوفان.
(3) BM¹ : ذعر; BM² : ذرع. — Ce personnage tira Joseph de prison (cf. MAQRIZI, I, p. 346).

(4) Cf. GUEST, *Writers, Books, in the Khitāṭ*, J. R. A. S., 1902, I, p. 119.

(5) BM¹, BM² : مشايخ مصر.

(6) Ces deux mots manquent dans ms., BM¹, BM², C².

(7) BM¹ : حند الاحماد; BM² : حند الاحناد.

(8) BM¹ : الاحماد; BM² : الاجناد.

(9) Manque dans ms. — P⁵ : البيروق; BM¹ : المبروق; BM² : البيزوق. — On trouve ce texte dans Binūnī, p. 23-24.

(10) BM² : القرون.

(11) Cf. *Merveilles*, p. XVII, 127; TABARĪ-ZOTENBERG, I, p. 114. — Ce texte est cité à nouveau plus loin par MAQRIZI, I, p. 260.

(12) Ms., C² : انذرتة.

أبنية كالهرمين بمصر ليدخلوها عند الآفة وإن آثار ماء الطوفان وتأثيرات
الأمواج كانت بينة على أنصاف الهرمين لم تتجاوزها آة

[39] ويقال أن الطوفان لما نصب مأوه⁽¹⁾ لم يوجد تحت الماء قرية سوى
نهاوند⁽²⁾ وجدت كما في وأهرام مصر وبرابيهما وهي التي بناها هرمس⁽³⁾ الأول الذي
تسميه العرب إدريس وكان قد ألهمه الله علم النجوم فدلته على أنه⁽⁴⁾ سينزل
بالأرض آفة وأنه سيبقى ببقية من العالم يحتاجون فيها إلى علم فبنى هو وأهل
عصره الأهرام والبرابي وكتب عليه فيها

[40] وقال أبو الصلت الأندلسي⁽⁵⁾ في رسالته وقد ذكر أخلاق أهل مصر
ألا إنه يظهر من أمرهم أنه كان فيهم طائفة من ذوى المعارف والعلوم وخصوصا
علم الهندسة والنجوم ويدل على ذلك ما خلفوه من الصنائع البديعة المعجزة
كالأهرام والبرابي فإنها من الآثار التي حيرت الأذهان الثاقبة واستعجزت الأفكار
الراجحة وتركت لها شغلا بالتعجب منها والتفكر فيها وفي مثلها يقول أبو العلاء
أحمد بن سليمان المعري⁽⁶⁾ من قصيدته التي يرثي بها أباه [طويل]

تضل⁽⁷⁾ العقول الهيرزيات⁽⁸⁾ رشدها ولا يسلم الرأي القويم من الآفن
وقد كان أرباب الفصاحة كلما رأوا حسنا عدوه من صنعة الجن⁽⁹⁾

وأى شيء أعجب وأعرب بعد مقدمات الله عز وجل ومصنوعاته من القدرة
على بناء جسم من أعظم الحجارة مربع القاعدة مخروط الشكل ارتفاع عموده

(1) انه لما نصب ما الطوفان : BM¹, BM².

(2) Voir plus haut, § 28.

(3) هرمس : V ; هرميس : BM².

(4) أن : BM¹, BM², V, C².

(5) Cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 29.

(6) المقري : L² ; المغربي : BM², V ; المغربي : L³ ; BM¹.

(7) Ms. : بضل. — On lit ces vers et le texte suivant dans YĀQŪT, IV, p. 966.

(8) P⁵ : الهيرزيات ; L¹, L² : الهيرزيات ; P⁹ : الهيرزيات ; BM¹ : الهيرزيات ; P¹¹, C² : الهيرزيات ; P⁹ : الهيرزيات ; B¹ : الهيرزيات ; V : الهيرزيات ; BM² : الهيرزيات ;

المهرزيات.

(9) P², P⁹, BM² : الجن. — On lit dans P¹⁸ cette

note : كآن في بعض النسخ تصوير الأهرام بدليل قوله :

وهذه صفة كل واحد من الهرميين وليس هنا في هذا

الأصل تصوير ولا بحلّ بياض له فإن وجد فليكتب

— Voir un vers semblable dans IBN KHURDĀDHBEH, p. 162 ; YĀQŪT, IV, p. 965.

فلاثمائة⁽¹⁾ ذراع وتسعة عشر ذراعا يحيط به أربعة سطوح مثلثات متساويات الأضلاع طول كل ضلع منها أربعائة ذراع وستون وهو مع العظم من إحكام الصنعة وإتقان الهندام وحسن التقدير بحيث لم يتأثر إلى هلمم جزاً بعصف الرياح وهطل السحاب وزعزعة الزلازل وهذه صفة كل واحد من الهرمين الحاذين للفسطاط من الجانب الغربي على ما شاهدناه منهما وقد ذكرت عجائب مصر وإن ما على وجه الأرض بنية إلا وأنا أرى لها من الليل والنهار إلا الهرمان فإني أرى الليل والنهار منهما وهذا الهرمان لهما إشراف على أرض مصر وإطلال⁽²⁾ على بطآحها وإصعاد في جوهها⁽³⁾ وهما اللذان أراد أبو الطيب المتنبي بقوله شعر⁽⁴⁾

[كامل]

أين الذي الهرمان من بنيانه من⁽⁵⁾ قومه ما يومه ما المصرع⁽⁶⁾
تختلف الآثار عن سكانها⁽⁷⁾ حيناً ويذكرها⁽⁸⁾ الغناء فتتبع⁽⁹⁾

وأتفق يوماً أن خرجنا إليهما فلما طغنا بهما⁽¹⁰⁾ واستدرنا حولهما كثر تحجبنا⁽¹¹⁾
منهما وقال بعضنا⁽¹²⁾

⁽¹⁾ Voir plus haut, § 12, 18, 21, 22, 24, 26, 29; plus loin, § 41, 42, 45, 46. — On lit ce texte dans Qazwīnī, II, p. 177. En supposant de légères fautes dans le ms. dont s'est servi Wüstenfeld, ce sont les mêmes chiffres qui se trouvent dans CALCASCHANDI, p. 46; on les trouve dans ABŪ'L-MAHĀSIN, I, p. 40.

⁽²⁾ BM¹, BM²: اطلال.

⁽³⁾ V: جوفها.

⁽⁴⁾ Manque dans ms., BM¹, BM², V. — On lit ces vers dans CALCASCHANDI, p. 47; 1001 Nuits, 398; SUYŪTĪ, I, p. 38 (ما قيل في الهرمين); IBN 'ABD EL-SALĀM (Marseille, 1639, f° 53 r°); IBN EL-WARDĪ, éd. Fræhn, p. 38.

⁽⁵⁾ V, 1001 Nuits: ما.

⁽⁶⁾ P¹⁴, B¹: يومه بالمصرع. — Ce vers manque dans B².

⁽⁷⁾ 1001 Nuits; Ibn 'Abd el-Salām: أحجابنا.

⁽⁸⁾ Ibn 'Abd el-Salām: يذكرها. Cet auteur ajoute après les vers: قال الواحدي في شرح ديوان المتنبي: عند ذكر هذين البيتين الهرمان بنيان مصر ارتفاع

كل واحد منهما في السماء أربعائة ذراع في عرض مثلها لا يعلم من بناها ولا كيف بنيا ويقال بناها عمرو بن المشلل ويقال أن أحدهما قبر شداد بن عاد والثاني قبر إرمذات (sic) العباد. Dans le Qâmūs (cf. S. DE SACY, Origine du nom des Pyramides, ap. Bib. des Arabisants, p. 228) un certain Sinān ibn el-Mušāl est donné comme fondateur possible des pyramides: ce doit être le même personnage que celui qu'Ibn 'Abd el-Salām désigne sous le nom de 'Amr.

⁽⁹⁾ 1001 Nuits: المات فتصرع.

⁽¹⁰⁾ Manque dans BM¹, BM².

⁽¹¹⁾ V: التجب; C²: العجب.

⁽¹²⁾ Manque dans ms., BM, C². — Suyūṭī cite ces vers d'après Abū'l-Faql (sic = Abū'l-Ḥalt?) Umayyah ibn 'Abd el-'Aziz (I, p. 38): je puis en conclure que le texte de cet auteur continue, sans toutefois lui attribuer la paternité des vers. Un auteur arabe ne pousse pas la modestie jusqu'à citer de ses vers en

[طويل]

بعيشك هل أبصرت أعجب⁽¹⁾ منظرا⁽²⁾ على طول ما أبصرت⁽³⁾ من هري مصر
أنافا بأعنان⁽⁴⁾ السماء وأشرفا على لجو إشران السماك أو النسر
وقد وافيا نشرنا⁽⁵⁾ من الأرض عاليا كأنها نهدان قاما على صدر

وزعم قوم أن الأهرام قبور ملوك عظام آثروا أن يمتيزوا بها على سائر الملوك بعد
ماتهم كما تميّزوا عنهم في حياتهم وتوخّوا أن يبقى ذكرهم بسببها على تطاول
الدهور وتراخي العصور⁽⁶⁾ ولما وصل للخليفة المأمون⁽⁶⁾ إلى مصر أمر بنقبيها
فنقب أحد الهرمين الحاذين للفسطاط بعد جهد شديد وعناء طويل
فوجدوا داخله مراقي ومهاوى يهول أمرها ويعسر السلوك فيها ووجد في أعلاه⁽⁷⁾
بيتا مكعبا طول كل ضلع من أضلاعه نحو من ثمانية أذرع وفي وسطه حوض
رخام مطبق فلما كشف غطاؤه⁽⁸⁾ لم يوجد⁽⁹⁾ فيه غير رمة بالية قد أتت عليها
العصور الخالية فعند ذلك أمر المأمون بالكف عن نقب ما سواه ويقال أن
النفقة على نقبه كانت عظيمة والمؤنة شديدة⁽¹⁰⁾ ومن الناس من زعم أن هرمس⁽¹⁰⁾
الأول المدعو بالمتك بالنبوة والملك والحكمة وهو الذي تسميه العمرانيون
خنوخ⁽¹¹⁾ بن يرد⁽¹²⁾ بن مهلائيل⁽¹³⁾ بن قينان⁽¹⁴⁾ بن أفوش⁽¹⁵⁾ بن شيث⁽¹⁶⁾ بن آدم

les faisant précéder de بعضنا بعضا. — Ibn 'Abd el-Salâm (Marseille, 1639, f° 53 v°) les cite ainsi :
ورأيت في بعض المجاميع عن بعضهم

(1) Suyûtî : أحسن.

(2) Ms., C² : منظر.

(3) Suyûtî; Ibn 'Abd el-Salâm : ما رأيت عينك.

(4) P⁶, P⁷, P¹¹ : أنافاعنان.

(5) Ms., P⁴, P¹¹, P¹⁸, L¹, V, C², Suyûtî, Ibn 'Abd el-Salâm : نشرنا.

(6) Voir plus haut, § 17, 19, 20, 29; plus loin, § 41. — On lit ce texte dans Qazwîni, II, p. 179.

(7) V : وجدوا في أعلاها.

(8) BM¹, BM² : غطاء.

(9) BM¹ : وجدوا V : غطاء كحد منه رمة.

(10) L¹ : هرميس. — Ce passage a

été traduit par Reitemeyer (*Beschreibung Aegyptens*, p. 95). On le lit dans Suyûtî, I, p. 36. Cf. MAILLET, *Description de l'Égypte*, II, p. 147; EVETTS, *Churches*, p. 153, 188-190.

(11) Ms., BM¹ : حنوخ; P² : جنوح; P⁴, BM², B¹, B² : خنوخ. — Le nom d'Énoch est syriaque, lit-on dans TABARÎ-ZOTENBERG, I, p. 95. — Voir ce texte dans QAZWÎNÎ, II, p. 179; cf. IBN BAṬṬŪṬĀH, I, p. 80; DIMAŠQI, trad. Mehren, p. 32; YĀQŪṬ, IV, p. 968.

(12) Ms. : انرد; BM¹, BM² : برد; L¹ : يرد; V : برد; B² : زيد.

(13) Ms. : مهلايل; BM¹ : مهلايل; BM², V : مهلايل.

(14) Ms. : قينان; BM¹ : قينان.

(15) Ms. : افوش; BM¹ : افوش.

(16) Ms. : سبت; BM² : شبت.

[41] ويقال إن المأمون⁽¹⁾ أمر من سعد الهرم الكبير أن يبدل⁽²⁾ حبلًا طوله ألف ذراع بالذراع الملكى وهو ذراع وخمسان وتربيعة أربعائة⁽³⁾ ذراع في مثلها فكان صعوده في ثلاث ساعات من النهار وإته وجد مقدار رأس الهرم قدر مبرك ثمانية جمال⁽⁴⁾ ويقال إنته وجد على الشخص⁽⁵⁾ المقبور في الهرم حلة قد بليت ولم يبق منها سوى سلوكها من الذهب وإن تحانة الطلاء الذى عليه قدر شبر من مروضبر ويقال إنته وجد في موضع من هذا الهرم إيوان في صدره ثلاثة أبواب⁽⁶⁾ على ثلاثة بيوت طول كل باب منها عشرة أذرع في عرض خمسة أذرع من رخام منحوت محكم الهندام وعلى صفحاته خط أزرق لم يحسنوا قرآنته وإنهم أقاموا ثلاثة أتيام يعملون للحيلة في فتح هذه الأبواب إلى أن رأوا أمامها على عشرة أذرع منها ثلاثة أعمدة قائمة⁽⁷⁾ من مرمر وفي كل عمود خرق في طوله وفي وسط الخرق صورة طائر فى الأول من هذه العمد صورة حمام من حجر أخضر وفي الأوسط صورة بازى من حجر أصفر وفي العمود الثالث صورة ديك من حجر أحمر فحركوا البازى فحرك الباب الذى في مقابلته⁽⁸⁾ فرفعوا البازى قليلا⁽⁹⁾ فارتفع الباب وكان بحيث لا يرفعه مائة رجل من عظمه فرفعوا القتالين الآخرين⁽¹⁰⁾ فارتفع البابان الآخران فدخلوا إلى البيت⁽¹¹⁾ الأوسط فوجدوا فيه ثلاثة⁽¹²⁾ سرر من حجارة شقافة مضيئة وعليها ثلاثة من الأموات على كل ميت ثلاث حلد وعند رأسه معكف بخط مجهول ووجدوا في البيت الآخر عدة رفوف من حجارة عليها أسفاط من حجارة فيها أوان⁽¹²⁾ من الذهب مجيبة الصنعة مرصعة بأصناف للجواهر ووجدوا في البيت الثالث عدة رفوف من حجارة عليها أسفاط من حجارة

(1) Voir plus haut, § 17, 19, 20, 29, 40. Cf. Ibn el-Wardî, éd. Frœhn, p. 37; 'Alî Pâšâ Mubârak, XVI, p. 19.

(2) BM¹, BM²: وادلى.

(3) Voir plus haut, § 12, 18, 21, 22, 24, 26, 29, 40, plus bas, § 42, 45, 46.

(4) Cf. *Fihrist*, II, p. 188.

(5) Manque dans V.

(6) BM¹: أبواب.

(7) Manque dans V.

(8) V: مقابله.

(9-10) Manque dans C².

(10) C²: النقب.

(11) Les mss.: ثلاث.

(12) Ms., BM¹, BM², C²: اوانى.

فيها آلات⁽¹⁾ للحرب وعدد السلاح فقيس منها سيف فكان طوله سبعة أشبار وطول⁽²⁾ كل درع⁽³⁾ من تلك الدروع⁽⁴⁾ اثنا⁽⁵⁾ عشر شبرا⁽⁶⁾ ويدخل في البيضة رأسان من رؤس الناس⁽⁶⁾ فأمر المأمون أن لا يتعرض للأموات⁽⁷⁾ وحمل ما وجد في البيوت فحطت التماثيل على⁽⁸⁾ العمد⁽⁹⁾ فانطبقت الأبواب كما كانت

[42] ويقال⁽¹⁰⁾ كانت عدّة الأهرامات ثمانية عشر هرما منها تجاه فسطاط⁽¹¹⁾ مصر ثلاثة أكبرها دورة ألفا ذراع وهو مربع في كل وجه من وجوهه الأربعة خمسمائة⁽¹²⁾ ذراع ويقال أن المأمون وجد فيه تما فتحه حوضا من حجر مغطى⁽¹³⁾ بلوح من رخام وهو مملوء بالذهب وعلى اللوح مكتوب بقلم عرب وكان⁽¹⁴⁾ إذا عمرنا هذا الهرم في ألف يوم وأحنا لمن يهدمه في ألف سنة⁽¹⁵⁾ والهدم أسهل من العمارة وكسونه جميعه الديباج وأحنا لمن يكسوه بالحصر وللحصر أيسر من الديباج وجعلنا في كل جهة من جهاته مالا بقدر ما يصرف على الوصول إليه فأمرو المأمون أن يحسب ما صرف على النقب فبلغ قدر ما وجد في الحوض من غير زيادة ولا نقص⁽¹⁶⁾ ويقال أنه وجد فيه صورة آدمي من حجر أخضر كالدهنج فيها طبق⁽¹⁶⁾ كالذواة ففتح فإذا فيه جسد إنسان عليه درع⁽¹⁷⁾ من ذهب مزين بأنواع الجواهر وعلى صدره نصل سيف لا قيمة له وعند رأسه حجر من ياقوت أحمر في قدر بيضة الدجاجة فأخذة المأمون وقال هذا خير من خراج

(1) BM¹: لامة; BM²: لامه.

(2) Manque dans V.

(3) BM¹, V, C²: ذرع.

(4) BM¹, BM², V, C²: الذروع.

(5) Ms., BM¹, V: اثني; BM¹: اثني.

(6-7) Dans les mss. que j'ai vus sur ce passage, ces mots manquent dans ms., L¹-L³, V, C²; ils existent dans BM¹, BM², qui sont mes meilleurs mss.

(7) Ces quatre mots manquent dans ms., L¹-L³, V, C².

(8) Ces deux mots manquent dans ms., L¹, L², V, C². — BM¹, BM², L³: التي في.

(9) BM²: العهد.

(10) Voir plus haut, § 29: tout ce passage me paraît être inspiré du texte d'el-Qeisi. — Suyûti (I, p. 37) cite un texte à peu près semblable tiré d'Ibn el-Mutawwaj.

(11) V: الفسطاط.

(12) Voir plus haut, § 12, 18, 21, 22, 24, 26, 29, 40, 41; plus loin, § 45, 46.

(13) Ms., BM¹, BM², V: مغطى.

(14) V: فكان. — Voir plus haut, § 12, 20, 40; plus loin, § 45.

(15) BM¹, BM²: يوم.

(16) BM¹, BM²: قد اطبق.

(17) BM¹, BM²: درع.

الدنيا⁽¹⁾ و ذكر بعض مؤرخي مصر أن هذا الصم الأخضر الذي وجدت الرقعة فيه لم ينزل ملقى⁽²⁾ عند دار الملك بمدينة مصر إلى سنة إحدى عشرة وخمسمائة⁽³⁾ من سنى الهجرة

[43] وكان عند مدينة فرعون هرمان⁽⁴⁾ وعند ميدوم هرم وهو⁽⁵⁾ آخرها [44] وفي سنة⁽⁶⁾ تسع وسبعين وخمسمائة من سنى الهجرة ظهر بقرية⁽⁷⁾ بوصير من ناحية الجيزة بيت هرمس⁽⁸⁾ ففحصه القاضي ابن الشهرزوري⁽⁹⁾ وأخذ منه أشياء من جملتها كباش⁽¹⁰⁾ وقرود وضفادع من حجر بازهر وقوارير من دهنج وأصنام من نحاس

[45] وقال ابن خرداذبه⁽¹¹⁾ ومن عجيب البنيان أن الهرمين بمصر سمك كل واحد منهما أربعائة ذراع⁽¹²⁾ وكلما ارتفع دق وهما من رخام ومرمر والطول أربعائة ذراع في عرض أربعائة ذراع مكتوب عليهما بالمسند⁽¹³⁾ كل سحر وكل عجيب من الطب ومكتوب عليهما⁽¹⁴⁾ إني بنيتهما فن يدعى قوة في ملكه فليهدمهما فإن الهدم أيسر من البناء فاعتبر ذلك فإذا خراج الدنيا لا يفي بهدمهما

(1) V: الذهب. — Cf. une remarque de Fischer, ap. GRÆFE, p. 93.

(2) Ms., P³, V: معلقا; P⁶, P⁷: معلقا; P⁹: معلق; BM¹, BM²: ملقا.

(3) V: ستماية. — Il faut lire 511 (cf. p. 131).

(4) Ms., L², V, C²: همامان. — Avant de citer ce passage, Suyûtî nous dit (I, p. 37): «Auprès de la ville du Pharaon de Joseph se trouve une pyramide qui a 3000 coudées de tour et 700 coudées de hauteur».

(5) V: هذا.

(6) On lit ce texte plus résumé dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 160 (voir mon premier volume, p. 182, n. 4).

(7) V: بتريه; C²: تريه.

(8) V: هرميس.

(9) Ms.: الشهرزوري; BM¹: الشهرزوري.

(10) Ms., BM²: كباش.

(11) Ms.: خرداديه; P²: خردواديه; BM¹, L²: خرداديه; V: خردانته; L¹: خردواديه; BM²: خرداديه; C²: خردارنه. — Ce texte se lit dans Ibn

Khurdādhbeh, p. 159; Qazwīnī, II, p. 177; 'Alī Pāšā Mubārak, XVI, p. 16.

(12) Voir plus haut, § 12, 18, 21, 22, 24, 26, 29, 40-42, plus loin, § 46.

(13) L'écriture *musnad* est la première écriture des Himyarites (cf. Ibn Duqmāq, V, p. 120) ou, ce qui revient au même, l'écriture de 'Ad (cf. Maqrīzī, I, p. 161; S. de Sacy, *L'indicateur et le moniteur de Mésoudi*, *Not. Ext.*, VIII, p. 197; *Prairies*, II, p. 421). Dans Ibn el-Faqīh, p. 35, le *musnad* semble être différent du *Khaf el-himyarī*; Quatremère a réuni à ce sujet quelques objections (*Recherches sur l'Égypte*, p. 271, note). Voir encore: *Tanbih*, p. xxvi; EL-BATANŪNĪ, *el-Rihlat-el-Hijāziyah*, *Introd.*, p. 43-44; à noter dans cet ouvrage le néologisme *خط مسمارى*, écriture *musnad* cunéiforme, *Introd.*, p. 9. On trouve l'expression *المسند الكبير* (cf. *Livre des Perles enfouies*, texte ar., p. 155). Cf. 'Abd el-Laṭīf, p. 221-222. — Les caractères *musnad* sont les caractères sabéens (Huart, *Histoire*, I, p. 50).

(14) Voir plus haut, § 12, 20, 40, 42.

[46] وقال في كتاب عجائب البنيان⁽¹⁾ عن الأهرام قد انفردت مصر بهذه الأشكال فليس لها غيرها⁽²⁾ من مثال يظنها الناظر للديار المصرية نهدين ويحسبهما المتأمل⁽³⁾ أن مكارم أهلها قد أعدتهما للتكريم أبلوجتين تراهما العين على بعد المسافة وإذا حدثت عن عجائبهما تظن أنه حديث خرافة ☞ وقد أكثر الناس في ذكر الأهرام ووصفها⁽⁴⁾ ومساحتها وهي كثيرة العدد جدًا وكلها بمرّ الجيزة على سمت⁽⁵⁾ مصر⁽⁶⁾ القديمة وتمتد⁽⁷⁾ نحو⁽⁸⁾ من مسافة ثلاثة أيام ☞ وفي بوصير منها شيء كثير وبعضها كبار وبعضها صغار وبعضها طين ولين وأكثرها حجر وبعضها مدرج وأكثرها مخروط أملس ☞ وقد كان منها بالجيزة عدد كثير كلها صغار هدمت في زمن السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب على يد الطواشي بهاء⁽⁹⁾ الدين قراقوش أخذ مجارتها وبنى بها القناطر في الجيزة وقد بقي من هذه الأهرام المهذومة قلتها⁽¹⁰⁾ ☞ وأما الأهرام المتحدّث عنها فهي ثلاثة أهرام موضوعة على خط مستقيم بالجيزة قبالة الفسطاط وبينها⁽¹¹⁾ مسافات كثيرة وزوايا متقابلة نحو المشرق ☞ واثنان عظيمان جدًا في قدر واحد وهما

⁽¹⁾ L'auteur de ce livre n'est certainement pas Ibn Khurdādhbeh, puisque nous y trouvons la mention de Saladin et de Qarāqūs (cf. plus haut, p. 111, n. 6; MAQRIZI, II, p. 151; GUEST, *Writers, Books, in the Khūṭat*, J. R. A. S., 1902, I, p. 114, 121). S. de Sacy a remarqué que les passages du livre *'Ajāib el-Bunyan* avaient été copiés dans 'Abd el-Latif (le présent paragraphe; plus haut, § 1 et MAQRIZI, II, p. 151), et dans la description de 'Ain Šams (MAQRIZI, I, p. 229); rencontrant un texte, qui se trouve textuellement dans 'Abd el-Latif, attribué par Maqrizi à l'*'Ajāib el-Buldān* (sic) d'un certain Šāfi' ibn 'Alī, le savant orientaliste conclut que dans tous les cas l'auteur est le même. L'argument ne manque pas de valeur. (Cf. 'ABD EL-LATIF, p. 228). D'ailleurs on trouve le nom de cet auteur une autre fois dans Maqrizi (II, p. 204; cf. 'ABD EL-LATIF, p. 212): Naṣīr el-Dīn Šāfi' ibn 'Alī, et cette fois l'ouvrage est bien intitulé *'Ajāib el-Bunyan*. C'est un descendant du célèbre historien Ibn 'Abd el-Zāhir; il naquit en 649 H, et mourut en 730 H

(cf. SURŪṬI, I, p. 273: الشعراء). — On trouve ce texte dans 'ABD EL-LATIF, p. 171 et s. Cf. 'ALĪ PĀŠĀ MUBĀRAK, I, p. 22; XVI, p. 13, 28; MUIR, *The Mameluke dynasty*, p. 7; REITEMEYER, *Beschreibung Ägyptens*, p. 84-91.

⁽²⁾ BM¹, BM²: نظير. — V: بغيرها مثال.

⁽³⁾ Ms., L³: العالدي; L²: الغالبي; V: العالدي; C²: القابليين.

⁽⁴⁾ L¹: صفتها; V: وضعها. — On a lu le texte suivant plus haut, § 1.

⁽⁵⁾ BM¹, BM²: سمت.

⁽⁶⁾ L²: الجيز; V: حيز; C²: حيز; ms.: مصر.

⁽⁷⁾ Ms., L¹, V, C²: عند; BM¹: تمّد.

⁽⁸⁾ Les mss.: نحو. — Je crois pouvoir rétablir ainsi, étant donné que la variante عند (voir note préc.) autorisait la leçon نحو.

⁽⁹⁾ BM², L¹, V: بهاي.

⁽¹⁰⁾ P²: قلتها; BM¹: قدامها; BM²: قلتها; L¹: قليلها.

⁽¹¹⁾ BM¹, BM²: سنهها; V: سنهها مغارة كبيرة وزوايا.

متقاربان ومبنيان بالحجارة البيض ٥ وأما الثالث فينقص^(١) عنهما نحو الربع لكنه مبنى بحجارة الصوان الأحمر المنقط الشديد القوة والصلابة ولا يكاد يؤثّر فيه الحديد إلا في الزمان الطويل وتجدّه صغيرا بالقياس إلى ذينك فإذا أتيت إليه وأفردته بالنظر هالك مرآة^(٢) وحسر^(٣) النظر^(٤) في تأمله وقد سلك في بناء الأهرام طريق عجيب من الشكل والإتقان ولذلك صبرت^(٥) على مرّ الأيام لا بل على مرّها^(٦) صبر الزمان فأثك إذا تأملتها وجدت الأذهان الشريفة قد استهلكت فيها ٥ والعقول الصافية قد أفرغت عليها مجهودها ٥ والأنفس النيرة قد أفاضت عليها أشرف ما عندها ٥ والملكات الهندسيّة قد أخرجتها إلى الفعل مثلا في غاية إمكانها ٥ حتى إنّها تكاد تحدّث عن قوّة قومها وتخبر عن سيرتهم بحالهم ٥ وتنطق عن علومهم وأذهانهم ٥ وترجم عن سيرهم وأخبارهم ٥ وذلك أنّ وضعها على شكل مخروط ويبندى من قاعدة مربعة وينتهي إلى نقطة ومن خواص الشكل المخروط أنّ مركز ثقله في وسطه يتساند على نفسه ويتواقع على ذاته ويتحامل بعضه على بعض وليس له جهة أخرى يتساقط عليها ومن عجيب وضعه أنّه شكل مربع قد قوبل بزواياه مهاّب الرياح الأربع فإنّ الريح تنكسر^(٧) سورتها عند مسامتتها الزاوية وليست كذلك عند ما تلقى السطح وذكر المسّاح^(٨) أنّ قاعدة كلّ من الهرمين العظيمين أربعائة^(٩) ذراع

(١) BM^١: فسقص; BM^٢: مئصص; L^١: مستق; V: فسعسي.

(٢) Ms.: أمرة.

(٣) P^١, BM^١, BM^٢, L^١, V: حسن.

(٤) P^٢, P^٤, BM^١, BM^٢: الناظر.

(٥) P^٢: صيرت. — On lit ce passage dans 'Alī PĀSĀ MUBĀRAK, XVI, p. 16.

(٦) V: ممر. Cf. S. DE SACY, *Origine du nom des Pyramides*, ap. *Bib. des Arabisants*, I, p. 230.

(٧) BM^١, BM^٢: دنكسر.

(٨) Nous avons là le pluriel de ماسح, et non le nom d'un auteur, comme l'a supposé M. Guest (*Writers, Books, in the Khitāṭ, J. R. A. S., 1902, I, p. 115*): je dois avouer que M. Guest avait fait suivre *el-Massāḥ* d'un point d'interrogation.

(٩) Il me paraît intéressant de donner ici le tableau des dimensions de la grande pyramide d'après les auteurs que j'ai parcourus: les écrivains arabes ne font pas de différence entre les deux pyramides.

HAUTEUR.

LARGEUR D'UN DES CÔTÉS.

HÉRODOTE (II, 124; cf. MASPERO, *Histoire*, p. 72;

SAVARY, *Lettres sur l'Égypte*, I, p. 189)..... 8 plèthres.

8 plèthres.

بالذراع السوداء وينقطع الخروط في أعلاه عند سطح مساحته عشرة أذرع في

	HAUTEUR.	LARGEUR D'UN DES CÔTÉS.
DIODORE DE SICILE, I 63 (SAVARY, <i>Lettres sur l'Égypte</i> , I, p. 189).....	plus de 6 plèthres.	7 plèthres.
Strabon (ap. SAVARY, <i>loc. cit.</i>).....	625 pieds.	600 pieds.
Pline (ap. SAVARY, <i>loc. cit.</i>).....		708 pieds.
<i>Merveilles</i> , p. 207; IBN EL-WARDI, éd. Fræhn, p. 36; SUYÛTÎ, I, p. 34; plus haut, p. 117.....	100 coudées royales = 500 coudées.	Comme la hauteur.
1001 <i>Nuits</i> , 398.....	100 coudées (époque de la construction).	300 coudées.
Ibn Riḍwān (plus haut, p. 123).....	400 coudées de construction = 500 coudées noires.	500 coudées noires.
IBN RUSTEH, p. 80.....	400 coudées.	
IBN EL-FAQĪH, p. 68; IBN HAQAL, p. 100; Ibrisi, p. 145-146; IṬṬAKHRĪ, p. 52; MUQADDASĪ, p. 210; <i>Latāif</i> , p. 101; YĀQÛT, IV, p. 965; <i>Prairies d'or</i> , II, p. 404-405; <i>Avertissement</i> , p. 28-29; IBN KHURDĀDHBEH, p. 159; SUYÛTÎ, I, p. 38; plus haut, p. 125, 128, 129, 145.....	400 coudées.	400 coudées.
<i>Création</i> , IV, p. 87.....	450 coudées.	
<i>Fihrist</i> , I, p. 352; plus haut, p. 126.....	480 coudées hâsimites.	480 coudées hâsimites.
El-Qeisi; plus haut, p. 130 et 144.....	500 coudées.	500 coudées.
'ABD EL-LATĪF, p. 175 (qui n'admet pas ces données, voir la discussion de S. de Sacy, p. 216); ABŪ'Ī-ḤALĪ; CALCASCHANDĪ, p. 46; SUYÛTÎ, I, p. 36; QAZWĪNĪ, II, p. 177; DIMĀSĪQĪ, trad. Mehren, p. 32; YĀQÛT, IV, p. 967; plus haut, p. 140.....	319 (317) coudées.	460 (160) coudées.
'ABD EL-LATĪF, p. 174; <i>'Ajāib el-Bunyān</i>	400 coudées noires.	400 coudées noires.
IBN JUBEIR, p. 53.....		366 pas (خطوة).
El-Zamakhsārī (cité par SUYÛTÎ, I, p. 37); ALĪ PĀSĀ MUBĀRAK, XVI, p. 14.....		400 coudées.
EVETTS, <i>Churches</i> , p. 190.....		12 faddāns de superficie.
Le Bruyn, ap. SAVARY, <i>loc. cit.</i>	616 pieds.	704 pieds.
Prosper Alpin, ap. SAVARY, <i>loc. cit.</i>	625 pieds.	750 pieds.
<i>Voyage du sieur Paul Lucas</i> , I, p. 71.....	729 pieds.	
Thévenot, ap. SAVARY, <i>loc. cit.</i>	520 pieds.	682 pieds.
Niebuhr, ap. SAVARY, <i>loc. cit.</i>	440 pieds.	710 pieds.
Greaves, ap. SAVARY, <i>loc. cit.</i>	444 pieds.	648 pieds.
SAVARY, <i>Lettres sur l'Égypte</i> , I, p. 189-193.....	600 environ.	700 environ.
MIGEON, <i>Le Caire</i> , p. 91 (hauteur primitive).....	145 mètres.	233 mètres.
REITEMEYER, <i>Beschreibung Aegyptens</i> , p. 87, note; BĒDEKER, <i>Égypte</i> , p. 123; hauteur actuelle (primitive).....	137 m. 18 (146,52).	227,50 (233).
BĒNĒDITE, <i>Le Caire</i> , p. 139.....	137 (145).	227,30 (232,77).
Voir d'autres calculs dans <i>Voyage de Norden</i> , éd. Langlès, III, p. 282 et s.; DU CAMP, <i>Le Nil</i> , p. 65; 'ALĪ PĀSĀ MUBĀRAK, XVI, p. 18, 30 et s.		

مثلها ٥ وذكر أنّ بعض الرماة رمى سهما في قطر أحدهما وفي سمكه فسقط السهم دون نصف المسافة (1) وذكر أنّ ذرع سطحها أحد عشر ذراعا بذراع اليد ٥ وفي أحد هذين الهرمين مدخل تلجّه الناس يفضى بهم إلى مسالك ضيقة وأسراب متنافذة وآبار ومهالك وغير ذلك على ما يحكيه من يلجّه (2) وإنّ أناسا كثيرين لهم غرام به وتخيّل (3) فيه فيتوقّلون في أعماقه (4) ولا بدّ أن ينتهوا إلى ما يجزّون عن سلوكه وأمّا السلوك فيه (5) المطروق كثيرا فزلاقة تفضى إلى أعلاه فيوجد فيه بيت مرتّع فيه ناوس من حجر وهذا المدخل ليس هو الباب في أصل البناء وإنّما هو منقوب نقبا صودف اتفاقا (6) وذكر أنّ المأمون فتحه وحكى من دخله وصعد إلى البيت الذي في أعلاه فلمّا نزلوا حدّثوا بعظيم ما شاهدوه وأنّه مملوء بالخفافيش (7) وأبوالها وتعظم (8) فيها حتى تكون (9) قدر الحمام وفيه طاقات وروازن نحو أعلاه كأنّها جعلت (10) مسالك للرجل ومنافذ للنوء بحجارة جافية (11) يكون طول الحجر منها من عشرة أذرع إلى عشرين ذراعا وسمكه من (12) ذراعين إلى ثلاثة أذرع وعرضه نحو ذلك ٥ والعجب كلّ العجب من وضع الحجر على الحجر بهندام ليس في الإمكان أصحّ منه بحيث لا تجد بينهما مدخل إبرة ولا خلد شعرة وبينهما طين كأنّه الورقة (13) لا يدري ما هو ولا صنعه (14) وعلى تلك الحجارة كتابات بالقلم القديم الجهول الذي لم يوجد بديار مصر من يزعم أنّه سمع من يعرفه وهذه الكتابات الكثيرة جدّا حتى لو نقل ما عليها فقط (15) إلى

(1) L'expérience, faite au commencement du XVIII^e siècle, aboutit au même résultat (*Voyage du sieur Paul Lucas*, I, p. 70). Cf. MICHAELIS, *Descriptio Aegypti*, p. 10.

(2) BM²: ولجّه.

(3) V: تخيّل.

(4) Ms., BM¹, BM², L¹, V, C²: اعجابه; L²: ولوحه.

(5) Manque dans V.

(6) Cf. IBN EL-FAQIH, p. LVI.

(7) Ms.: بالخفافيس; L¹, V: بالخنافس.

(8) Ms.: يعظم.

(9) Ms.: يكون.

(10) V: جعلت.

(11) P², BM²: خافية.

(12) Manque dans BM¹, BM².

(13) D'après 'Abd el-Latif. — Les mss.: الزرقة. 'Alī Pásá Mubárah (XVI, p. 14), qui cite ce passage, a maintenu الزرقة en changeant en لونه en لونه.

(14) P²: صنعة; BM²: صعة; V: صفتة.

(15) Manque dans V.

صَف كَافَت تَكُون ⁽¹⁾ قَدْر عَشْرَةِ آلَافِ صَحِيفَةٍ ۞ وَقَرَأَتْ فِي بَعْضِ كُتُبِ الصَّابِئَةِ الْقَدِيمَةِ أَنَّ أَحَدَ هَذَيْنِ الْهَرَمَيْنِ قَبْرُ أَغَادِثِيْمُونَ ⁽²⁾ وَالْآخَرَ قَبْرُ هَرْمَسٍ وَيَزْعَمُونَ أَنَّهُمَا نَبِيَّانِ ⁽³⁾ عَظِيمَانِ وَأَنَّ أَغَادِثِيْمُونَ ⁽²⁾ أَقْدَمُ وَأَعْظَمُ وَأَنَّهُ كَانَ يَحْجُجُ إِلَيْهِمَا وَيَهْدِي إِلَيْهِمَا مِنْ أَقْطَارِ الْبِلَادِ ۞ وَكَانَ الْمَلِكُ الْعَزِيزُ عُمَانُ بْنُ صَالِحِ الدِّينِ يَوْسُفُ بْنُ أَيُّوبَ لَمَّا اسْتَقَلَّ بِالْمَلِكِ بَعْدَ أَبِيهِ سَوَّلَ لَهُ جَهْلَةَ أَصْحَابِهِ أَنْ يَهْدِمَ هَذِهِ الْأَهْرَامَ فَبَدَأَ بِالصَّغِيرِ ⁽⁴⁾ الْأَحْمَرَ فَأَخْرَجَ إِلَيْهِ النِّقَابِيْنَ وَالْحِجَارِيْنَ وَجَمَاعَةَ أُمَّرَاءَ دَوْلَتِهِ وَعِظَمَاءَ مَمْلَكَتِهِ وَأَمَرَهُمْ بِهَدْمِهِ فَحَيَّمُوا عِنْدَهُ وَحَشَرُوا الرِّجَالَ وَالصَّنَاعَ وَوَقَرُوا عَلَيْهِمُ النِّفَقَاتِ وَأَقَامُوا نَحْوَ ثَمَانِيَةِ أَشْهُرٍ يَحْيِلُهُمْ وَرَجَلُهُمْ ⁽⁵⁾ يَهْدِمُونَ كُلَّ يَوْمٍ بَعْدَ الْجَهْدِ وَاسْتَفْرَافِ بِذَلِكَ الْوَسْعِ الْحِجْرَ وَالْحِجْرِيْنَ فَيَقُومُونَ مِنْ فَوْقٍ يَدْفَعُونَهُ بِالْأَسَافِيْنَ ⁽⁶⁾ وَقَوْمٌ مِنْ أَسْفَلٍ يَجْذِبُونَهُ بِالْقَلُوسِ وَالْأَشْطَانِ ⁽⁷⁾ فَإِذَا سَقَطَ سَمِعَ لَهُ وَجِبَةٌ عَظِيمَةٌ مِنْ مَسَافَةٍ بَعِيدَةٍ حَتَّى تَرْتَجِفُ لَهُ ⁽⁸⁾ لِلْجِبَالِ وَتَنْزِلُ الْأَرْضَ وَيَغْوِصُ فِي الرَّمْلِ فَيَتَبَعُونَ تَبَعًا ⁽⁹⁾ آخَرَ حَتَّى يَخْرُجُوهُ وَيَضْرِبُونَ فِيهِ الْأَسَافِيْنَ ⁽¹⁰⁾ بَعْدَ مَا يَنْقَبُونَ لَهَا مَوْضِعًا وَيَتَبَتُّونَهَا فِيهِ فَيَقْطَعُ قِطْعًا وَيَسْحَبُ كُلَّ قِطْعَةٍ عَلَى الْعَجَلِ حَتَّى تَلْتَقِيَ فِي ذَيْلِ الْجِبَلِ وَهِيَ مَسَافَةٌ قَرِيبَةٌ فَلَمَّا طَالَ ثَوَاءَهُمْ وَنَفَدَتْ نَفَقَاتُهُمْ

⁽¹⁾ Manque dans V.

⁽²⁾ Adopté d'après la leçon de BM¹, donnée plus haut, p. 129, n. 6-7. — P²: اغاديمون; P⁴: اغاديمون; BM¹: اعاديمون; BM², L², L³, C²: اغاديمون; V: اعاديمون. Cf. Du Camp, *Le Nil*, p. 73. Sur d'autres croyances des Sabéens relatives aux pyramides, cf. KINZI-OESTRUP, p. 207; SUYÛTÏ, I, p. 36; YâQÛT, IV, p. 966; EVETTS, *Churches*, p. 188-190; LANGLEÏ, *Cosmographie de Ben-Ayâs*, *Not. Ext.*, VIII, p. 177-178; 'ALÏ PÂSÂ MUBÂRAK, XVI, p. 24.

⁽³⁾ BM¹: سنان; BM²: نبيان; C²: بنيان.

⁽⁴⁾ Si l'on en croit ce que dit Maqrîzî dans son *Sulûk*, d'après une source qui n'est pas citée (cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 244), el Malik el-'Azîz avait l'intention de démolir les pyramides pour construire avec les pierres les murs de Damiette. Comme on lui faisait prévoir les difficultés de ce travail, el-'Azîz renonça à attaquer les deux grandes pyramides et fit

démolir la plus petite. Un texte d'Ibn el-Mutawwaj, cité par Ibn Iyâs (I, p. 74; voir aussi plus haut, § 23, un texte attribué à 'Abd el-Latif, dont le début ne se trouve pas dans cet auteur: la fin est une reproduction d'une partie du présent passage), nous conte qu'un étranger (رجل من بلاد الحِجَم) conseilla au sultan de démolir la petite pyramide afin d'y trouver le trésor (مطلب) qu'elle recouvrait. On travailla un mois sans résultat et les dépenses furent considérables. Cf. Du Camp, *Le Nil*, p. 70; 'ALÏ PÂSÂ MUBÂRAK, I, p. 24; XVI, p. 29.

⁽⁵⁾ Allusion à *Coran*, XVII, 66.

⁽⁶⁾ Ms., BM¹, BM², L¹, L², V: بالاسافيل; P⁴, L³, C²: بالاسافيل.

⁽⁷⁾ Ms., L¹: الاسطان; L²: الاستطان; V: الاسطال.

⁽⁸⁾ Manque dans V.

⁽⁹⁾ BM²: منقبون نقيا.

⁽¹⁰⁾ L¹: بالاسافيل; V: الاسنافيل.

وتضاعف نصبهم ووهت عزائمهم كقوا محسورين لم ينالوا بغية بل شوهوا الهرم وأبانوا عن عجز وفشل وكان ذلك في سنة ثلاث وتسعين وخمسمائة⁽¹⁾ ومع ذلك فإن الرأى لحجارة الهرم يظن أنه⁽²⁾ قد استوصل فإذا عابن الهرم ظن أنه لم يهدم منه شيء وإنما سقط بعض جانب منه⁽³⁾ وحين ما شوهدت المشقة التي يحدونها في هدم كل حجر سئل مقدم الحارين فقيل له لو بذل لكم السلطان ألف دينار على أن تردوا⁽⁴⁾ حجرا واحدا إلى مكانه وهندامه هل كان يمكنكم فأقسم بالله تع أنهم ليعجزون عنه ولو بذل لهم إضعاف ذلك وبإزاء الأهرام مغاير كثيرة العدد كبيرة المقدار عميقة الأغوار لعدّ الفارس يدخلها برحمة ويتخللها يوما أجمع ولا ينهيها كبرها وسعتها وبعدها ويظهر من حالها أنها مقاطع حجارة الأهرام وأما مقاطع حجارة الأهرام الصوّان الأحمر⁽⁴⁾ فيقال أنها بالقلزم وبأسوان وعند هذه الأهرام آثار أبنية جبابة ومغاير كثيرة متقنة⁽⁵⁾ ولما ترى من ذلك شيئا إلا وترى عليه كتابات بهذا القلم المجهول آه

[47] والله درّ الفقيه عمارة اليماني حيث يقول⁽⁶⁾ [طويل]

خليلى ما تحت السماء⁽⁷⁾ بنية⁽⁸⁾ تماثل⁽⁹⁾ في إتقانها هرى مصر
بناء يخان الدهر منه وكل ما على ظاهر⁽¹⁰⁾ الدنيا يخان من الدهر
تنزّه طرق في بديع بنائها ولم يتنزّه في المراد بها فكرى

[48] أخذ هذا من قول بعض الحكماء⁽¹¹⁾ كل شيء يخشى عليه من الدهر إلا

الأهرام فإنه يخشى على الدهر منها

(1) L'ordre avait été donné en Dhû'l-Hijjah 592 (cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 244).

(2) Ms., BM¹, BM² : أن.

(3) Ms. : ترعوا ; L², L³ : ترموا.

(4) V : حجارة الهرم الأحمر. — La fin de ce passage se trouve dans REITEMEYER, *Beschreibung Aegyptens*, p. 97, 98.

(5) V : منقبة.

(6) On lit ces vers dans IBN EL-WARDI, éd. Fræhn,

p. 38; Suyûti, I, p. 39; 1001 Nuits, 398; Abû'l-MAHÂSIN, I, p. 44; 'ALÎ PÂSÂ MUBÂRAK, XVI, p. 16.

(7) Ms., P¹⁵ : السماوى ; P¹², L¹ : السموات.

(8) P³, P¹¹ : بنية.

(9) 1001 Nuits : تضاعف.

(10) P¹¹ : ظهر.

(11) C'est le Qâdi el-Fâdil (cf. Suyûti, I, p. 38). La même idée a déjà été développée (MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 132; plus haut, § 46; S. DE SACY,

[49] وقال عبد الوهّاب بن حسن بن جعفر بن الحاجب ومات في ذي

الحجّة سنة تسع (1) وثمانين وثلاثمائة [كامل]

انظر (2) إلى الهرميين إذ برزا
وكانت الأرض العريضة إذ
حسرت عن التديين (5) بارزة
فأجابها بالنيل مُنْبِعها (7)
لكرامة المولى المعتم بها
للعين في علو وفي صعود
ظمئت (3) لطول حرارة (4) الكبد
تدعو الإله لفرقة (6) الولد
ربّيا ومنقذها (8) من الكبد
خير الأنام مقوم (9) الأود (10)

[50] وقال سيف الدين بن جبارة [كامل]

لله أيّ غريبة وعجيبة (11)
أخذت عن الأسماع قصّة أهلها
فكانت في كالتيام مقامة (13)
مثل (15) العرّاس جردوا أثوابها
في صنعة الأهرام للألباب
ونضت عن الأبداع (12) كل نقاب
من غير ما عهد (14) ولا أطناب
عنها ولم تنطق من الإعجاب

[51] وقال آخر [كامل]

انظر إلى الهرميين وسمع منها
وانظر إلى سرّ الليالي منها
ما يرويان عن الزمان الغابر (16)
نظرا يعين القلب لا بالناظر

Origine du nom des Pyramides, ap. *Bib. des Arabisants*, I, p. 230; 'ABD EL-LATIF, p. 215; DIMASQI, trad. Mehren, p. 33; YAQUT, IV, p. 965, 966; MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 28. — Ce paragraphe manque dans P², P⁴, BM¹, BM².

(1) V : سبع.

(2) On lit ces vers dans SUYÛTÎ, I, p. 39; 'ALÎ PÂSÂ MUBÂRAK, XVI, p. 17.

(3) P², P⁴, P⁵, L², B¹ : ظمئت; P⁸, P¹¹, B² : طمئت; BM¹, BM² : طمب.

(4) P² : حرار; BM¹, BM² : حرار. — Suyûti : لفرط والرمد.

(5) P¹¹, P¹⁷, L¹, L², V, C² : التديين; BM¹ : التديين.

(6) لفرقة : لفرقة.

(7) P², P⁴, BM², L¹, L², B¹, C² : متبعها; P¹³ : مسبها; BM¹ : يسبها. — Suyûti : يسبها.

(8) يسبها : يسبها.

(9) Ms., P¹¹, L², C² : مقود.

(10) P¹¹ : القود; B² : الأوى. — Ce vers manque dans

P¹⁴, et dans Suyûti. — On lit ensuite dans P⁴, B¹ : لييك توسعها ربا وتسقيها من الكبد; ces mots sont des variantes du quatrième vers (cf. Suyûti).

(11) Ces deux mots sont intervertis dans V. — On lit ces vers dans SUYÛTÎ, I, p. 39; le premier et le troisième dans Ibn Iyâs, I, p. 12; les trois premiers dans ABÛ'L-MAHÂSIN, I, p. 44.

(12) Suyûti : الأبناء. — On lit après le troisième vers dans P⁴ et B¹, après le quatrième, dans P¹⁴, L², une variante de celui-ci :

كتمت (كنت) عن الاسماع سر حديثها (من حديثها : P¹⁴)
ونضت (فضت : P¹⁴) عن (على : L²) النظار كل نقاب

تحكى للقيام مقامة في نصبها : (13) Ibn Iyâs.

(14) Ibn Iyâs : غير أجدة.

(15) Ce vers se lit seulement dans P², P⁴, P¹⁴, BM¹, BM², L², B¹. — Il ne se trouve pas dans Suyûti.

(16) BM¹, BM² : الغامر. — Ce vers et le troisième se lisent dans CALCASCHANDI, p. 46; 1001 Nuits, 398; Ibn el-Wardî, éd. Fræhn, p. 37.

لو ينطقان لخبرانا بالذى فعل الزمان بأول وبآخر
وإذا هما بدوا⁽¹⁾ لعيني ناظر وصفا له أذن جواد عاثر⁽²⁾

[52] وقال الإمام أبو العباس أحمد بن يوسف التيفاشي⁽³⁾

[طويل]

ألسنت ترى الأهرام⁽⁴⁾ دام بناؤها⁽⁵⁾ ويعنى لديها العالم الإنس والجن
كان الرى⁽⁶⁾ الأفلاك أكوارها على فواعدها الأهرام والعالم الطن

[رجز]

[53] وقال⁽⁷⁾

قد كان للماضي من سكان مصر هم⁽⁸⁾
فالفصل عنهم فضلة والعلم فيهم علم
ثم انقضت أعلامهم وعلمهم واحتطموا⁽⁹⁾
وانظر تراها ظاهرا باد عليها الهرم

[طويل]

[54] وقال

خليتي لا باق على للحدثان من الأول الباقي فيحدث⁽¹⁰⁾ ثاني
إلى هرى مصر تناهت قوى الورى وقد هرمت في دهرها الهرمان⁽¹¹⁾
فلا تعجبا أن قد هرمت فإتما زمان⁽¹²⁾ بفقدان الشباب زمان⁽¹³⁾
وعوجا بقرطاجنة فانظرا بها⁽¹⁴⁾ جنائتي العادين تكنيان⁽¹⁵⁾
وإيوان كسرى فانظراها فإتة يخبركا⁽¹⁶⁾ بالصدق كل أوان⁽¹⁷⁾
فلا تحسبا أن الغناء يخصني⁽¹⁸⁾ ألا كل ما تحت الميسطة فاني

(1) BM¹, L³, V: بدأ.
(2) Ms., P⁵, P¹⁵, V, C²: غابر; BM¹: غاير; L¹: غابر.
(3) BM¹: السعاشي; V: السعاشي; BM²: السعاشي.
(4) Ms., P¹¹, P¹⁵, L², C²: الهرميين. — On lit ces vers dans Ibn Iyās, I, p. 12; 'Alī Pāšā Mubārak, XVI, p. 25.
(5) BM¹: بناها; BM²: بناها; V: بناها.
(6) Ms., Ibn Iyās: رجا; BM¹, BM², L³: الرجا; V: رجا.
(7) BM¹, L¹ ajoutent: آخر. — On lit ces vers dans 'Alī Pāšā Mubārak, XVI, p. 18.
(8) BM¹, BM², V: هم.
(9) Ms., P⁵, P¹¹, P¹⁵, P¹⁷, L¹, L², V, C²: احتطم.

احتطموا: P⁶.
(10) BM²: فتحدث.
(11) Ms., BM², L¹, L²: الهرمان.
(12) BM²: زمان.
(13) BM¹, BM²: زمان.
(14) Ms., P⁵, P⁶, P¹⁷, P¹⁸, BM¹, BM², L¹, V, C²: نها.
(15) Ms.: تكنيان; P⁶: تكنيان; P¹⁵, BM²: تكنيان.
(16) BM¹: تكنان; L¹: تكنان; L²: تكنان; L³: تكنان.
(17) L¹, L², L³: أواني.
(18) P⁴: يخطى.

[55] وجدت بخط الشيخ شهاب⁽¹⁾ الدين أحمد بن يحيى بن أبي مجلة
التلمساني أنشدني القاضي فخر الدين عبد الوهاب المصري⁽²⁾ لنفسه في الأهرام
سنة خمس وخمسين وسبعائة وأجاد⁽³⁾
[كامل]

أمباني الأهرام كم من واعظ
أذكرني⁽⁵⁾ قولاً تغادم عهده
هني للجمال الشاخات تكاد أن
لو أن كسرى جالس في سنجها
ثبتت على حر الزمان وبرده
والشمس في إحراقها والريح عند هبوبها والسيل في جريانه⁽⁹⁾
هل عابد قد خصها بعبادة
أو فائل يقضى برجي نفسه
فاختارها لكنوزة ولجسمه
أو إنهما للسائرات مراصد⁽¹²⁾
أو إنهما وضعت بيوت⁽¹³⁾ كواكب
أو إنهم نقشوا على حيطانها
في قلب رأيتها ليعلم نفسها⁽¹⁵⁾
صدع القلوب ولم يفه⁽⁴⁾ بلسانه
أين الذي الهرمان من بنيانه⁽⁶⁾
تمتد فوق الأفق عن كيوانه⁽⁷⁾
لأجل مجلسه على إيوانه⁽⁸⁾
مددا ولم تأسف على حدثانه
قباني الأهرام من أوثانه
من بعد فرقتي إلى جثانه
قبرا⁽¹⁰⁾ ليأمن من⁽¹¹⁾ أذى طوفانه
يختار راصدها أعز مكانه
إحكام فرس الدهر أو يونانه
علما يحار الفكر في تبيانه⁽¹⁴⁾
فكر يعص عليه طرف بنانه

⁽¹⁾ BM¹, BM² : بها. — Ibn Iyās (I, p. 294) donne à tort l'année 792 H comme date de la mort d'Ibn Abī Ḥajalāh. Cf. *Suyūṭī*, I, p. 274 (الشعرآم). — Vollers a déjà signalé les dates fausses fournies par Ibn Iyās, notamment en ce qui concerne Ibn Abī Ḥajalāh (*La chronique égyptienne d'Ibn Iyas, Revue d'Égypte*, II, p. 558 et s.).

⁽²⁾ Ibn 'Abd el-Salām (Marseille, 1639, f° 53 r°), qui cite ces vers (voir aussi 'ALĪ PĀŠĀ MUBĀRAK, XVI, p. 25), dit que 'Abd el-Wahhāb occupait dans l'administration le poste de موقع الدرّج. — Le présent texte est suffisamment clair : pourquoi M. Guest attribue-t-il ces vers à Ibn Abī Ḥajalāh? (*Writers, Books, in the Khitāṭ, J. R. A. S.*, 1902, p. 111).

⁽³⁾ Ms. ajoute : الا ايها ; BM¹, BM², L³ ajoutent : ما شا.

⁽⁴⁾ Ms., L² : يعة.

⁽⁵⁾ BM¹ : أذكرني ; BM², L¹, L² : أذكرني.

⁽⁶⁾ Cet hémistiche appartient à el-Mutannabī (cf. plus haut, § 40).

⁽⁷⁾ P², BM¹, BM² : كرانه. — Ce vers manque dans P¹⁴.

⁽⁸⁾ P⁴ : اجرانه.

⁽⁹⁾ Ce vers manque dans P¹⁴.

⁽¹⁰⁾ P⁶ : قرا ; P¹⁸ : قرا ; V : قرا.

⁽¹¹⁾ Manque dans ms.

⁽¹²⁾ Ms., P¹⁷, L¹, V : براصد ; P⁴ : مراصدك ; L² : يراصد.

⁽¹³⁾ Ms., P¹¹ : سوب ; P⁶, P¹⁷, L¹ : شوب ; P¹⁸ : شوب.

⁽¹⁴⁾ P¹⁷, P¹⁸ : بنيانه ; BM¹ : بنانه. — Les deux derniers vers manquent dans L².

⁽¹⁵⁾ V : نقشها. — Voir d'autres vers dans 1001 Nuits, 398; *Suyūṭī*, I, p. 33, 35, 39, 40; Ibn 'Abd el-Ḥakam, éd. Karle, p. 18; *Qazwīnī*, II, p. 178; 'ALĪ PĀŠĀ MUBĀRAK, XVI, p. 17, 28.

CHAPITRE XLI.

ذكر الصنم الذى يقال له أبو الهول⁽¹⁾

[1] هذا الصنم بين الهرمين عرف أولا ببلهيت⁽²⁾ وتقول أهل مصر اليوم

أبو الهول

[2] قال القضاعى صنم الهرمين وهو بلهوية⁽³⁾ صنم كبير من حجارة فيما بين

الهرمين لا يظهر منه سوى رأسه فقط تسميه العامة بأبي الهول ويقال بهليت⁽⁴⁾

ويقال أنه طلسم للرمل لئلا يغلب على إبليز⁽⁵⁾ للجيزة

[3] وقال فى كتاب عجائب البنيان⁽⁶⁾ وعند الأهرام رأس وعنق بارزة من الأرض

فى غاية العظم تسميه الناس أبا الهول وينعمون أن جنته مدفونة تحت الأرض

ومقتضى القياس بالنسبة الى رأسه أن يكون طوله سبعين ذراعا فصاعدا وفى

⁽¹⁾ Ibn Jubeir (p. 54) l'appelle Abū'l-Ahwāl. Ce nom est probablement une étymologie populaire s'appuyant sur le nom copte (cf. BECKER, ap. *Encyclopédie*, I, p. 95). Voir les textes de ce chapitre dans 'ALĪ PĀŠĀ MUBĀRAK, XVI, p. 44 et s.

⁽²⁾ BM¹ : بلهيت ; BM² : سلهيت ; L² : بتلهيب . — Ibn 'Abd el-Salām (Marseille, 1639, f° 52 v°) donne comme source de ce nom l'auteur Yūsuf ibn Lūlū ibn 'Abd-Allah. Cf. VOLLERS, *Beiträge z. Kenntniss der heb. arab. Sprache in Aegypten*, Z. D. M. G., L, p. 656 (بلهيب), où on lit : « Ich lese jene Formen als *Ba-l-héb* und *Ba-l-hóba* und glaube in *ba* die südarabische Form für *abū* zu erkennen ».

⁽³⁾ Ms. : بلهوية ; BM¹ : دلهوية ; BM² : دلهوية ; L² : تلهوية . — M. Huart a rapproché ce mot d'une mauvaise leçon du manuscrit du *Livre de la Création et de l'Histoire*, dans un passage où il est question du poisson *Bahamūt* (cf. *Création*, II, p. 46, note). Cf. aussi 'ABD EL-LATĪF, p. 568. — Voir ce texte dans Maqrīzī (éd. de l'Inst. franç., I, p. 133).

⁽⁴⁾ BM¹ : بلهيت ; BM² : دلهيب ; L² : تلهيب .

⁽⁵⁾ Sur *ibliz*, cf. 'ABD EL-LATĪF, p. 8. — Les auteurs arabes ont tous pris le sphinx pour un talisman con-

tre le sable. Cf. SURŪTĪ, I, p. 37 (الأهرام); *Kawākib*, p. 11. En tout cas il fut toujours ensablé jusqu'au commencement du XIX^e siècle, et même l'histoire de l'Égypte ancienne nous apprend que le dieu du sphinx apparut à Thoutmès IV pour lui demander d'écarter de lui le sable. (Cf. MASPERO, *Au temps de Ramsès*, p. 53-54; BEDEKER, *Égypte*, p. 131; BÉNÉDITE, *Le Caire*, p. 148; l'art. de Becker dans *Encyclopédie*, I, p. 95). Est-ce du sphinx qu'il s'agit dans Qazwīnī (trad. par Blochet ap. *Hist. d'Égypte*, p. 169, n. 3) : il y avait à el-Jizah un talisman contre le sable et il était constitué par une statue? Il existait dans cette même ville des talismans qui empêchaient l'ensablement du Nil près de l'île d'el-Rauḍah (Paul Lucas, ap. *Livre des Perles enfouies*, p. V, n. 4). Fourmont (*Description des plaines d'Héliopolis*, p. 126) signale un talisman du même genre. Cf. Qazwīnī, II, p. 122; YĀQŪT, IV, p. 966; DU CAMP, *Le Nil*, p. 74.

⁽⁶⁾ L'auteur de cet ouvrage a encore copié 'Abd el-Latīf, dans lequel on lit ce passage (p. 179). Voir plus haut, p. 146, n. 1. — Ce texte a été traduit par Reitemeyer (*Beschreibung Aegyptens*, p. 98). Cf. BEDEKER, *Égypte*, p. 131.

وجبه حمرة ودهان يلع عليه رونق الطراوة وهو حسن الصورة مقبولها عليه مسحة بهاء وجمال كأنه يضحك تبسما ⁽¹⁾ وسئل بعض الفضلاء عن عجيب ما رأى فقال تناسب وجه أبي الهول فإن أعضاء ⁽¹⁾ وجهه كالأنف والعين والأذن متناسبة كما تصنع الطبيعة الصور متناسبة فإن أنف الطفل مثلا مناسب له وهو حسن به حتى لو كان ذلك الأنف لرجل كان مشوها وكذلك أنف الرجل لو كان لصبي لتشوهت صورته وعلى هذا سائر الأعضاء فكل عضو ينبغي أن يكون على مقدار ماهيته بالقياس إلى تلك الصورة وعلى نسبتها والعجب من مصورة ⁽²⁾ كيف قدر أن يحفظ التناسب للأعضاء مع عظمها وإته ليس في أعمال الطبيعة ما يحاكيه

[4] ويقابله ⁽³⁾ في بر مصر قريب من دار الملك صنم عظيم للحلقة والهيئة متناسب الأعضاء كما وصف ⁽⁴⁾ وفي حجرة مولود وعلى رأسه ⁽⁵⁾ ماجور ⁽⁶⁾ للجميع صوان مانع يزعم الناس أنه امرأة وأنها سرية أبي الهول المذكور وهي بدرب منسوب إليها ويقال لو وضع على رأس أبي الهول خيط ومد إلى سرية أبي الهول لكان على رأسها ⁽⁷⁾ مستقيما ويقال أن أبا الهول طلسم الرمل يمنع عن النيل وأن السرية طلسم الماء يمنع عن مصر

[5] وقال ابن المتوج ⁽⁸⁾ زقاق الصنم هو الزقاق الشارع أوله بأول السوق الكبير ⁽⁹⁾ يجاور درب عمارة ويعرف الصنم بسرية فرعون وذكر أنه طلسم النيل

(1) Ms., L²: اعطا.

(2) BM¹, BM²: مصور.

(3) Ce passage a été traduit par REITEMEYER, *op. cit.*, p. 101. — La statue qui s'y trouve décrite serait Isis avec l'enfant Horus (cf. l'article de Becker, dans *Encyclopédie*, I, p. 95). Après avoir cité et traduit ce qui concerne cette statue, M. Casanova (*Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 198-199) ajoute : «J'assignerai à cette idole un emplacement certain à 200 mètres environ au sud de la grande porte du Kašr ach cham' qui est surmontée de l'église al

Mou'allakat». Voir aussi p. 214. Muqaddasi, qui parle de cette statue (p. 211), l'appelle لآل فرعون غسالة.

(4) Ms. ajoute : وفي صورة امرأة.

(5) Ms., BM¹, BM², C²: رأسها.

(6) Cf. sur ce mot : SACY, *Chr. ar.*, I, p. 465; VOLLERS, *Beiträge zur Kenntniss der leb. arab. Sprache in Aegypten*, Z. D. M. G., L, p. 635.

(7) L¹: رأسه; manque dans V.

(8) BM¹: المتوج; BM²: المتوج. — On lit ce passage dans Ibn Duqmāq, IV, p. 21; cf. MAQRIZI, I, p. 298.

(9) BM¹: الكسرة; BM²: الكبيرة.

لثلاً يغلب على البلد وقيل أنّ بلهيت⁽¹⁾ الذى عند الأهرام يقابله وأنّ ظهر بلهيت⁽²⁾ إلى الرمل وظهر هذا إلى النيل وكلّ منهما مستقبل المشرق⁽³⁾ وقد نزل في سنة إحدى عشرة وسبعائة أمير يعرف ببلاط في نفر من الحجّارين والقطّاعين وكسروا الصنم المعروف بالسرقية وقطعوه أعتاباً وقواعد ظناً أن يكون تحته مال فلم يوجد سوى أعتاب من حجر عظيمة فحفر تحتها إلى الماء فلم يوجد شيء وجعل من حجره قواعد تحتانية للعمد الصوان التي بالجامع المستجدّ بظاهر مصر المعروف بالجامع الجديد الناصري⁽⁴⁾ وأزيل عين هذا الصنم من مكانه والله أعلم

[6] وفي زمننا كان شخص يعرف بالشيخ محمد صائم الدهر⁽⁵⁾ من جملة صوفية الخانقاه الصلاحية سعيد السعداء قام في نحو من سنة ثمانين وسبعائة بتغيير أشياء من المنكر وسار إلى الأهرام وشوه وجه أبي الهول وشعته فهو على ذلك إلى اليوم ومن حينئذ غلب الرمل على أراض⁽⁶⁾ كثيرة من الجزيرة وأهل تلك النواحي يرون أنّ سبب غلبة الرمل على الأراضى فساد وجه أبي الهول والله عاقبة الأمور

(1) Ms. : نلهب ; BM¹ : بلهبت ; BM² : بلهيب ; L¹ : نلهب ; L² : تلهبت ; C² : تلهبت . — Ce nom manque dans le récit d'Ibn Duqmāq.

(2) Ms. : نلهب ; BM¹ : بلهبت ; BM² : بلهيب ; L² : تلهبت .

(3) Ibn Duqmāq ajoute : والظاهر أن الروم أظهروا : هذا القول لبغاثهما .

(4) Ibn Iyās signale aussi cette particularité pour les colonnes de cette mosquée (I, p. 158), dont Maqrīzī nous parlera plus loin (II, p. 304). Cf. 'Alī Pāšā Mubārak, I, p. 35.

(5) Ce fou avait la manie de détruire les statues ; il s'attaqua également aux lions du Pont des Lions (cf. Maqrīzī, II, p. 147 ; 'Abd el-Latīf, p. 568). On lit dans Ibn 'Abd el-Salām (Marseille, 1639, f° 52 r°) : وقد ذهب بعض الصوفية بخانقاه سعيد السعداء

من مدة يسيرة إلى أبي الهول وافسد صورته وجذع انفه وقطع اذنيه وشوه به فعقب ذلك طرقة الافرنج الاسكندرية وفعلوا بها ما فعلوا فإله تعالى يجعل العاقبة إلى خير et Savary (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 246) ont signalé ce fait (cf. BEDEKER, *Égypte*, p. 131) ; suivant el-Muqaddasī (p. 210 ; cf. l'article de Becker dans *Encyclopédie*, I, p. 95) le sphinx n'était plus intact en 375 H (985). — Ce passage est traduit dans REITEMEYER, *Beschreibung Aegyptens*, p. 100 (lire : p. 123, au lieu de : 122 ; et 1378, au lieu de 1380). — Sur la Khānqāh de ce seikh, cf. Maqrīzī, II, p. 415. — Au sujet de la destruction de statues pour un motif religieux, cf. MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 190 ; *Troisième voyage du sieur Paul Lucas*, II, p. 36.

(6) Ms., BM¹, BM², V : أراضى .

[وافر]

[7] وما أحسن قول ظافر للحداد

تأمل حكمة الهرميين⁽¹⁾ وأعجب⁽²⁾ وعندها أبو الهول العجيب⁽³⁾
 كغاويتيين⁽⁴⁾ قاما⁽⁵⁾ في نجيب⁽⁶⁾ بحبوبيين بينهما رقيب
 وماء النيل تحتها دموع وصوت الرج عندها نجيب⁽⁷⁾
 وظاهر يحين⁽⁸⁾ يوسف⁽⁹⁾ مثل صبّ تخلف⁽¹⁰⁾ فهو⁽¹¹⁾ كحزون كئيب

[8] ويقال أنّ أتريب⁽¹²⁾ بن قبط بن مصر بن بيصر⁽¹³⁾ بن حام بن نوح
 أوصى أخاه صا عند موته أن يجعله في سفينة ويدفنه بجزيرة في وسط البحر
 فلما مات فعل ذلك من غير أن يعلم به أهل مصر فأتهمه الناس بقتل أتريب
 وحاربوه تسع سنين فلما مضى من حربهم خمس سنين مضى بهم حتى أوقفهم
 على قبر أتريب فحفروه فلم يجدوا به شيئاً⁽¹⁴⁾ وقد نقلته الشياطين إلى موضع
 أبي الهول ودفنته هناك بجانب قبر أبيه⁽¹⁵⁾ وجدّه بيصر⁽¹⁶⁾ فزادوا له تهمة
 وعادوا إلى مدينة منف واحتربوا فأتاهم إبليس فدللهم على قبر أتريب حيث
 نقله فأخرجوه من قبرة ووضعوه على سرير فتكلم لهم الشيطان على لسانه حتى
 افتتنوا به وسجدوا له وعبدوه فيما عبدوا من الأصنام وقتلوا صا ودفنوه على

(1) On lit ces vers dans Ibn 'Abd el-Salâm (Marseille, 1639, f° 53 v°); Suyûti, I, p. 39 (ما قيل في الهرميين); Qazwini, II, p. 179; Yâqûzî, IV, p. 967-968. — Ms., P², P⁴, P⁶, P¹¹, P¹⁴, P¹⁷, P¹⁸, BM¹, BM², V, B¹, B², C²: الاهرام.

(2) L³, Ibn 'Abd el-Salâm, Suyûti: انظر.

(3) On lit dans P⁴, B¹, une autre version de ce vers, qui s'y trouve également: (sic) تامل هذة (sic) الهرميين وانظر وبينهما أبو الهول العجيب. Le vers suivant manque dans BM¹.

(4) Ms.: كعاديين; P²: كغاويتيين; P⁴: كغاويتيين; P⁵: كجارين; P¹²: كغاديين; P¹¹: كغاوسين; P⁶: كغاديين; P¹⁴: كغاويتيين; P¹⁷, P¹⁸, B¹: كغاويتيين; P¹⁴: كجارين; L³: كناديين; L²: كغاوسين; L¹, V: كغاويتيين; C²: كمارتين على جبل. — Ibn 'Abd el-Salâm: كجارين على رحيل. Suyûti:

(5) Ms., P⁶, C²: قاما.

(6) Ms.: نجيب; P²: نجيب; P⁴, P¹¹, P¹², P¹⁴, P¹⁷,

P¹⁸, L², L³, B¹: نجيب; P⁵, P⁶: محبت; C²: محب.

(7) P¹⁷, L²: يجيب; BM¹: محبت. — On trouve un vers supplémentaire dans Ibn 'Abd el-Salâm et dans Suyûti:

ودونها المقطم وهو يحكى

ركاب الركب ابركها اللغوب

(8) P⁶, L²: سحر.

(9) Manque dans P⁴, L², V, C².

(10) Ms.: محلف; P², C²: مخلف; P⁶, L²: محلف; P¹⁷: محلف; BM¹: يحلف.

(11) Ms.: مثل; P¹⁷, P¹⁸, L², V: مثل.

(12) BM¹: اذرب; BM²: اذرب; V: اذرب.

(13) BM¹: بنصر; BM²: بنصر; L², V, C²: بنصر.

(14) P¹⁷: فوجدوه في قبرة فرجعوا عن مقاتلتهم. La fin du chapitre manque.

(15) BM¹, BM²: اخية.

(16) Ms., V: بنصر; BM¹: بنصر; P⁵: بنصر; L¹: بنصر.

شاطى النيل فكان النيل إذا زاد لا يعلو قبره فافتن به طائفة وقالوا قد قتل
صا ظلما وصاروا يسجدون لقبره كما يسجد أولئك لأتريب فعمد آخرون إلى حجر
فحتوه على صورة أشموم⁽¹⁾ وكان يقال له أبو الهول ونصبوه بين الهرمين وجعلوا
يسجدون له فصار أهل مصر ثلاث فرق ولم تنزل الصابئة تعظم أبا الهول وتقرب
له الديكة البيض⁽²⁾ وتبخره بالصندروس

CHAPITRE XLII.

ذكر الجبال

[1] اعلم⁽³⁾ أن أرض مصر بأسرها محصورة بين جبلين آخذين من الجنوب إلى
الشمال قليلى الارتفاع وأحدهما أعظم من الآخر والأعظم منهما هو للجبل الشرقى
المعروف بجبل لوقا والغربى جبل صغير وبعضه غير متصل ببعض والمسافة
بينهما تضيق فى بعض المواضع وتتسع فى بعضها وأوسع ما يكون بأسفل أرض
مصر وهذان للجبلان أقرعان لا ينبت فيهما النبات كما يكون فى جبال البلدان
الأخر وعلة ذلك أنهما بورقيتان مالحان لأن قوة طين مصر قوة تجذب منهما
الرطوبة الموافقة فى التكوين ولأن قوة الحرارة تحلل منهما الجوهر اللطيف
العذب وكذلك مياه الآبار فيهما⁽⁴⁾ مالحة وهذان للجبلان يحققان ما يدفن فيهما

⁽¹⁾ Cf. l'art. de Becker, dans *Encyclopédie*, I, p. 95.
— Sur le Sphinx, voir encore : EVETTS, *Churches*,
p. 199-201; MAILLET, *Description de l'Égypte*, I,
p. 279-281; *Voyage du sieur Paul Lucas*, I, p. 72;
Troisième voyage du sieur Paul Lucas, II, p. 70 et s.;
Voyage de Norden, éd. Langlès, III, p. 337-351;
GROBERT, *Description des pyramides*, p. 32-33; DU
CAMP, *Le Nil*, p. 63-65; VANSLEB, *Relation d'Égypte*,
p. 144; DIMASQÍ, trad. Mehren, p. 45; ÇAFADÍ, (Paris,

1706, f° 31 r°); MIGEON, *Le Caire*, p. 92-94.

⁽²⁾ Sur les sacrifices de coqs, cf. GOLDZIEH, *Muham.*
Studien, II, p. 348-349; DOUTTÉ, *Magie et Religion*,
p. 455-456, 463, 464, 475; MARÇAIS, *Textes arabes*
de Tanger, p. 164.

⁽³⁾ Ce texte est tiré d'Ibn Ridwán (دفع مضار)
الابدان بارضى مصر : Caire, VI, 15, ms. 18, f° 4 v°).
S. de Sacy a traduit ce chapitre ('ABD EL-LATÍF, p. 10).

⁽⁴⁾ V : منها; C² : منها.

فإن أرض مصر بالطبع قليلة الأمطار⁽¹⁾ وجبل لوقا⁽²⁾ في مشرق⁽³⁾ أرض مصر يعوق عنها ريح الصبا فعدمت مصر هذه الريح ويعوق أيضا إشراق الشمس على أرض مصر إذا كانت على الأفق

[2] وتعدّد أسماء هذين للجبلين بحسب مواضعهما من الإقليم فيطلّ على الفسطاط والقاهرة للجبل المقطم⁽⁴⁾

CHAPITRE XLIII.

ذكر للجبل المقطم⁽⁵⁾

[1] اعلم⁽⁶⁾ أنّ للجبل المقطم أوله بالمشرق من الصين حيث البحر المحيط ويمرّ على بلاد الططر حتى يأتي فرغانة إلى جبال اليتّم⁽⁷⁾ الممتدّ بها نهر السغد⁽⁸⁾ إلى أن يصل للجبل إلى جبعون فينقطع ويمضي في وسطه بين شعبتين منه وكأنته قطع ثمّ في وسطه ويستمرّ للجبل إلى الجوزجان⁽⁹⁾ ويأخذ على الطالقان⁽¹⁰⁾ إلى أعمال

(1) Sur la rareté de la pluie en Égypte, cf. DIODORE DE SICILE, I, p. 10; ABD EL-LATIF, p. 2; MAQRĪZĪ, éd. de l'Institut français, I, p. 105-106, 108; MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 20-21, 235; II, p. 41, 44, 54, 73, 89-90; *Troisième voyage du sieur Paul Lucas*, II, p. 45, 79, 105-106, 237, 306; *Description de l'Égypte*, I, p. 90; BEDEKER, *Égypte*, p. LIX; MIGEON, *Le Caire*, p. 12; MASPERO, *Au temps de Ramsès*, p. 2.

(2) Maqrīzī a déjà cité ce passage (éd. de l'Inst. franç., I, p. 187).

(3) Ms., V: شرق.

(4) Cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 271, note.

(5) M. Casanova a signalé la fréquence de l'élément MK dans la région qui avoisine le Caire: Muqattam, Maqta', Maks (*Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 195). Je profite d'une occasion qui m'est offerte

de dire que dans mon premier volume (p. 85, n. 12) j'ai fait une citation incomplète: j'ai oublié, en citant B. I. F., I, p. 193, d'ajouter qu'on y pouvait lire une importante bibliographie des auteurs arabes qui se sont occupés de *Maqadūniyah* (p. 193-197). — Dans ce même article, lire spécialement sur le Muqattam: p. 196, n. 4; et surtout, p. 206-210 (où les textes de Maqrīzī sont utilisés). — Un ouvrage arabe sur le Muqattam est cité dans WAQĪDĪ, notes, p. 2, 4; IBN KHALLIKĀN, IV, p. 594; HĀRĪ-KHALĪFĀH, VI, p. 166. — Cf. sur le Muqattam, outre les auteurs cités dans ce chapitre: IÇTAKHRĪ, p. 51; EVETTS, *Churches*, p. 78.

(6) On lit ce texte dans IBN HAUQAL, p. 109.

(7) V: اليتّم.

(8) Ms., BM², L¹: السعد; L²: السعة.

(9) Ms.: الجوزجان; P⁵: الجوزجان; V: الجورجان.

(10) Ms.: الصايغان; L²: الطايغان.

مرو الروذ إلى طوس فيكون جميع مدن طوس فيه ويتصل به جبال إصبهان وشيراز إلى أن يصل إلى البحر الهندي وينعطف هذا الجبل ويمتد إلى شهرزور إلى سهرورد⁽¹⁾ فيتر على سائر⁽²⁾ دجلة ويتصل بجبل الجودي⁽³⁾ موقف سفينة نوح عم في الطوفان ولا يزال هذا الجبل مستمرا من أعمال آمد وميفارقين حتى يمر بتغور حلب فيسمى هناك جبل اللكام⁽⁴⁾ إلى أن يعدى الثغور فيسمى بهراء⁽⁵⁾ حتى يجاوز حص فيسمى لبنان ثم يمتد على الشام حتى ينتهي إلى بحر القلزم من جهة ويتصل من الجهة الأخرى ويسمى المقطم ثم يتشعب ويتصل أواخر شعبه بنهاية الغرب ويقال أنه عرف بمقطم بن مصر⁽⁶⁾ بن بيسر⁽⁷⁾ بن حام ابن نوح عم وجبل المقطم يمر على جانبي النيل إلى النوبة ويعبر من فوق الفيوم فيتصل بالمغرب إلى أرض نفزاوة⁽⁸⁾ ويمضى مغربا إلى سجلماسة ومنها إلى البحر الحيط مسيرة خمسة أشهر⁽⁹⁾

⁽¹⁾ Ces deux mots se trouvent seulement dans BM² (شهرورد) : je dois avouer que le copiste du ms. a eu la velléité de les barrer. — Je me suis conformé au texte d'Ibn Hauqal; voir ce même auteur, p. 153.

⁽²⁾ Se trouve seulement dans BM¹, BM². — Les autres mss. : الدجلة.

⁽³⁾ Ms., L¹, C² : الجودي. — Cf. *Coran*, XI, 46; *Merveilles*, p. 97-98; TABARĪ-ZOTENBERG, I, p. 111-113; IÇTAKHRĪ, p. 78; IBN HAQAL, p. 157; MUQADDASĪ, p. 136, 139; MAQRĪZĪ, I, p. 260; *Prairies*, I, p. 74; *Géogr. d'Aboulféda*, II, a, p. 91; EVETTS, *Churches*, p. 302; *Chr. Mekka*, I, p. 20; BĪRŪNĪ, p. 24, 329; MUQADDASĪ, p. 136; IBN KHURDĀDHBEH, p. 76; QAZWĪNĪ, I, p. 156; *Voyages du sieur Paul Lucas*, I, p. 371; II, p. 21-22; *Ararat*, dans *Encyclopédie*, I, p. 426 et s. — La tradition babylonienne veut qu'une partie de l'arche du déluge ait subsisté en Arménie (voir un texte de Bérosee, cité dans MASPERO, *Histoire*, p. 180) : de son côté, la tradition musulmane prétend que le bois dans lequel est sculptée l'inscription coranique de la Mosquée d'Ibn Tūlūn provient de l'arche de Noé qu'Ibn Tūlūn aurait retrouvée sur le mont Ararat. (Cf. SALMON,

Topographie, p. 21; EL-BATANŪNĪ, *El-Rihlat el-Hijāzīyah*, p. 100, note). Les chrétiens d'Égypte, de leur côté, affirmaient qu'une poutre placée dans une grotte du Vieux-Caire était un morceau de cette même arche (*Troisième voyage du sieur Paul Lucas*, II, p. 53-54). M. Dousté signale (*Notes sur l'islam maghribin*, *R. H. R.*, XLI, p. 61) une tradition marocaine qui veut que l'arche se soit arrêtée sur le mont Tidzighin, du Rif marocain; les Afghans ont fixé ce point sur le *Suleimān-Dāg* (cf. un article de GOLDZIEHER, *R. H. R.*, XLV, p. 211).

⁽⁴⁾ Cf. LAMMENS, *Môâwia*, p. 15, n. 3; *Prolegomenes*, I, p. 131-132, 142.

⁽⁵⁾ V : نهرا. — Voir une partie de ce texte dans IÇTAKHRĪ, p. 56.

⁽⁶⁾ Manque dans ms., BM².

⁽⁷⁾ Ms., L², V, C² : بنصر; BM¹, L³ : بنصر; BM² : بيسر.

⁽⁸⁾ BM² : نقرأوة; L³ : نقرأوة; V : مغرأوة. — Le texte se rapproche plutôt ici d'un autre passage d'Ibn Hauqal (p. 30; voir aussi p. 99).

⁽⁹⁾ El-Bakrī a rattaché aussi le Haut Atlas au Muqattam (cf. YVER, *Atlas*, ap. *Encyclopédie*, I, p. 518).

[2] وقال إبراهيم⁽¹⁾ بن وصيف شاه وذكر مجيء مصر إيم بن بيسر⁽²⁾ بن حام ابن نوح إلى أرض مصر وكشف أصحاب فيلمون⁽³⁾ الكاهن عن كنوز مصر وعلومهم التي هي بخط البرابي وآثارهم⁽⁴⁾ المعادن من الذهب والزرجد والفيروزج والأسبادشم⁽⁵⁾ وغير ذلك ووصفوا لهم عمل الصنعة يعنى الكيمياء فجعل مصر إيم أمرها إلى رجل من أهل بيته يقال له مقيطام الحكيم⁽⁶⁾ فكان يعمل الكيمياء في الجبل الشرقى فسمى به المقطم من أجل أن مقيطام الحكيم⁽⁶⁾ كان يعمل فيه الكيمياء⁽⁷⁾ واختصر من اسمه وبقي ما يدل عليه ف قيل له جبل المقطم يعنى جبل مقيطام الحكيم

[3] وقال البكري المقطم بضم أوله وفتح ثانيه وتشديد الطاء المهملة وفتحها جبل متصل بمصر يوارون فيه موتاهم

[4] وقال القضاة المقطم ذكر أبو عبد الله اليمنى إن هذا الجبل نسب إلى المقطم بن مصر بن بيسر⁽⁸⁾ وكان عبدا صالحا فانفرد بعبادة الله عز وجل فيه فسمى للجبل باسمه وليس هذا بصحيح لأنه لا يعرف لمصر ولد اسمه المقطم والذي ذكره العلماء أن المقطم مأخوذ من القضم⁽⁹⁾ وهو القطع فكأنه لما كان منقطع الشجر والنبات سمي مقطما ذكر ذلك على بن الحسن الهناتى الدوسى المنبوز بكرام⁽¹⁰⁾ وغيره

(1) BM¹: ابرهم; BM²: ابرهم. — Ce passage, tiré de *Merveilles* (p. 233; Paris, 1471, f° 81 r°), et les textes suivants, ont été traduits par S. de Sacy (*Ann. EL-LATIF*, p. 10), Ravaisse (*Essai*, I, p. 418, n. 3) et Casanova (*Citadelle*, p. 554). On les trouve également dans CALCASCHANDI, p. 31.

(2) Ms.: بنصر; BM¹: بنصر; BM²: بيسر; L², V, C²: بنصر.

(3) Rétabli d'après *Merveilles*. — BM¹: اقليمون; BM²: اقليمون; V: اقليمون.

(4) BM¹, BM²: آثارهم.

(5) BM¹: الاسبادشم; L²: الاسبادشم.

(6-8) Manque dans BM¹, V. — La fin du para-

graphe manque dans L².

(7) La fin ne se trouve pas dans *Merveilles*.

(8) Ms.: بنصر; BM¹, L²: بنصر; BM²: بنصر; L², V, C²: بنصر. Cf. EVETTS, *Churches*, p. 144-145.

(9) Cf. REITEMEYER, *Beschreibung Aegyptens*, p. 218. Savary donne la même étymologie au Muqattam (*Lettres sur l'Égypte*, I, p. 97, note): mais pour lui, c'est le rocher de la citadelle qui s'appelle ainsi, et non la montagne, dont il est coupé. Voir aussi VANSLEB, *Relation d'Égypte*, p. 120; *Chr. Mekka*, I, p. 155; KINDT-OESTRUP, p. 206; YĀQŪT, IV, p. 607-608 (où on lit ce texte).

(10) Voir YĀQŪT, *Udabā*, V, p. 112.

[5] وروى عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكم⁽¹⁾ عن الليث بن سعد قال سأل المقوقس⁽²⁾ عمرو بن العاص رضى أن يبيعه سخي للجل⁽³⁾ المقطم بسبعين ألف دينار وفي نسخة بعشرين ألف دينار⁽⁴⁾ فحجب عمرو من ذلك وقال أكتب بذلك إلى أمير المؤمنين فكتب بذلك إلى عمر بن الخطاب رضى فكتب إليه عمر سله لم أعطاك به ما أعطاك وفي لا تزدرع ولا يستنبط بها ماء فسأله فقال إنا لنجد صفتها في الكتب أن فيها غراس الجنة فكتب بذلك إلى عمر فكتب إليه عمر

⁽¹⁾ Ce texte d'Ibn 'Abd el-Ḥakam (Paris, 1687, p. 216) se trouve dans CALCASCHANDI, p. 91; *Kawāḍib*, p. 13, 151; Ibn el-Faḡh, p. 59; Qazwīnī, I, p. 172; II, p. 179; Yāqūt, IV, p. 608; Suyūṭī, I, p. 67 (المقطم). Maqrīzī le citera à nouveau (II, p. 443).

⁽²⁾ M. Casanova est revenu sur la question du Muḡauqīs dans son récent ouvrage, *Mohammed et la fin du monde* (p. 25-28). M. Casanova croit à l'authenticité de l'ambassade du Prophète au patriarche Benjamin, le premier muḡauqīs (Cyrus étant le *second* ou même le *troisième*), et rejette toutes les étymologies proposées, « aucune ne paraissant satisfaisante parce qu'elles se rattachent plus ou moins directement au personnage de Cyrus ». — Sans s'occuper de la personnalité du muḡauqīs, M. Huart a repris pour son compte, avec une réserve toutefois (*peut-être*) la théorie de M. Karabacek qui fait dériver ce mot du grec *μεγαρχης* (cf. HUART, *Histoire des Arabes*, I, p. 237). Sur cette opinion voir encore les articles de M. Amélineau (*R. H. R.*, XXX, p. 20-21; XXXII, p. 93). — Aucun fait nouveau n'a été apporté pour infirmer les conclusions, qui ne sont pas d'ailleurs personnelles, et que j'ai résumées dans mon premier volume (p. 119-123). Une autre affirmation formulée dans REITMEYER, *Beschreibung Aegyptens* (p. 167, note : « Mukaukas, der Statthalter von Ägypten, stammte aus einer koptischen und nicht aus einer griechischen Familie, wie Yāqūt [IV, p. 894] annimmt. ») est plus exacte que celle de M. Amélineau (*Samuel de Qalamoun*, *R. H. R.*, XXX, p. 21-22) qui nous dit que Maqrīzī *seul* attribue au Muḡauqīs une origine grecque. Je suis heureux de trouver dans cet article (p. 21) les doutes, que je croyais avoir été le premier à formuler d'une façon nette, sur les rap-

ports entre ce personnage et le Prophète. — A ma bibliographie des titres du Muḡauqīs j'ajouterai : Ibn DUQMAQ (V, p. 118) : *المقوقس الرومي ملك على مصر*; Ibn SA'ĪD (VIII, p. 153) : *صاحب الإسكندرية*. Ibn Sa'īd nous donne à cet endroit la biographie de Māriyah : on y lit le § 51 du chap. ix, que je n'avais pas identifié (Maqrīzī, éd. de l'Inst. franç., I, p. 127) : ce qui concerne Jabr ne se trouve pas dans le texte d'Ibn Sa'īd. La phrase *وكان* (I. 8) doit donc former un § 51 bis. Le Muḡauqīs était maître d'Alexandrie et par suite de toute l'Égypte, sans que l'on sache s'il se reconnaissait ou était reconnu comme vassal de l'empereur de Constantinople (HUART, *op. cit.*, I, p. 155). On dit que le Muḡauqīs avait obtenu d'Héraclius l'administration de l'Égypte pour la somme de 17.000 dinārs (CALCASCHANDI, p. 127); 19.000, dans Yāqūt, IV, p. 552. Le *Livre des Perles enfouies* (texte, p. 70) l'appelle *الملك المقوقس بن راغيل*, c'est-à-dire, d'après la même tradition que Wāqidi (cf. CASANOVA, *Description de l'Égypte*, p. 114, n. 2).

Dans le passage où Maqrīzī nous fait l'histoire des Patriarches (II, p. 491), il nous narre la lutte de Benjamin, patriarche jacobite, et de Cyrus, nommé par Héraclius : à aucun d'eux il n'est donné le nom de Muḡauqīs. Sur ce personnage voir encore : *R. S. O.*, IV, p. 515.

⁽³⁾ Manque dans ms., C².

⁽⁴⁾ Cette variante manque dans ms., dans l'autre récit de Maqrīzī (II, p. 443), dans *Kawāḍib*, Ibn el-Faḡh, Qazwīnī, Yāqūt, Suyūṭī. — C'est probablement une interpolation postérieure, puisqu'elle manque dans Ibn 'Abd el-Ḥakam

إِنَّا لَا نَعْلَمُ غَرَّاسَ الْجَنَّةِ إِلَّا الْمُؤْمِنِينَ فَأَقْبِرَ فِيهَا مِنْ مَاتَ قَبْلَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَلَا تَبِعَهُ
بَشِيءٌ فَكَانَ أَوَّلَ مَنْ قَبِرَ فِيهَا رَجُلًا مِنَ الْمَعَافِرِ يُقَالُ لَهُ عَامِرٌ فَقِيلَ عَمِرْتُ فَقَالَ
الْمَقْوُوسُ لِعَمْرٍو وَمَا ذَلِكَ وَمَا عَلَى هَذَا مَا هَدَيْتَنَا فَقَطَعَ لَهُمُ الْحَدَّ الَّذِي بَيْنَ
الْمَقْبَرَةِ وَبَيْنَهُمُ

[6] وذكر عمر بن أبي عمر الكندي في كتاب فضائل⁽¹⁾ مصر أن عمرو بن العاص
سار في سبخ الجبل المقطم ومعه المقوقس فقال له ما بال جبلكم هذا أقرع ليس
عليه نبات كجبال الشام فلو شققنا في أسفله نهرا من النيل وغرسناه نخلا فقال
المقوقس وجدنا في الكتب أنه كان أكثر للجبال أشجارا ونباتا وفاكهة وكان ينزله
المقطم بن مصر بن بيصر⁽²⁾ بن حام بن ذوح عم فلما كانت الليلة التي كلم الله
فيها موسى عم أوحى الله إلى الجبال إني مكلمت نبييا من أنبيائي على جبل منكم
فسمت الجبال كلها وتشاخخت إلا جبل بيت المقدس⁽³⁾ فإنه هبط وتصاغر فأوحى
الله إليه لم فعلت ذلك وهو به أخبر فقال إعظاما وإجلالا لك يا رب قال فأمر
الله سبحانه للجبال أن يحبوه كل جبل بما عليه من النبات وجاء له المقطم بكل
ما عليه من النبات حتى بقي كما ترى فأوحى الله إليه إني معوضك على فعلك
بشجر الجنة أو غراس الجنة⁽⁴⁾ فكتب بذلك عمرو بن العاص رضى إلى عمر بن
الخطاب رضى فكتب إليه عمر بن الخطاب إني لا أعلم شجر الجنة غير المسلمين فاجعله
لهم مقبرة ففعل فغضب المقوقس من ذلك وقال لعمر وما على هذا صالحتى
فقطع له عمرو قطيعا نحو الخيش⁽⁵⁾ تدفن فيه النصارى

⁽¹⁾ J'ai eu tort dans mon premier volume (p. 11, n. 9) d'attribuer cet ouvrage à Abū 'Umar Muḥammad ibn Yūsuf el-Kindī : c'est son fils qui en est l'auteur (cf. GUEST, *Writers, Books, in the Khīṭat*, *J. R. A. S.*, 1902, I, p. 114). — On lit ce texte d'el-Kindī (KINDI-OESTRUP, p. 206-207, où l'on trouve les quatre paragraphes suivants) dans *Kawākib*, p. 13; Ibn Zūlāq (Paris, 1816, f° 30 v° et s.); Maqrīzī, II, p. 443 : le début seulement (d'après Ibn Yūnus);

SURŪṬĪ, I, p. 67, d'après Ibn 'Asākir; et p. 68; cf. Ibn 'Abd el-Ḥakam (Paris, 1687, p. 216-217).

⁽²⁾ BM¹, BM², L²: بنصر; L², C²: بنصر; V: بنصر.
— Ce texte se trouve dans *Kawākib*, p. 12.

⁽³⁾ Dans *Kawākib*, طور سينا.

⁽⁴⁾ Cf. *Kawākib*, p. 22; Maqrīzī, éd. de l'Institut français, I, p. 108; REITEMEYER, *Beschreibung Aegyptens*, p. 218-219.

⁽⁵⁾ L²: الخيش; V: الخس.

[7] قال وروى أن موسى عم سجد فسجدت⁽¹⁾ معه كل شجرة من المقطم إلى طرا
 [8] وروى أنه مكتوب في التوراة وإذا فتح مقدس يبريد وادي مسجد
 موسى عم بالمقطم عند مقطع الحجارة⁽²⁾ فإن موسى عم كان يناجي ربه بذلك الوادي
 [9] وروى أسد بن موسى قال شهدت جنازة مع ابن لهيعة⁽³⁾ فجلسنا حوله
 ورفع رأسه فنظر إلى الجبل فقال إن عيسى بن مريم عم مرسخ هذا الجبل
 وعليه جبة صوف وقد شد وسطه بشريط وأمه إلى جانبه فالتفت إليها وقال
 يا أمه هذه مقبرة أمة محمد صلعم

[10] وروى عبد الله بن لهيعة عن عياش بن عباس أن كعب الأحبار⁽⁴⁾
 سأل رجلا يريده إلى مصر فقال له أهدني تربة من سبخ مقطمها فأثابه منه بحراب
 فلما حضرت كعبا الوفاة أمر به فجعل في لحده تحت جنبه

[11] وروى⁽⁵⁾ عن كعب أنه سئل عن جبل مصر فقال إنه لمقدس ما بين
 القصير إلى اليموم⁽⁶⁾

[12] قال⁽⁷⁾ ابن لهيعة والمقطم ما بين القصير إلى مقطع الحجارة وما بعد
 ذلك فن اليموم

[13] وفي هذا الجبل حجر من الجواهر⁽⁸⁾ وشيء من البولاد⁽⁹⁾ وهو يمتد إلى أقاصي

بلد السودان⁽¹⁰⁾

⁽¹⁾ De même les montagnes chantaient avec le Prophète David (Coran, XXXIV, 10, XXXVIII, 17; TABARÍ-ZOTENBERG, I, p. 426).

⁽²⁾ «Cet endroit n'est pas Tourah, comme le croit Bouriant dans sa traduction. Il répond à un point placé plus au Nord du côté de Fostât, au pied de la Mosquée de Tôuloûn dans la région dite d'al Karâfat. Il est ainsi peu éloigné de Oumm Dounain, à 3 ou 4 kilomètres environ». (CASANOVA, *Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 188, 207).

⁽³⁾ Dans l'édition de Bûlâq, ou lisait Mûsâ ibn Lahf'ah; mais on ne trouve Mûsâ dans aucun ms. — Il s'agit donc de 'Abd-Allah ibn Lahf'ah. Voir ce texte d'après el-Quḏâ'i dans *Kawâkib*, p. 13; MAQRIZI,

édition de l'Institut français, I, p. 110; SURÛṬĪ, I, p. 68.

⁽⁴⁾ Pour ce texte, voir Ibn Zûlâq (Paris, 1816, f° 32 r°); *Kawâkib*, p. 13; SURÛṬĪ, I, p. 68.

⁽⁵⁾ C'est un texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 218). Cf. note précédente, et Ibn el-Faqîh, p. 59; YĀQÛṬ, IV, p. 127, 608; MAQRIZI, II, p. 502; SURÛṬĪ, I, p. 67; chapitre suivant, § 7.

⁽⁶⁾ BM¹, BM²: الكوم; L²: الكوم; V: النجوم.

⁽⁷⁾ D'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 217).

⁽⁸⁾ P⁴: الجواهر; BM¹, BM², L³: الجواهر.

⁽⁹⁾ Dans aucun ms. — Ms., P⁴, L¹, L², L³, C²: البلاد; BM¹: البلاد; BM², V: البلاد.

⁽¹⁰⁾ P¹³: أقاصي البلدان; V: أقاصي بلدان.

CHAPITRE XLIV.

ذكر لجبل الأجر

- [1] هذا الجبل⁽¹⁾ مطّل على القاهرة من شريقيها الشمالي ويعرف بالبحموم
- [2] قال القضاة الجماميم في الجبال المتفرقة المطلة على القاهرة من جانبها الشرقي وجنابتها⁽²⁾ وتنتهي هذه الجبال إلى بعض طريق لجت وقيل لها الجماميم لاختلاف ألوانها والبحموم في كلام العرب الأسود المظلم
- [3] وقال ابن عبد الحكم⁽³⁾ عن سُقَيْ⁽⁴⁾ أي⁽⁵⁾ عبّيد أنّه لما قدم مصر وأهل مصر قد اتخذوا مصلىً بحذاء ساقية أبي عون التي في العسكر فقال ما لهم وضعوا مصلاًهم في الجبل الملعون وتركوا للجبل المقدس يعني المقطم
- [4] وقال ابن عبد الظاهر للجبل الأجر ذكر القضاة أنّ البحر هو للجبل المطّل على القاهرة ولا أرى جبلاً يطّل على القاهرة غيره
- [5] وقال البكريّ البحرىّ البحرىّ بفتح أوله وإسكان ثانيه
- [6] قال⁽⁶⁾ للحربىّ البحرىّ البحرىّ بمصر
- [7] وروى من طريق أبي قبيل⁽⁷⁾ عن عبد الله بن عمرو أنّه سأل كعباً عن المقطم أملعون هو قال ليس بملعون ولكنّه مقدّس من القصير إلى البحرىّ

(1) S. de Sacy a résumé les premiers paragraphes de ce chapitre ('ABD EL-LATIF, p. 11). Cf. CALCASCHANDI, p. 32; RAVASSE, *Essai*, I, p. 415, n. 2; ABÜ'L-MAHÄSIN, II, p. 11; 'ALÍ PÄSÄ MUBÄRAK, I, p. 4, 6.

(2) BM¹: حانها; BM²: حانها; L²: جنابها; L³: حانها; C²: حانها; manque dans V.

(3) Paris, 1687, p. 217. — Ce texte, que Kindi (KOENIG, *Hist. Governors*, p. 6-7) cite d'après Ibn 'Abd el-Hakam, est donné une autre fois par Maqrizi (II, p. 454).

(4) Ms.: سقى; P⁴: سُقى; BM²: سُقى; L²: سعيد; V: سقى.

(5) Tous les mss.: ابن ou ابن. — Il s'agit de Šufeyy ibn Mätü' el-Açbaht, qui aurait eu deux Kuniyah: Abü Sahl ou Abü 'Ubeid (cf. KOENIG, *op. cit.*, p. 7, n. 2). On lit aussi *Ibn 'Ubeid* dans SURÜPI, I, p. 67 (المقطم).

(6) La fin du chapitre manque dans P⁴, B¹.

(7) L¹: قنيل; V: سسل. Voir cette tradition dans le chapitre précédent, § 11; SURÜPI, *loc. cit.*

[8] وذكر البكري أيضا أن عابدا⁽¹⁾ بالباء الموحدة والبدال المهملة على وزن فاعل جبل بمصر قبل المقطم]

CHAPITRE XLV.

جبل يشكر⁽²⁾

- [1] هذا الجبل فيما بين القاهرة ومصر عليه الجامع الطولوني
- [2] قال القضاة جبل يشكر هو يشكر بن جديدة⁽³⁾ من لحم وهو الذي عليه جامع ابن طولون ويشكر بن جديدة⁽³⁾ قبيلة من قبائل العرب اختطت عند الفتح بهذا الجبل فعرف بجبل يشكر لذلك
- [3] قال ابن عبد الظاهر وجامع ابن طولون على جبل يشكر وهو مكان مشهور بإجابة الدماء ومكان مبارك وقيل أن موسى عم نأجي ربه عليه بكلمات وكان هذا الجبل يشرف على النيل وليس بينه وبين النيل شيء وكان يشرف على البركتين أعني البركة التي تعرف اليوم ببركة الفيل والبركة التي تعرف ببركة قارون وعلى هذا الجبل كانت تنصب الجانيق⁽⁴⁾ التي تجرب قبل إرسالها إلى التغور
- [4] الكيش⁽⁵⁾ هو جبل بجوار يشكر كان قديما يشرف على النيل من غربيته

(1) BM¹, BM²: عاد.

(2) On trouve une partie des textes concernant le mont Yaškur dans MAQATZÍ, II, p. 265; IBN DUQMAQ, IV, p. 123; SURŪŪŪ, I, p. 69 (جبل يشكر); II, p. 152 (جامع أحمد بن طولون); RAVAISSE, *Essai*, I, p. 419, n. 3; SALMON, *Topographie*, p. 3, n. 2; IBN IRÁŠ, I, p. 38; VAN BERCHEM, *Corpus*, p. 158, n. 2. — Voir une étymologie proposée par M. Casanova (*Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 190):

Yaškur pourrait être rattaché (comme le nom de la plaine que ce mont domine: el-Askar) au dieu des morts de l'ancienne Égypte, *Sokar*.

(3) BM¹: حديله; BM²: جديله; L¹: خديله; L²: حديله; C²: جذيلة.

(4) Salmon dit à tort que c'est sur le Kabš que l'on faisait l'essai des machines de guerre (*Topographie*, p. 79).

(5) Cf. SALMON, *Topographie*, p. 77-79.

مرّ لما اختطّ المسلمون مدينة الفسطاط بعد فتح أرض مصر صار الكلبش من جملة خطة للحرّاء القصوى وسمى الكلبش

[5] الشرف⁽¹⁾ اسم لثلاثة مواضع فائنان منها فيما بين القاهرة ومصر وواحد فيما بين بركة الحبش وفسطاط مصر فأما الذى بظاهر القاهرة فأحدهما عليه الآن قلعة للجبل وهو من جملة للجبل المقطم والآخر فيما بين الجامع الطولونى ومصر فيشرف غربيته على جهة الخليج الكبير ويصير فيما بين كوم الجارج وخطّ للجامع الطولونى وكان من خطة تجيب⁽²⁾ ثم صار من جملة العسكر وأما الشرف الثالث فيعرف اليوم بالرصد وهو يشرف على راشدة وكان⁽³⁾ يقال للشرف سند والسند ما قابلك من الجبل وعلا⁽⁴⁾ عن السخ ويقال فلان سند أى معتد

CHAPITRE XLVI.

ذكر الرصد⁽⁴⁾

[1] هذا المكان شرف يطلّ من غربيته على راشدة ومن قبلية على بركة

⁽¹⁾ La fin du chapitre et tout le chapitre suivant ont été édités et traduits par Caussin de Perceval (*Le livre de la grande table hakémite, Not. Ext.*, VII, p. 33-48, p. 20, note).

⁽²⁾ BM¹ : بحب ; BM² : بحيب ; L² : حبيب .

⁽³⁾ La fin du chapitre manque dans P¹, B¹.

⁽⁴⁾ BM² : اعلا ; V : على .

⁽⁵⁾ Ce chapitre manque dans P¹⁷. — La colline dite *el-Raçad* n'est pas, comme le veut M. Casanova (*Citadelle*, p. 546), «la partie du Moukattam appelée aujourd'hui Gebal al-Goïouchi». Dans la planche III du même ouvrage, *el-Raçad* serait la hauteur située à l'est du Qaṣr el-Šam'. M. Van Berchem, en publiant les inscriptions de la Mosquée el-Juyūšī (*Une mosquée du temps des Fatimides, M.I.E.*, II, p. 611-615; *Notes d'archéologie arabe, J.A.*, 1891, I, p. 478-486; *Corpus*, p. 54-55, 756; cf. aussi DEFREMERY, *Année*

de la prise de Jérusalem, J.A., 1872, II, p. 89, n. 2), a indiqué que ce chapitre d'el-Maqrizī visait une autre mosquée que celle appelée de nos jours el-Juyūšī. D'après M. Van Berchem, *el-Raçad* serait la colline du Vieux-Caire sur laquelle on voit actuellement des ruines de moulins à vent, à l'est du Qaṣr el-Šam' (cf. MAQRIZI, éd. de l'Inst. franç., I, p. 12, n. 13). D'ailleurs, le texte d'Ibn Duqmāq est tout à fait clair (الرصد) امر للحاكم ببناء مسجد بالشرق (IV, p. 58) عند بقية بناء القصر المعروف بليون — Cf. VANSLEB, *Relation d'Égypte*, p. 282. — Sur la Zāwiyat el-Juyūšī moderne, cf. 'ALĪ PĀŠĀ MUBĀRAK, VI, p. 24. Voir aussi, I, p. 15-16; VI, p. 47 ('Alī Pāšā conclut à l'identité de l'ancienne mosquée el-Raçad et du Juyūšī moderne).

الشمس فيحسبه⁽¹⁾ من رآه من جهة راشدة جبلا وهو من شرفيه سهل يتوصل إليه من القرافة بغير ارتقاء ولا صعود وهو محاذ للشرف الذي كان من جملة العسكر والشرف الذي يعرف اليوم بالكبش وكان يقال له قديما الجرف ثم عرف بالرصد من أجل أن الأفضل أبا القاسم شاهنشاه بن أمير الجيوش بدر الجمالي أقام فوكة كرتة لرصد الكواكب فعرف من حينئذ بالرصد

[2] قال في كتاب عمل الرصد وحمل إلى الأفضل شاهنشاه بن أمير الجيوش بدر الجمالي من الشام تقاويم لما يستأنف من السنين لاستقبال سنة خمسمائة من سنى العجزة قيل مائة تقويم أو نحوها وكان منجمو الحضرة يومئذ ابن الحلبي وابن الهيثم⁽²⁾ وسهلون وغيرهم مطلق لهم الجارى في كل شهر والرسوم واكسوة على عمل التقويم في كل سنة وكان كل منهم يجتهد في حسابه وما تصل قدرته إليه فإذا كان في غرة السنة حمل كل منهم تقويمه فيقابل بينهم وبين التقويمات الحضرة من الشام فيوجد بينهم اختلاف كثير فأكثر ذلك فلما كان غرة سنة ثلاث عشرة وخمسمائة عند إحضار التقاويم على العادة جمع المتحسين والحساب وأهل العلم وسألهم عن السبب في الخلف بين التقاويم فقالوا الشأمى يحسب ويعمل على رأى الزيج⁽³⁾ الممتحن⁽⁴⁾ المأمونى ونحن نعمل على رأى الزيج⁽⁵⁾ الحاكى لقرب عهده وبين المتقدم والمتأخر تفاوت وخلف وقد أجمع القدماء أن القريب العهد أصح من المتقدم لتنقل الكواكب وتغير الحساب وتحدثوا في معنى ذلك بما هو مذكور في موضعه وأشاروا عليه بعمل رصد مستجد يصحح به الحساب ويخرج به المعور⁽⁶⁾ والتفاوت وتحصل به المنفعة العظيمة والفائدة الجليلة

⁽¹⁾ V, C²: فيحسب.

⁽²⁾ Ms., L¹, V, C²: الهيثم; P⁴, BM¹, BM²: العيثم. Cf. l'article de NALLINO (*Encyclopédie*, I, p. 507).

⁽³⁾ P⁴: الرج; BM¹: الرج; BM²: الرج.

⁽⁴⁾ Ms., V, C²: المنجر; P⁴: المنجر; BM¹, BM²: المنجر. — Cf. l'article de NALLINO, *loc. cit.*, p. 506: NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 282, n. 4.

Mémoires, t. XXXIII.

⁽⁵⁾ P⁴: الرج; BM¹: الرج; BM²: الزج. — C'est Ibn Yūnus qui avait établi les *Tables Hākimites* (cf. Ibn Sa'īd, p. 110; POPPER, *Nujūm*, II, b p. 65; Sūyūṭī, I, p. 258: *أرباب المعقولات*; SÉDILLOT, *Histoire des Arabes*, II, p. 341-346; NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 186).

⁽⁶⁾ BM¹, BM²: المعوز; V: العوز.

والسمعة الشريفة والذكر الباقي فقال من يتوتى ذلك فقال صاحب دسته ومشيرة الشيخ الأجل أبو الحسن بن أبي أسامة⁽¹⁾ هذا القاضي ابن أبي العيش⁽²⁾ الطرابلسي المهندس العالم الفاضل وكان ابن أبي العيش⁽³⁾ صهرة وزوج ابنته وهو شيخ كبير السن والقدر كثير المال وساعده على ذلك القائد أبو عبد الله الذي تقلد الوزارة بعد الأفضل ودعى بالمأمون⁽⁴⁾ البطائحي فاستصوب⁽⁵⁾ الأفضل ذلك وقال مروءة يهتم بذلك ويستدعي ما يحتاج إليه فكان أول ما بدأ به لما حضر لذلك أن مدح نفسه وكان الأفضل غيورا على كل شيء أشد عليه من يفتخر⁽⁶⁾ أو يلبس ثيابا مذكورة ثم قال هذه الآلات عظيمة وخطرها جسيم ولا كل أحد يقوم عليها ولا يحسنها وأكثر الكلام والتوسعة وقال يحتاج الذي يتوتى ذلك يعتمد معه الإنعام والإكرام لتطيب نفسه للمباشرة وينشرح صدره ويقدم خاطره لما يعمل في حقه فحجج الأفضل من ذلك وقال لقد أكثر في مدح نفسه ولدده⁽⁷⁾ وما يعاملنا بعد لا حاجة إلى معاملته فأشار القائد⁽⁸⁾ البطائحي وقال هنا من يبلغ⁽⁹⁾ الغرض بأسهل مأخذ وأقرب وقت وأسرع وأطف معنى أبو سعيد بن قرقة⁽¹⁰⁾ الطبيب متوتى خزائن السلاح والسروج والصناعات وغير ذلك فاحضره للوقت فاتفق له من الحديث الحسن السهل وما سبب عمل الآلات ومن ابتدأها من الأول وذكر القدماء في⁽¹¹⁾ العالم ومن رصد منهم واحدا واحدا إلى آخرهم شرحا مستوفيا⁽¹²⁾ كأنه يحفظه ظاهرا أو يقرأه من كتاب فأعجب

(1) Son nom complet est : Abu'l-Hasan 'Ali ibn Ahmad ibn el-Hasan ibn Abi Usamah. Il fut directeur du Diwan el-Insâ pendant le règne d'el-Âmir (cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 395, note). Par un autre passage de Maqrizi (II, p. 86) on constate que صاحب الدست = كاتب الدست. Il est superflu de signaler que Bouriant n'a rien compris aux deux titres du texte qu'il a traduits (p. 364) : *un de ses amis et conseillers*. — Le *Kâtib el-Dast* s'appela plus tard *Kâtib el-sirr* (cf. CALGASCHANDI, p. 64, 217).

(2) BM¹ : العيسى.

(3) Les mss. ajoutent ابن أو بن. — Cf. plus haut,

p. 105, n. 2.

(4) L², C² : فاستصوب.

(5) Ms. : يعضه ; C² : يعضه.

(6) Warded : BM¹, BM².

(7) Les mss. ajoutent ابن أو بن.

(8) Ms., C² : يأخذ.

(9) Cf. MAQRIZI, II, p. 63.

(10) BM¹, BM² : ajoutent : ابتدا.

(11) Ms., BM¹, BM², V, C² : مستوفيا.

(12) Ms., BM¹, BM², V, C² : مستوفيا.

الأفضل والحاضرين وقال له أئى شئ تحتاج فقال ما أحتاج كبير أمر والأمر سهلة وكل ما أحتاجه في خزائن السلطان خلد الله ملكه النحاس والرصاص والآلات وكل ما أحتاج أستدعيه أولاً فأولاً والنفقات وأجرة الصناع يتولاهها غيرى فأعجب به وقال يطلق له جار لنفسه فقال أنا مستخدم في عدة خدم فجوارى⁽¹⁾ تكفينى فأنا مملوك الدولة ما أحتاج إلى جار وإذا بلغت الغرض وأنهيت الأشغال فهو المقصود وكان قيل للأفضل هذا الرصد يحتاج إلى أموال عظيمة فقال كم تقول يحتاج إليه فقال ما ينفق عليه إلا مثل ما ينفق على مسجد أو مستنظر فرجع يكثر عليه القول فقال هانوا ورقة فكتب فيها المملوك يقبل الأرض وينهى⁽²⁾ دعت للحاجة إلى خروج الأمر العالى إلى دار الوكالة بإطلاق مائتى قنطار من النحاس الخمر⁽³⁾ وثمانين قنطاراً من النحاس القضيب الأندلسى وأربعين قنطاراً من النحاس الأحمر ومن الرصاص ألف قنطار ومن اللطب ومن الحديد وال فولاد من الصناعة ما لعله يحتاج إليه ومن الأخشاب ومن النفقة مائة دينار على يد شاهد ينفق⁽⁴⁾ به فإذا فرغت أستدعى غيرها وأحتاج أختار موضعاً يصلح الرصد فيه ويكون العمل والصناعة⁽⁵⁾ فيه ومباشرة السلطان فيما يتوقف عليه وما يستأمر فيه فاستصوب الأفضل جميع ذلك وأراد أن يخلع عليه فقال القائد هذا فيما بعد إذا شوهدت أعماله فخدم من أول الحال إلى آخرها ولم يحصل له الدرهم الفرد لأنه كان يستحي أن يطلب وهو مستخدم عندهم وكانوا بأجمعهم يأملون طول المدّة والبقاء فقتل الأفضل ثانى سنة وتغيّرت الأحوال ثم إنهم أختاروا للرصد مسجد التنور⁽⁶⁾ فوق المقطم فوجدوه بعيداً عن الحوائج

(1) الخدم : V ajoute ; فراتبتى : L³.

(2) انه : V ; ان : L¹ ajoute.

(3) الخمر : BM² ; الخمر : BM¹ ; الكو : L¹, Ms. ;
الخمر : C² ; الخمر : L³.

(4) يثق : Ms., L¹, V.

(5) الصناع : Ms., BM¹, BM².

(6) Cf. MAQRIZI, II, p. 455. — Voir une discussion au sujet de cette mosquée dans CASANOVA, *Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 209-210. — Sur le mot *tannūr*, cf. Dozy et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 210-212.

فأجمعوا على سطح الجرف بالمسجد المعروف بالفيلة⁽¹⁾ الكبير وكان قد أصرف على المسجد خاصة ستة آلاف دينار حضروا في مسجد الفيلة⁽²⁾ فقرأ في الجبل مكان الصهرج الآن فعمل فيه قالب للحلقة الكبيرة وقطرها عشرة أذرع ودورها ثلاثون⁽³⁾ ذراعا وهندموه وحزروه أياما وعمل حوله عشر هرج على كل هرجة منفاخان وفي كل هرجة أحد عشر قنطارا نحاسا وأقل وأكثر والجميع مائة قنطار وكسر قسموها على الهرج⁽⁴⁾ وطرح فيها النار من العصر ونخوا إلى الثانية من النهار وحضر الأفضل بكرة وجلس على كرسي فلما تهتأت الهرج⁽⁵⁾ ودارت أمر الأفضل بفتحها وقد وقف على كل هرجة رجل وأمروا بفتحها في لحظة ففتحت وسال النحاس كالماء إلى القالب وكان قد بنى فيه بعض النداءة فلما استقر به النحاس بحرارته تقعقع المكان الندى فلم تتم للحلقة ولما بردت وكشف عنها إذا هي تاممة ما خلا المكان الندى فحجر الأفضل وضاق صدره ورمى⁽⁶⁾ الصنّاع بكيس فيه ألف درهم بغضب وركب فلافه ابن قرقة وقال مثل هذه الآلة العظيمة التي ما سمع قطّ يمثلها لو أعيد سبكها عشر مرّات حتى تصحّ ما كان كثيرا فقال له الأفضل اهتم في إعادتها فسبكت وصحّت ولم يحضر الأفضل في المرّة الثانية ففرح بفتحها وعملت ورفعت إلى سطح مسجد الفيلة وأحضر لها جميع صنّاع النحاس وعمل لها بركار خشب من السنديان وهو بركار عجيب وبني في وسط الحلقة مسطبة حجارة متقنة لرجل البركار وهو قائم مثل عروس الطاحون وفيه ساعد مثل ناف الطاحون وقد لبس بالحديد والجميع سنديان جيّد وطرف الساعد مهيا لعدّة فنون تارة لتصحيح وجه الحلقة وتارة لتعديل الأجناب وتارة للخطوط وللحزوز⁽⁷⁾ وأقام في التصحيح فيها وأخذ زوائدها بالمبارد

(1) BM¹: بالقبلة; BM²: بالعلة. — Cf. Maqrizi, II, p. 289: dans ce passage on lit: جامع الفيلة.

(2) BM¹: القبله; BM²: الفيله.

(3) Ms.: ثلاثين; V: ثلاثين.

(4) BM¹, BM²: الهرج.

(5) BM¹, BM², V: الهرج.

(6) Ms., BM¹, BM²: رما.

(7) الجذور; V: للزور; BM¹: للزور; P²:

مدّة طويلة وجماعة الصنّاع والمهندسين وأرباب هذا العلم حاضرون واستدعى لهم خيمة عظيمة ضربت على الجميع وعقدت تحت الحلقة أقباءً وثيقة وأرادوا قيامها⁽¹⁾ على سطح مسجد الفيلة فلم يتهياً لهم فإنهم وجدوا المشرق لأوّل بروز⁽²⁾ الشمس مسدوداً فاتفقوا على نقلها إلى المسجد للجيوشي⁽³⁾ مجاور الأنطاكيّ المعروف أيضاً بالرصد⁽⁴⁾ وكان الأفضل بناه أطف من جامع الفيلة ولم يكمل فلما صار برسم الرصد كمل فحضر الأفضل في نقل الحلقة من جامع الفيلة إلى المسجد للجيوشيّ وقد أحضرت الصواري الطوال العظام والسرياقات⁽⁵⁾ والمخانات⁽⁶⁾ من الإسكندريّة وغيرها وجمعت الأسطوليّة ورجال السودان وبعض أصحاب الركاب⁽⁷⁾ والجند حتّى دلوه وحملوه على العجل إلى مسجد الرصد للجيوشيّ وثاني يوم حضروا بأجمعهم حتّى رفعوه إلى السطح وكمّلوه وأقاموا الحلقة وجعلوا تحت أكتافها عمودين من رخام سيكوها⁽⁸⁾ بالرصاص من أسفلهما وأعلاهما حتّى لا يرتخى⁽⁹⁾ الثقل⁽¹⁰⁾ النحاس ويجعل في الوسط عمود رخام وأعلاه قطب العضادة مسبوك بالنحاس الكثير لتدور عليه العضادة وعملت من نحاس فما تمارست ولا دارت فعملوها من خشب ساج وقطبها وأطرافها من نحاس صفاًح ليخفّ الدوران ثمّ رصدوا بها الشمس بعد كلفة وكانت الحلقة ترخي الدرجة والدقائق كلّ وقت للثقل⁽¹¹⁾ فعمل عمود من نحاس فوق العمود الرخام ليمسك رخوها وغلبوا بعد ذلك فكانت تختلف لشدّة ما كانوا يحزّرونها بالشواقيل والعضادة للخشب وتردّد إليها الأفضل مع كبر سنّه وهو يرعش والقائد يحمله إلى الفوق

(1) P⁵, C²: قياسها.(2) BM¹: بروز; BM²: بروز.(3) Cf. SEYBOLD, *Der Süq Marjūš in Kairo*, Z. D. M. G., LXIII, p. 855.(4) Cf. IBN IYĀS, I, p. 41, où il est dit que la tradition populaire attribuait fausement la construction de cette mosquée à el-Hākim bi-Amri 'llah (cf. *Livre des perles enfouies*, p. 4).(5) BM¹, BM²: السرياقات.(6) BM²: المخانات; L³: المخانات; V: المخانات; manque dans BM¹.(7) P², BM²: الركاب; L²: الركاب.(8) L¹, V: مسكوها.(9) BM¹: يرتخى; BM²: يرتخى; V: يرتخ.(10) Ms.: ثقل; V: الثقل; BM²: ثقل.(11) Ms.: للثقل; BM¹: للثقل; BM²: للثقل.

ويقعد زمانا من التعب لا يتكلم ويده ترعش فرصدوا قدّامه وفي خلال ذلك قتل الأفضل ليلة عيد الفطر سنة خمس عشرة وخمسة و قيل للأفضل عن ابن قرقه أنّه أسرف في كبر للحلقة وعظم مقدارها فقال له الأفضل لو اختصرت منها كان أهون فقال وحق نعمتك لو أمكنتني أن أعمل حلقة تكون رجلها الواحدة على الأهرام والأخرى على التنور فعلت فكلما كبرت الآلة صحّ التحرير أين هذا في العالم العلوي ثمّ أكتروا عليه فعمل حلقة دونها في الموضع المهنّدم بالطوب الأحمر تحت المسجد للجيوشيّ كان قطرها أقلّ من سبعة⁽¹⁾ أذرع ودورها نحو أحد وعشرين ذراعا فلما كملت قتل الأفضل⁽²⁾ ولم ينفق من مال السلطان في الأجرة والمؤن وما لا بدّ منه سوى نحو مائة وستين دينارا فلما تمّت الوزارة للمأمون البطاشيّ أحبّ أن يكملها ويقال له الرصد المأمونيّ الصحيح كما قيل للأوّل الرصد المأمونيّ الممتحن فأخرج الأمر بنقل الرصد إلى باب النصر بالقاهرة فنقل على الطريقة الأولى بالعتالين والأسطوليّة وطوائف الرجال وكان يدفع لهم كلّ يوم برسم الغدآء جملة دراهم فلما صار فوق العجل مضوا به على الخندق⁽³⁾ من وراء الفتح على المشاهد إلى مسجد الذخيرة⁽⁴⁾ من ظاهر القاهرة وتعبوا في دخوله من باب النصر تعباً عظيماً لخوفهم أن يصدّم فيتغيّر فنصبوا الصواري على عقد باب النصر من داخل الباب وتكاثرت الرجال في جذب المياحين⁽⁵⁾ من أسفل ومن فوق حتّى وصل إلى السطح الكبير ثمّ نقلوه من السطح الكبير إلى السطح الفوقانيّ وأوقفوا له العمد كما تقدّم ذكره ورصدوا بالحلقة الكبرى كما رصدوا بها على سطح الجرف فصحّ لهم ما أرادوا من حال الشمس فقط ثمّ اهتموا بعمل ذات حلق يكون⁽⁶⁾ قطرها خمسة أذرع وسبكت في فندق بالعطويّة من

(1) V: اربعة.

(2) Ms., V: قيل للأفضل.

(3) Cf. Maqrizi, II, p. 458.

(4) BM¹, BM², V: الذخيرة.

(5) BM¹: المياحين; BM²: المياحين; V: المياحين.

(6) Ms.: تكون; BM¹, BM², V: يكون; L³: بعل; حلقة أخرى يكون.

[6] ويقال أنّ اللحم علق بالقاهرة فتغيّر بعد يوم وليلة وعلق بقلعة الجبل
فتغيّر بعد يومين وليلتين⁽¹⁾ وعلق في موضع الرصد فلم يتغيّر ثلاثة أيّام ولياليها
لطيب هوآئها

[7] والله درّ القائل.

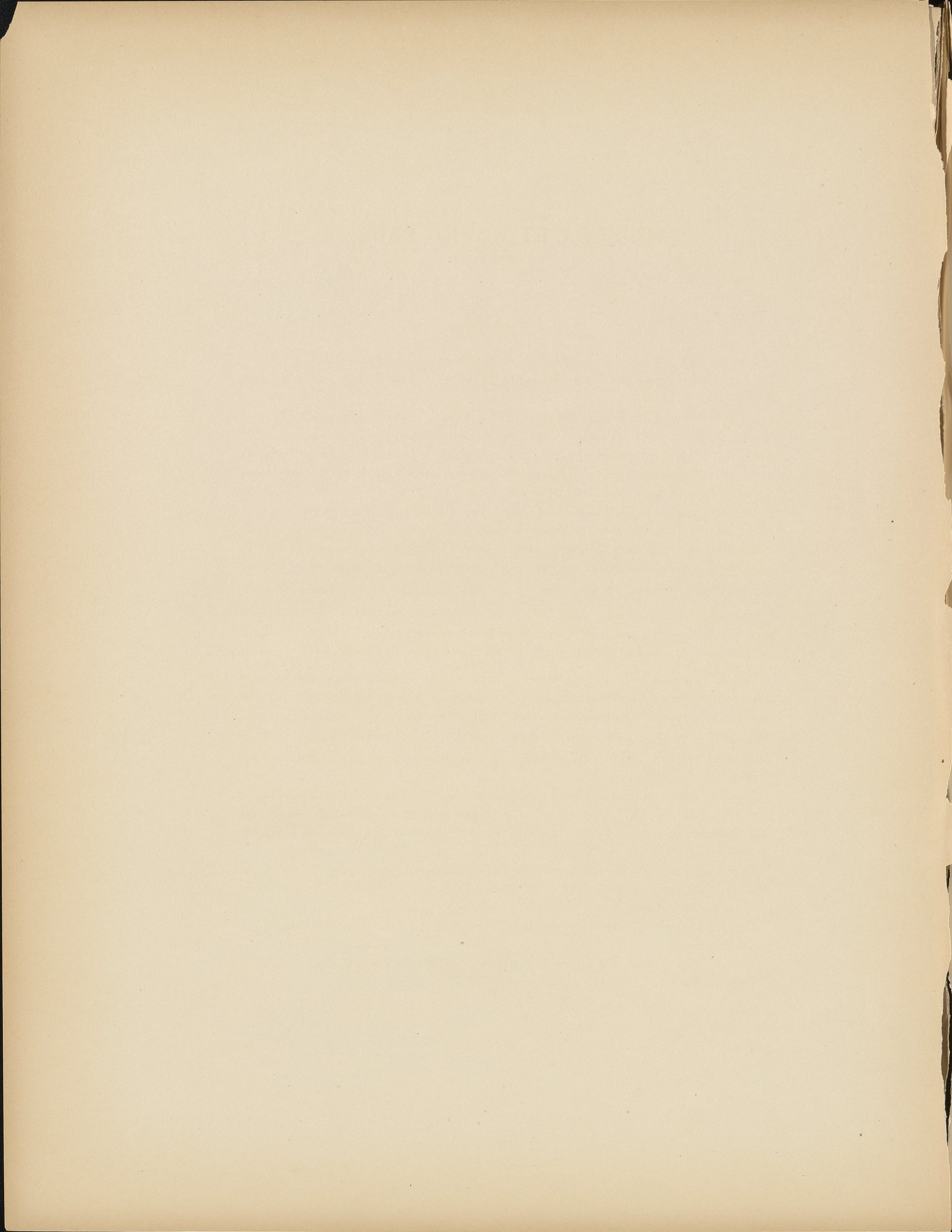
[سريع]

يا ليلة عاش سرورى⁽²⁾ بها ومات من يجسدنا بالكبد
وبت بالمعشوق⁽³⁾ في المشتهى وبات من يرقبنا بالرصد

⁽¹⁾ Ce passage est cité dans CASANOVA, *Citadelle*, p. 565. Maqrizî note à nouveau ce détail (II, p. 203). Cf. DU CAMP, *Le Nil*, p. 80.

⁽²⁾ BM¹ : صدورى.

⁽³⁾ B² : في المشروق. Voir d'autres vers sur el-Raçad, d'el-Andalusi, dans SURÛF, II, p. 196 (بقية لطف).



ADDENDA ET CORRIGENDA.

TOME I.

Page 14, ligne 2. Il faut vraisemblablement abandonner la leçon Ismâ'il et la remplacer par As'ad, qui se trouve dans les meilleurs mss. (BM¹, BM²). Ismâ'il ne se trouve que dans Hâjî-Khalifah (cf. n. 4).

On lit Muḥammad ibn As'ad el-Jawwâni dans Yâqûṭ (I, p. 378; III, p. 899; cf. V, p. 45), MAQRIZI (I, p. 337; II, p. 130, 202; ap. ARNOLD, *Chrestomathia*, p. 157 et *Gloss.*, p. 48), ABŪ'L-MAḤĀSIN (I, p. 73 : سعد; p. 73; cf. II, notes, p. 8), T. ROORDA, *Vita Amedis Tulonidis*, p. 70; BECKER, *Beiträge* (I, p. 26). Yâqûṭ mentionne même une fois (II, p. 137) le père de cet auteur, et l'appelle As'ad ibn 'Alī el-Nahwī.

Page 14, lignes 4-5. M. Becker a raison en principe (*Der Islām*, II, p. 406) : je n'aurais pas rétabli un titre d'ouvrage, ayant contre moi tous les manuscrits, si je n'avais eu pour cela de sérieuses raisons. Je n'avais donné, dans la note 6, comme bibliographie, qu'un passage de Hâjî-Khalifah; mais j'aurais dû ajouter que dans tous les autres passages que j'ai vus et dans lesquels le livre d'Ibn el-Mutawwaj est cité, on lit : إيقاظ المتعطل وإعطاء المتأمل. Cf. IBN DUQMAQ, IV, p. 14 (cette citation manque à l'Index sous ابن المتوج, mais se trouve sous أبو عبد الله); MAQRIZI, I, p. 331, 342; II, p. 114. Je dois noter pourtant que dans le présent passage tous les mss. des *Khūṭaṭ* devaient porter la même leçon : voir en effet la copie qu'en a faite Hâjî-Khalifah (III, p. 161).

Page 32, ligne 12. Au lieu de : أرين, lire : أرئين : Uzein. M. Ferrand, qui m'a indiqué cette correction, m'écrivit : « Tous les auteurs arabes ont commis la même erreur de graphie, et c'est ainsi que se perpétue le barbarisme *Arin* (cf. *Géogr. d'Aboulféda*, I, p. ccxl; DIMAŠQI, p. xvi; trad. Mehren, p. 419). Uzain vient du sanscrit Ujjayini. » Cf. *Tanbih*, p. 32, n. b; 225; *Avertissement*, p. 298; *Marâḥid*, IV, p. 89-90, 95; IBN RUSTEH, p. 22 (أدين); NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 155, 163, 166.

Page 58, note 8. M. Sobernheim propose pour ce passage une traduction meilleure que la mienne (*Z. D. M. G.*, LXVI, p. 321) : « Was später zum westlichen Militärbezirke gehörte, das sind Eroberungen von den Leuten Ägyptens und ihre Grenzfestungen gehen von Barḳa bis Andalusien ».

Page 79, ligne 5. M. Amedroz a donné dans son compte rendu les variantes du ms. d'Ibn 'Abd el-Ḥakam, qui se trouve à Londres (B. M. Stowe, Or. 6); je crois utile de les reproduire ici. Pour تعاملوا — تكاملوا.

Page 82, ligne 7. Variante du ms. d'Ibn 'Abd el-Ḥakam (B. M.). Pour بالعريش — خلف العريش.

Page 89, note 5. Consulter encore sur el-Kisâi : Yâqûṭ, *Udabâ*, V, p. 183-200 (Amedroz).

Page 92, ligne 13. Au lieu de : بصريح, lire : بصريح.

Page 93, note 11. A propos de l'anecdote signalée sur Sa'ïd ibn Jubeir, M. Amedroz dit : « This pious Moslem was once detected anticipating the falcon who used to rouse St. Francis of Assisi for prayer (see *J. R. A. S.*, 1906, p. 869, n. 1), here he is found anticipating Matthew Arnold's *Forsaken Merman*. »

Page 95, ligne 14. *Au lieu de* : فينظر, *lire* : فينظر.

Page 99, ligne 12. Var. du ms. d'Ibn 'Abd el-Hakam (B. M.) pour المرشد — الرشد.

Page 100, ligne 4. الجميل; vers du ms. d'Ibn 'Abd el-Hakam (B. M.) : الجميل; cf. *Ansâb* de Sam'ânî (f° 155^a, l. 15), où son nom est 'Abd Allah ibn Yazîd (cf. *IBN HAJAR*, *Tahdhîb*, VI, n° 162). — (Amedroz).

Page 100, ligne pénultième. Ibn 'Abd el-Hakam ajoute (B. M.) : ودفنت هاجر حيين .
توفيت في الحجر.

Page 104, ligne 8. *Au lieu de* : بحير بن داخر المعافري, *lire* : بحير بن داخر المعافري. (Cf. *Muštahîb*, p. 25).

Page 113, ligne 3. « The mention of Abû Muḥammad el-Ḥasan ibn Ismâ'il el-Darrâb, dit M. Amedroz, in the *Kawâkib* can be supplemented from the article « Darrâb » in the *Ansâb* of el-Sam'ânî. He is described there (fol. 361^a) as an Egyptian traditionist, to whom Ibn Mâkûlâ read over the *Muruwwah*. The latter, who died *circa* A. H. 488, read also under the traditionist's son, 'Abd al-'Azîz, and this clue to the father's date disclosed a notice of him in *Dhababî's Tarîkh el-Islâm* (B. M. Or. 48,229 a, sub A. H. 392), which states that he was born A. H. 313, and was author of the *Muruwwah*. *Dhababî* says, too, that he read under the traditionist Aḥmad ibn el-Husein el-Içṭakhrî, ob. A. H. 336 (B. M. Or. 48,231 a), and under Ibrâhîm ibn el-Muwallad el-Raqqî, ob. A. H. 342 (id. 256 a), and in the life of Muḥammad ibn 'Alî el-Mâdharrâî (vizier to *Khumâraweih*, died A. H. 345) he quotes him as authority for el-Mâdharrâî monthly gifts of grain to the amount of 100.000 *Rîṭl* (271 a), an instance, presumably, of *el-Muruwwah*. »

M. Massignon me signale que le fils de notre historien, 'Abd-el-'Azîz ibn el-Ḥasan ibn Ismâ'il el-Darrâb, est cité deux fois comme traditionniste dans le *Maṣariḥ el-Uššâq* d'el-Sarrâj (éd. de Constantinople, 1301, p. 358, 359). — C'est le même auteur qui se trouve mentionné dans *VATTIER, L'Égypte de Murtadî* (p. 203); « Le Chasan, fils d'Ismaël le Sarrabe ». Cet historien est également cité dans *IBN SA'ÏD*, texte ar., p. 162.

Page 114, ligne 3. *Au lieu de* : إخنا, *lire* : أئنا (cf. *JEAN MASPERO* et *G. WIET, Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, 1^{re} série, s. v. أئنا, p. 4).

Page 120, note, deuxième colonne, ligne 34. — حرج بن منيا; telle est la leçon du *Divân el-Inšâ* que j'ai scrupuleusement respectée, de même que j'avais gardé, quelques lignes plus haut, la lecture de Caussin de Perceval : *Djarîh, fils de Matta*; on peut se rendre compte que ces leçons ont été unifiées à l'*Index* du premier volume (p. 349) sous حرج بن منيا.

Page 123, lignes 4 et s. M. Gaudefroy-Demombynes (*Revue critique*, 1912, I, p. 62) a proposé de ce passage une traduction qui serre de très près le texte : « Tu as une religion que tu ne peux quitter que pour en suivre une meilleure, et celle-ci est l'islam qu'Allah met définitivement en la place de toutes les religions abolies. Qu'avait fait Moïse en annonçant Jésus,

sinon ce qu'a fait plus tard Jésus en annonçant Mohammed? En t'appelant au Coran, faisons-nous autre chose que répéter l'appel que tu adressais aux gens de la Tora pour les amener à l'Évangile? Nous ne t'interdisons donc point la religion du Messie : nous t'ordonnons de la suivre!» Cf. CASANOVA, *Mohammed et la fin du monde*, p. 27.

Page 133, lignes 4 et 5. *Au lieu de* : القرط et قرطا, *lire* : القرط et قرطا.

Page 137, ligne 3. *Au lieu de* : فصلعت, *lire* : فطلعت (le ط a cassé).

Page 143, ligne 14. *Au lieu de* : أزجا أزجا, *lire* : أزجا أزجا.

Page 159, note 8, ligne 11. *Au lieu de* : 1896, *lire* : 1898, tome I.

Page 183, ligne 1. *Au lieu de* : حجارة, *lire* : حجارة.

Page 206, ligne 12. *Au lieu de* : إلى أن فتكها, *lire* : إلى أن فتكها.

Page 213, ligne 2. — النفاق. — L'attribution de ce défaut, dont le nom rime avec العراق, aux habitants de la région, date de longtemps. Nous le trouvons dans un discours d'el-Ḥajjāj ('*Iqd*, III, p. 21) : العراق يا أهل العراق يا أهل الشقاق والنفاق. M. Massignon a noté le proverbe existant encore : العراق نفاق (*Notes sur le dialecte arabe de Bagdad*, B. I. F., XI, p. 19, n. 2).

Page 216, ligne pénultième. *Au lieu de* : أئى, *lire* : أئى. — Cf. КИРАФЪЦИ, *Šifā 'l-Galil*, p. 21; ВРИНТ, *Ar. gram.*, I, p. 285 (communication de M. Marçais).

Page 219, note 11, ligne 6. *Au lieu de* : 120, *lire* : 160.

Page 219, note 14. M. Ferrand m'écrit : « Il faut lire التَّجْر, comme l'indique le texte. C'est l'imbroglio habituel des Arabes qui ont réuni en une même île, Madagascar, une partie de Ceylan et de la Birmanie, et une partie du Khmér, l'ancien Cambodge. L'erreur est manifeste dans Maqrîzî, puisqu'il situe dans l'île Qumr le جبل قدم آدم, la montagne du pied d'Adam, qui est à Ceylan (voir dans le 1^{er} volume, p. 223; IBN BAṬṬŪṬĀH, IV, p. 179) ».

Page 221, ligne 5. *Au lieu de* : أزين, *lire* : أزين (voir dans ce vol., p. 179).

Page 221, note 10, col. 2, ligne 16. *Au lieu de* : el-Bakwî, *lire* : el-Bâkuwî.

Page 227, note 8. *Au lieu de* : IBN ḤAUQAL, p. 235; *lire* : 234.

Page 241, ligne 4. *Au lieu de* : أزين, *lire* : أزين.

Page 254, ligne 1. Le ط a cassé dans بحالطه.

Page 255, note 7, col. 2, ligne 6. *Au lieu de* : jusqu'au, *lire* : jusqu'en.

Page 256, ligne pénultième. *Au lieu de* : التنفس, *lire* : التنفس.

Page 258, note 4, ligne 9. M. Marçais me signale une erreur de traduction; il faut comprendre : « Aussi longtemps que pays au monde se vantera, c'est à l'Égypte que restera gloire et supériorité ».

Page 272, ligne 10. Les vers d'Ibn Qalâqis se trouvent dans l'édition citée (n. 13), p. 75.

— Variantes : لعنقدها لينقدها; — (القت ابدت); — (وانظر لما) واعجب لما; — (عاربة) عادية.

— Communication de M. Basset.

Page 275, ligne 14. *Au lieu de* : ترقى, *lire* : ترقى (communication de M. Marçais).

Page 277, ligne 2. *Au lieu de* : يروق, *lire* : يروق (M. Marçais).

Page 277, ligne 3. *Au lieu de* : الفخار, *lire* : الفخار (M. Marçais).

Page 280, ligne pénultième. *Au lieu de* : الجرادين, *lire* : الجرادين (cf. FRENKEL, *Aram. Fremd-wörter*, p. 123; com. de M. Marçais). — Muqaddasî compare aussi le crocodile au lézard

(حردون) ; p. 208). Cf. HEUGLIN, *Auszug aus einer coptisch-arabischen Handschrift*, *Zeits. f. ägypt. Sprache*, 1868, p. 55, B, n° 25 : الحردون, corrigé par RÖDIGER, p. 56; et FLEISCHER, *id.*, p. 84; Löw, *Aramäische Lurchnamen*, *Z. A.*, XXVI, p. 136, 139.

Page 280, même ligne. *Au lieu de* : شرب, lire : شوب (M. Marçais).

Page 286, note 4. M. Basset m'écrit : « Je crois plutôt que le récit de l'ingratitude du crocodile à laquelle il est fait allusion dans l'histoire du médecin Doubân est un emprunt au Pantchatantra. Ce conte du Pêcheur et du Génie a intercalé des contes du Sindibâd : il a dû aussi puiser dans une version arabe perdue de Kalilah et Dimnah. Une des versions où le crocodile est mis en cause est la version tamoule trad. par l'abbé Dubois (*Pantchatantra*, p. 49; cf. la *Fable du Villageois et du Serpent*). L'ingrat varie suivant les pays : tantôt c'est un serpent, tantôt un dragon ou un loup. Il est à remarquer que ce conte qui manque dans le Kalilah et Dimnah arabe se retrouve dans la version persane de Hosain Vaez Kachehi (éd. OUSELEY, p. 225-227) et dans la version turque de 'Alî Tchelebi (*Humayûn Nameh*, éd. Bûlâq, III, p. 231-236). » — Cf. BASSET, *Contes berbères*, p. 140-144, notes; *Nouveaux contes berbères*, p. 197-202.

Page 287, ligne 5. *Au lieu de* : جرادين, lire : حراذين.

Page 287, note 2, ligne 19. *Au lieu de* : 250 auparavant, lire : 250 ans auparavant.

Page 301, ligne 12. *Au lieu de* : حوف دمسيس, lire : حوف رمسيس.

Page 302, lignes 5-6. *Au lieu de* : بذروة, ذروة, lire : دروة, بدروة.

Page 306, dernière ligne. *Au lieu de* : حوف دمسيس, lire : حوف رمسيس.

Page 307, ligne 11. *Au lieu de* : قهقوة, lire : قهقهة.

Page 308, ligne 6. *Au lieu de* : قريبطا, lire : قريبط.

Page 308, ligne antépénultième. *Au lieu de* : الأفراجون, lire : الأفراجون.

Page 309, ligne 2. *Au lieu de* : الأوسية, lire : الأوسية.

Page 309, ligne 10. *Au lieu de* : إخنو, lire : أجنو.

Page 310, ligne 6. *Au lieu de* : قهقوة, lire : قهقهة.

Page 310, ligne 10. *Au lieu de* : نتا, lire : نتا.

Page 310, ligne 11 : *Au lieu de* : قريبطا, lire : قريبط.

Page 310, ligne pénultième. *Au lieu de* : الأوسية, lire : الأوسية.

Page 311, ligne 1. *Au lieu de* : الأفراجون, lire : الأفراجون.

Page 311, ligne 5. *Au lieu de* : إخننا, lire : أجننا.

Page 314, ligne 5. *Au lieu de* : خلجها, lire : خلجها.

Page 321, ligne 11. *Au lieu de* : محبسة, lire : فحيسة.

Page 324, dernière ligne. *Au lieu de* : القرط, lire : القرط.

Page 325, ligne 4. *Au lieu de* : إخننا, lire : أجننا.

Page 332, ligne 10. Le § 1 se trouve dans ВУКНѦRI, éd. Bûlâq, 1296, IV, p. 64 (communication de M. Marçais).

Page 332, ligne antépénultième. *Au lieu de* : إى, lire : إى (M. Marçais).

Page 333, ligne 4. *Au lieu de* : قريبطا, lire : قريبط.

Page 334, ligne 5. *Au lieu de* : الأوسية, lire : الأوسية.

Page 335, note 3, ligne 7. *Au lieu de* : Recherches, lire : Mémoires.

- Page 347. آدم , *ajouter* : p. 223.
- Page 348. *Au lieu de* : أشمون بن مصر , *lire* :
 أشمون بن قبطيم , p. 73, 74, 146.
 أشمون بن مصر , p. 81-83, 225.
- Page 360. *Au lieu de* : إخنأ , *lire* : أجنأ.
- Page 360. *Ajouter* : أزبن , p. 32, 221, 241.
- Page 360. *Au lieu de* : إخنو , *lire* : أجنو .
- Page 360. أشموم طئأح , *ajouter* : p. 297 (voir أشمون = أشموم طئأح).
- Page 360. *Au lieu de* : أشمون , *lire* :
 أشموم طئأح (= أشمون) , p. 268.
 أشمون بالصعيد , p. 74, 83, 136.
- Page 360. *Au lieu de* : الأفراجون , *lire* : الأفراجون .
- Page 361. الأهرام , *ajouter* : p. 112.
- Page 361. *Au lieu de* : الأوسية , *lire* : الأوسية .
- Page 363. Supprimer تتأ .
- Page 364. *Au lieu de* : جيكون , *lire* :
 جيكون (نهر بلخ) , p. 217, 218, 228.
 جيكون (النيل وانظر ياون) , p. 216.
- Page 364. *Au lieu de* : حوف دمسيس , *lire* : حوف رمسيس .
- Page 365. *Au lieu de* : خليج الإسكندرية , 300; *lire* : 301.
- Page 365. *Ajouter* : دموة , p. 62.
- Page 366. *Au lieu de* : ذروة سريام — ذروة الشريف ; *lire* : ذروة .
- Page 366. زبيد , *ajouter* : p. 343.
- Page 366. *Ajouter* : سردوس , p. 93, 258, 297, 299, 300.
- Page 367. *Ajouter* : الشرف , p. 12.
- Page 367. *Au lieu de* : الشرقية , *lire* :
 الشرقية بأسفل أرض مصر , p. 306, 313.
 الشرقية بصعيد مصر , p. 307, 310.
- Page 367. *Ajouter* : شنودة (حيز) , p. 307, 310.
- Page 368. *Ajouter* : طئأح , p. 297, 313.
- Page 369. *Ajouter* : غبئة , p. 337 (on lit غبئة dans le texte).
- Page 369. *Au lieu de* : الغيوم , p. 296, *lire* : 297.
- Page 369. القاهرة , *ajouter* : p. 296.
- Page 369. *Au lieu de* : قريط , *lire* : قريط .
- Page 369. *Au lieu de* : القصير , *lire* :
 القصير (فرضة قوص) , p. 61.
 القصير (بجانب طرأ) , p. 146, 305.

Page 371. مدين, ajouter : p. 45.

Page 372. Au lieu de : نتو (نتا), lire : نتو (نتا), p. 308, 310, 333.

Ajouter à l'index :

الوجه البكري, p. 306, 312.

الوجه القبلي, p. 164, 184, 306, 312, 313.

Page 375. Au lieu de : أفيون, 114, lire : 115.

TOME II.

Page 1. Les chapitres XXXI-XXXII manquent dans P^s.

Page 2, ligne 4. Cf. BECKER, *Die Entstehung von 'Ušr- und Kharâg-Land in Ägypten*, Z. A., XVIII, p. 313.

Page 2, ligne 9. Deux fois, au lieu de : مرة, lire : مرة.

Page 2, ligne 12. Ibn Rusteh (p. 116) nous dit que le *Beit el-Mâl* se trouvait dans la mosquée de 'Amr.

Page 2, note 1. القبالة a donné l'espagnol *Alcabala* (Dozy et ENGELMANN, *Gloss.*, p. 7, 74).

Page 4, ligne 5. عسلوج بن الحسن. — Nous trouvons sa *kunya* et sa *nisbah* dans MAQRIZÏ, *Fatimidengeschichte* (p. 143) : أبو علي الدهناي ; (p. 97) : الونهاي.

Page 5, note 4. Il faut définitivement abandonner la lecture *Misar*, et adopter *Muyassar* (voir la discussion dans AMAR, *Prolégomènes à l'étude des historiens arabes*, J. A., 1912, I, p. 254, n. 4 ; p. 255, n. 1 ; p. 281, n. 2).

Page 6, ligne 8. Cf. BECKER, art. cité, Z. A., XVIII, p. 313.

Page 8, ligne 14. عسل القصب, c'est la mélasse (R. P. JULLIEN, *L'Égypte*, p. 64).

Page 8, ligne pénultième. Voir sur le mot مطر, une longue note de Dozy (*Dict.*, II, p. 600 ; cf. VANSLEB, *Relation*, p. 109) qui cite ce passage.

Page 13, lignes 6-7. Cf. BECKER, art. cité, p. 312.

Page 14, note 2. Sur le *fellah*, cf. MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 30-31 ; NIEBUHR, *Voyage*, I, p. 137 ; *Voyage de Norden*, éd. Langlès, I, p. 101 (les *felaques*) ; VOLNEY, I, p. 184.

Page 15, note 8. شينى a donné naissance au catalan *Giny* (Dozy et ENGELMANN, *Gloss.*, p. 277).

Page 16, note 3. Le mot طلب se trouve dans KIRCHER (p. 106) avec un synonyme arabe كردوس (dans le texte : كردوش ; cf. MALLON, *Scaleæ coptes*, M. F. O., IV, p. 74) et l'équivalent copte πνοϋμερον.

Page 18, ligne 16. Au lieu de : حوف دمسيس, lire : حوف رمسيس.

Page 20, ligne 6. 'Alî Pâsâ Mubârak a résumé en quelques lignes le chapitre XXXII (I, p. 51).

Page 20, n. 3. Sur le mot بيكار, voir encore : QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, b, p. 18, n. 19 ; on trouve le pluriel بيكاير.

Page 23, note 8. بور = terre inculte (*Marâcid*, V, p. 350).

Page 23, note 15. Ce mot a passé en espagnol et en portugais sous les formes *Adiafa*, *diafa* (Dozy et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 59).

Page 24, ligne 4. Au lieu de : المنخر, lire : النخر.

Page 25, ligne 14. منقّر الخواص. Il est possible que cette redevance au trésor ait été une sorte de taxe de chancellerie que devaient payer les émirs qui avaient obtenu le privilège de porter une ceinture (voir à ce sujet : QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 31, n. 31).

Page 27, ligne 14. Dans une longue note sur les *mašd'ilyah*, Quatremère nous donne les détails de leurs fonctions : ils étaient appelés aussi ارباب الضوء, les préposés à l'éclairage (*Mamlouks*, I, b, p. 4, n. 5).

Page 31, note 4. Cf. DOUTTÉ, *Les Marabouts*, R. H. R., XLI, p. 294 et s.

Page 33, ligne pénultième. Ibn el-Çeïrafi, pour faire constater l'utilité de son volume, sur le *divân el-Inšâ*, déclare qu'avant lui, personne n'avait fait un traité sur ce sujet, mais que de nombreux ouvrages existaient sur le *divân el-Kharâj* et même sur le *divân el-jéš* : عنوا بكتابة الجيش عناية كبيرة (IBN EL-ÇEÏRAFÎ, p. 88; cf. trad. MASSÉ, p. 75 fin). Ce fait contredit l'affirmation de Maqrizî, qui n'est peut-être qu'une simple formule pour attirer l'attention du lecteur.

Page 33, note 1. Sur *divân*, cf. encore DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 47; W. Z. K. M., VII, p. 376; X, p. 273.

Page 33, n. 3. Sur la *Kitâbat el-Kharâj*, cf. *Fihrist*, I, p. 135-136; YÏQT, *Udabâ*, II, p. 36, 58.

Page 34, ligne 4. La réforme indiquée ici aurait été plus importante à signaler que celle sur laquelle s'est arrêté M. Bouvat (*Les Barmécides*, R. M. M., XX, p. 38), sur le terme de *Quémandeur*, qui devient *visiteur*, sous l'influence de Khâlid.

Page 35, ligne 1. Sur l'organisation de l'impôt par Keïqubâdh, cf. *Tanbih*, p. 39, 101-102; *Avertissement*, p. 62, 145-146; MAQRIZÎ, II, p. 123.

Page 38, note 2. Il ressort de quelques autres textes que pour les pensions el-'Abbâs fut préféré à 'Alî par le Khalife 'Umar (LAMMENS, *Le califat de Yazid I^{er}*, M. F. O., IV, p. 310, n. 2). — D'ailleurs, pour toutes les questions, et dans tous les temps, les jurisconsultes musulmans ne se sont jamais départis d'une classification de l'humanité qui mettait en première ligne les parents du Prophète (cf. SNOUCK HURGRONJE, *Contributions à l'étude de l'Islam*, R. H. R., XX, p. 79-80).

Page 39, note 2. Sur روادى, voir encore : TABARÎ, *Gloss.*, p. CCLXI.

Page 40, note 2. Ya'qûbî (p. 331) parle de cette institution de l'*arif*, faite par 'Amr (cf. GUEST, *Fustat*, J. R. A. S., 1907, p. 59, note).

Page 42, ligne 2. Sur les exportations de blé d'Égypte en Arabie, voir une statistique de 1850, publiée dans DU CAMP, *Le Nil*, p. 288, note.

Page 42, ligne 4. Voir sur ce texte : KINDÎ (éd. GUEST, p. 65, 71).

Page 43, ligne 3. Sur cet acte administratif de Keïdar, cf. KINDÎ, éd. GUEST, p. 193 et sq.

Page 43, ligne 13. Mu'taçim fait entrer les Turcs dans l'armée (BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 70; *Tanbih*, p. 356; *Avertissement*, p. 457; VOLNEY, I, p. 85).

Page 43, dernière ligne et note 6. Toutes les conjectures faites sur شنارة sont à supprimer : j'avais cité Abû'l-Mahâsin d'après M. Casanova, ne l'ayant pas sous la main à Lyon. Mais, Fleischer a corrigé dans les *Addenda* (II, p. 85) l'erreur de Juynboll, qui avait voulu lire سائر. — « شنارة, i. e. homines nequam, erroneos, latrones. Est enim سَائِرٌ aut سَنَائِيرٌ plur. fract. سَائِرٌ, quæ forma est linguæ vulgaris, orta ex سَتِيرٌ (quod in Lexicis in v. سَتِرٌ affertur) ad normam سَائِرٌ pro سَائِرٌ. » — Voir un phénomène analogue dans دُرُوح = دُرُوح (Marâçid, V, p. 593).

Page 45, ligne 1, au lieu de : *بن*, lire : *ابن*.

Page 47, ligne 9, au lieu de : *السجّر*, lire : *الشجر*.

Page 49, note 4. El-Jurf était à 10 milles de Médine (cf. WĀQIDĪ, notes, p. 75; NAWAWĪ, p. 576).

Page 50, note 10. Il y eut en effet une lettre du Prophète à Nu'eim ibn Aus, frère de Tamim el-Dāri, lui concédant en fief Hébron (*حبري*) et 'Ainūn (cf. WELLHAUSEN, *Skizzen*, IV, p. 108; texte ar. p. 9; EVETTS, *Churches*, p. XXIV; *Marāciḍ*, V, p. 153).

Page 52, ligne 6. Les § 11 et 13 sont copiés d'Ibn 'Abd el-Ḥakam (cf. 'ALĪ PĀSĀ MUBĀRAK, XVI, p. 59).

Page 52, ligne 13. Sur el-Aḥbag, cf. l'*Hist. des Patriarches* (*Patrol. or.*, V, p. 50 [304] et sqq.).

Page 55, note 5. L'expression *عاديّ*, qui est du temps de 'Ād, c'est-à-dire très ancien, rappelle le grec *Ὠγγύγιος*, qui est du temps d'Ogygès (CHAMPOLLION, I, p. 94), employé par les poètes grecs pour désigner une chose extrêmement ancienne.

Page 57, ligne 13. Le chapitre xxxvi, sur l'introduction de l'arabe dans les *dīwāns*, a été traduit par Quatremère (*Recherches sur l'Égypte*, p. 32, 289-291; cf. VOLNEY, I, p. 78).

Page 58, ligne 3. L'*Histoire des Patriarches* nous donne des détails sur Athanase (*Patrol. or.*, V, p. 12 [266], 48 [302], 54-57 [308-311]). Il fut nommé, avec un autre chrétien du nom d'Isaac, gouverneur du pays de Miḥr, Maryūt, Marāqiyah et la Pentapole : c'était un chrétien d'Édesse. Son nom est écrit *اتناسيوس*, et son titre est *متوّي الديوان*. Il résulte de ce texte que c'est le *Khalife* 'Abd el-Malik lui-même qui fit venir Athanase à Damas et l'emprisonna; ensuite il nomma gouverneur d'Égypte son fils 'Abd-Allah dont le rôle est sévèrement jugé par l'auteur chrétien. — Cf. encore : AMÉLINEAU, *Sur deux documents coptes*, B. I. É., 1885, p. 342, 346; AMÉLINEAU, *Hist. du patriarche Isaac*, p. 43.

Il faut lire *اتناس* ou *اتيناس* dans Kindī (éd. GUEST, p. 50, 59; on lit notre texte dans ce dernier passage) : M. Guest a donné lui-même la correction (*Additions*, p. 69-70).

Page 59, note 7. Mon ami Jean Maspero me communique le texte suivant d'el-Makīn (Paris, 294, f° 256 b) : (*sic*) *فلما حضر [هرقل] إلى دمشق أحضر النائب عليها وهو منصور ابن سرجيون* (var. en marge : *الدرستقي*).

Nous avons là un titre nouveau pour Manḥūr ibn Sarjūn, au temps d'Héraclius : gouverneur de Damas. — Sur Sarjūn, voir encore : *Iqd*, II, p. 305; *Avertissement*, p. 393, 397-398, 404, 409.

Page 60, ligne 6. On lit les chiffres de l'impôt recueilli par 'Amr et par 'Abd-Allah dans DIMAŠQĪ (p. 109; trad. Mehren, p. 134). Voir aussi à ce sujet : KINDĪ-OESTRUP, p. 201; ṬABARĪ, I, p. 2819; *Description de l'Égypte*, IX, p. 171, 179.

Page 61, ligne 3. Cf. AMÉLINEAU, *Histoire*, p. 191, 247.

Page 61, note 1. Sur cette contribution personnelle de deux *dinārs*, cf. VANSLEB, *Relation*, p. 127; *Description de l'Égypte*, IX, p. 172 et sqq.; ABŪ'L-MAḤĀSIN, I, p. 11, 15, 19-20; BUTLER, *Ar. conquest*, p. 258, 321, 323.

Page 62, ligne 6. Lire : *مبلغها ألف*.

Page 62, note 1. Dimašqī (p. 109; trad. Mehren, p. 135) donne aussi le chiffre de cent millions pour ce cadastre de Hišām.

Page 63, note 3. Sur l'évaluation de l'ardabb, cf. SACY, *Chr. ar.*, II, p. 28; ARNOLD, *Chrestomathia, Gloss.*, p. 69. — Prix de blé : après la mort de Qurrah, soit au début du gouvernement financier d'Usâmah ibn Zeïd, en 96 (*Hist. des Patriarches, Patrol. or.*, V, p. 67 [321]) : 25 ardabbs pour 1 dinâr; et 40 ardabbs pour 1 dinâr (*ibid.*, p. 69 [323]); — vers 130 H (*ibid.*, p. 99 [353]) : 10 ardabbs pour 1 dinâr; deux mudd pour le même prix (cf. encore : *Description de l'Égypte*, IX, p. 133 sqq.; ROBIOU, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 89 et sqq.).

Page 64, note 1. On lit aussi dans DIMAŠQI (trad. Mehren, p. 134) que le tribut d'Égypte, rendait sous le gouvernement de Keiqâvus 130.000 dinârs.

Page 67, ligne 3. Au lieu de : كتيرة, lire : كتيرة.

Page 67, ligne 6. Ce chiffre de l'impôt recueilli par Jauhar se trouve dans DIMAŠQI (trad. Mehren, p. 134).

Page 67, ligne 9. On trouve le nom complet d'el-Yâzûri, tel que je l'ai restitué, dans 'Alî PÂŠÂ MUBÂRAK, XI, p. 4.

Page 69, note 6. Sur le faddân, cf. *Description de l'Égypte*, IX, p. 133; ROBIOU, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 34.

Page 70, note 4. Sur شراق, voir encore : DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 355.

Page 71, ligne 3. للفتاء : cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, b, p. 16, n. 17.

Page 71, ligne 5. أرض خرس = κερσως (KIRCHER, p. 152).

Page 71, ligne 9. Sur le sabâkĥ, cf. Marâçid, IV, p. 135; VI, p. 16; QUATREMÈRE, *Recherches*, p. 185.

Page 73, ligne 2. Au lieu de : حوف دمسيس, lire : حوف رمسيس.

Page 73, ligne 5. Au lieu de : النبطية, lire : النبطية.

Page 74, note 10. On retrouve زيت حار dans l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, V, p. 18 [272]).

Page 77, ligne 9. Au lieu de : ارتفاع, lire : ارتفاع.

Page 78, ligne antépénultième. Au lieu de : شجر, lire : شجر.

Page 78, note 2. Pour la colocasie, voir encore : *Troisième voyage de Paul Lucas*, III, p. 213.

Page 79, ligne 9. Les §§ 1 et 4 de ce chapitre sont édités dans T. ROORDA, *Vita Amedis Tullonidis*, p. 55.

Page 80, ligne 3. On lit dans IBN HANBAL, *Musnad* (I, p. 14), à propos de la dime perçue par 'Umar : جاء فاس من أهل الشام إلى عمر رضي فقالوا إنا قد أصبنا أموالا وخيلا ورفيقا نحب أن يكون لنا : فيها زكاة وطهور قال ما فعله صاحبى قبلى فأفعله واستشار أصحاب محمد صلعم وفيهم علي رضي فقال علي هو حسن إن لم يكن جزية راتبة يؤخذون بها من بعدك.

Page 84, ligne 9. Au lieu de : المتغياس, lire : انقاس (cf. JEAN MASPERO et G. WIET, *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte*, I, s. v.).

Page 85, ligne 1. Au lieu de : اللامض, lire : اللامض.

Page 85, note 7. Sur les fours à poulets, cf. SAVARY, *Lettres*, I, p. 300; *Voyage de Norden*, éd. Langlès, I, p. 36 et pl. XXIX; *Description de l'Égypte*, II, p. 6; IV, p. 304; ROBIOU, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 57; Docteur BAÏ, *Les fours à poulets en Égypte*, B. I. É., 1911, p. 177-187 : ils s'appellent maintenant معول الكتاكيت.

Page 89, ligne 7. On lit le § 11, sur la prohibition de la bière (مزر) dans QUATREMÈRE (*Mamlouks*, I, b, p. 4-6); ce décret est signalé à l'année 663. — On trouve une note de Quatremère sur le مزر (p. 6, n. 6).

Page 89, ligne 14. On lit le § 12, sur la *harásat-el-nahár*, et les remises d'impôts aux provinces d'el-Daqahliyah et d'el-Murtáhiyah dans QUATREMÈRE, *op. cit.*, I, b, p. 19.

Page 90, ligne 1. Les § 14-15, sur le *hasiš* et le vin, se trouvent dans QUATREMÈRE (*op. cit.*, I, b, p. 32, 36-37). Ahmad ibn Muḥammad... ibn el-Munír y est appelé Qâdî d'Alexandrie.

Page 90, lignes 2 et 13. Au lieu de : لانات, lire : لانات.

Page 90, ligne 10. Le § 16 se trouve dans QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, b, p. 67-68.

Page 91, ligne 3. Le § 18 se lit dans QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, b, p. 132-133. — Signalons une note sur عنبر و طواشي.

Page 92, ligne 7. Une partie du § 21 se trouve dans IBN IYÁS, I, p. 316.

Page 94, ligne 16. Les § 25-26 sont traduits dans la *Description de l'Égypte*, IX, p. 171, 179.

Page 96, ligne pénultième. ايسارية. Dozy (*Dict.*, I, p. 3) lit ايسارية : c'est le grec *ἰσάρια* (cf. outre les références données dans YĀQŪT, V, p. 109; KIRCHER, p. 170; HEUGLIN, *Auszug aus einer coplisch-arabischen Handschrift, Zeits. f. ägypt. Sprache*, 1868, p. 55, B, n° 5, où on lit : الایساریه). On trouve aussi l'orthographe ايسارية (Dozy, *Dict.*, I, p. 83). — Cf. ROBIOU, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 54.

Page 97, note 5. La région proche d'Uswân était connue, sous les Mamlûks, sous le nom d'el-Kunáz (ZĀHIRĪ, p. 33; SACY, *Chr. ar.*, II, p. 4, 28 sqq.).

Page 103, note 6. Sur le *natron*, voir encore VOLNEY, I, p. 64, 202, 208; *Description de l'Égypte*, I, p. 32, note; p. 246, n. 3; II, p. 500; III, p. 72, 90; IV, p. 128; 'ALĪ PĀŠĀ MUBĀRAK, XI, p. 2; ROBIOU, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 43 et sqq.; *Egypt exploration fund, Archæological report*, 1897-1898, p. 30.

L'orthographe اطرون, qui se trouve dans Nuweirî (ap. T. ROORDA, *Vita Amedis Tulomidis*, p. 56), Marâcid (IV, p. 129), est signalée dans Dozy, *Dict.*, I, p. 28.

Page 108, ligne 9. Au lieu de : لارج, lire : لارج.

Page 108, note 4. C'est un lieu commun que de signaler le manque de bois en Égypte (IBN BAṬṬŪṬĀH, II, p. 257; VANSLEB, *Relation*, p. 111; VOLNEY, I, p. 172; NORDEN, II, 142, III, 13; *Description de l'Égypte*, I, p. 285; II, p. 246, 423. Sur les bois de l'ancienne Égypte, cf. ROBIOU, *L'Égypte au temps des Lagides*, p. 42.

Page 109, note 4. Sur le *sant*, cf. VANSLEB, *Relation*, p. 97; *Description de l'Égypte*, IV, p. 431.

Page 110, note 2. Sur les *mawârith el-ḥašrīyah*, cf. l'art. *Bait al-Mâl* de BECKER, dans *Encyclopédie*, I, p. 611.

Page 110, note 5. 'Alī Pâšâ Mubârak signale (I, p. 38), d'après Maqrizî, l'organisation du *Barîl* par l'émir Šeikhûn. Ce mot se trouve employé dans l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, I, p. 182 [84]; 460 [196]; V, p. 122-123 [376-377], 172 [426]).

Page 111, ligne 4. Quelques-uns des textes du chapitre des pyramides ont été traduits par Jomard dans la *Description de l'Égypte* (IX, p. 419-567). Le § 1 se trouve dans le *Nukhab el-Mulah*, I, c, p. 45. — Sur les pyramides en général, cf. JEAN DE NIKIOUS, p. 368; *Voyage de Norden*, I, p. 109 et sqq.

Page 118, ligne 3. Sur les gardiens des pyramides, cf. MASPERO, *Études de mythologie et d'archéologie*, I, p. 8, n. 3; p. 77 et sq., 89; LEFÉBURE, *Construction et protection des édifices*, p. 26.

Page 118, dernière ligne. Voir des inscriptions semblables à celles des pyramides dans YÂQÛR, IV, p. 668; QAZWÎN, II, p. 182. Sur ces inscriptions, d'après les auteurs grecs, cf. *Description de l'Égypte*, II, p. 274-291.

Page 119, note 6. Ibn Rusteh (p. 116) fait aussi des pyramides les greniers de Joseph : cf. *Géogr. d'Aboulféda*, II, a, p. 149; *Description de l'Égypte*, II, p. 291.

Page 121, note 7. Les Arabes, en généralisant quelques découvertes heureuses, ont de tout temps cru aux trésors enfouis : cf. T. ROORDA, *Vita Amedis Tulonidis*, p. 34; *Géogr. d'Aboulféda*, II, a, p. 86-87; ABÛ'L-MAHÂSIN, II, p. 7-10; *Voyage de Norden*, éd. Langlès, I, p. 65; III, p. 98-99; QUATREMÈRE, *Mém. sur l'Égypte*, I, p. 344; *Description de l'Égypte*, III, p. 24, 97; IV, p. 173, 317, 331, 370, 464; CHAMPOLLION, I, p. 352; *Livre des Perles enfouies*, préface; LINANT DE BELLEFONDS, *L'Ébayer*, p. 38, 82, 111; MASPERO, *Études de mythologie et d'archéologie*, I, p. 205, 263.

Page 121, note 8. L'anecdote concernant Khâlid ibn Barmak se trouve dans BOUVAT, *Les Barmécides*, R. M. M., XX, p. 39.

Page 123, ligne 9. Sur la coudée noire, cf. NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 288-289.

Page 124, ligne 3. Le § 19 a été édité par S. de Sacy (*Chr. ar.*, II, p. 33).

Page 124, ligne 22. On lit ce texte dans la *Description de l'Égypte* (IX, p. 178).

Page 124, ligne 14. Lire : أربعة آلاف ومائتي.

Page 124, note 1, ligne 1. Au lieu de : 30, 41, 42, lire : 29, 40, 41.

Page 126, note 1. Lire : Mais c'est le grand-père de Çâ... qui est enterré dans ce tombeau.

Page 129, ligne 3. Sur le vent marîsi, cf. encore : AKERBLAD, *Sur les noms coptes de quelques villes d'Égypte*, J. A., 1834, I, p. 372; VANSLEB, *Relation*, p. 39-40.

Page 131, dernière ligne. Un résumé du § 30 se trouve dans BAKOUÏ (*Not. Ext.*, II, p. 458).

Page 136, note 10, ligne 1. Au lieu de : دبر أبي, lire : دبر أبي.

Page 138, ligne 13. Mas'ûdî signale aussi que les Perses et les Mages nient le déluge (*Tanbih*, p. 197, 201; *Avertissement*, p. 264, 270).

Page 141, ligne 2. Les deux premiers vers se lisent dans *Majâni* (IV, n° 320) : ils sont bien attribués à Umayyah ibn 'Abd el-'Azîz.

Page 141, ligne 9. Ibn el-Faqîh (p. 68-69) signale la découverte d'un serpent d'or dans les pyramides avec une inscription qui se trouve être un vers arabe.

Page 145, note 13. Sur l'écriture *musnad*, cf. *Avertissement*, p. 134; *Encyclopédie*, I, p. 398; ZEÏDÂN, *Âdâb*, I, p. 11, 44; DÏYÂB, *Âdâb*, I, p. 58.

Page 146, ligne 1. Le § 46 se trouve dans *Nukhab el-Mulah*, I, c, p. 45-51.

Page 148, note. Voici encore d'autres mesures des pyramides :

HAUTEUR.	LARGEUR D'UN DES CÔTÉS.
ZÂHIRÎ, p. 33; et ap. SACY, <i>Chr. ar.</i> ,	
II, p. 5.....	500 coudées
BAKOUÏ (<i>Not. Ext.</i> , II, p. 457)....	317 coudées
<i>Majâni</i> , IV, n° 320.....	366 pas (خطوة)

Les mesures citées de Zamakhsharî se lisent dans son *Kitâb el-Jibâl wa'l-Amkinah* (p. 161); celles d'Ibn el-Wardî se trouvent dans la *Perle des Merveilles* (*Not. Ext.*, II, p. 29-30); celles de Niebuhr, dans son *Voyage en Arabie*, I, p. 158-159.

Page 149, note 1. Cf. encore *Géogr. d'Aboulféda*, II, a, p. 149.

Page 151, lignes 3-4. Voir une comparaison analogue à propos de prisonniers et de morts dans REINAUD, *Vie de Saladin* (*J. A.*, 1824, II, p. 289).

Page 151, ligne 13. Les vers des § 47 et 50 se lisent dans *Majâni*, IV, n° 320.

Page 155, ligne 7. Le § 3 se lit dans *Nukhab el-Mulah*, I, c, p. 51-52.

Page 155, note 5. El-Bâkuwî parle d'un talisman contre les sables situés à el-Jizah; comme par ailleurs, il parle du sphinx, on se demande s'il s'agit de lui dans le premier texte (*Not. Ext.*, II, p. 433, 459).

Page 156, note 6. Sur *mâjûr*, cf. DOZY, *Dict.*, I, p. 10.

Page 156, ligne 10. Sur la «*concubine du sphinx*», cf. GUEST, *Fustat*, *J. R. A. S.*, 1907, p. 63.

Page 156, ligne pénultième. Sur le *Zuqâq el-Çanam* et le *Darb 'Ammâr*, cf. CASANOVA, *Foustât*, p. 10-11.

Page 159, ligne 11. M. Marçais a eu l'obligeance de me signaler une erreur de lecture que j'ai commise dans *Der Islam* (III, p. 303), sur le verbe *تَزَيَّرَ*. — Il faut lire : *تَزَيَّرَ* au passif, ou encore *تَزَيَّرَ*, pour *تَزَيَّرَ*.

Page 159, note 1. Signalons pour mémoire un travail récent dont les conclusions seront difficilement adoptées : NÉMÁTI KÁLMÁN, *Az ériás-szfinxnek hieroglifneve... Hun*, 1912 (en hongrois). L'auteur insiste sur ce fait que les Arabes appelleraient le sphinx *Abû'l-Hûn*, forme transmise par Vansleb notamment (*Relation*, p. 144), mais qu'on ne trouve pas dans les mss. arabes. D'ailleurs, ce détail ne suffirait guère à prouver que les Huns ont construit le sphinx! — Plus curieuse est l'étymologie proposée par Langlès (*Voyage de Norden*, III, p. 342), sur le mot *Balhât* (بلهوت), que j'ai lu بلهوتة; par contre, j'ai lu بلهيت; tant qu'on n'aura pas de certitude, j'estime qu'il vaut mieux suivre les lectures couramment adoptées : il le fait dériver de *βλα* = *œil*, et de *δοτι* ou *δοτε* = *crainte*. Cf. encore : NIEBUHR, I, p. 161; DENON, *Voyage*, I, p. 185; BAKOUI (*Not. Ext.*, II, p. 459).

Page 160, note 1. Sur la pluie en Égypte, cf. *Tanbih*, p. 22, 47, 226; *Avertissement*, p. 36, 72, 299-300; MAQRIZI, I, p. 157; VANSLEB, *Relation*, p. 37; VOLNEY, I, p. 51; *Description de l'Égypte*, III, p. 200; R. P. JULLIEN, *L'Égypte*, p. 100-101; *Voyage de Norden*, éd. Langlès, I, p. 91; SOURDILLE, *Durée du voyage d'Hérodote*, p. 18 et sqq., 163 sq.; DARESSY, *A travers les Koms du Delta*, *Annales du Service des Antiquités*, XII, p. 171.

Page 160, note 5. Sur le *Muqattam*, cf. D'ANVILLE, p. 15; BUTLER, *Ar. conquest*, p. 345.

Page 161, note 3. Le mont *Jâdi* et l'arche de Noé : cf. IBN SA'D, I, a, p. 17; TABARÎ, I, p. 196; IBN QUTEIBAH, p. 12; *Marâçid*, V, p. 111; BAKOUI (*Not. Ext.*, II, p. 483); VATTIER, *L'Égypte de Murtadi*, p. 99-100; IBN BAṬṬŪṬAH, II, p. 139.

Page 161, note 4. Sur le *Lukkâm*, cf. *Géogr. d'Aboulféda*, II, a, p. 89.

Page 162, ligne antépénultième. Le ط a cassé dans *القطم*.

Page 163, note 2. Les documents sur le *muqauqis* que j'ai réunis sont loin d'être complets; les textes suivants sont assez curieux pour être signalés. C'est d'abord celui de Mas'ûdi, qui

dérive d'une source originale, inconnue par ailleurs (*Tanbih*, p. 261; *Avertissement*, p. 345-346) : « El-Muqauqis el-Farqab el-Nūni (النوق بالنون), chef des Coptes (عظم القبط), au pays d'Alexandrie et de Miçr; les *Nūn* sont une fraction du peuple copte. »

المقوقس صاحب مصر, dans ABŪ'L-MAḤĀSIN, I, p. 68; cf. aussi p. 9.

المقوقز dans le *Synaxaire* (*Patrol. or.*, III, p. 406 [330]) et un ms. l'appelle البطريك; éd. du Caire, I, p. 207 : المقوقس ملك مصر (trad. Wüstenfeld, II, p. 162).

Un texte curieux de l'édition cairote du *Synaxaire* (I, p. 276) empêcherait, s'il faut y ajouter foi, l'identification de ce personnage avec le patriarche Cyrus : واستراح [الأنبا بنيامين] مما كان قد ألم به من كورث بطريك الملكيين ومن المقوقس حاكم مصر.

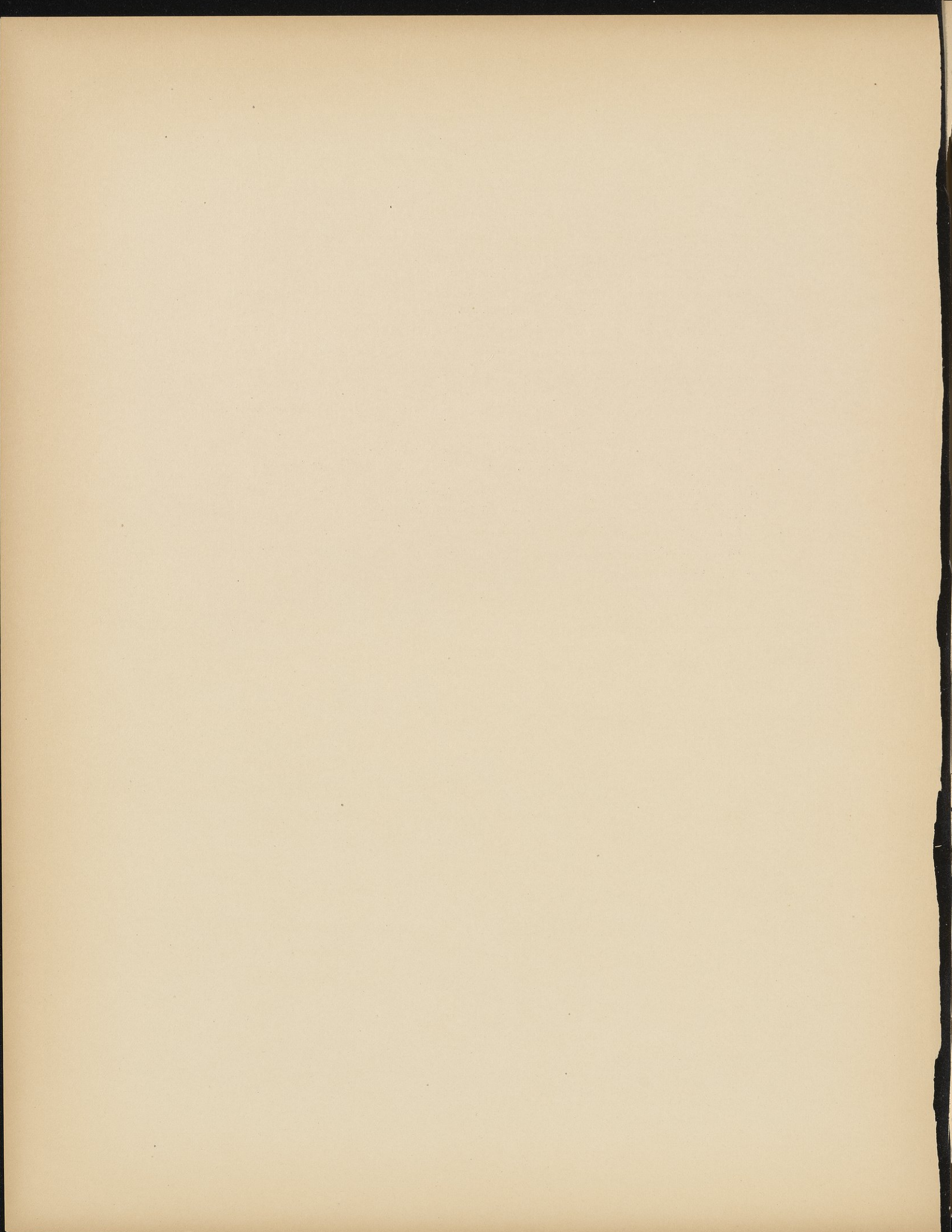
Le général grec Jean Méqouqès (LANGLÈS, ap. *Voyage de Norden*, III, p. 204). — Cf. AMÉLINEAU, *Histoire*, p. 239; LANE-POOLE, *Cairo*, p. 37-39; MUIR, *The Mameluke dynasty*, p. 1; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 56, 66.

Page 165, ligne 4. Le § 9 se trouve dans ABŪ'L-MAḤĀSIN, I, p. 39.

Page 166, ligne 6. Le § 3 se trouve dans KINDI (éd. GUEST, p. 13). La lecture سقى a été corrigée en شَقَّى (*Additions*, p. 69); signalons que le ms. de Kindi donne المعسكر au lieu de العسكر; et appelle le mont maudit : الجبل المقرون الملعون (dans le ms. المعروف).

Page 168, ligne 1. Au lieu de : تم, lire : تم.

Page 169, note 4. الزج الممتحن, cf. *Tanbih*, p. 220, 222, et *Gloss.*, p. XXIV; *Avertissement*, p. 267, et notes.



48	ألب أرسلان بن داود	البطائحي جمال الملك موسى بن المأمون انظر ابن المأمون
23	أمير الجيوش انظر بدر الجمالي	
23	أمين الدين بن قرموطا	البطائحي القائد أبو عبد الله محمد بن فاتك
140, 189	أمية بن عبد العزيز وانظر الأندلسي	انظر المأمون البطائحي
34, 42, 43, 47, 54, 61, 62, 80	بنو أمية	55-57 بنت بقبيلة
139, 177	الأندلسي أبو الصلت وانظر أمية بن عبد العزيز	97 بكفر
38, 39	الانصار	35, 36, 38, 48-50, 52, 53 أبو بكر
105	الأوحد بن أمير الجيوش	162, 166, 167 البكري
154	ابن إياس	157 بلاط
88	أيك الملك المعز	51 بنو بلال
23	أيمنش المحمدي	51 بلال بن الحارث
22	أيدمر الخطيري عز الدين	23 بلبان الصرخدي
132	أيلو	129 البلخي أبو زيد
46, 88, 108, 110	بنو أيوب والدولة الأيوبية	23 البليبي
	ب	163, 191 بنيامين (الأنبا)
180	بحير بن ذاخر المعافري	97 بنو البوري
35	البخاري	114 بنو بويه
120	بخت نصر	23 بيمرس الجمدار
68, 104, 105	بدر الجمالي	89, 90, 92, 97, 101 بيمرس الملك الظاهر ركن الدين
132	برثا	22, 29, 30 بيمرس الملك المظفر ركن الدين الجاشنكير
22, 28	البرجية (الماليك)	138 البيروني
47	برسباي الأشرف	125, 126, 158 بيمصر بن مصرام
32, 46, 92, 102, 103, 104, 107, 110	برقوق الملك الظاهر	ت
102	أبو البركات الحسين بن محمد الجرجاني	38 التابعون
175	أبو البركات بن أبي الليث	21 التاج الطويل
42	بشر بن صفوان	168 تحيب
57	بشير بن سعد	13, 46, 110 التركيبة (الدولة)

16	التغالبة	4, 65, 67, 176, 187	جوهر القائد
50, 55, 56, 186	تمم الدار	32	ابن الجيعان
153	التيفاشي أحمد بن يوسف	180	الجبلي عبد الله بن يزيد
	ث		ح
50	ثابت بن سعد	51	الحارث بن بلال
54	ثابت بن هريم	34	أبو حازم
50, 56	أبو ثعلبة الحشني	105	الحافظ لدين الله
	ج	44, 96, 168, 173	الحاكم بأمر الله
52, 53	جابر الجعفي	132	حام بن نوح
124	جالينوس	61, 62, 64	ابن الحباب
163	جبر	50	حبيب بن أبي ثابت
36	جبير بن مطعم	58	الحجاج بن هشام
43, 45	جذام	58, 59, 181	الحجاج بن يوسف
46	الجراكسة (الماليك)	III	ابن حجر
102	الجرجرائي الحسين بن محمد	154	ابن أبي حجلة
102	الجرجرائي صفى الدين علي بن أحمد	35	حذيفة
138	جرهم	166	الحري
180	جرج بن مينا	39	الحسن بن علي
53	جرير بن عبد الله البجلي	68, 79	أبو الحسن علي بن عثمان
90	الجزار أبو الحسين	39	الحسين
34	جعفر بن يحيى	47	الحكيمة (الماليك)
175	أبو جعفر بن حيسدائي	169, 175	ابن الحلبي
97, 110	جمال الدين يوسف الأستاذار	89	الحلي عز الدين
137	جتاد بن مباد	51	حماد بن سلمة
22	جنكل بن البابا	45	ابن حمدان (ناصر الدولة)
49	الجهنيون	99	ابن حمدان
49	جهينة	48	حميد بن هلال
179	الجواني محمد بن أسعد	145	حمير
		57	أبو حنيفة

109, 124	أبن حوقل (الحوقلي)		ر	
175, 176	أبن حبسدائي أبو جعفر	50		أبو رافع
	خ	51		ربيعة بن أبي عبد الرحمن
34, 121, 185, 189	خالد بن برمك	114		ربيعة بن نصر الحمي
80	خالد بن ثابت الغهمي	97		ربيعة (قبيلة)
36, 55, 56	خالد بن الوليد	53		الربيع بن عمرو
52, 53	خباب	15, 45		رزق بن الصالح طلائع
64, 145, 146	أبن خرداذبه	35-40, 49, 51, 55, 56		رسول الله وانظر محمد والنبي
56, 57	خريم بن أوس الطائي	11		الرشيد بن الربير
50, 56	الخشني أبو ثعلبة	122, 159		أبن رضوان علي
105	الخطير	105		رضوان بن ونشى
34	الخلال أبو سلمة حفص بن سليمان	180		الرقبي إبراهيم بن المولود
102, 111, 112, 121	أبن خلدون		ز	
15	أبن خلكان	58, 59		زادان فروخ
46	خليل بن قلاوون الملك الأشرف	49, 53		الزبير
43, 44, 63, 180	خمارويه أبو الجيش			أبن الزبير انظر عروة
141	خنوخ بن برد	3, 4, 66		أبن زولاق
50	خوات بن جبير	44		زويلة
	د	98		زيد بن أسلم
54	داذويه	98		زيد بن عبد الرحمن
121	الدارمي		س	
165	داود	180		السراج
102	أبن دقماق	59, 60, 186		سرجون بن منصور
176	أبن دياب	52		سعد بن أبي وقاص
132	ديقلطيانس	35, 37, 163		أبن سعد
	ذ	58		بنو سعد
39	أبو ذر	45		أبو سعد التتري اليهودي
58	بنو الذيال	180		سعيد بن جبير

80	سعيد الجرشى	32, 91	شعبان
80	سعيد الجرشى	56	الشعبى
170	أبو سعيد بن قرقة	49	شعيب
	ابن سعيدة (ابن سيدة : lire)	166	شقى أبو عبيد
34, 64	السقاح	166, 191	شقى بن مافع
50, 52, 53	سفيان بن عيينة	35	ابن شهاب
22, 29, 30	سلاز	145	ابن الشهرزورى
39	سلمان	55	الشيبانى
38, 39	أبو سلمة بن عبد الرحمن	110, 188	شيخون
69	سلمى الثانى	25	الشيخى ناصر الدين
98	سليمان (النبي)	15	شبركة
59, 60	سليمان بن سعد		الشيطان انظر إبليس
62	سليمان بن عبد الملك		
140	سنان بن المشلسل		ص
52	ابن سندر	158, 159, 189	صا بن قبطا
169, 176	سهلون	126	صا بن هرمس
112, 113, 114, 118-120, 133, 135, 142	سوريد بن سهلون	129, 138, 145, 150, 159	الصائبة (الصائبون)
53, 54	سويد بن غفلة	47	صارم الدين إبراهيم
33	سيبويه	110	الصالح بن زريك
III	ابن سيدة انظر ابن سعيدة	58, 59	صالح بن عبد الرحمن
41, 53	سيف بن عمر	2	صالح بن على
152	سيف الدين بن جبارة	18	الصالحية
97	سيف الدين أخو صلاح الدين	157	صائم الدهر محمد
	ش	91	صدر الباز شجاع الدين عنبر
146	شافع بن على	II, 13, 16, 17, 20, 45, 54, 81, 82, 86, 94, 97, 99, 101, 107, 112, 146	صلاح الدين يوسف بن أيوب
15	شاور		
120	شدات بن عديم	50	صلت المتي
112, 113, 120, 129, 137, 138, 140, 142	شداد بن عاد	139	أبو الصلت الأندلسى
		5, 185	ابن الصيرفى

	ض	42, 47, 54, 61, 63, 124, 137	بنو العباس وانظر المسودة
37	الغخاك		
	الضراب الحسن بن اسماعيل الضراب عبد العزيز بن الحسن	60, 61, 186	عبد الله بن سعد
180		60	عبد الله بن سليمان
15	ضرغام	138	عبد الله بن شبرمة
	ط	61, 64	عبد الله بن طاهر
		55	عبد الله بن طاووس
126	طا		عبد الله بن عباس انظر ابن عباس
55	طاووس	58, 186	عبد الله بن عبد الملك
23	ابن طرنطاي	166	عبد الله بن عمرو بن العاص
47	الططرية (الماليك)	51	عبد الله بن عمرو بن عون
31	طغاي	165	عبد الله بن لهيعة
99-100	طغتكين الملك العزيز	52, 53	عبد الله بن مسعود
53	طلحة		ابن عبد الحكم عبد الرحمن بن عبد الله
138	طهورت	1, 41, 54, 60, 79, 112, 126, 137, 138, 163, 165, 166, 186	
44, 121	ابن طولون وانظر أحمد بن طولون		
86	ابن أبي طي	138	ابن عبد الحكم محمد
	ظ	59	عبد الحميد بن يحيى
		58	عبد الرحمن
158	ظافر الحداد	98	عبد الرحمن بن زبد
47	الظاهريّة (الماليك)		عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحكم انظر ابن عبد الحكم
	ع		عبد الرحمن بن عون
106		الملك العادل	38
145	عاد	52, 59	عبد الرحمن بن محمد بن الشعث
112, 113, 120	العادية	40	عبد الرحمن بن معاوية
52, 53	عامر	119, 140	ابن عبد السلام
164	عامر المعافري	146, 166, 167	ابن عبد الظاهر
35, 40	عائشة	42, 58	عبد العزيز بن مروان
36, 38, 39, 185	العباس	175	عبد الكريم الصقلي
35, 37	ابن عباس وانظر عبد الله بن عباس	127, 146, 155	عبد اللطيف

64, 145	فرعون	111, 120	القلقشندى
130	فرعون موسى	23	القليجى
130, 145	فرعون يوسف	163	قيروس وانظر كورش
132, 133	فيلبش	42	قيس
113, 114, 162	فيلون	130, 144	القيسى محمد بن عبد الرحم
		18	القيمازية
	ق		ك
II, 15-17, 19, 69, 81, 86, 88, 94, 99, 102, 104, 151	القاضى الغاضل		كاتب برلغى
32	فايتباى	24	كافور الإخشيدى
166	أبو قبيل	44, 66, 67	الكامل (الملك)
35	قتادة	88, 99, 100, 101, 106	كتامة
58	تخدم	44	كتبغا
132	ابن قديد	21	كثير بن عبد الله
99	قراغش	51	كراع على بن الحسن
112, 146	قراقوش	162	كردوس بن هانى
170, 172, 174, 175	ابن قزقة أبو سعيد	53	كرورس
136	قرماس	135	الكساتى
23	ابن قرموط أمين الدين	179	كسرى
42, 187	قرّة بن شريك	33, 51, 121, 153, 186	كعب الأحبار
36	قريش	165, 166	ابن كلا
22	ابن قزوينة مكين الدين	65, 66	ابن الكلبي
131, 155, 162, 165, 166, 167	القضاي	37	الكنائون (الكنافية)
88, 89	قطز	17, 18	الكندى عمر
126	قفط	164	الكندى محمد
112	قغطريم بن قفط	164	الكنز
118	ابن قلاقس	97	أبو الكنز
64, 81	قلاوون	97	بنو الكنز
32, 46	بنو قلاوون		كنز الدولة
176	القلعى	64	كنعاوس

97, 188	الكنوز	102, 144, 150, 156, 179	ابن المتوج
191	كورش وانظر قبرس	138, 189	المجوس
43, 185	كيدر نصر الصغدّي	157	محمد صائم الدهر
64, 187	كيقاوس	15, 44, 65	محمد بن طخ الإخشيد
35, 185	كيقباز	138, 189	محمد بن عبد الله بن عبد الحكم
34	كيلهراسف	132	محمد بن علي بن مخر القميّ
	ل	22, 24	محمد بن فضل الله
21, 32	لاجين	III	محمد بن محمد بهاء الدين الأنصاري الشافعيّ
127	ابن اللباد	57	محمد بن مسلمة
43, 167	لحم	114, 163, 165, 181, 187	محمد النبي وانظر رسول الله والنبيّ
165	ابن لهيعة	104, 106	محمود بن عليّ
176	ابن أبي الليث	36	مخرمة بن نوفل
52, 163	الليث بن سعد		ابن المدبر (مدبر) وانظر أحمد بن محمد بن مدبر 34, 69, 95, 104
	م	105	المرتضى
6, 9, 11, 43, 65, 121, 122, 124, 130, 131, 137, 141, 143, 144, 149	المأمون	23	المرتضى
5, 15, 105, 170, 174-176	المأمون البطائحيّ	59	مردان شاه
5, 24	ابن المأمون البطائحيّ	59	مروان بن الحكم
66	الماذرائيّ أحمد بن محمد	2, 43	مروان بن محمد
65	الماذرائيّ محمد بن أحمد	49	المرزبيون
3, 66, 180	الماذرائيّ محمد بن عليّ	49	مزينة
3	الماذرائيّون	44	المسبحيّ
163	مارية	95	المستعين بالله
130	المازنيّ	45, 67, 68, 103	المستنصر بالله
180	ابن ماكولا	114	مسعود بن محمود بن سيكتكين
51	مالك بن أنس	120, 127	المسعوديّ
138	مالك بن دعر الخزاعيّ	35	مسلم
33, 56, 57, 60, 123	الماورديّ	41	مسلمة بن مخلد
140, 154	المتنبيّ	42	المسودة

162	مصير بن بيسر	53, 80	أبو موسى الأشعريّ
	مصرايم بن بيسر	52	موسى بن طلحة
43	المظفر	114, 130, 164, 165, 167, 180	موسى بن عمران
164	المعافر	64	موسى بن عيسى الهاشميّ
41, 42, 48, 54, 59, 60	معاوية بن أبي سفيان		القاضي الموفق أبو الكرم بن معصوم العاصميّ
43, 124, 185	المعتصم	69	التنيسيّ
139	المعريّ أبو العلاء	47, 95	الملك المؤيد شيخ
4, 44, 67, 176	المعزّ لدين الله	47	المؤيديّة (المماليك)
35, 55	معمر	5, 45, 68, 184	ابن ميسر
11	المعريّ يوسف بن أيّوب		
53	أبو مفرز		ن
94	أبو مغاز	1, 20, 22, 24, 32, 46, 91, 176	الملك الناصر محمد بن قلاوون
11, 2, 88, 93, 105, 108, 114, 185	المعريّ	102	الناصر لدين وانظر اليازوريّ
161, 162, 164	المعظم بن مصر بن بيسر	47	الناصريّة (المماليك)
50, 163, 164, 190, 191	المعوقس	35, 50, 51, 55, 56, 163, 185, 186	النبيّ وانظر محمد ورسول الله
162	مقيطام	49	ابن أبي نجيب
51	أبو مكين	111, 14, 28, 29, 93, 95, 164	النصاري
13, 48	ملك شاه	175, 176	أبو نصر
83	ابن المليحيّ	49	بنو النصير
15, 45, 100, 101, 102-104, 106, 107	ابن ممتانيّ	48	نظام الملك
175	أبو المتجّ بن سند الساعاتيّ	186	نعيم بن أوس
42, 121	المنصور	132, 161, 190	نوح
59, 60, 186	منصور بن سرجون	15, 82	نور الدين محمود بن زنكيّ
89	الملك المنصور عليّ بن المعزّ أئبك	47	النوروزيّة (المماليك)
64	منقاوس		
21	منكوغر		د
90, 188	ابن المنير أحمد	180	هاجر
38, 39	المهاجرون	64	هارون بن خوارويه
80	المهديّ	34, 120, 123	هارون الرشيد

36	بنو هاشم	63, 113, 114	ابن وصيف شاه
53	ابن هبار	52, 53	وكيع
112, 133, 135	هرجيت	58, 98	الوليد بن عبد الملك
133	ابن هرجيت	36, 58	الوليد بن هشام
163, 186	هرقل	3	وهب بن إسماعيل
36	الهرمزان		ى
126, 129, 145, 150	هرمس	4, 5, 67, 187	اليازورى
139, 141	هرمس الأول المثلث	105	يانس
125	هرمس البابلى	132	يحيى بن عثمان
35	أبو هريرة	2	يزيد بن حاتم
32, 42, 59, 61, 62, 187	هشام بن عبد الملك	167	يشكر بن جديلة
49	هشام بن عروة	3	أبو يعقوب
130	الهمداني	2, 4	يعقوب بن كلثوم
169, 175	ابن الهيثم (الهيثمى)	63	يعقوب بن يوسف
	و	92, 93	يلغا السالمى
81	الوائق	162	اليمنى أبو عبد الله
140	الواحدى	93, 106	اليهود
37, 163	الواقدى	73, 130, 138, 158, 189	يوسف (النبي)
73	ابن وحشية أبو بكر	155	يوسف بن لؤلؤ
84	وردان	94	انبا يونس
34	الوزّاق أبو النصر	98	ابن يونس عبد الرحمن بن أحمد
125	الوزّاق أبو يعقوب محمد بن إسحاق النديم	169	ابن يونس على

II. INDEX GÉOGRAPHIQUE.

أ	126	أبو هرميس	180, 182, 183	أجنا (اجنو)
161	آمد	155-159, 190	أبو الهول	إجهم
155	أبو الأهوال	44-46	الأتراك وانظر الترك	الإجمية

137, 140	إرم ذات الجاد	104	الأميريّة	179	برقة
45	الارمن	85	أنبابة	97	بركة الحاجب
82	أرمنت	179	الأندلس	168, 169	بركة الحبش
161	أرمينية	186	أنطابلس	97	بركة الرطليّ
179, 181, 183	أزين	187	أنقاش	97, 167	بركة الغيل
52	اسينا	111-112, 115-133, 135-139, 141-144, 146, 147, 150-155, 157, 174, 183, 188, 189, 190	الأهرام وانظر الهرمان	73	بركة الفيوم
	أسفل الأرض وانظر الوجه البكري			167	بركة قارون
	62, 65, 68, 69, 73			92, 97	البرلس
17, 18, 30, 45, 68, 69, 86, 92, 96-98, 102, 103, 106, 109, 137, 157, 163, 173, 183, 188, 190	الإسكندرية (إسكندرية)	182, 183	الأويسية	104	البيساتي
	إسنا	121, 153	إيوان كسري	40, 80	البصرة
10	أسوان			III	بعلبك
19, 96, 97, 101, 116, 135, 151, 188	أسوط وانظر سيوط		ب	62, 64	بغداد
94	الاسيوطيّة وانظر السيوطيّة	104	باب الفتوح	82	بليبيس
108	أشوم طّاح	83	باب الغنطرة	92	بلطيم
183	أشمون = أشوم طّاح	92, 174	باب النصر	155, 190	بلهوية
183	أشمون بالصعيد وانظر الأشموني	160	البيتم	155, 157, 190	بلهيت
	113, 114, 183	104	بحر الشرق	118	البهت (مدينة)
19, 92, 108	الأشموني	42, 161	بحر القلزم	104	بهتيت
114, 161	إصهان (إصفهان)	160, 161	البحر المحيط	161	بهرآ
19	الإطفيحيّة	161	البحر الهندي	19, 103, 109, 112, 119	المهنسآ
36	الأعاجم	73	بحر يوسف	19, 108	المهنساويّة
182, 183	الأفراجون	35, 50, 68	البحرين	97	بورة
157	الإفرنج	17, 18, 23, 68	البحيرة	18	بوش
14, 28, 88, 110, 129	الأقباط	96, 97	بحيرة إسكندرية	111, 112, 145, 146	بوصير السدر
45, 46	الأكراد	43, 96	بحيرة تنيس	19	الموصيريّة
165	أمّ دنين	96, 97	بحيرة نستراوة	96	بوقير
112, 114	أمسوس	38, 39, 114	بدر	25	بولاق
		44	البربر	164	بيت المقدس

ت	168	الجبل الجبوشى	52, 82, 161	حص
83, 84	181	جبل قدم آدم	43	لحون
46, 185	161, 190	جبل اللكام	18, 73, 182, 183, 184, 187	حوف رمسيس
82	159, 160	جبل لوقا		
18, 43, 68, 96, 97, 101	167	جبل يشكر		
	42, 64	جدّة		
ج	49	الجرن (بالمجاز)		
جامع أحمد بن طولون وانظر	169, 171, 174, 176, 186	الجرن (مصر)	25	خص الكيالة
جامع ابن طولون والجامع	83-85	جزيرة الذهب	28	للصوص
الطولونى	185	جزيرة العرب	III	خط دير الطين
جامع الأزهر	18	جزيرة قويسنا	168	خطّة تحيب
الجامع الجديد الناصرى	96	الجنادل	88	للخليج (خليج القاهرة)
الجامع الجبوشى	160, 183	جيكون نهر بلخ	96, 183	خليج الاسكندرية
جامع ساحل الغلّة	183	جيكون (النيل)	168	للخليج الكبير (خليج القاهرة)
جامع ابن طولون وانظر جامع أحمد	19, 28, 30, 45, 83-85, 112, 136, 145, 146, 155, 157, 190	الجيرة	174	للخندق
بن طولون والجامع الطولونى			94, 109, 110	للخيس
الجامع الطولونى وانظر جامع أحمد				
بن طولون وجامع ابن طولون	87	حارة الحمودية	83, 84	دار التفاح
الجامع العتيق وانظر جامع عمرو	87	حارة المصامدة	87	الدار العزوبية
وجامع مصر	186	حبرى	53	دار الفيل
جامع العسكر	54, 164	الحبش	131, 145, 156	دار الملك
جامع عمرو وانظر للجامع العتيق	42	الحجاز	2	دار يعقوب بن كلس
وجامع مصر	38, 39	الحديبية	161	دجلة
جامع الفيلة	82, 98	حران	83	درب التبانين
جامع مصر وانظر للجامع العتيق	109	حصن التينات	156, 190	درب عمّار
وجامع عمرو	22, 82, 161	حلب	182, 183	دروة سريام
للجبل الأحمر	138	حلوان	18, 89, 188	الدقهلية
جبل الجودي	168	للحمراء القصى	75	دلاص
		ح		د

دمشق 15, 37, 57, 64, 82, 186
 دمنهور 45
 دموة 183
 دمياط 18, 68, 78, 92, 96, 97, 99, 101, 104, 150
 الدجاوية 19
 الدهشورية (الأهرام) 112, 120
 دير طموية 83
 دير الغلون 132, 133, 136
 دير أبي مقار 94
 دير هرميس وانظر أبو هرميس
 ودير أبي هرميس 136
 دير أبي هرميس وانظر أبو هرميس
 ودير هرميس 126, 132
 الديلم 44

ر

راشدة 168, 169
 رباط الآثار النبوية 176
 رحبة كردوس بن هاني 53
 رشيد 18, 101
 الرصد 168, 169, 173, 176, 177
 الرها 58, 186
 الرهبة 82
 الروضة 155
 الروم 16, 44, 50, 56, 63, 69, 102, 103
 الرومية (البلاد) 47
 الريف 1, 4, 67

ز

زاوية الجبوشي 168
 زبيد 183
 زفتا 92
 زقاق الصنم 156, 190
 الزنج 44

س

ساحل الغلة 24, 84
 ساقية أبي عون 166
 سجستان 58
 سجاسة 161
 سردوس 183
 سرسني 83
 سرنديب 181
 سرية أبي الهول 156, 157, 190
 سرية فرعون 156
 سغط رشبي 108
 سغط (نهيا) 104
 سقارة 112, 136
 السمثودية 19
 سنترية 44
 ستجار 82
 السند 168
 سهرورد 161
 السواد 37, 51, 137
 السودان 15, 27, 44, 87, 165, 173
 سوق الخراطين 86

سوق القشاشيين 86
 السوق الكبير 156
 سوق وردان 84
 سيوط وانظر أسبوط 103
 السيوطية وانظر الأسبوطية 19

ش

الشام 4, 16, 22, 36-38, 44, 48, 50, 55-57, 59, 67, 68, 80, 81, 89, 90, 128, 138, 161, 164, 169, 187
 شبرا دمنهور 45, 100
 الشرف 168, 169, 183
 الشرقية بأسفل أرض مصر 17, 18, 23, 28, 68, 71, 183
 الشرقية بصعيد مصر 183
 شطون 84
 شنودة (حيز) 183
 شهرزور 161
 شوري 92
 شيراز 161, 100

ص

الصعيد 11, 12, 28, 45, 62, 68, 69, 72, 73, 75, 84, 87, 95, 103, 104, 106, 115, 122, 125, 130
 الصقالبة 44
 صهنا 52
 الصين 160

ط	غ	86	القشاشين
160	الطالقان 19, 22, 28, 68, 71, 92, 107	2	القصر
165	طرا 16	2, 156, 168	قصر الشمع
68	الطرابلسية (الأنجال) 183	165, 166, 183	القصير بجانب طرا
103, 104	الطرانة 103	183	القصير فرضة قوص
89, 160	الططر 103	132	قفا
83	طموه 182, 183	151	القلزم
83	طمويه 35, 59, 114, 138, 189	29, 31, 89, 91, 106, 112, 162, 168, 176, 177	قلعة الجبل
183	طنّاح 51	85	قليوب
161	طوس 160	181	القر
	16	157	قنطرة السباع
	الغسقاط (فسطاط مصر) وانظر مصر 1, 83, 111, 124, 125, 129, 130, 140, 141, 142, 144, 146, 160, 165, 168	182	قهقوه
167	عابد 50, 56, 68	97, 101, 106	قوص
92	العباسة 18	19, 108	القوصية
141	العبرانيين 18		ك
43, 48	العجم 73, 83, 132, 136, 161, 183	167-169	الكبش
82	عداد العرب 19	III	كنيسة مار يحنّا
34, 53, 57, 58, 137, 181	العراق 37-40	156	الكنيسة المعلقة
1, 13, 16-18, 40, 41, 43, 45, 103, 111, 121, 129, 136, 167, 189	العرب (العربان) 37-40	40	الكوفة
179	العريش III, 2, 9, 24, 25, 45, 46, 68, 81-86, 89-93, 97, 98, 106, 107, 112, 160, 166-168, 174-177, 183	28	الكوم الأحمر
82	عزاز 168	168	كوم الجراح
18	العساقلة II, 1, 13, 14, 24, 61, 62, 64, 65, 93, 94, 95, 111, 113, 118-120, 142, 190	51	م
2, 166, 168, 169, 191	العسكر 165, 169	102	مأرب
174	العطوفية 153	184	المخازن السلطانية
49, 51	العقيق 96	42, 50, 186	مدين
17, 19, 68, 69, 82, 101	عيذاب 98, 163	145	المدينة
146	عين شمس 96	130	مدينة فرعون
50, 56, 186	عينون 98, 163		مدينة فرعون موسى
			مدينة فرعون يوسف

119	مدينة الكاس	160	مقدونية	161	النوبة
186	مراقية	83, 84, 160	المقس	14, 42, 55, 62, 65, 71,	النيل
180	المربد	160	المقطّع	73, 75-79, 87, 88, 91, 95-	
18, 89, 188	المرتاحية	165	مقطع الحجارة	97, 102, 103, 111, 124, 152,	
161	مرو الروذ	159, 160-168, 171, 190	المقطّم	155, 156-159, 161, 164, 167,	
186	مريوط	91, 123	المقياس	176, 183	
18	المزاجيتين	42, 64, 82, 138	مكة	39, 61	هجر
173	مسجد الأنطاكي	85	منبوية	129	هرم البننت
171	مسجد التنور	136, 158	منف	112, 113, 118, 129, 139-	الهرمان وانظر الأهرام
173, 174	المسجد الجيوشي	17, 19, 28	منفلوط	124-126, 128, 129, 139-	
174	مسجد الذخيرة	17, 19	منقباط	142, 145, 149-152, 154,	
173	مسجد الرصد	19, 23	المنوقية	155, 158, 159	
172, 173	مسجد الفيلة	83-84	المنبية (?)	52	هرمز
28	المرج	104	المنبية وهي منية السيرج	80	الهند
11, 1-5, 13-16, 20, 22, 24-26, 28, 29, 32, 34, 40-47, 52, 54, 57, 58, 60-62, 63, 64, 65, 67-71, 73, 79, 81, 86, 88-93, 95, 98-102, 106-114, 116, 121-123, 125, 128-130, 132, 133, 136-142, 144-146, 149, 151, 153, 155, 158-161, 164-168, 179, 181, 185-186, 191	مصر (البلد)	52	منية الأصبع	19	واح البهنسا
9, 24, 45, 68, 81-83, 85, 86, 88, 89, 91, 104, 106, 107, 109, 112, 126, 130, 145, 146, 156, 157, 167, 168, 176	مصر وهي الفسطاط	52, 93, 101	منية بنى خصيب	19	واح للخارجيتين
17, 18, 106	المصريون	83	منية الشيرج (السيرج)	19	واح الداخلة
109	المطابخ السلطانية	161	ميفارقين	68	الواحاح
82	المعرة	112, 130, 145	ميدوم	94	وادي الأطرون
177	المعشوق	182, 184	ن	18, 83, 92, 184	الوجه البكري
67, 115, 138, 161, 176	المغرب	92	نتا (نتو)	19, 23, 184	الوجه القبلي
		96, 97	التكريية	104, 136	وسيم
		18, 92	نستراوة		س
		161	النستراوية	183	ياون
		130, 139	نفاوة	166	اليكامم
		160	نهاوند	165, 166	اليكوموم
		52	نهر السغد	38, 39	اليرموك
		104	النهرين	129	اليمانية
			نهيا	61, 100	اليمن

III. INDEX DES OUVRAGES ARABES CITÉS.

Il n'a pas été tenu compte du mot *kitáb*.

138	الآثار الباقية عن القرون الخالية	88	السيرة التركيّة
56	الأحكام السلطانيّة	4	سيرة المعزّ لدين الله
120	أخبار الزمان ومن أباده للحدثان	22	السيرة الناصريّة
3	أخبار الماذرآئييين	4, 102	سيرة اليازوريّ
112	أخبار مصر وعجائبها	146	عجائب البلدان
130	الإكليل	111, 146, 155	عجائب البنيان
55	الأموال	169	عمل الرصد
181	الإنجيل	138	فتوح مصر
179	إيقاظ المتغفل واتعاظ المتأمل	164	فضائل مصر
98	تاريخ مصر	73	الفلاحة النبطيّة
98	تاريخ المصريين	125	الفهرست
122, 130	تحفة الألباب	I, 90, 96, 123; II, 37, 181	القرآن
128	التنبيه والإشراف	127	مروج الذهب
165, 181	التوراة	180	المروّة
15	حسن السريّة في اتخاذ الجزيرة	180	مصارع العشاق
159	دفع مضارّ الأبدان بأرض مصر	68	المهاج في علم الفرج
139	الرسالة المصريّة	III	المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار

IV. INDEX DES NOMS DE FONCTION

ET D'ADMINISTRATION, ET DES TITRES EN GÉNÉRAL.

Quand, dans un article, il n'y a aucune mention de tome, il s'agit du présent volume.

	ا	173, 174	الأسطوليّة
92, 93, 97, 104, 106, 110	أستاذار	I, 110, 150; II, 4, 62 (voir le	إمارة وانظر أمير
44, 66, 112	أستاذ	suivant)	
108	أسطول	44	إمارة مصر وانظر أمير مصر

44, 45, 55	إمام	61, 64, 68, 95, 103, 105, 121, 123, 137, 141, 179	
I, 250, 293-296; II, 5, 15-18,	أمير وانظر إمارة		د
21-25, 28-32, 40, 43, 47, 54, 58, 63, 65, 72, 89, 90, 92, 93, 95, 97, 104, 106, 110, 111, 157, 185 (voir les suivants)		4	دار الإمارة
5, 68, 104-105, 169	أمير الجيوش	94, 99, 106, 107	دار الضرب
20	أمير عشرة	94, 107	دار العيار
I, 333; II, 2, 13, 42-	أمير مصر وانظر إمارة مصر	131, 145, 156	دار الملك
45, 58, 61		171	دار الوكالة
29	أمير مقدم	31	دوادار
40, 98	أميرين	4, 29, 32, 33, 35-37, 41-43, 47, 48, 52, 54, 58, 59, 62, 67, 68, 71, 86, 88-90, 94-96, 102-109, 111, 175, 176, 185, 186 (voir les suivants)	ديوان
	ب		ديوان الإنشاء
I, 319, 341; II, 27, 30, 35, 48, 54-56, 64, 69, 72, 91, 99, 107, 110, 184	بيت المال	170, 185	ديوان الجندي
	ج	34	ديوان الجيوش
22, 29	جاشنكير	15, 22, 46, 185	ديوان الخاص
23	جهدار	9, 10, 20, 30, 54, 97, 107	ديوان الخراج
20, 25, 28, 30, 32	جندی	2, 185	ديوان الخراج والأموال
30	جوكندار	57	ديوان الزكاة
	ح	99, 100	ديوان السلطان
22, 97	حاجب وانظر حجاب	54	ديوان السور والأشراف
66	حاشية	18	الديوان العادلي
I, 293	حجاب وانظر حاجب	17, 18	ديوان العساكر والجيوش
20, 46, 47	حلقة	34	ديوان المتجر
	خ	103	ديوان المجلس
31	خاصكية	4, 9, 10, 67	ديوان المشرق
44	خزانة الخاص	34	ديوان المغرب
171	جرائن السلطان	34	ديوان المفرد
I, 110; II, 41, 42, 44, 53, 58, 59, 61, 62, 65, 67, 179	خليفة وانظر خليفة	54	ديوان الوزارة
I, 303; II, 2, 15, 43, 54,	خليفة وانظر خليفة	54	زمام الدوابين
		4, 67	ز

	س	23	قاضى العجل
I, 257, 258, 262, 293, 295, 324, 335,	سلطان	11, 106	قاضى القضاة
339; II, 15, 17, 21, 22, 24, 28-32, 45, 47, 54,		40	قاضى مصر
56, 66, 72, 79, 81, 86, 87, 92, 97, 99-104,		4, 5, 67, 170, 171, 173, 176	قائد
107, 109, 110, 112, 127, 146, 151, 171, 174		16, 17	قراغلامية
46, 47	السلطانية (الماليك)	102	قضاء
I, 313; II, 33, 101	سلطنة	57	قلم التصريف
	ش		ك
24, 25, 28, 99	شاذ	I, 311, 312, 319; II, 15, 22-24, 25, 28,	كاتب
29	شاذ الدواوين	33, 36, 58, 65, 66, 88, 93, 95, 96, 112	
23	شيخ البلد	1	كاتب الخراج
	ص	170	كاتب الدست
I, 325	صاحب	59	كاتب الرسائل
170	صاحب الدست	170	كاتب السر
58	صاحب دواوين العراق	3	كاتب مصر
175, 176	صاحب الديوان	33	كتابة الأموال
40	صاحب الرأية	33	كتابة الإنشاء والمكاتبات
I, 314	صاحب الكورة	33, 185	كتابة الجيوش والعساكر
	ط	I, 335; II, 33, 185	كتابة الخراج
16, 17, 91, 99, 146, 188	طواهي	I, 38, 314	كورة
	ع		م
110	عامل	14, 21, 25, 28, 67, 111	مباشر
61	عامل الخراج	28, 67	مباشرة
98	عامل مصر	I, 209; II, 91	مبشر
14, 23	عدول	25	متعمم
40	عرافة	34	متعمل
I, 102; II, 25, 40, 185	عريف	1	متوى الخراج
I, 312; II, 95, 101	عون (أعوان)	170	متوى خزائن السلاح والسروج والصناعات
	ق	186	متوى الديوان
11, 15, 17, 18, 22, 23, 26, 33, 34, 68,	قاضى		متوى ديوان الزكاة وانظر متوى الزكاة
90, 100, 103, 109, 131, 145, 154, 170, 188			

4, 67	متولى ديوان المجلس	88	ناظر الدواوين
100, 101	متولى الزكاة	15	نائب
93, 110	محتسب	21, 29, 89	نائب السلطنة
12	المجلس الأفضل	I, 183; II, 40	نقيب
23-25	مستوفى	29	نقيب الأجناد نقيب الجيش
10	مشارف		
95, 96	مشدة		
170	مشير		
25	مقدم	I, 294, 302, 313; II, 2, 10, 25-27, 37, 80, 110, 122	والى
29	مقدم الألف	97	والى أسوان
20	مقدم الحلقة	81, 95	والى الخراج
46, 47, 108	المماليك	43, 186	والى مصر
27	مهتار الطشتخانه	54, 88, 170, 174	وزارة
154	موقع الدرج	2, 4, 15, 25, 29, 34, 48, 67, 93, 102, 105, 110, 121	وزير
	ن		
25	ناظر	I, 110; II, 25, 89	ولاية
22, 24, 29	ناظر للجيش (للجيوش)	I, 249	ولاية مصر

V. INDEX DES NOMS

DE PLANTES, D'ANIMAUX, DE MINÉRAUX,

ET EN GÉNÉRAL DES MOTS EXPLIQUÉS DANS LE TEXTE

OU DANS LES NOTES (TOMES I ET II).

		II, 155	إيليز	II, 156, 190	ماجور
		I, 115, 138	أبنوس	II, 111	مستأجرات
II, 96, 188	إيسارية	I, 73, 115	أترج	I, 143, 153	أدرك
I, 106, 167, 172, 336	إدل	I, 299	أنان	II, 186	أدم
II, 78	أبلوجة	I, 181	أجرة	I, 3	علم التارخ

I, 320; II, 64, 73, 187	أردب	I, 291	باحور	I, 184	البطيح العبدلي
I, 42	أرز	I, 188, 189	بخار	I, 28	بطن الحوت
I, 28, 29, 32-36	أرض	II, 71, 78	بادنجان	I, 28	البطين
I, 106	أراك	I, 135	بدنجنا	I, 73, 106, 115, 325	بعير
I, 193	أرنب	I, 112, 133, 134, 142, 162, 168, 170-175, 318	بربا	I, 121, 125-127, 129, 167; II, 16, 25, 80	بغل
II, 8	مئزر	I, 181; II, 118, 136, 162	برابي (خطا)	I, 42, 145, 156, 283, 325; II, 8, 31, 77, 83, 92-94, 109, 110	بقر
I, 157; II, 162	أسبادشم	II, 23, 70, 74	برآتب (برويية)	I, 191, 277	باقلاء
I, 235	أستقص	I, 19	برج	II, 76	بقلة
I, 19, 20, 22, 41, 195, 259, 289; II, 115, 133-135	الأسد (برج)	I, 106, 203	برد	II, 70	بقاهية
II, 47	أسد (حيوان)	II, 48	برد (كسوة)	II, 2, 15	باقية (بواق)
I, 278; II, 8	أشنان	I, 52, 314; II, 94	بريد	I, 37	بلد
I, 135	أصفيئندس (peut-être أصفيئندس)	I, 188	بردي	I, 28	بلدة
II, 94, 103, 188	أطرون	II, 16, 80	برذون	I, 114	بلسان
I, 21	أفق	I, 116	برزخ	I, 284	بلمى
I, 115; II, 184	أفيون	I, 314; II, 23	برسم	I, 32	بنات نعش
I, 33, 37-41, 43-51, 55, 63	أفليم	II, 76	برش	I, 221-222	الباهت (صنجة)
I, 287	أوز	II, 81, 110, 188	برطيل	I, 221; II, 118	بهت
I, 248	أوقية	II, 172	بركار	II, 82, 84	بهار
	ب	I, 116	برام	II, 155	بهوت
		I, 154	برنس	II, 23, 184	بور
		I, 322; II, 82	برّ	I, 284; II, 82, 96, 97	بورى
II, 143	بازى	II, 145	بازهر	II, 87	بوطة
II, 23, 70, 72, 76	باق	II, 8	بسر	I, 136	بوقير
I, 36, 37, 59, 218	بجر	II, 188	بسارية	II, 165	بولاد وانظر فولاد
II, 23, 71	مستكر	II, 94	بسطا	II, 85	بيت الفروج
I, 54	بحري	II, 75	بصل	II, 83, 87	بيئوتى
II, 93	بحيرة البقر	I, 184, 185; II, 75	بطّيح	II, 20, 184	بيكار

	ت	I, 183	ثور (حيوان)	I, 324; II, 28, 87, 91, 92, 94, 95, 99	جالية
		II, 75	ثوم	II, 52	لجامم (عام)
			ج	I, 283; II, 94, 103, 109, 110	جاموس
		II, 122	الجيس البحريّ	II, 54	جامع
I, 340	توادل	I, 36, 42, 43, 45, 47-49	جبل	II, 30	جوامك
II, 94, 108	تدى	II, 8, 83, 84	جبى	I, 133, 139; II, 16, 20, 85, 92, 143	جمل
II, 94, 102, 103	متاجر	I, 28	الجمهة	I, 20	جنوب
I, 284; II, 75	ترمس	II, 91	جباية	I, 196, 266; II, 75	الجنوب (ريج)
I, 184; II, 78, 83, 84	تفاح	I, 19, 20, 22, 26, 28, 31, 32, 39, 41, 44, 53, 137, 198, 233	الجدى	I, 58, 96-97, 314-317, 322, 327, 337; II, 27-31, 34, 36, 41, 43, 45-48, 54, 91, 104, 137, 138	جند
I, 124, 183, 192; II, 78, 82	تمر	II, 8	جريد	I, 106, 133	جوز
I, 192	تمرّي (نبيذ)	II, 27	جرافة	I, 19, 20, 23, 24, 40, 41, 47, 186, 195, 196, 207	الجوزاء
I, 145, 157, 166, 227, 231, 280, 283-285, 287	تمساح	II, 27	جراريف	I, 261	جمادى
II, 171, 174	تتور	II, 169	جرون	I, 66	جميز
I, 159	تنين	II, 65	جروى (قنطار)	II, 134	جوزهر
II, 78	توت	I, 232-234, 239, 240, 242	جزر	I, 74, 75, 112, 142-144, 148, 153, 155, 157, 158, 180, 181, 214, 299; II, 131, 143, 144, 159, 165	جوشهر
I, 163	تور	I, 37, 62, 65	جزيرة	I, 15, 22, 34, 44-46, 66	جيش
I, 162	توز	I, 129, 312, 322, 323, 325-327, 332; II, 29, 39, 41, 82, 93, 94	جزية		
I, 106, 117; II, 78	توين	I, 265; II, 71, 83, 84, 94, 107	جسر		
	ث	II, 71, 72	اليسور البلدية		
		II, 71, 72	اليسور السلطانية	II, 54, 105	حبس
I, 18	الثابتة (الكواكب)	I, 204	جلاب	II, 84, 94, 104-105	الحبس الجبوشى
I, 28	التريا	I, 191, 192; II, 74	جلبان	II, 81, 111, 116, 120, 122, 123, 125-130,	حجر (حجارة)
I, 114, 117, 157, 159, 276, 286	تعبان	II, 34	جلد		
II, 94	تغر				
I, 318	متقال				
I, 106, 117, 228	تلج				
I, 18, 20	ثانية				
II, 8	ثوب حلبى				
I, 19, 20, 22, 40, 41, 194, 195	الثور (برج)				

135-137, 139, 143, 146, 147, 149, 151, 157, 172	I, 15	الأحكام (علم)	I, 279	خدر
I, 137	II, 71, 76, 84, 86, 92, 187	حلفاء	I, 131	خراب
I, 143	II, 83, 85	حلى	I, 110, 129, 148, 257, 258, 260, 264, 293, 294, 311, 312, 314-318, 320, 324, 326, 327-331, 333, 335-338, 340, 341; II, 1, 2, 4, 33, 47, 49, 54, 57, 60- 62, 64, 65, 67-69, 79, 80, 81, 82, 95, 96, 124, 128, 144, 145	خراج
I, 283	II, 84, 143, 149	جام	II, 6, 79, 81, 93, 94	خراجي
I, 52	I, 182	أحمدى (دينار)	II, 23, 71, 74, 187	خرس
I, 52	I, 117, 121, 124, 126, 127, 129, 167, 193, 283	جار	II, 23	خران
II, 117	I, 203	جارية	I, 117	خرون
I, 30, 143; II, 8, 103, 114, 116, 117, 147, 171, 172	II, 145	الشميرى (لطا)	I, 20, 53, 117, 188-190, 196-198, 200, 237, 275, 280	خرىف
I, 239	I, 191; II, 74	جص	I, 277	خرف
I, 185-190, 193-197, 203, 276; II, 159	I, 19-23, 26, 32, 40, 42, 53, 194, 196; II, 134.	للعمل	II, 78	خرس
I, 152, 153, 160; II, 86, 131	I, 115	جى	II, 82, 103, 108, 171	خشب
II, 94, 108, 188	II, 111	جايات	I, 115, 277	خشنخاش
II, 181, 182	II, 27	جاية المراكب	II, 93	أخصاص الغسالىين
II, 89, 188	II, 84, 86, 92	حناء	I, 32, 40, 43, 51, 53, 60, 137, 186, 222, 226, 227, 229, 245, 246, 253, 256, 267, 268	خط الاستواء
I, 295	II, 80	حانوت	I, 53	خط نصف النهار
I, 186, 188	I, 150	حنتم	II, 149	خفافيش
II, 90, 188	I, 42, 190-192, 303, 322	حنطة	I, 137, 277; II, 85, 121	خل
I, 156	I, 20-22, 26, 194; II, 134	حوت	II, 41	أخل
II, 110	II, 25, 185	حياصة (حوآنص)	I, 62	خلج
II, 119, 142	II, 2	حول	I, 156	خلخال
I, 34, 41	I, 15, 205	المتكبرة	II, 77	خلفة
II, 55, 108, 171				
II, 88		خ		
II, 27	I, 191, 192; II, 39, (pain) 87	خبز		
II, 94, 107	II, 28, 30	خبز (fief)		
I, 252				

I, 262	تخليق	II, 84, 85	دباغ	ذ
II, 8	خاليا	II, 84	دبيقى	I, 150, 276 ذباب
I, 150, 153, 192, 217, 266, 293; II, 86, 87, 90, 91, 188	خجر	I, 106, 282, 340; II, 23, 80, 131, 144	دجاج	I, 226, 252 (voir les suivants) ذراع
II, 102	خمس	I, 75, 153, 157	درّ	I, 28 الذراع منزل القهر
I, 89	خنّور	II, 34	درج	I, 255 ذراع البزّ
I, 89	خنّوز	I, 20, 35	درجة	I, 255; II, 123 ذراع الأبنية
I, 16	خنّس	II, 92	دريس	I, 255 ذراع الدور
I, 16	اختناس	II, 54	مدرسة	I, 254; II, 123, 124, 148, 189 ذراع سوداء
I, 150	خنفس	I, 149, 320	درهم	II, 79 ذراع الغماش
II, 54	خنكاه	II, 106	درهم كاملّى	II, 117, 143 ذراع ملكى
II, 78	خوخ	I, 191, 291	دقيق	I, 255; II, 79 ذراع التجارة (البحار)
II, 78	خيار شنبر	I, 20	دقيقة	II, 126 ذراع هاشمية
I, 167, 168, 172, 283, 336; II, 20, 40, 92, 150, 187	خيل	I, 138	دلالة	II, 149 ذراع اليد
II, 86	خام	II, 23	دليل	I, 42 ذرة
	د	I, 19, 20, 22, 48, 194, 198	دلو	II, 91, 93-95, 109 ذمة
II, 83, 84	دار اللجين	I, 149, 320; II, 91 (voir les suivants)	دينار	II, 134 الذنب
II, 84	دار الدباغ	I, 182	دينار أجدى	I, 74, 75, 107, 126, 127, 142, 143, 148, 152, 153, 155-157, 160, 162, 176-178, 180, 181, 214, 227, 228, 268, 299, 322, 341; II, 88, 106, 107, 121, 126, 131-133, 135, 137, 143, 144, 162
II, 97	دار السمك	I, 318	دينار فرعونى	
II, 82	دار القند	II, 106	دينار نصرى	
II, 84	دار الكتان	II, 84 (voir le suivant)	دهن	
I, 133	ديبب	I, 160	دهن صيفى	
I, 144, 148; II, 117, 119, 142, 144	ديباج	II, 131, 144, 145	دهنج	
II, 8	دوابّ	I, 198, 276, 286	دود	
I, 20	ديبور	I, 106	دوم	II, 77 رأس
II, 117	مدبّر	I, 296	ديارات	II, 40 راية
I, 28	الدبران	I, 177, 178, 180, 281; II, 143, 159	ديك	II, 184 أبواب الضوء
				I, 96 رباط

I, 28	سعد الأخبية	II, 172	سنديان	II, 8, 9, 86	شعر
I, 28	سعد بلع	I, 115, 138, 188; II, 85,	سنط	I, 191, 277, 324; II, 70,	شعير
I, 28	سعد الذاج	94, 108, 109, 188		72, 73	
I, 28	سعد السعود	I, 269	سئم	I, 279	شقيقة
II, 63, 86-88, 98, 103	سعر	I, 152	السها	II, 27, 185	المشاعلية
II, 102	مسغبة	I, 29, 31, 32, 39, 53	سهيل	I, 16, 17, 24, 26-28,	الشمس
I, 73, 106, 145	سفينة	II, 173	ساج	32-41, 47, 49, 51, 53, 76,	
I, 53	السفينة (كوكب)	I, 167	سوس	114, 136, 137, 141-143,	
I, 114, 280-282	سقتقر	I, 16	السيارة	151, 157, 160, 185-189,	
II, 31, 176	ساقية	II, 74, 85, 93	سيرج	194-196, 198, 227, 228,	
I, 340; II, 26, 86	سكر	II, 85	سيرجه	233, 235-237, 240, 241,	
I, 204	سكجيين			258, 266, 272-276, 282,	
II, 8	سلب			288, 289; II, 113, 119, 134,	
II, 74, 85	سلجم			135, 136, 160, 173, 174	
II, 70	سلائح		ش	I, 17	شمسة
I, 166	مساح	I, 116, 268, 277; II, 8,		I, 192	شمسى
II, 74	أسلاف	94, 103		I, 340; II, 8, 85, 122	شمع
I, 108	سلامة (سم : pl.)	II, 47	شبل	I, 20	شمال
II, 89	مسامج	II, 185	شتير	II, 43, 44, 185	شناقرة
II, 145	مسماوى (خط)	II, 70	شتونية	II, 8	شهد
II, 25, 83	مسورة	I, 20, 117, 195, 199,	شتاء	II, 95, 96	شهود
II, 75	مسسم	200, 241, 242, 266, 277,		I, 299	أشهل العينين
I, 28	السمك	301, 313, 322; II, 37	شخاير	I, 28	الشولة
II, 8	سمن	I, 295	شدد	I, 88, 107; II, 48	شاة
I, 19-22, 24, 195-196,	السنبله	II, 2	شدّ الرجاء	I, 219; II, 15, 45, (شاني),	شيني
237, 258, 259		II, 27	الشرطان	184	
II, 168	سند	I, 28	الشراف		ص
II, 145, 189	مسند	II, 70-72, 187	مشتري	II, 7	صباغ
I, 164	سندروس (وانظر سندروس)	I, 16, 17, 41, 42, 132;	II, 134	II, 103	صابون
		II, 150	شطن	I, 2, 58, 187, 203, 271;	صبا
		I, 108	شعبة	II, 160	
				I, 341	صحناء
				I, 278	صداع

I, 336; II, 51, 80	صدقة	ض	I, 183	مطموس
I, 28	الصرقة	I, 156; II, 85	II, 174	طوب
I, 278	مصطكى	I, 189, 195, 198	I, 112, 174; II, 112,	الطوفان
I, 277	صعتر	II, 62	113, 115, 125, 132, 136,	
I, 318	الصعيدية (اللغة)	II, 96	138, 139, 142, 161, 189	
I, 145	صغر	I, 150, 157, 285; II,	I, 40, 55, 82	طول
II, 84	صفا	145	I, 85	تطير
I, 141	صلب	II, 93	II, 111, 136, 146, 149,	طين
I, 141	صليب	II, 93	159	
الصليب (عيد — ليلة — يوم)		II, 91-92	I, 276, 277	الطين الأرميني
I, 243, 251, 252		II, 89		ظا
II, 57	صلح	II, 91-92	I, 16	ظبي
I, 337	صلاة	I, 324; II, 20, 23, 185		ع
I, 221-222	صنجة الباهت		II, 43, 45, 46	العبيد
II, 159	صندروس (وانظر سندروس)	ط	I, 130	عبقرى
I, 277	صندل	I, 112, 113	I, 153	عجل
II, 83, 84	الصناعة	I, 276, 277	II, 51	العد
II, 109	صنوبر	I, 241, 275	I, 183, 191; II, 74	عدس
I, 98	صاع	II, 87	I, 21	معدّل النهار
I, 181; II, 8, 84, 165	صوف	I, 33; II, 8	II, 55	عادي
II, 157	الصوفية	I, 28	I, 286	عربيد
I, 142, 144, 159; II,	صوان	I, 104	I, 215	المعراج
117, 135, 147, 151, 156,		II, 16, 184	I, 114, 286	عرس (ابن عرس)
157		I, 175; II, 127, 150	I, 286	العراس
II, 81, 95	مصايد	I, 19	I, 19	عرش
I, 341; II, 95, 96	صير	I, 113, 131, 133, 141,	II, 83, 93	عرصة
I, 117, 188-190, 195,	صيف	145, 152, 153, 155, 156,	I, 40, 55, 82	عرض
196, 240-242, 266, 270,		160, 165, 287, 299; II,	I, 275	عروض
275-277, 288, 301, 313,		115-117, 155	II, 76	عزاق
322; II, 37		I, 180	I, 158	عزيمة
I, 278	صيني	I, 182, 183		

II, 44-46, 67	عسكر	II, 81	معاون	I, 188; II, 84	فحم
I, 106, 108, 117, 121, 126, 127, 129, 204, 217, 228, 322, 340; II, 85, 103	عسل	I, 28	العواء	I, 277, 291	فخّار
II, 8, 184	عسل القصب	I, 292-296	عيد الشهيد	II, 86	فاخوريات
II, 8	عسل الكل	I, 243	عيد الصليب	I, 110; II, 65, 69, 72-79, 124, 187	فدان
I, 106	عشر (شجرة)	I, 290, 291	عيد ميكائيل	I, 106, 153; II, 85, 92, 187	فروج
II, 40, 80	عشر	I, 181, 182; II, 94, 107	عيار	II, 26	إفراج
II, 94	عشر العرق	II, 7	عين	I, 340	فراخ
I, 336	عشور		غ	I, 126, 156, 158, 283, 284; II, 16, 80	فرس
I, 16, 17, 21, 47, 147, 288, 289; II, 125, 134	عطارد	II, 63	غرارة	I, 282-284	فرس النيل
II, 39-41, 48, 64	عطاء	II, 8	غربال	I, 35, 314	فريخ
I, 331; II, 37, 38, 41-43, 54, 56, 64	أعطية	II, 107	غروس	I, 318	فرعونى (دينار)
I, 152, 153; II, 122	عقاب	I, 258	الغطاس	I, 28	الفرغ المؤخر
I, 105, 150, 157, 276	عقرب	I, 28	الغفر	I, 28	الفرغ المقدم
I, 19, 20, 22, 45, 196, 290	العقرب (برج)	II, 7	غلة	I, 28	فرقدين
II, 82	جمالة	II, 93	الغلال (تعريف)	I, 28, 53	فصل
II, 88, 94	معاملات	II, 71	غالب	I, 20	فصيل
I, 106; II, 85, 92, 187	مجل الفرائج	I, 12-14, 233, 252, 262, 263; II, 67, 87	غلاء	I, 331	فضة
II, 188	مجل الكتاكيت	I, 340; II, 8, 79, 82, 83, 92-94, 109, 110	غنم	I, 148, 152, 153, 156, 158-159, 180, 293; II, 7, 88	فضة نقره
I, 106, 117; II, 7, 79, 86, 88	عنب	II, 110	الغنم البياض	II, 7	فغير
II, 188	عنبر	II, 110	الغنم الشعارى	I, 209	فلاح (فلاحة)
II, 57	عنوة	I, 183	غائلة	I, 14, 184	فلس
II, 80	عهد	I, 103	غبيضة	II, 106, 107	فلك
I, 124	عاج		ف	I, 15, 19	فناء
I, 278	عود	I, 198, 276; II, 64	فأر	II, 67	فهد
I, 137	عويج	II, 67	فتن	I, 286	فول
		II, 78	فجل	I, 167, 183; II, 74	فولاد وانظر بولاد

II, 8	قوة	II, 26	مقّر السجون	II, 49	اقتطع
II, 52	قء	II, 108	مقّر السنط	II, 49	استقطع
I, 180; II, 162	فيروزج	II, 26	مقّر طرح الغرازج	II, 75, 76, 82, 83	قطن
I, 216, 241, 263, 286, 299; II, 53	فيل	II, 26	مقّر الغرسان	II, 70	قطاني
	ق	II, 94	مقّر القصب	I, 320	قفيز
I, 82	مقبرة	II, 27	مقّر المشاعلية	I, 67	قنفس
I, 118, 135	خط قبطي	II, 145	قرد	I, 28	القلب
I, 117, 126	قباطي	I, 117, 133, 324; II, 70, 75, 181, 182	قراط	I, 58	قلانزم
I, 53	قبّل (قبّل)	I, 98, 318, 324; II, 91	قيراط	II, 150	قلوس
I, 53, 54	قبلي	II, 109	قرطم	I, 188, 192, 193, 301; II, 78, 187	قلقاس
II, 1, 2, 13, 71, 184	قبالة	I, 106; II, 94, 109	قرظ	II, 76	مقلعات
II, 2	تقبّل	I, 161	قرونس	II, 118	قلم الطير
I, 126	قباء	I, 41	قروية	I, 184, 291, 292, 314, 318, 320, 324, 331; II, 42, 63, 64, 65, 70, 72, 74, 75, 89, 92, 185, 187	قح
I, 184; II, 70	مقاني	I, 161	استقسام	I, 16, 18, 21, 27, 28, 41, 48, 160, 185, 219, 227, 228, 233, 235, 236, 240, 241, 289, 290; II, 134	قحر
I, 73, 115, 184	قنّاء	I, 188, 301; II, 8, 76, 78, 94	قصب	I, 219, 283	قنري
I, 289	نخط	I, 192; II, 10, 26, 76, 184	قصب السكر	II, 78, 82	قند
II, 24	مقّر	II, 71	القصب الفارسي	II, 76, 78, 102	قنطار جروي
II, 109	مقّر الأغانم	II, 79	قصة	II, 102, 103	قنطار ليتي
II, 26	مقّر الأقسام والمعاصر	II, 79	قصة حاكمية	II, 103	قنطار مصري
II, 94	مقّر البريد	II, 82	قصدير	I, 19, 20, 22, 26, 42, 198	القوس
II, 94	مقّر البسط	II, 84	قصاب	I, 259	قاع
II, 109	مقّر بقر الخيس	II, 8, 77	قطان	II, 169	تقويم
II, 109	مقّر الجاموس	II, 49	أقطع	II, 169	التقويم الشامي
II, 91	مقّر جباية الدينار	I, 296; II, 13, 17, 20- 22, 24, 30, 31, 48, 49, 52, 55-57, 72, 94, 95	إقطاع	II, 169	تقوية
II, 94	مقّر الجسور	II, 26	مقطعون	II, 32	
II, 27	مقّر للحماية	II, 49, 52, 53	قطيعة		
II, 25, 185	مقّر الحوائص والبغال				
II, 26	مقّر رسوم الإفراج				

II, 126, 135	قار	I, 208, 249, 296, 324, 325; II, 119	I, 33, 34, 37, 41-43, 45, 47-49
I, 247	مقياس	II, 113	I, 43
II, 27	قيينات	I, 15	I, 156; II, 82
	ك	I, 113, 154, 162; II, 162	I, 17
I, 143, 268	كبريت		I, 16, 17, 41, 49, 288; II, 134
I, 191, 202, 285; II, 145	كبش	ل	I, 195, 291; II, 75, 129, 189
II, 95	كنج	I, 107, 153	II, 78
II, 188	كنكوت	I, 115; II, 108	I, 199, 200, 204
I, 112, 117, 188; II, 70, 72, 74, 75, 83-85, 131	كتان	I, 284	I, 200-202
II, 125, 135	كدان	I, 106, 117, 192, 217	I, 74, 75, 148, 155, 177, 178, 180; II, 145
II, 75	كرات	II, 111, 146 (briques)	I, 192; II, 86, 87, 89, 188
II, 184	كردوس	I, 262	I, 113
I, 19	كرسي	II, 87, 177	I, 107
I, 42, 106, 192, 282; II, 10, 78, 79	كرم	I, 131	I, 277, 278; II, 75
II, 78	كرنب	I, 156; II, 136	II, 55
II, 134	كسون	II, 78	I, 69, 76, 83-86, 88, 89
I, 151	كشط	II, 61	I, 85, 88
II, 23	كشك	II, 75	I, 105, 106, 108, 196, 241, 242, 245, 256, 263, 268-270, 276, 288, 291; II, 160, 190
I, 192; II, 23	كعك	I, 106, 115, 277; II, 78	II, 8, 96, 184 (vase)
II, 34	كاغد	I, 252	II, 94
I, 228	كافور		I, 156
I, 28	الإكليل	م	I, 276, 277
II, 81, 95	كلآء	II, 64, 69	I, 30
I, 341	كايخ	II, 21, 22, 24, 30, 31	I, 282
II, 106	كاملي (درهم)	II, 67	
I, 16	كنس	I, 98, 232-236, 239-241, 320	
		I, 208, 249, 296, 324, 325; II, 119	
		II, 113	
		I, 15	
		I, 113, 154, 162; II, 162	
		ل	
		I, 107, 153	
		I, 115; II, 108	
		I, 284	
		I, 106, 117, 192, 217	
		II, 111, 146 (briques)	
		I, 262	
		II, 87, 177	
		I, 131	
		I, 156; II, 136	
		II, 78	
		II, 61	
		II, 75	
		I, 106, 115, 277; II, 78	
		I, 252	
		م	
		II, 64, 69	
		II, 21, 22, 24, 30, 31	
		II, 67	
		I, 98, 232-236, 239-241, 320	
		I, 33, 34, 37, 41-43, 45, 47-49	
		I, 43	
		I, 156; II, 82	
		I, 17	
		I, 16, 17, 41, 49, 288; II, 134	
		I, 195, 291; II, 75, 129, 189	
		II, 78	
		I, 199, 200, 204	
		I, 200-202	
		I, 74, 75, 148, 155, 177, 178, 180; II, 145	
		I, 192; II, 86, 87, 89, 188	
		I, 113	
		I, 107	
		I, 277, 278; II, 75	
		II, 55	
		I, 69, 76, 83-86, 88, 89	
		I, 85, 88	
		I, 105, 106, 108, 196, 241, 242, 245, 256, 263, 268-270, 276, 288, 291; II, 160, 190	
		II, 8, 96, 184 (vase)	
		II, 94	
		I, 156	
		I, 276, 277	
		I, 30	
		I, 282	

I, 284	مكوك	II, 171	نحاس قضيب الأندلسي	I, 282	نيمرشت
II, 22, 24, 29, 30, 62,	مكس	II, 8	نحل		ذ
80-82, 86, 88, 92-94, 97,		I, 33	ناحية		
98, 110		II, 96	نخ	II, 80	نجيني
II, 80	ماكس	I, 106, 111, 183, 192,	نخل	II, 29	هدية
II, 80	مكاس	282; II, 10, 49, 79, 99,		II, 5, 125	هري
I, 233	امتلاء	110		I, 28	الهيئة
I, 256	ملثن	II, 78	نرجس	II, 6, 79-81, 93	هلال (مال)
I, 143, 268; II, 8, 39, 51,	ملح	I, 115	نارنج	II, 71	هليون
71, 82, 100		II, 129	النسر	I, 113	هندسة
II, 96	ملوحة	II, 9, 11-13	منشور	I, 28	الهيئة
II, 167	منجنيق	II, 76	نصب	I, 15	علم الهيئة
I, 153	مندل	II, 106	ناصرى (دينار)	I, 112	هيكل
I, 283, 336	مهر	I, 299; II, 81, 94,	نطرون		و
I, 200	موتان	103, 104, 188			
I, 117, 276; II, 78, 86	موز	I, 156	نعل	I, 12-14, 257	وباء
II, 75	ماء الحياة	I, 32	بنات نعش	II, 84	وتد
		I, 28	النعام	I, 242	توخم
	ن	I, 116, 268	نفظ	I, 322, 323	ودك
I, 258	نبيذ	I, 178, 181; II, 67	نفقة	II, 94	المواريت
I, 192	نبيذ عمري	II, 53, 55, 56	نفل	II, 110, 188	المواريت الحشرية
I, 93, 298	منبر	II, 70	نقا	I, 24, 117, 277	ورد
I, 117, 276; II, 78	نبيق	I, 299	نمر	II, 106, 107	ورق
I, 28	النثرة	I, 114	نمس	II, 7	ورق الصباغ
II, 78	منثور	I, 37, 38, 42, 43, 45,	نهر	I, 12	وراقات
I, 15, 112, 113	نجوم	47-49		I, 280, 281, 285	ورل
I, 136, 139, 150, 156,	نحاس	II, 24	نوابية	I, 19-22, 24, 32, 41,	الميزان
162, 163, 178, 225-227; II,		I, 243, 253, 261; II, 75,	نوروز	49, 53, 196; II, 134	
82, 98, 106, 145, 172		77		II, 71	وئج
II, 171	نحاس حجر	I, 161	نيرنج	I, 144	وشي
II, 171	نحاس فخر	I, 299; II, 78	نبيلة		

II, 94, 108	موظف الأتبان	I, 323, 324; II, 63	ويبة	I, 153, 157, 177, 178, 180; II, 98, 131, 144	ياقوت
I, 200	مرض وافد	س		I, 218	يتم
II, 27	متوفّر الجراريف	I, 186, 190, 194-196	يبس	I, 251	يوم الصليب
II, 89, 90	توقيع	II, 166	يجموم		
II, 43	موالي	II, 78	ياسمين		

VI. INDEX CHRONOLOGIQUE

(TOMES I ET II).

ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.
6	I, 118	148	I, 84	246	I, 249
7	I, 118, 127	149	I, 84	247	I, 247, 249; II, 81
15	I, 129; II, 37, 41	150	I, 303, 334	250	II, 81
16	I, 129	156	I, 334	254	II, 65
20	I, 119; II, 37, 60	162	II, 64	256	II, 62
21	I, 122; II, 42	164	II, 58	257	II, 138
22	II, 60	165	I, 255	259	I, 250
24	II, 41	167	II, 80	260	II, 63
65	I, 102	171	II, 64	266	I, 250
80	II, 58	172	II, 64	300	I, 115
81	II, 59	175	II, 64	313	II, 180
82	II, 52	178	I, 336	328	I, 180
86	II, 40	179	II, 64	332	I, 180
87	I, 323; II, 58	180	II, 64	336	II, 180
90	I, 323	186	I, 337	342	II, 180
91	I, 323	187	I, 337	345	I, 258; II, 180
96	II, 187	191	I, 338	349	II, 66, 67
97	I, 249	192	I, 338	350	I, 133
105	II, 40	197	I, 255	356	I, 255
107	I, 333; II, 32, 62	199	I, 255	358	II, 63, 67
109	I, 335	214	I, 338	359	II, 67
112	I, 334	215	I, 339	360	II, 67
121	I, 333	216	I, 334, 339	362	I, 262
130	II, 187	217	I, 94, 339	363	II, 4
132	I, 333; II, 2	218	I, 247; II, 43	375	II, 157
133	I, 84	219	II, 43	386	II, 3
136	I, 84	222	II, 58	387	II, 3
137	I, 84	233	II, 81	389	II, 152
143	II, 64	241	I, 118	392	II, 180
147	I, 255	245	I, 173, 247	436	II, 102

ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.
439	II, 102	580	I, 255; II, 68, 86	707	I, 209
441	II, 102	585	II, 17, 69, 104	709	I, 261
444	II, 102	586	II, 20, 99, 104	711	II, 157
451	II, 63	587	II, 19, 20, 63, 94, 99, 102	713	II, 22
454	I, 12	588	II, 19, 99	715	II, 22, 29
457	I, 12; II, 63	590	II, 63, 82, 86	716	II, 29
459	II, 45, 63	592	I, 261; II, 63, 87, 151	718	I, 208
461	II, 63	593	II, 151	720	I, 14
463	II, 68	594	II, 86, 87	721	I, 208, 209
464	I, 12; II, 63	596	I, 241; II, 63	724	II, 22
466	I, 13; II, 68	598	II, 63	725	I, 12, 304
467	I, 13	606	II, 100	729	I, 221
478	II, 68	612	II, 86	730	I, 209; II, 102, 146
480	II, 48, 68	617	II, 63	736	II, 63
483	II, 68	620	II, 106	738	I, 294
486	II, 102	622	II, 106	748	I, 221
488	II, 180	624	II, 106	749	I, 14; II, 63
489	II, 133	628	II, 63	755	I, 295-296; II, 154
500	I, 259; II, 169	630	II, 63, 106	760	I, 9
501	II, 5	634	II, 106	761	I, 14
506	I, 303	635	II, 63	764	I, 296
510	II, 6, 7	637	II, 63, 106	766	II, 11
511	II, 130, 131, 145	638	II, 63	776	I, 14
512	II, 130	639	II, 63	778	II, 91
513	II, 169	640	II, 63	779	II, 83
515	II, 6, 174	641	I, 209	780	II, 157
517	II, 24	642	II, 63	784	II, 32, 46, 102
518	I, 207	643	II, 63	791	I, 210
519	II, 175	648	II, 86, 88	792	II, 154
524	II, 105	649	II, 146	801	II, 93, 102
527	II, 105	650	II, 88	806	I, 14, 259; II, 11, 32, 73, 95
531	II, 105	661	II, 92	808	II, 102
540	II, 68	662	II, 63, 89	809	II, 102
543	I, 255, 260	663	II, 89, 188	811	II, 93
544	I, 260	665	II, 90	812	I, 261
545	I, 208	666	II, 90	816	II, 95
548	I, 208	667	II, 90	823	II, 47
560	I, 139	670	II, 91	842	I, 261
564	II, 86	674	II, 91	845	I, 261; II, 11
565	I, 139	693	II, 21, 63	854	II, 63
567	II, 16, 82, 99	694	II, 63	874	I, v
568	II, 64	695	II, 63	879	II, 111
572	II, 65, 73, 82, 111	697	II, 21	880	I, 261
576	I, 261	700	I, 115	922	I, 12, 255
577	I, 261; II, 17, 86	702	I, 293		
578	II, 64	705	II, 63		
579	I, 182; II, 145				

VII. INDEX DES CITATIONS CORANIQUES.

Les numéros des pages sont entre parenthèses.

III. 167 (11).
V. 1 (10).
VIII. 42 (37).
XIV. 20 (26).

XVII. 60 (150).
XXXIV. 10 (165).
XXXVIII. 17 (165).
LIX. 7-8 (37).

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGES.
AVANT-PROPOS.....	I
ABRÉVIATIONS.....	V
TABLEAU DE CONCORDANCE DE L'ÉDITION DE BULÂQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.....	XI
TEXTE ARABE. — PREMIÈRE PARTIE. — CHAPITRE XXXI. ذكر قبالات أراضى مصر بعد ما فشا الإسلام.	
... في القبط ونزلت العرب في القرى وما كان من ذلك إلى الروك الأخير الناصرى.....	1
CHAPITRE XXXII. ذكر الروك الأخير الناصرى.....	20
CHAPITRE XXXIII. ذكر الديوان.....	33
CHAPITRE XXXIV. ذكر ديوان العساكر والجيوش.....	34
CHAPITRE XXXV. ذكر الغطاءً ثع والإقطاعات.....	49
CHAPITRE XXXVI. ذكر ديوان الخراج والأموال.....	57
CHAPITRE XXXVII. ذكر خراج مصر في الإسلام.....	60
CHAPITRE XXXVIII. ذكر أصناف أراضى مصر وأقسام زراعتها.....	70
CHAPITRE XXXIX. ذكر أقسام مال مصر.....	79
CHAPITRE XL. ذكر الأهرام.....	111
CHAPITRE XLI. ذكر الصنم الذى يقال له أبو الهول.....	155
CHAPITRE XLII. ذكر الجبال.....	159
CHAPITRE XLIII. ذكر الجبل المقطم.....	160
CHAPITRE XLIV. ذكر الجبل الأحمر.....	166
CHAPITRE XLV. جبل يشكر.....	167
CHAPITRE XLVI. ذكر الرصد.....	168
ADDENDA ET CORRIGENDA.....	179
INDICES :	
I. Index historique.....	193
II. Index géographique.....	203

III. Index des ouvrages arabes cités.....	209
IV. Index des noms de fonction et d'administration et des titres en général.....	209
V. Index des noms de plantes, d'animaux, de minéraux et en général des mots expliqués dans le texte ou dans les notes (tomes I et II).....	212
VI. Index chronologique (tomes I et II).....	224
VII. Index des citations coraniques.....	226

Kot 33

Bund

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. PIERRE LACAU

TOME TRENTE-TROISIÈME

MAQRIZI

EL-MAWÂ'IZ WA'L-I'TIBÂR
FÎ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR
M. GASTON WIET

VOLUME SECOND
(PREMIÈRE PARTIE, CHAP. XXXI-XLVI)

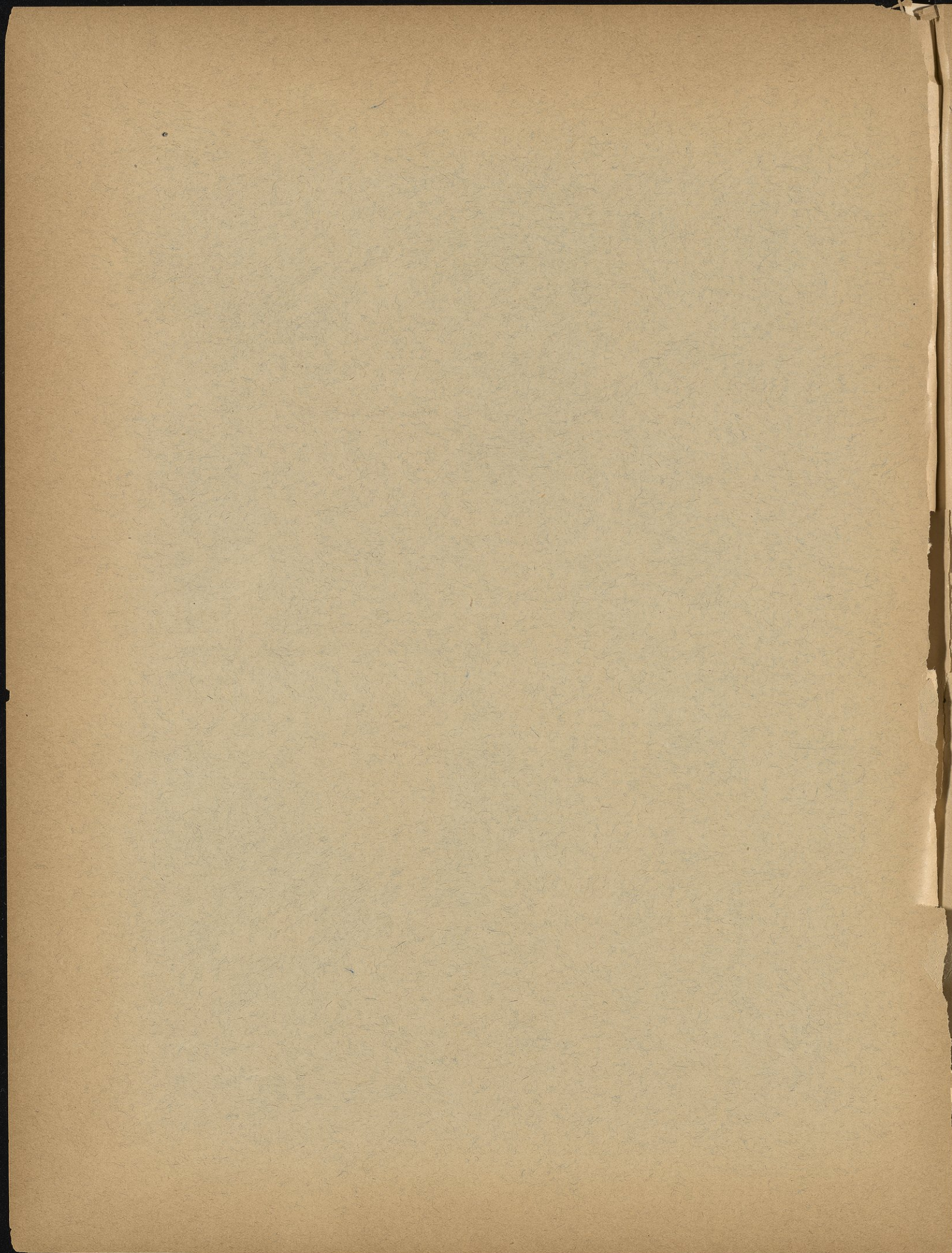
LE CAIRE

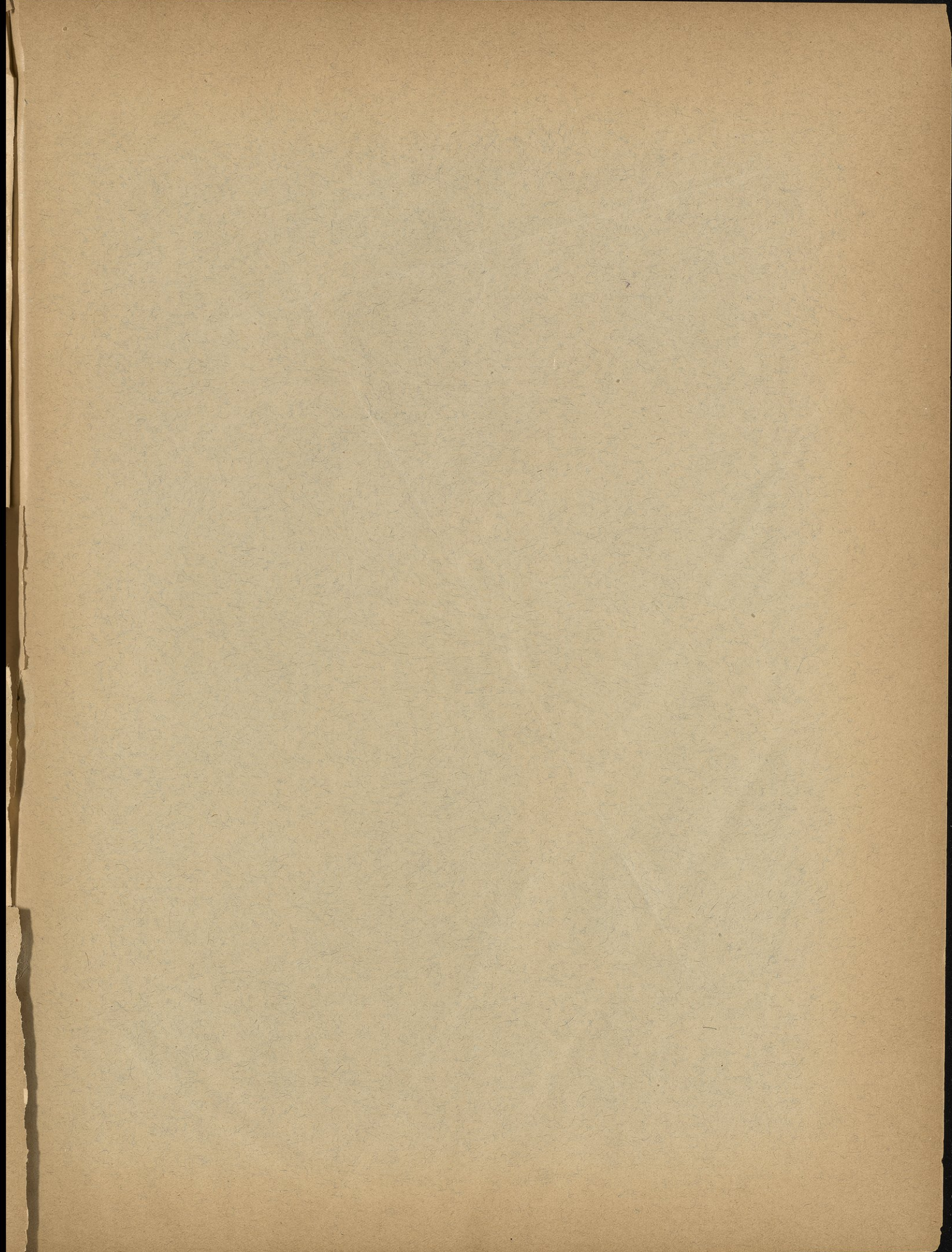
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1913

Tous droits de reproduction réservés





120

EN VENTE :

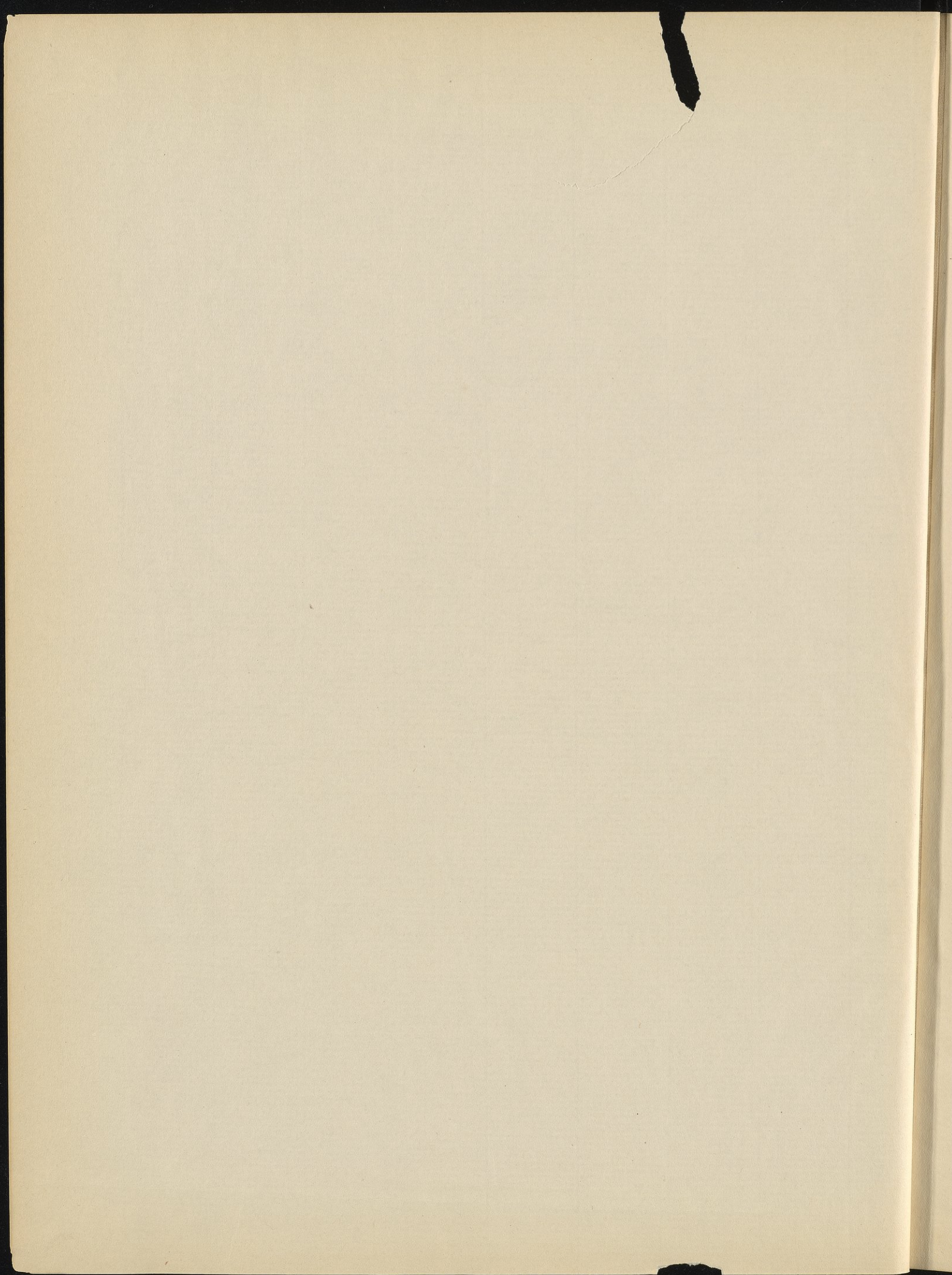
AU CAIRE : à l'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE et chez H. FINCK et
BAYLENDER, ancienne librairie F. Marschner;

A PARIS : chez A. FONTEMOING et C^{ie}, 4, rue Le Goff;

A LEIPZIG : chez OTTO HARRASSOWITZ, 14, Querstrasse;

A LONDRES : chez BERNARD QUARITCH, 11, Grafton Street.





MAY 11 1918

